ТОЛКОВАНИЕ КОРАНА (ЛАХОРСКИЙ ТАФСИР)

تفسیر قرآن پاک

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CXXIV

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

ТОЛКОВАНИЕ КОРАНА (ЛАХОРСКИЙ ТАФСИР)

Перевод с персидского,
введение, примечания и указатели
Ф.И.Абдуллаевой

Москва
2001

УДК 29
ББК 86.38
Т52

Ответственный редактор
М.Н.Боголюбов

Редактор издательства
В.В.Волгина

Т52 **Толкование** Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, введ., примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 342 с. (Памятники письменности Востока. CXXIV).
ISBN 5-02-018159-5

Первый перевод на русский язык персидского *тафсира*, или толкования Корана, выполнен по единственной известной в мире рукописи, хранящейся в библиотеке Лахорского университета (Пакистан).

Данный «Тафсир» является фрагментом созданного почти тысячу лет тому назад, но не дошедшего до нас целиком, возможно, грандиозного труда и представляет собой комментарий к 88 *айатам* второй суры Корана «Корова» («ал-Бакара»). Своим появлением рукопись обязана анонимному автору, происходившему из местности, ограниченной историческим Мавераннахром (среднеазиатским Междуречьем Сырдарьи и Амударьи) и Северным Хорасаном, и жившему не позднее конца XI в.

«Тафсир» интересен не только как одно из ранних произведений мусульманской богословской литературы, но и как уникальный памятник новоперсидской прозы, в котором отразилось становление литературной нормы на уровне грамматики и лексики.

В Приложении к изданию дан текст «Лахорского тафсира».

ББК 86.38

ISBN 5-02-018159-5

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятиики литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.

LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.

LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.

LXXXIV. ‘Али ибн Мухаммад ибн ‘Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.

LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санкрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.

LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).

LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.

LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).

LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.

XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).

XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.

XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.

XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.

XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.

XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., нсслед. н коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.

XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.

XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.

XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).

C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.

CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).

CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.

CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.

CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.

CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке

рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.

CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.

CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.

CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.

CXI. Ватсьяяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.

CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.

CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.

CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой.

CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.

CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.

CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым.

CXVII Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.

CXX. Вспомоществование верующим излиянием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.

CXXI. Цзы цза (Смешанные знаки). Тангутский словник. Факсимиле текста. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова, исслед. и коммент. М.В.Софронова.

CXXII. Чжу Си. Проблема сознания. Пер. с китайского, исслед., коммент., грам. очерк и указ. А.С.Мартынова, И.Т.Зограф.

CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.

CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля.

CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и указ. Ю.Л.Кроля.

CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой.

CXXX. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с китайского К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина.

CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

Столь популярная со времен возникновения ислама и потому столь многочисленная в мусульманском мире богословская литература, написанная в жанре представляемого этим изданием сочинения, до сих пор почти не знает переводов на русский язык.

Первой и единственной публикацией такого рода является «Хрестоматия по исламу», подготовленная коллективом петербургских исламоведов под редакцией С.М.Прозорова[1]. Этот труд призван, по мысли авторов, дать возможность познакомиться с наиболее характерными образцами философско-теологического наследия по разным аспектам исламской идеологии не только специалистам-востоковедам, но и всем тем, кому хоть отчасти эти вопросы могут быть интересны. Выполненный как учебное пособие для студентов-арабистов, он доставляет удовольствие простотой изложения и обширностью справочного материала даже неискушенному в исламоведении читателю.

Коран и его толкования в сборнике представлены особым разделом. Несмотря на то что авторы большинства толкований были по своему происхождению персами, переводы их сочинений были осуществлены, естественным образом, с арабского языка.

Перевод толкования Корана с персидского языка, причем наиболее раннего периода его развития, публикуется в истории отечественного востоковедения на русском языке впервые.

* * *

Тафсӣр, что в переводе с арабского означает «толкование, комментарий», как термин и название жанра мусульманской богословской литературы[2] употребляется в значении «комментарий к Корану».

Коран — главная священная книга мусульман, запись проповедей, произнесенных Мухаммадом в форме пророческих открове-

---

[1] Хрестоматия по исламу. Пер. с арабского, введ. и примеч. М., 1994.

[2] Многие десятилетия богословская литература в отечественном востоковедении существовала под термином внелитературная проза (см. примеч. 12 — Болдырев, 1955).

ний в Мекке и Йасрибе (Медине) между 610 и 11/632 гг. При жизни Мухаммада текст Корана передавался по большей части изустно, лишь некоторые его грамотные сподвижники записали его со слов самого Пророка. Первые письменно зафиксированные части Корана появились в среде его сподвижников уже после смерти Пророка в 632 г.

Отдельные стихи (*а̄йаты*) и главы (*сӯры*) часто комментировались имамом в мечети после пятничной проповеди. Уличные сказители, выступавшие главным образом на городских базарах, истолковывали коранические сюжеты, дополняя их параллельным материалом, восходящим к иудео-христианской культурной среде.

Толкование Корана долго не выделялось в самостоятельную дисциплину. Универсальность ученых раннего средневековья — явление типичное. Из совокупности знаний, которыми обладала раннемусульманская община, первоначально существовавшая в виде неделимого комплекса, к концу I/VIII в. выделились богословие и право в виде двух самостоятельных дисциплин[3]. Как особое направление оно стало возникать в ходе сложения сунны Пророка (*суннат расӯл Алла̄х*), т.е. установления для каждого мусульманина в качестве примера для подражания фактов из биографии Пророка.

Почти сразу с появлением особого класса теологов, специализирующихся на собирании *ḥадӣс̱ов*, возникла необходимость определения подлинности того или иного предания. К VIII в. главным критерием такого критического анализа стал *исна̄д* (цепочка ссылок на высказывания авторитетных богословов, восходящие по возможности к мнению одного из сподвижников Пророка), который по возможности должен был состоять из непрерывной цепи передатчиков *(риджа̄л)*. Если кто-нибудь из богословов в этом ряду представлялся недостаточно правдивым, известным, правоверным, запятнавшим свою репутацию, то и *ḥадӣс̱* переходил в разряд сомнительных[4].

Жизнеописания Мухаммада (*сӣра*) также в значительной части были посвящены толкованию Корана: в них *а̄йаты* помещались в

---

[3] *Резван Е.А.* Коран и коранистика. Проблемы хронологии, истории и структуры текста Корана. — Ислам. Историографические очерки. Под редакцией С.М.Прозорова. М., 1991, 34; *Пиотровский М.Б.* Пророческое движение в Аравии VII в. — Ислам. Религия, общество, государство. М., 1984, 20; *Прозоров С.М.* Арабская историческая литература в Ираке, Иране и Средней Азии в VII — середине X в.: Шиитская историография. М., 1980, 11.

[4] *Петрушевский И.П.* Ислам в Иране. Л., 1966, 126–128.

событийный контекст, а ставшие малопонятными коранические термины зачастую пояснялись поэтическими цитатами. Комплекс *а̄йатов,* связанных с правовыми нормами, санкционированными Пророком, явился предметом тщательного изучения и толкования в сочинениях мусульманских правоведов.

Первые арабские лексикографические и грамматические сочинения также в значительной мере были связаны с потребностями толкования Корана.

Становление комплекса наук о Коране шло в рамках становления общей догматической системы ислама, в которой Коран объявлялся главным «чудом» (*му'джиза*), главным божественным знамением (*а̄йа*), главным доказательством превосходства исламской религиозной доктрины, подтверждением (*бурха̄н*) истинности пророчества Мухаммада.

Первоначальное многообразие источников еще не сформировавшейся системы мусульманской экзегетики отразилось на множестве стилей уже сложившегося жанра богословской литературы, каким стал *тафсӣр.*

Так, допускалось построение *тафсӣра* в виде диалога ученика и учителя (или вопросов, обращенных к имаму, и его ответов), пространного толкования каждого стиха основного текста, иллюстрируемого многочисленными преданиями и притчами с различными *иснадами,* простого подстрочного толкования и др. Ко II/VIII в. выделилось четыре основных направления: первое — толкования к Корану, знание которых было обязательно для всех верующих, второе — комментарии, основанные на лингвистических особенностях арабской речи, третье — «формальные», или профессиональные, *тафсӣры* для богословов и четвертое — толкования избранных, неясных, двусмысленных мест Корана[5].

Появление самостоятельного учения *'илм ал-Кур'а̄н ва-т-тафсӣр*[6] во многом связано с обострением политической борьбы между 'Алидами и 'Аббасидами к концу правления Омейядов. *Тафсӣр,* по выражению С.М.Прозорова, «стал идеологическим оружием» в борьбе за власть в Халифате, о чем свидетельствует появление почти одновременно *тафсира* суннита ал-Макки (21–104/642–722) и сразу двух комментариев проалидской направ-

---

[5] *Abbott N.* Studies in Arabic Literary Papyri. II. Qur'anic Commentary and Tradition. Chicago, 1964, 112, № 143.

[6] *Rippin A.* The Present Status of the Tafsir Studies. — The Muslim World. Hartford, 1982, 72, 224–238.

ленности в Куфе — Джабира б. Йазида ал-Джу‘фи (ум. в 128/745-46 г.) и Исма‘ила б. ‘Абд ар-Рахмана Абу Мухаммада ас-Судди (ум. в 127/744-45 г.). Вслед за ними там же, в Куфе, появились проалидские комментарии к Корану Абана б. Таглиба ал-Бакри (ум. в 141/758 г.) и Сабита б. Динара ас-Сумали (ум. в 150/767 г.). Благодаря ат-Табари, использовавшему в своем грандиозном труде обширные фрагменты «Тафсира» крупнейшего знатока арабской древности Мухаммада ал-Калби (66–146/685–763), до нас дошла значительная часть этого одного из самых известных и самых ранних проалидских комментариев к Корану. Центром шиитской ориентации стала Куфа, где особого развития достигла практика аллегорического толкования Корана *(та’вӣл)*[7].

Авторы таких комментариев при помощи перестановки огласовок и логических ударений, используя отличные от принятых в суннитской среде значения отдельных коранических терминов, объясняли откровения Аллаха в пользу ‘Али и его потомков. Именно так Джабир б. Йазид толковал, например, *āйат* 34.14, посвященный Сулайма̄ну/Соломону, и *āйат* 12.80 о Йусуфе/Иосифе. Стих: «***О Посланник! Передай, что низведено тебе от твоего Господа. А если ты этого не сделаешь, то ты не передашь Его послания. Аллах защитит тебя от людей. Поистине, Аллах не ведет прямо людей неверных!***» *(5.67)*[8] — шиитские экзегеты связывали с преданием об объявлении Мухаммадом своим преемником ‘Али. При этом проалидские комментаторы вменяли в вину своим противникам заведомое искажение, извращение (*таҳрӣф*) текста Корана и сокрытие ряда основополагающих *āйатов* при ‘Умаре I, ‘Усмане и Хаджжадже. В шиитских кругах имели распространение рукописи Корана, содержащие дополнительную, 115-ю суру под названием «Два светила».

В результате этой борьбы усилилось противостояние между сторонниками буквального понимания и толкования коранического текста (*ахл аẓ-ẓāхир*) и теми, кто искал в Коране «скрытый», «тайный» смысл *(ахл ал-бāṭин)* вокруг понятий *тафсӣр* («истолкование», «разъяснение») — *та’вӣл* («возвращение к истоку, началу»). Так, Мукатил б. Сулайман (ум. в 150/767 г.), один из основателей ряда важнейших направлений мусульманской экзегетики, со ссылкой на ‘Абдаллаха б. ‘Аббаса (ум. в 68/687 г.), двоюродного

---

[7] *Прозоров С.М.* Шиитская историография, 21, 70, 74.

[8] Цитаты из Корана приводятся по изданию: Коран. Пер. и коммент. И.Ю.Крачковского. Изд. 2-е. М., 1986.

брата Мухаммада, утверждал, что *тафсӣр* — это то, что известно богословам, а *та'вӣл* — то, что знает один Аллах. Ал-Матуриди (ум. в 333/944 г.) считал, что *тафсӣр* принадлежит сподвижникам Мухаммада, *та'вӣл* — факихам.

Спустя столетия Джалал ад-Дин ас-Суйути (849–911/1445–1505) так выразил другую точку зрения: *тафсӣр* — передача мудрости предшествующих исламских авторитетов, *та'вӣл* — продукт изучения текста, т.е. формально между этими двумя понятиями определялось различие следующим образом: *тафсӣр* — толкование тех мест, которые допускают лишь одну интерпретацию (*ат-тафсӣр ӟӯ-ваджх*), *та'вӣл* — несколько интерпретаций (*ат-та'вӣл ӟӯ-вуджӯх*).

Следует, однако, отметить, что противопоставление *тафсӣр/та'вӣл* правомерно лишь в контексте полемики между *ахл ал-бāṭин* и *ахл аẓ-ẓāхир*. Во все века значительная часть мусульман либо стояла в стороне от этой полемики, либо признавала правомочность обоих подходов. Для них понятия *та'вӣл* и *тафсӣр* нередко являлись синонимами. Это отражают названия множества толкований Корана.

* * *

Имея в виду, что представляемый настоящей публикацией *тафсӣр* — персоязычный, значимость его как идеологического средства популяризации ислама значительно увеличивается. Перевод Священного слова (Корана), изреченного Аллахом на лучшем из лучших, богоизбранном языке, на другие языки долгое время не допускался. Именно поэтому иноязычные *тафсӣры*, сопровождавшие основной текст подробным комментарием на своем языке, стали играть важную роль в разъяснении тонкостей понимания доктрин ислама новообращенным мусульманам, не владевшим арабским.

Согласно периодизации развития ислама, предложенной С.М.Прозоровым[9], ЛТ относится к третьей стадии, когда новое вероучение уже прошло два первых этапа своего становления.

Первый из них, собственно коранический, характеризуется сложением комплекса религиозно-политических и социальных взглядов, правовых и этических норм, отражавших новый уровень религиозного сознания обитателей Аравии и соответствовавших новым социальным условиям их существования.

---

[9] Хрестоматия, 7.

Второй этап (I/VII–II/VIII вв.) определяется как период разномыслия, регулируемого общеисламскими принципами. Разногласия, происходившие в среде мусульман, касались не только идейных споров и расхождений по вопросам вероучения. Возникавшие, как правило, под влиянием внутренних процессов развития, но в первую очередь других культур и духовного мира соседних, завоеванных мусульманами народов, расхождения в среде мусульман в этот период касаются и вопросов верховной власти, вопросов веры и неверия, предопределения и свободы воли, сущности и атрибутов Аллаха и т.д. Как результат мусульманская община в разных регионах Халифата раскалывается на многочисленные школы и группировки, каждая из которых стремится доказать истинность своих взглядов, обвиняя противников в «неверии».

Третий этап развития ислама выделяется в связи с тем, что в этот период мусульманское вероучение внедряется в сознание населения покоренных арабами стран одновременно со сложением местных форм его бытования[10].

Время, к которому мы относим создание рассматриваемого памятника, — конец X — XI в. В Иране это начало расцвета литературы на новоперсидском языке. Минули, по образному выражению иранского филолога Зарринкуба, «два века молчания». И случилось чудо. Из застывшего кокона пехлевийской письменности тучная гусеница зороастрийской литературы на среднеперсидском языке, пережив удивительную метаморфозу, вдруг вылетела легкой бабочкой новой литературы языка новоперсидского, правда еще не очень ловко управляя в полете своими крыльями в виде арабографичного алфавита. Но эти крылья уже ярко расцвечены именами Рудаки (ум. 329/940 г.), Фирдоуси (330–416/941–1025), Абу ʻАли ибн Сины (370–428/980–1037), Хаййама (ум. в 440/1048 г.), Насир Хосрова (394–481/1003–1088), поэтов Газнийского круга — ʻУнсури (ум. в 431/1039 г.), Фаррухи (ум. в 430/1038 г.), Манучихри (ум. в 432/1040 г.), и многих других. В то же время и Абу ʻАли, и Хаййам, и Бируни свои научные работы продолжают писать в основном по-арабски. Неужели даже для создателей этой «новой» литературы персидский язык казался непригодным для серьезного дела?

651 год официально принято считать началом арабской экспансии в Иране. Завоевание и удержание политической власти как в Иране, так и в других покоренных государствах было нераздели-

[10] Там же.

мо связано с распространением (частью добровольно принимаемой, частью насильственно насаждаемой) новой веры и закреплением за арабским языком статуса языка государственного, повсеместно предпочтительного — при дворе, в поэзии, в науке, в делопроизводстве. Однако предпочтение арабского языка приветствовалось не всеми. Старая иранская аристократия, представители движения *шу'убийи* IX–X вв., ставя перед собой политические цели на возрождение национальной независимости, пытались всеми силами не допустить забвения родного языка и древних традиций. Но, воспевая огонь и веру Заратуштры, многие поэты-шу'убиты уже носили имя Аллаха в своих именах, читали Коран и хорошо знали арабский язык. Тем не менее трудно однозначно согласиться в этом вопросе с Р.Фраем, утверждающим, что «первые писавшие по-персидски арабским письмом были подлинным авангардом мусульманства, обогатив его неарабской литературой и культурой»[11]. Синтез двух таких разных культур, яркой и свежей арабской и многовековой иранской, дал жизнь новой иранской мусульманской культуре, принесшей своему народу шесть веков славы. Но вряд ли те, кого резали, жгли в печи, морили в бане, четвертовали, топили за их произведения, согласились бы с той ролью, которую им определил в объективном историческом процессе американский ученый.

Существовал, впрочем, и другой класс людей из числа *'аджам* (неарабов, главным образом иранцев), в большинстве своем придворных ученых, которые сознательно писали исключительно по-арабски и считали арабский язык единственно подходящим для научных сочинений. Так, хорезмиец Абу Райхан Бируни (362–440/973–1048) в своей «Фармакогнозии» так выразил свое отношение к этой проблеме: «***Природным для меня является такой язык, что, если увековечить на нем какую-нибудь науку, она чувствовала бы себя такой же чужой, как верблюд на дождевом стоке или жирафа среди арабских скакунов... Поношение по-арабски милее мне, чем похвала по-персидски. Правдивость моих слов узнает тот, кто рассмотрит какую-нибудь книгу, переложенную на персидский язык, — как исчез блеск ее, затмился смысл и потемнел лик, а польза от нее исчезла, так как этот диалект годится только для хосроевских повестей и ночных***

[11] *Фрай Р.* Наследие Ирана. Пер. с англ. В.А.Лившица и Е.В.Зеймаля, под ред. и с предисл. М.А.Дандамаева. М., 1972 (Культура народов Востока. Материалы и исследования), 16.

сказок»[12]. Хотя сам Бируни, описывая много лет спустя военную экспедицию арабской армии под командованием Кутайбы б. Муслима (49–96/669–715) в 93/712 г. в Хорезм, посылает немало проклятий в адрес этого полководца, по приказу которого были уничтожены не только древние хорезмийские рукописи, но и знатоки хорезмийской литературы, преданий и просто люди, хорошо владевшие хорезмийским языком[13].

Но, несмотря на подобное отношение к персидскому языку довольно многочисленной и авторитетной образованной части страны, персидский язык начинает все активнее вытеснять арабский из всех сфер, где некогда господствовал последний.

По мнению Р.Фрая, «арабы сами способствовали продвижению персидского языка на восток, что вело к вытеснению местных языков (например, согдийского) и диалектов»[14]. В Мавераннахре, таким образом, сложилась ситуация, когда новоперсидский койне пришел на смену не только среднеперсидскому, но, обогатившись еще одной языковой культурой, постепенно заменил собой другие существовавшие на этих территориях языки и диалекты. Случилось это, как считает Р.Фрай, по трем причинам.

Во-первых, ислам пришел в Среднюю Азию главным образом в лице новообращенных мусульман из среды персов-клиентов, сопровождавших арабские отряды во время завоеваний.

Во-вторых, распространение именно новоперсидского языка на территории Междуречья многим обязано потоку персидских беженцев с юга. До Р.Фрая эту гипотезу выдвигал еще В.В.Бартольд[15]. В.А.Лившиц, однако, полагает, что роль персидских переселенцев в этом процессе часто переоценивают: персидский начал проникать в Среднюю Азию и до арабского завоевания[16]. Усиление могущества Саманидов было, с одной стороны, связано с упадком центральной феодальной власти Халифата, с другой стороны, делало Бухару центром возрождения персидской культуры[17].

---

[12]*Болдырев А.Н.* Из истории развития персидского литературного языка. — ВЯ. 1955, № 5, 86.

[13] *Фрай Р.* Наследие Ирана, 334; *Frye Richard N.* The Golden Age of Persia. Arabs in the East. History of Civilization. L., 1988, 81.

[14] *Фрай Р.* Наследие Ирана, 330.

[15] *Бартольд В.В.* ПСС, т. II, ч. 1, 121.

[16] Там же, примеч. 5.

[17] *Фрай Р.* Наследие Ирана, 342, 344

И наконец, третьей причиной подъема новоперсидского языка, особенно в Мавераннахре к X в., является упадок классического арабского языка, произошедший примерно в это же время. Арабский разговорный язык отдалился от классического настолько, что даже ученые-грамматики не говорили на последнем[18].

Дальнейшая судьба уготовила арабскому языку двойную жизнь: первый рассыпался на множество диалектов и зажил почти независимо от его литературного двойника. Развитие же литературы высочайшего уровня на арабском классическом языке принадлежит, как известно, в первую очередь персам. Как заметил М.Занд, создалось «парадоксальное положение: во всеоружии арабской поэтической техники, на ювелирно отшлифованном арабском языке поэты-иранцы воспевают славу и величие поверженного и униженного Аджама и бросают в лицо завоевателям-арабам обвинения в косности и невежестве»[19].

Не только поэтическая арабоязычная литература обогатилась творчеством персидских авторов. Появилось великое множество произведений самого разного жанра (богословских, исторических, географических, дидактических, философских, математических и прочих), оригинальных и переводных на арабском языке, принадлежавших иранцам.

К X–XI вв. сложилась ситуация, когда мусульмане-неарабы стали меньше уделять внимания знанию арабского языка при том, что их предки знали его, или вообще не считали нужным изучать его в связи с падением могущества и влияния Халифата. Возникла настоятельная необходимость в переводах Священной Книги, комментариев к ней на понятном языке. Однако перевод Корана на другой язык был сопряжен с большими трудностями собственно лингвистического, религиозно-этического и политического порядка.

Следует отметить, что сохранилось весьма ограниченное количество прозаических произведений теологического содержания, написанных на ранненовоперсидском языке и относящихся к периоду X–XI вв.[20].

---

[18] Там же, 332; *Fuck J.* Arabiya. B., 1950, 78.

[19] *Занд М.И.* Шесть веков славы. Очерки персидско-таджикской литературы. М., 1964, 37.

[20] *Lazard G.* La langue des plus anciens monuments de la prose persane. P., 1963; *Акимушкин О.Ф.* Заметки о персидской рукописной книге. — Очерки истории культуры средневекового Ирана (письменность и литература). М., 1984, 14–15.

Напомним, что первым из дошедших до нас письменно зафиксированным переводом на персидский язык комментария считается перевод, осуществленный группой ученых-богословов по повелению Мансура I (350–366/961–976), саманидского правителя Трансоксианы и Хорасана, по тексту «Тафсира» ат-Табари. Предисловие к переводу «Комментария» сохранило свидетельство современника, касающееся этого события. Там, в частности, говорится, что, когда по приказу Абу Салиха Мансура б. Нуха к нему был доставлен сорокатомный оригинал, он, «найдя его трудным для чтения, пожелал, чтобы он был переведен»[21]. Были созваны наиболее авторитетные *'улама'* («представители духовенства», «просвещенные люди») Мавераннахра (среднеазиатского Междуречья), которым было предложено дать *фетву* («разрешение») относительно допустимости такого перевода. Посовещавшись, богословы вынесли решение о правомерности перевода, предназначенного тем, кто не владел арабским языком, на основании такого стиха из Корана: ***«Мы отправляли посланников только с языком их народа, чтобы они разъяснили им»*** (*14.4*), а также имея в виду, что со времен Адама до времени Исма'ила все пророки и цари на земле говорили по-персидски, Исма'ил же был первым, кто заговорил по-арабски. На основании этого решения Мансур б. Нух собрал всех знаменитых теологов из Бухары, Самарканда, Балха, Ферганы и других мест, которые, в свою очередь, избрали наиболее образованных и сведущих для создания перевода. Работа была завершена. Были добавлены некоторые исторические сведения вплоть до 345/956-57 г.[22].

---

[21] *Стори Ч.А.* Персидская литература. Био-библиографический обзор. Пер. с англ., перераб. и дополн. Ю.Э.Брегель. Ч. 1. Кораническая литература, всеобщая история, история пророков и ранний ислам. М., 1972, 99–100.

[22] Абу Джа'фар Мухаммад б. Джарир ат-Табари (ум. в Багдаде в 923 г.) — автор многотомного комментария, в который он включил выдержки из сочинений своих предшественников, выработал в некоторой степени компромиссное решение. Он разделил коранические тексты на три категории: 1) те, которые недоступны пониманию людей, их подлинный смысл известен только Аллаху; 2) те, смысл которых можно выяснить, опираясь только на традиционные разъяснения, восходящие к самому Пророку; 3) те, сложности толкования которых являются лингвистическими и снимаются с помощью знаний грамматистов и филологов. Арабский текст этого «Тафсира» был издан в 30 томах (Каир, 1321/1903) под названием «Джами' ал-Байан 'ан Та'вил ал-Кур'ан». Персидский перевод, названный «Tarjuma-yi Tafsir-i Tabari», представляющий собой подстрочный перевод с комментарием, первоначально делившийся на 14 томов (с историческим дополнением в 6 томах), позднее на 7, известен в многочисленных изданиях (Стори, 99).

Возможно, что официально признанное первым мансуровское переложение «Тафсира» ат-Табари не было на самом деле первым. Известно, что для новообращенных мусульман из низших слоев общества даже в целях познания таинства Священного Писания знание арабского языка было необязательно. Так, в позднейшем персидском переложении XIII в. «Истории Бухары» Наршахи (286–348/899–959), написанной на арабском языке, рассказывается, что в построенной Кутайбой в Бухаре на месте древнего храма в 94/712-13 г. мечети Коран читался по-персидски[23]. Важно отметить здесь, что Наршахи описывает весьма примечательную ситуацию: каждую пятницу глашатаи созывают бухарцев в новую соборную мечеть, только что перестроенную из всеми посещавшегося храма. Не только любопытство движет людьми, устремляющимися в старый храм. Каждый при входе получает обещанные Кутайбой два дирхема. Начинается проповедь. Звучит сакральный текст Корана, который синхронно переводится на новоперсидский. Но, недоумевает араб-проповедник, почему даже после слов недавно принявшего ислам перса-переводчика, прибывшего в Бухару вместе с арабской армией, у его слушателей такие смущенные лица. Причина этого, очевидно, заключалась в том, что жители Бухары были знакомы со многими языками, необходимыми им для деловых контактов, и, например, китайский был более распространен на бухарском базаре, чем язык, имевший хождение «там, за рекой». И вот во время проповеди рядом с персом уже стоит местный мусульманин и подает в нужный момент команды на родном согдийском языке: «Сесть!», «Поклониться!». Сохранившееся наблюдение Наршахи может послужить доказательством, в частности, переноса этнического названия tāzī с арабов в Средней Азии на арабов и персов, а затем и закрепления его за последними в виде tājīk[24].

Именно на основании таких свидетельств следует вслед за В.В.Бартольдом признать, что в этих отдаленных от Аравии областях новая вера с самого начала распространялась на родном языке, которым постепенно к VIII–IX вв. стал новоперсидский, приобретший статус общесубстратного и второго государственного.

В тот момент, когда, по выражению М.Занда, «стихия арабского языка, выплеснувшись вместе с исламом из пустынь и оазисов

[23] The History of Bukhara. Transl. by R.N.Frye from a Persian Abridgment of the Arabic Original by Narshakhi. Cambridge, Mass., 1954, 48.

[24] *Бартольд В.В.* ПСС, т. II, ч. 1, 197.

Аравийского полуострова, победно смывала с лингвистической карты мира вестготский язык в Испании, романские диалекты Испании и Сицилии, берберские языки побережья Северной Африки, коптский язык Египта, арамейские языки и диалекты Сирии, Палестины, Ирака»[25], его роль успешно перенял новоперсидский язык, активно вытесняя не только арабский из всех сфер жизни, но ставший родным для многих народов, населявших этот регион: согдийцев, бактрийцев, хорезмийцев[26], носителей восточноиранских диалектов горных районов древнего Тохаристана и тюркоязычных племен Восточного Туркестана. Возможно, эта тенденция персидской языковой экспансии и вызывала ту негативную реакцию в среде просвещенных ʻаджам-неарабов, но и неперсов, нашедшую отражение в «Фармакогнозии» Бируни. Но только в результате этой экспансии «иранские народы Средней Азии впервые со времен Александра Македонского оказались объединенными с родственными народами Иранского нагорья»[27].

Рукопись «Толкования Корана» и история исследования ее текста

Предлагаемое вниманию читателя произведение интересно не только как памятник теософской мысли иранцев с точки зрения восприятия ими ислама как собственной религии, но и как письменный памятник ранненовоперсидского языка. Этот «Тафсир» является фрагментом созданного почти тысячу лет тому назад, но не дошедшего до нас целиком, возможно, грандиозного труда.

Комментарий уникален, он имеется в единственной известной в мире рукописи, хранящейся в библиотеке Лахорского университета (Пакистан). Именно этому своему современному местонахождению «Тафсир» обязан тем условным названием, под которым он был введен в мировой научный оборот, поэтому далее мы будем также называть его Лахорским тафсиром (здесь и далее ЛТ).

Начало и конец рукописи, где обычно находится колофон со сведениями об авторе, покровителе автора, причинах написания книги, дата, имя переписчика и т.д., утеряны. Мы не знаем теперь

---

25 *Занд М.И.* Шесть веков славы, 33.

26 Хорезмийский был вытеснен не новоперсидским, а, очевидно, сразу одним из тюркских диалектов (*Бартольд В.В.* ПСС, т. I, ч. 1, 122).

27 *Фрай Р.* Наследие Ирана, 14.

точно ни настоящего названия сочинения, ни имени его автора, ни времени его создания. Тем не менее языковые особенности этого сочинения — в орфографии, а следовательно, и в фонетике, грамматике, лексике — настолько ярки и характерны, что, тщательно исследовав его текст и привлекая сведения из сохранившихся источников той поры, оказалось возможным приблизительно датировать и локализовать его.

История происхождения этого списка ограничена лишь несколькими датами недавнего прошлого. До того как попасть в библиотеку университета в Лахоре, рукопись принадлежала ученому-филологу Махмуду Ширани, который впервые сообщил о ней в своей пространной статье в 1932 г.[28]. После его смерти в соответствии с завещанием ученого список был передан на хранение в университет, где и находится по сей день.

В 1966 г. иранский лингвист, литературовед и писатель Моджтаба Минави издал факсимиле рукописи Лахорского тафсира, предпослав ему краткое предисловие[29]. Произведение вышло под названием تفسیر قرآن پاک «Tafsīr-i Qur'ān-i Pāk», что буквально означает «Толкование Пречистого Корана». Под этим названием произведение известно в иранской специальной литературе. Именно это издание подарило возможность многим исследователям-иранистам во всем мире познакомиться непосредственно с текстом этого уникального произведения, долгое время считавшегося самым ранним из известных комментарием к Корану на персидском языке[30].

Разумеется, в первую очередь публикация вызвала отклик в среде иранских филологов. Одна за другой появляются статьи и сообщения, посвященные ЛТ, таких авторов, как 'Аббас Зарйаб Хои[31], 'Али Ашраф Садеки[32], Джалал Матини[33], в которых исследуется графическая система ЛТ в сравнении с другими современ-

---

[28] *Shirani M.* Qur'an Pakki ek qadim tafsir. — Oriental College Magazine. Lahore, 1932, VIII, 3, 1–96.

[29] *Minavi M.* Tafsir-i Qur'an-i Pak. Tihran, 1344/1966.

[30] Самым ранним персоязычным тафсиром теперь считается опубликованный в двух томах А.Раваки факсимильный текст «Qur'an-i Quds» (Tihran, s.a.).

[31] *Xuyi A.-Z.* Tafsir-i Qur'an-i Pak. — Yaghma, № 2, 1345/1966, 57–63.

[32] *Sadiqi A.-A.* Xususiyat-i Zabani-yi Tafsir-i Qur'an-i Pak. — Majalla-yi Danishkada-yi Adabiyat va Ulum-i Insani-yi Tihran, [s.a.], № 77, 65.

[33] *Matini J.* Rasm al-Xatt-i Farsi dar Qarn-i Panjum-i Hijri. — Majalla-yi Danishkada-yi Adabiyat-i Mashhad, [s.a.], № 2–3, 139–204.

ными ему письменными памятниками, некоторые грамматические и лексические особенности.

В 1970 г. трудами ‘Али Раваки вышел в свет печатный вариант текста ЛТ с лексическими комментариями, включающими в себя два глоссария — архаизмов и архаических фразеологических единиц и слов, трудных для понимания современными иранцами[34].

Спустя год Д.Н.Маккензи опубликовал в сборнике памяти В.Минорского статью, посвященную лексическим особенностям ЛТ[35]. Эта статья представляет собой список из 71 слова, из которых 18, по мнению Маккензи, являются либо уникальными, нигде ранее не засвидетельствованными, либо заимствованными из парфянского и согдийского языков, либо интересными с точки зрения параллелей в других иранских языках. В большинстве случаев лексемам из ЛТ предложены возможные этимологии.

В 1978 г. в Иране была издана монография Хусейна Давари Аштейани под названием ویژگیهای املائی دستنویس تفسیر قرآن پاک «Vizhagiha-ye emlayi-ye dastnevis-e Tafsir-e Qur’an-e Pak»[36] («Особенности графической системы „Толкования Пречистого Корана“»). В этой работе была подробно исследована орфография рукописи ЛТ, тщательному анализу была подвергнута индивидуальная манера фактической работы автора (переписчика) по адаптации знаков арабографичного алфавита для звуковой системы ранненовоперсидского языка, что позволило уточнить и определить его вокальный состав.

* * *

Попытка датировать ЛТ и определить возможное его территориальное происхождение предпринималась неоднократно. Авторы всех вышеперечисленных работ в качестве результата исследований предлагали свои выводы.

При всем разнообразии подходов в изучении памятника ученые единодушны в одном: можно с большой уверенностью считать, что рукопись ЛТ обязана своим созданием автору, происходившему из местности, ограниченной историческим Мавераннахром (средне-

---

[34] *Ravaqi A.* Tafsir-i Qur’an-i Pak. Tihran, 1349/1970.

[35] *MacKenzie D.N.* The Vocabulary of the Lahore Tafsir. — Iran and Islam. In memory of the late V.Minorsky. Edinburgh, 1971, 407–419.

[36] *Ashtiyani H.-D.* Vizhagiha-yi Imlayi-yi Dastnivis-i Tafsir-i Qur’an-i Pak. Tihran, 2537/1978.

азиатским Междуречьем Сырдарьи и Амударьи) и Северным Хорасаном, и жившему не позднее конца XI в.

Итак, перед нами фрагмент одного из самых ранних из известных комментариев к Корану на персидском языке, представляющий собой толкование к 88 (87) стихам второй суры, «Корова» — «ал-Бакара» (ст. 65–151/61–146 и 233), что составляет 46 листов рукописи. Размер листов 9×12 дюймов (23×30,5 см), размер текста 6×9 (15,2×23 см). Стандартное количество строк на странице — 26, за исключением с. 65 и с. 67, на которых расположено по 25 строк. Цитаты основного текста даны крупным восточным *кӯфӣ*. Персидская часть и арабские комментарии выполнены ранним *насх̱ом* (*насх̱-и ӣрāнӣ*). Имеются немногочисленные глоссы на полях, выполненные в основном рукой переписчика. Печати и автографы владельцев отсутствуют. Текст в хорошем состоянии, только на с. 40 имеются небольшие лакуны в местах разрывов. Текст этого листа отчасти пострадал от сырости.

Список тех, на чей авторитет ссылается автор ЛТ, насчитывает 37 имен: Ибн ʻАббāс (его имя упоминается 8 раз), ʻИкрима (2 раза), Бӯ Ҫāлих̣ (3 раза), Вахб б. Мунаббих (5 раз), Х̣асан Баҫрӣ (6 раз), Абӯ Хурайра (2 раза), Калбӣ (8 раз), Бā Манҫӯр Мāтурӣдӣ (2 раза), ʻУмар б. Х̱аṭṭāб (4 раза), Х̱вāджа Имāм (5 раз), Исмāʻӣл Суддӣ (2 раза), Муджāхид (2 раза), Муķāтил б. Сулаймāн (3 раза), Ķатāда (3 раза), ʻАṭā-йи Х̱урāсāнӣ (3 раза), Абӯ Х̣анӣфа (2 раза), Шāфиʻӣ (3 раза); по одному разу встретились имена: Йӯшуʻ б. Нӯн, Бӯ Бакр Ҫиддӣķ, ʻАлӣ Бӯ Ṭāлиб, Ибн ʻУмар, Ẓах̣х̣āк, Ибн Ҫӯрйā, Ķāẓӣ Абӯ ʻĀсим, Х̱вāджа Абӯ Джаʻфар, Саʻд Маʻāз̱, Вāķидӣ, Х̱алӣл, Барāʻāзиб, ʻАбдаллāх б. Саллāм, Абӯ Йусӯф, Мух̣аммад б. Х̣асан, Мāлик Анас, ʻĀʼиша, Зафар, Бухаййāра Рāхиб[37].

Как видно из этого списка, помимо известных всему мусульманскому миру Ибн ʻАббаса, Абу Хурайры, Абу Бакра, ʻАли, ʻАʼиши и других в тексте встречаются имена лиц, менее популярных и даже неизвестных. Так, например, упомянутое в ЛТ Хваджа Имам вряд ли является именем, скорее это почетный титул уважаемого теолога, которого, к сожалению, теперь уже практически невозможно идентифицировать. Возможно, их имена, будучи чрезвычайно популярны в местной среде, не нуждались в большем расширении, однако известность их не выходила за пределы той

[37] Имена богословов приведены в том виде, как они упоминаются в тексте ЛТ.

местности, где жил знавший их лично или знакомый с ними по их сочинениям автор ЛТ.

Поиск сведений об упомянутых в ЛТ богословах затруднен еще и тем, что в *тафсӣре* отсутствуют подробные *иснāды,* в связи с чем теряется возможность восстановить связи автора с коллегами. По мнению Хои, по направленности религиозных воззрений автор ЛТ принадлежал к *х̣анафитам*, т.е. к течению, наиболее либеральному и веротерпимому[38]. Характерно, что в тексте не делается различий между рангами комментаторов и *мух̣аддис̱ов* (передатчиков *х̣адӣс̱ов*, преданий о Пророке): в одном ряду стоят Ибн ‘Аббас, Заххак и Калби. Хотя уже к VIII в. разные богословские круги предпочитали доверять разным авторитетам. Так, в одной группе находились Ибн ‘Аббас, Муджахид, Ибн Исхак, в другой — Заххак, ‘Икрима, Абу Салих, Судди, Калби. Кстати, представители второй группы, по словам Н.Эбботт[39], менее достойной доверия большинства теологов, упоминаются чаще, чем первые.

ЛТ — двуязычное произведение, оно построено по следующему принципу. После коранической цитаты дается ее краткое толкование по-арабски и далее перевод на персидский язык. Часто в подтверждение своего высказывания автор приводит притчи, в большинстве случаев ссылаясь на источник. Приведем перечень цельных сюжетов, использованных автором в качестве иллюстраций для толкования стихов основного текста.

	Номер комментируемого стиха	**Название или краткое содержание притчи**	**Номер страницы (по факсим. М.Минави)**
1	61/65	Притча о ловле рыбы в субботу и о наказании, постигшем иудеев за нарушение запрета на ловлю	1
2a	63/67	Притча об убийстве богатого ‘Амила бедными двоюродными братьями, о жертвоприношении коровы и суде Мусы	3
2b	63/67	Притча об убийстве ‘Амила его двоюродным братом и оживлении его Мусой	9
3a	66/71	Притча о добродетельном юноше, его матери и дьявольском искушении	6
3b	66/71	Притча о добродетельном юноше, его матери и искушении ангела	8

[38] *Xuyi A.-Z.* Tafsir-i Qur’an-i Pak, 58.

[39] Abbott, 112.

	Номер комментируемого стиха	Название или краткое содержание притчи	Номер страницы (по факсим. М.Минави)
4	71/76	Притча о лжи иудеев относительно Пророка	12
5	77/83	*Хадис* об обязательной помощи родственникам, сиротам и бедным	17
6	79/85	Притча о вражде между йасрибскими племенами	18
7a	81/87	Притча о чудесах ‘Исы (от Калби)	20
7b	81/87	Притча о чудесах ‘Исы (от Хваджи Имама)	21
8	81/87	Притча о казни ‘Исы иудеями и его вознесении на небо	22
9	91/97	Притча об ответах Мухаммада иудею Ибн Сурйе и о причинах враждебности иудеев по отношению к Джибрилу	30
10a	96/102	Притча о женитьбе царя Сулаймана на пленной язычнице, дочери убитого им царя, и отстранении его от царствования на сорок дней (от Вахба б. Мунаббиха)	33
10b	96/102	Притча о любви царя Сулаймана к пленной язычнице, о хитрости его вазира Асафа б. Бархийа и об испытаниях, выпавших на долю Сулаймана за прегрешения жены (от Абу Салиха)	35
10c	96/102	Притча о любви царя Сулаймана к дочери убитого им царя и о том, как она склонила его к жертвоприношению идолу (от Вахба б. Мунаббиха)	37
10d	96/102	Притча об испытаниях Сулаймана, постигших его за вероотступничество (от Абу Салиха)	38
11a	96/102	Притча о грехопадении ангелов Харута/‘Аза и Марута/‘Азайа, стыдливом ангеле ‘Азазеле, земной женщине Венере/Зухаре/Байдухт/Анахид, об их наказании, раскаянии и заступничестве за них Идриса (от Калби)	42
11b	96/102	Притча о совете Джибрила относительно предпочтения ангелами земных мук мукам загробной жизни	44
12a	96/102	Притча о колдовстве (от Хваджи Имама и Абу ‘Асима)	45
12b	96/102	Притча о женщине, которая училась колдовству у падших ангелов, как она раскаялась, но ‘А’иша не приняла ее раскаяния (от Хваджи Имама)	46
13	108/114	Притча о двух румийцах–разрушителях храма Ка‘бы — Тите сыне Виспасиана (от Калби) и Антийахе сыне Найса (от Мукатиля)	59
14	109/115	Притча о спорах по поводу истинной киблы и Божьего сына	60
15	118/124	Притча об испытании Ибрахима	66
16a	119/125	Притча об Ибрахиме, Саре и Хаджар с Исма‘илом, о том, как Исма‘ил вырос, женился и по совету отца развелся и снова женился (от Исма‘ила Судди)	68

	Номер комментируемого стиха	**Название или краткое содержание притчи**	**Номер страницы (по факсим. М.Минави)**
16b	119/125	Притча о месте Ибрахима (от Вакиди)	69
17	121/127	Притча об изгнании Адама из рая и возведении для него ангелами основ храма	71
18	121/127	Притча о возведении храма Ибрахимом и Исма‘илом, о том, как Ибрахим оставил Хаджар одну с грудным ребенком в пустыне, и о чудесном появлении источника Замзам	73
19	136/142	*Хадис* о кибле Мухаммада	84
20	137/143	Притча о показаниях Нуха на Страшном суде	85
21	233/233	Притча о порядке кормления и воспитания грудного ребенка в случае развода родителей	39

* * *

В заключение приведем несколько наиболее ярких особенностей языка, на основании которых стало возможным определить место памятника как хронологически, так и территориально в ряду других произведений того же периода и диалектного ареала.

1. Существование в тексте букв ذ («zāl-i fārsī») для поствокального [δ] и ڤ для [β] (хотя эта графема, по мнению О.Ф.Акимушкина, окончательно исчезает в рукописях только к началу XIII в.[40]), употребление «алифа» с «маддой» в середине слова для передачи начальнослогового долгого гласного [’ā] сближает ЛТ с наиболее ранними памятниками новоперсидской прозы.

2. Неустоявшаяся орфография списка проявляется:

а) в наличии нескольких вариантов написания букв «йā» и «гāф». Причем закономерность контекстуального употребления двух зафиксированных вариантов «йā» (основного и вспомогательного) позволяет предположить, что утвердившийся в персидской письменности знак «хамзы» при словах с исходом на краткий -а (h «немое») графически восходит к вспомогательному варианту без точек;

б) в неоднозначности соответствия вариантов «йā» различным звукам. Так, «йā» с диакритиками и без них обозначает долгие [ī], [ē], [’ī], [’ē], краткий [i], йотирующий [y] и даже сочетания [ī’ē] и [ī’ī].

---

[40] *Акимушкин О.Ф.* Персидская рукописная книга. — Рукописная книга в культуре народов Востока. Кн. 1. М., 1987, 333–334.

3. Непостоянство лексической нормы в тексте ЛТ нашло отражение в следующих фактах: pāyvah/pāyvāh — «наказание», ōmēd/umēd — «надежда», bāžbān/bāžvān — «сборщик податей», dānišōmand/dānišmand — «мудрец» и др.

Немаловажным в этой связи является употребление глагола с чередующимися гласными основы — firēstīdan/firēstādan.

4. Засвидетельствованная в ЛТ пережиточная форма претерита с местоименной энклитикой в роли субъекта характерна для сочинений X в.: pursīd-iš[41] mar ēšān-rā (14.3) — «он спросил у них» (букв. «им у них спрошено»), что продолжает древнюю традицию[42].

5. Из двух форм длительного претерита, архаичной с суффиксом -ē и основной с частицей mē-, первая представлена в пределах одной страницы текста (с. 1а) двенадцатью примерами, тогда как вторая сорока двумя — на протяжении всего текста. Очевидно, в этот период происходило становление основной формы или ее проникновение в данный диалект.

6. Распространенным способом сослагательности является использование постпозитивного форманта -ē: xvāham-ē ki... farmān dihaδ-ē tā... namāz kunam-ē (84.9) — «хотел бы я, чтобы... Он приказал... мне молиться», kāskī bidānam-ē (2.12) — «если б я знал!».

7. Грамматическая опустошенность приглагольного префикса bi- (в четырех случаях bu-) проявляется из контекста. Префикс сопровождает глагольные формы в презенсе, претерите, перфекте, преждепрошедшем времени, будущем категорическом, присоединяясь к глаголам во всех наклонениях — изъявительном, сослагательном, повелительном, в различных сочетаниях с другими приглагольными частицами (ha)mē и -ē. Наличие или отсутствие bi- при глаголе, очевидно, обусловлено просодико-синтаксическими отношениями в предложении[43]. По отношению к глаголу префикс bi- занимает контактное положение, не отделяется от глагольной формы другими словами или частицами. Исключение составляет отрицание na-: binadiham (4.12) — «не отдам».

---

[41] Гласный -i- местоименной энклитики 3 sg. подтверждается частичным огласованием текста ЛТ.

[42] *Боголюбов М.Н.* Категория безличности и переходность пассивных форм. — VIII Всесоюзная научн. конфер. «Актуальные проблемы иранской филологии» (тезисы докл.). Душ., 1982, 5; GIPh I, 108; Lazard, 257.

[43] Lazard, 300–306; ОИЯ. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. М., 1982, 151–153.

8. Учитывая данные ЛТ, можно утверждать, что к моменту его создания будущее категорическое время еще не сложилось как форма. Наряду со структурой xvāhad rahānīd (30.13) — «освободит», dūr xvāhad kard (30.13) — «удалит», которая стала регулярной, встречаются свободные неформализованные обороты: bixvāhand gardīd (11.16) — «станут», mē paydā xvāhad āmad (12.9) — «появится», firistād xvāhī (25.3) — «пошлешь»[44].

9. Примечательна форма каузатива с кратким гласным суффикса -an- от глагола xvābīdan «спать, лежать» — xvābanīdan «заставлять лечь», отмеченная в «Шахнаме»[45] и других сочинениях X в.[46]: Ibrāhīm... uštur bixvābanīd (69.8) — «Ибрахим... уложил верблюда».

Каузативная форма образуется также за счет внутренней флексии: от nišastan — «сидеть, садиться» > nišāndan/nišāxtan — «сажать».

В тексте встречена форма так называемого «двойного каузатива» от глагола šudan — «делаться»/«уходить»: vābišāvānum (71.14) — «приведу силой».

10. Личные глагольные окончания обозначены для 1 sg. -um, 1 pl. -ēm, 2 pl. -ēd (гласный -ē- проявлен с помощью «*вертикальной фатхи*»). Глагол-связка в 3 sg. неоднократно имеет огласованную форму -ist.

11. Краткая форма глагола-связки присоединяется непосредственно к последнему слову в предложении и вследствие своей энклитической природы составляет с ним фонетически одно целое. Когда глагол-связка следует за словом с гласным исходом, он может иметь йотированный вариант с полным сохранением фонемного состава: īn juhūdān kas nayand (57.3) — «эти иудеи — никто», так и сокращенный вариант с поглощением гласного: ān kashā-rā ki farmānburdār-i tu-nd (86.6) — «тех, кто покорен тебе», na man dōst-i tu-m (56.8) — «разве я не друг тебе?».

12. Период развития языка, к которому мы относим создание ЛТ, характеризуется обогащением лексического состава глаголов главным образом за счет префиксации последних. Этот факт подтверждается большим количеством префиксальных глаголов в тексте (всего более 50), полученных с помощью превербов — (an)dar,

---

[44] Ср.: *Салихов М.С.* Сложные формы с глаголом xvāstan в ранненовоперсидском языке (по «Истории Байхаки»). — Вестник ЛГУ. Серия 2. История, языкознание, литературоведение. 1978, вып. 1, 144–146.

[45] GIPh, I, 20.

[46] Lazard, 183.

bāz, bar1, bar2, furō(d), из которых bar1 оказался наиболее продуктивным: засвидетельствовано семнадцать образований.

Текст ЛТ фиксирует такие префиксальные глаголы, которых нет в словарях. Их значение может быть определено только по контексту. Нередко также в словаре не учитывается то значение глагола, в котором он употреблен в ЛТ: andar aβgandan — «занимать [работой]», andar īstādan — «начинать», bāz giriftan — «удерживать», bar giriftan — «принимать, считать за...», bar gaštan — «извращать» и др.

13. В образовании форм страдательного залога применяются глаголы āmadan, šudan и gaštan/gardīdan. Предпочтения в употреблении какого-либо одного из них выявить не удалось.

14. В тексте засвидетельствовано три примера использования разделительных числительных dahgān-u panjgān (2.5) — «по десять, по пять» и редуплицированное yagān-yagān (36.8) — «по одному».

Для обозначения порядковых числительных «второй», «третий» употребляются соответственно dīgar u sidīgar. Предположительно, в качестве порядковых в ЛТ также используются количественные числительные: bar yak sōn-i anguštēra nibišta būd... va pa dīgar sōn... va bar sidīgar sōn... va bar čahār sōn... (35.4) — «с одной стороны перстня было написано... с другой стороны — ... с третьей — ... с четвертой — ...».

15. Местоименные энклитики представлены в составе: 1 sg. -um: ibn-i am-um (10.5) — «мой двоюродный брат» (единственный пример с огласовкой), 2 sg. -(i/a)t: pad-ān qibla k-it farmūdēm (92.17) — «к той кибле, к которой Мы приказали тебе», 3 sg. -(a/i)š: k-iš (74.14) — «из него», surōn-iš (5.12) — «ее рога», vaqthā-š (54.22) — «[соблюдайте] ее некоторое время». Подобное явление — поглощение гласного энклитики гласным основы слова, к которому она присоединяется, — характерно для ЛТ — 2 pl.: dušmanī-tān (31.33) — «ваша враждебность», badīhī-tān (83.13) — «ваши пороки»[47].

Местоименные энклитики находятся необязательно при объекте, на который распространяется их влияние: āb-u nān-iš nadihad (67.23) — «не подаст ему ни воды, ни хлеба», hanōz-iš pa kār andar nayaβganda and (6.4) — «ее еще не заняли работой».

16. При образовании превосходной степени имен прилагательных предпочтение отдается суффиксу -tar (форма с -tarīn встретилась лишь дважды на протяжении всего текста).

---

[47] Там же, 246, 282.

17. Союз ham осуществляет в ЛТ как сочинительную, так и подчинительную связь. Как подчинительный союз ham следует непосредственно за глаголом, при этом последний имеет оттенок сослагательности. Подобное явление сохранилось в таджикском языке — наличие в предложении подчинительного союза ham придает глаголу сослагательность, сам союз приобретает значения «когда, если», ср. у Лоика[48]:

Сино нашавӣ ҳам, азми Синой кун,
Маҷнун нашавӣ ҳам, ошиқи Лайло шав.

«Если [даже] ты не станешь Авиценной,
То [хотя бы] стремись им стать,

Если ты не станешь Маджнуном,
То [хотя бы] полюби Лейли».

18. Среди ранних текстов, написанных арабской графикой, ЛТ выделяется единственным, сохранившим в анлауте предлога, в котором продолжается древнее pati, глухой смычный [p] — pa (всюду ba).

В тексте употребляется предлог pa rāstā-yi в значении «по отношению к...», который встречается в других ранних произведениях новоперсидской прозы в этом и других значениях; он имеет продолжение в современном тегеранском диалекте[49] и говорах таджикского языка (кулябском, ховалингском, рогском, каратагском) в виде барости/бароси — «для»[50].

19. В тексте можно выделить три омографа: hamē — приглагольный префикс, участвующий в образовании настояще-будущего времени, прошедшего, будущего категорического и императива, hamē — наречие в значении «всегда, постоянно» и hamē — указательная частица в значении «вот»[51].

---

[48] *Лоиқ.* Вараки санг. Душ., 1980, 255.

[49] Указано проф. В.В.Кушевым и покойным проф. А.Тафаззоли.

[50] *Богорад Ю.И.* Рогские говоры таджикского языка. — ТИЯЗ, т. VI, 1956,114; *Неменова Р.Л.* Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Сталинабад, 1956; *Розенфельд А.З.* Таджикско-русский диалектный словарь (юго-восточный Таджикистан). Л., 1982, 33; *Успенская Л.В.* Каратагский говор таджикского языка. — Труды ИЯЛ АН ТаджССР, т. XLVI, 1956, 25; *Лившиц В.А., Смирнова Л.П.* Язык Дāниш-нāма и роль Ибн Сины в развитии персидско-таджикской научной терминологии. — ППиПКНВ, 121, 128.

[51] *Боголюбов М.Н.* К исторической грамматике таджикского и персидского языков. — ВЯ. 1981, № 4, 55–60.

20. Лексические особенности позволяют соотнести ЛТ с такими произведениями, как «Кембриджский тафсир»[52], «Тафсир» ат-Табари, «Хидāйат ал-Мута‘аллимин фи-т-Тибб», «Тафсир» Сурабади, «История» Байхаки, «История» ат-Табари, предисловие к «Шахнаме» Абу Мансура, «История Систана» и др.

Среди них выделяются слова ярко выраженного парфянского происхождения: B'ŽB'N/B'ŽW'N — «сборщик податей», BYDH — «завершенный», BYHDH — «чепуха, глупости», DWZX — «ад», NŽND — «покорный»; согдийского: β'M — «долг», BuRuXŠYDN — «сверкать», FRγWL — «забывчивость», «пренебрежение», FRWYŠ — в том же значении, NWSP'SY — «неблагодарность», PYγWLH — «укромное место», «угол», Š'RST'N — «город»; слова, продолжающие свое существование в других современных иранских языках — пашто, дари: dēwal — «стена», в ЛТ — DYW'L, šongaray — «сломанный рог», в ЛТ ŠuNGuL — «копыто». Эта и другая характерная для ЛТ лексика уводит создание памятника на северо-восток от района Хорасан–Газна, предложенного в качестве гипотетической родины ЛТ М.Минави[53], в Мавераннахр.

Наличие в то же время уникальных лексем, таких, как 'aSKaRD — «обязательный к исполнению», Wa'BiŠ'aW'aNuM — «заставлять силой», P'YW(')H — «наказание», позволяет предположить, что ЛТ имел несколько иную диалектную базу, чем современные литературные языки — персидский, таджикский, дари.

Орфографические особенности рукописи ЛТ свидетельствуют о значительной архаичности памятника. Однако, по мнению О.Ф.Акимушкина, создание ЛТ безусловно следует отнести к последней четверти XI в., так как часто манера работы провинциального автора/каллиграфа отличалась большей традиционностью, во многом не учитывавшей новаций, уже общепринятых в центрах распространения мусульманской теологической литературы.

Вышеприведенная краткая характеристика текста ЛТ свидетельствует об активном влиянии персидского языка на язык мно-

---

[52] Наибольшее текстологическое сходство ЛТ было выявлено с Кембриджским тафсиром, который также назван по месту его современного хранения. Издан в Иране под названием «Tafsir-i Qur'an-i Majid» (Tehran, 1971) Дж.Матини. Первое описание текста принадлежит Э.Брауну: *Browne E.G.* Description of an Old Persian Commentary on the Kur'an. — JRAS, 1894, vol. 1, 417–524.

[53] *Minavi M.* Tafsir-i Qur'an-i Pak, 10.

гих соседних народов: согдийцев, хорезмийцев, носителей восточноиранских диалектов горных районов древнего Тохаристана и тюркоязычных племен Восточного Туркестана.

Процесс этот совершенно естественным образом не был односторонним, и персидский язык, в свою очередь, подвергался влиянию со стороны «покоренных» языков и диалектов (помимо влияния арабского языка). Именно этот период развития новоперсидского языка запечатлен в ЛТ.

Особенности лексики дают яркую картину взаимодействия и взаимовлияния языков и диалектов на территории исторического Мавераннахра, где, очевидно, и был почти тысячу лет тому назад создан «Тафсир», представляемый вниманию читателя.

Текст перевода организован следующим образом:

Курсивным жирным шрифтом в кавычках даны коранические цитаты в переводе И.Ю.Крачковского.

Курсивом — текст на арабском языке.

Прямым — персидский текст.

Цифры в круглых скобках полужирным курсивом обозначают номер стиха в Коране. Надстрочные цифры обычным шрифтом соответствуют номеру примечания.

Цифры в фигурных скобках обозначают номер страницы по факсимильному изданию рукописи «Тафсира», осуществленному М.Минави.

В Примечаниях отсылки на Коран, как правило, даны по стандартному, каирскому изданию.

Считаю своим приятным долгом выразить искреннюю благодарность моему учителю акад. М.Н.Боголюбову, который много лет назад предложил мне заняться текстом этого памятника, итогом работы под его руководством стала защищенная мною в 1989 г. кандидатская диссертация по исследованию лексико-грамматических особенностей Лахорского тафсира. Я глубоко признательна моим старшим коллегам Е.А.Резвану, С.М.Прозорову, сделавшему много ценных замечаний по исламоведческой части Введения. Особо хочу поблагодарить О.Ф.Акимушкина, взявшего на себя труд прочесть мою рукопись и указавшего на некоторые неточности. За неизменную благожелательную помощь по самым разнообразным вопросам я благодарю В.В.Кушева и В.А.Лившица, а также А.Б.Ковельмана и В.А.Тюрина, редакти-

ровавших отдельные выпуски перевода «Тафсира» в журнале «Восток» (1991–1998).

Факсимиле рукописи «Лахорского тафсира» публикуется по любезному разрешению директора Исследовательского центра гуманитарных наук и культурных исследований (Pazhuhgah-i Ulum-i Insani va Mutali‘at-i Farhangi) д-ра Мехди Гульшани.

ТОЛКОВАНИЕ КОРАНА
(ЛАХОРСКИЙ ТАФСИР)

{1} ***«Вы знаете тех из вас, которые нарушили субботу»***, *вы знаете о том, что народ, нарушивший субботу, преступил границы дозволенного Господом Всевышним ловлей рыбы в субботу.*

Эти люди жили на берегу Тивериадского озера[1] *во времена Дā'ӯда*[2]*, мир ему. И было им запрещено ловить рыбу по субботам, но выловили они ее, и совершил над ними Аллах Всевышний превращение.*

«И Мы сказали им: „Будьте обезьянами*[3] *презренными!“» (61), *ничтожными и жалкими.*

* Притча *

Было так, что во времена Дā'ӯда, *мир ему*[4], жили люди в городе Айла[5]. А Айла — это такое место, которое находится на берегу Тивериадского озера, и в этом озере обитала рыбина, называвшаяся «отшельницей». По субботам отовсюду из морей к ней на поклонение приплывали рыбы, столько, что вся вода ими покрывалась.

Господь Всевышний наставлял Дā'ӯда, *мир ему:* Скажи народу своему, чтобы никто по субботам рыбу не ловил, чтобы не считали они это для себя дозволенным. Какое-то время люди подчинялись этому повелению.

Но потом нескольких не боящихся [Бога] нечестивых шайтан подловил на том, что они в пятницу вырыли заводи и пустили в эти заводи воду.

Когда наступала суббота, туда заплывало много рыбы вместе с водой. Тогда они возвращались, шли и возводили для воды плотину, чтобы рыба оставалась в тех заводях и не могла бы вернуться обратно.

Когда настало воскресенье, они пришли и выловили ту рыбу, приговаривая: Мы ловим в воскресенье, не в субботу.

Жители того города разделились на три группы.

Одни стали поддерживать их в этой рыбной ловле и говорить: Они говорят правду — ведь они ловили рыбу в воскресенье, а не в субботу.

Другие с ними не согласились, перестали общаться с ними и ловлю рыбы не одобрили.

Третьи же вообще промолчали, но ходили к ним в гости и поддерживали с ними дружбу[6].

И люди — и те, которые ловили рыбу, и те, которые не ловили, — не пришли к согласию и возвели посреди города стену, отделившись друг от друга.

И вот[7] однажды ночью Бог Всевышний превратил тех людей, которые ловили рыбу, в обезьян.

Настал день, и благочестивые люди

{2} открыли ворота своего города и вышли прочь, и больше уже ворота того города не открывались. Они удивились. Когда взошло солнце[8], они послали за стену человека, чтобы он спустился на крыши их [домов].

Тогда они узнали, что те все превратились в обезьян. Они подняли крик, открыли ворота и вошли внутрь. И они находили в домах где по пять, где по десять, где побольше, где поменьше превратившихся в обезьян мужчин и женщин. Они спрашивали их: Ты — такой-то? Который — такой-то?! Но те лишь качали головой и уже не могли вымолвить ни слова.

Так прожили они три дня, а потом умерли. А те, что рыбу не ловили, все этого избежали.

Что касается третьей[9] группы, люди из которой делили с ними хлеб и не удержали их от дурного поступка и утешали их, то относительно них богословы разошлись во мнениях.

Одни говорят, они этого избежали, а другие говорят, что они тоже превратились в обезьян. Ибн ‘Аббāс[10], *да будет над ним милость Аллаха*, говорит: О, если бы я знал[11], что случилось с теми людьми из третьей группы!

А кто-то из ученых сказал: *Что за гадость эта еда, нет еды хуже этой!*, то есть: Что это была за неудобоваримая пища!

Такова притча.

А вот, что сказал Господь Всевышний: ***«И сказали Мы им: „Будьте обезьянами презренными!“»**, то есть сделали Мы их всех презренными и покорными, ничтожными и далекими от милости Аллаха Всевышнего.* Мы превратили их в обезьян, презренных, жалких и ничтожных, далеких от милости Нашей!

***«И Мы сделали это предостережением для того, что было пред этим и после него». «И Мы сделали это»**, то превращение,* [*другой толкователь*] *сказал: то поселение.*

[Господь] сказал: То, что Мы с ними сотворили, с тем городом и с жителями того города, — ***«это предостережение для того, что было пред этим»** назиданием и наказанием.* Мы сделали их и их город наглядным примером того.

А предостережение заключается в удерживающем [от греха] наказании.

Смысл этого вот в чем. Когда человек видит или слышит о том, что кого-то наказывают за грехи, то он будет воздерживаться от такого поступка, [совершение] которого повлечет за собой такое наказание.

***«Для того, что было пред этим и после него»**, этих поселений.* И это превращение было совершено им всем в назидание — тем городам, которые находились перед тем городом, и тем городам, которые за тем городом. Некоторые [богословы] толкуют так: Эта метаморфоза была им наказанием за те грехи, которые они совершили

{3} до и после ловли рыбы.

***«И увещеванием для богобоязненных» (62)** — удовлетворением и устрашением для правоверных.* Он сказал: То, что Мы сотворили с ними, является наставлением для правоверных в том, чтобы они знали, что не следует проявлять гордыню пред Господом Всевышним, пренебрегая Его предписаниями и запретами.

«И вот сказал Мӯсā своему народу»** — и вот сказал Мӯсā[12] своему народу, роду Исрā'ила[13].* Он сказал: Вспомни, что сказал Мӯсā, *мир ему*, своим людям — ***«Вот Аллах приказывает заколоть корову»[14] — Он сказал: Господь Всевышний вам повелел, чтобы вы принесли в жертву корову. ***«Они сказали: „Не обращаешь ли ты нас в насмешку?"»** — сказали: Ты издеваешься над нами, Мӯсā?!* Сказали: Муса! Ты смеешься над нами![15]

* Притча *

Было так, что Бог Всевышний, ниспослав Мусе откровение, сказал: Если вы найдете убитого и будет неизвестно, кто убийца, посмотрите, к какой деревне то место, [где вы его нашли], ближе. Потом приведите из этой деревни пятьдесят старейшин и корову-однолетку и принесите ту корову в жертву в пустыне, которую называют Казерунской пустыней. Затем пусть эти пятьдесят старейшин, положив на нее руку, поклянутся Богу, *Великому и Славному*: Мы не убивали этого человека и убийцы его не знаем. Произнеся эту клятву, они избегнут наказания. Однако выкуп за пролитую кровь с них взимается[16].

А вот каким был суд Мӯсы, *мир ему.*

Когда пришло время этому случиться, в роду Исрā'ӣла был человек. Звали его 'Āмӣл[17], был он очень богат. И было у него два

двоюродных брата. Вдвоем они назначили место, где им того человека убить, чтобы получить в наследство его имущество.

Со слов ‘Икримы[18] передают, что у рода Исра̄’ӣла была молельня. В ней было двенадцать дверей, потому что их было двенадцать колен — у каждого колена своя дверь.

[Братья][19], убив ‘А̄мӣла, принесли его к одной из дверей молельни и бросили там, чтобы он был к ним ближе[20].

Когда настал день и пошли по дороге люди, то [братья] стали их обвинять в убийстве. Тогда они пришли к Мӯсе и сказали: Мӯса̄! Мы бы отдали выкуп за пролитую кровь и поклялись,

{4} [что не убивали], но тогда позор ляжет на нас. Помолись же твоему Господу Всевышнему, чтобы Он открыл нам, кто убил его. Мӯса̄, *мир ему*, тотчас приказал им, как и повелел Господь, *Великий и Славный*, чтобы они взяли корову, принесли ее в жертву, а часть ее положили на убитого. Тогда Господь Всевышний дарует ему способность сказать [самому], кто убил его. Сказал: Они нашли корову у некоего человека и хотели у него [купить] ее по базарной цене, но тот сказал: Десять динаров, за меньшее не отдам. Они подивились на него и сказали: За корову — десять динаров?!

Они вернулись к Мӯсе и сказали, что он просит за корову десять динаров, за меньшее не отдаст. Мӯса̄ ответил: Он прав, если не отдает. Тогда они снова вернулись [к тому человеку] и сказали: Даем десять динаров.

А хозяин коровы сказал им: А я продаю корову за двадцать динаров и за меньшее не отдам! Снова пришли они к Мӯсе, а он сказал: Его право, за сколько хочет, за столько и продает[21]. Снова сказали: Даем двадцать динаров!

А он ответил: Пятьдесят динаров, за меньшее не отдам! Они опять пришли к Мӯсе, и он ответил то же, что и прежде. Снова пришли они к хозяину коровы, сказали: Даем пятьдесят динаров! Он сказал: Сто динаров. За меньшее не отдам!

Так ходили они туда и обратно, пока он не дошел до того, что сказал им: Пока не дадите мне шкуру коровы, полную золота, я вам корову не отдам! И поскольку у них не было другого выхода, они отдали ему шкуру, полную золота, и купили корову.

По этому поводу у Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует,* есть изречение: *«И род Исра’ила наказал своих людей, и наказал их Господь»*[22]. Сказал: Род Исра’ила сам навлек на себя страдания, а Господь Всевышний лишь послал им их[23].

Некоторые [богословы] говорят: Это было наказанием, и сами себе они его назначили. Когда Мӯса̄, *мир ему,* сказал: Убейте корову! — то если бы они пошли и убили корову, то их желания бы осуществились, но они сочли это для себя непригодным и сказали вначале: ***«Не обращаешь ли ты нас в насмешку?!»*** — О Мӯса̄, ты смеешься над нами?! ***«Он сказал: „К Аллаху я прибегаю“»***, *ведь это запрещено Богом Всевышним,* ***«чтобы не оказаться глупцом!»*** *или насмешником.* Мӯса̄, *мир ему*, сказал: Да не будет этого[24], да не настанет тот день, когда бы я оказался [настолько] невежественным, чтобы насмехаться над верующими, ибо тот, кто смеется над верующими, — глупец!

«Они сказали: „Призови для нас твоего Господа“», *призови для нас твоего Создателя.* Тогда сказали они: Мӯса̄, попроси для нас своего Господа Всевышнего, ***«чтобы разъяснил Он нам, какова она»***, чтобы указал нам, какова эта корова? Она мала или велика?

«Он сказал: „Вот, Он говорит“», *сказал Мӯса̄, мир ему: Господь мой так говорит.* Сказал Мӯса̄, мир ему: Господь мой так говорит — ***«Она корова, не старая,***

{5} ***не телка»***, эта корова не очень старая и не очень молодая, ***«средняя по возрасту корова»***, *средняя между большой и маленькой,* средняя корова.

Сказал: Если бы они [сразу] купили корову с теми качествами, они бы достигли желаемого, но они навлекли на себя неприятности, снова обратившись к Мӯсе с вопросом. И Бог Всевышний послал им эти испытания.

«Делайте же то, что вам приказано!» (63), *выполняйте то, что вам приказано, и не задавайте вопросов.* Он сказал: Выполняйте приказание так, как было велено, и не расспрашивайте, какова корова!

Но они не послушались приказа и снова возвратились с вопросом, ***«Сказали: „Призови для нас своего Господа, чтобы разъяснил нам, каков цвет ее“»***, *то есть какова по цвету корова.*

Сказали: Призови для нас твоего Господа, чтобы разъяснил Он нам, какова по цвету корова. ***«Он сказал: Вот, Он говорит: „Она — корова желтая“».***

Сказал Мӯса̄, что Господь Всевышний так говорит: Она — корова. Вся шкура ее желтая, ***«светел цвет ее»***, желтая-прежелтая — настолько, что копыта и рога[25] ее тоже желтые, ***«радует она смотрящих» (64)***. [*Эта корова*] *поражает смотрящих на нее,* она такая, что радует она смотрящих на нее, приводя их в изумление.

Смысл этих слов заключается в том, что эта корова настолько желтая, что каждый, кто на нее посмотрит, изумится, а сердце его возрадуется.

И такое дошло от Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует*, изречение: Пусть будет у вас обувь, сделанная из шкуры желтой коровы, потому что она радует сердце. Но остерегайтесь [надевать] обувь, сделанную из шкуры черной коровы, потому что она увеличивает горе.

***«Они сказали: „Призови для нас твоего Господа“»**, спроси для нас своего Господа-Создателя.*

И снова они вернулись [к Мӯсе] и сказали: Призови-ка для нас твоего Господа еще разок!

***«Чтобы разъяснил Он нам, какова она»** — работающая или неработающая*, чтобы разъяснил Он нам, какая это корова, работающая или неработающая, ***«ведь коровы похожи одна на другую»**, свойства этой коровы не ясны для нас,* и, поскольку качества ее скрыты от нас, мы не сможем найти ее, ***«и мы будем, если пожелает Аллах, на верном пути»** к убийце 'Амила, и будет сказано относительно свойств этой коровы.*

Сказали: Если Бог, *Великий и Славный*, захочет, мы направимся по пути, [ведущему] к убийце, и обретем приметы этой коровы.

И в *Тафсире* сказано: Если бы они этого ***«если пожелает Аллах»*** не сказали, то никогда бы не нашли эту корову!

{6} ***«Он сказал: „Вот, Он говорит“»**. Сказал Мӯса̄: Вот Господь Всевышний говорит: **«Она — корова неукрощенная, которая пашет землю»**, не унижена она укрощением, пашет землю **«и не орошает пашню, она сохранена в целости, нет отметины на ней»**, не заставляют ее работать на сакии*[26].

Сказал [Господь]: Это такая корова, которая еще не измучена работой на пашне и оросительном колесе, *она корова в целости сохраненная, нет недостатка в ней.* Сказал: Эта корова будет здоровая, такая, что не будет иметь недостатка.

А еще [богословы] говорят: Эта корова вся одного цвета, такая, что на всей ее шкуре нет нигде ни одного пятнышка другого цвета, кроме желтого.

***«Они сказали: „Теперь ты доставил нам истину“»**, они сказали: Теперь ты доставил нам истинное качество*, они сказали: Теперь ты дал нам верную примету.

И они пошли, поискали и нашли корову с такими признаками у одного юноши, который очень почтительно относился к своей

матери. И они купили у него ту корову за шкуру, полную золота, так, как это будет описано в притче, *если пожелает Аллах*.

Мы только что рассказали о юноше, у которого была куплена корова.

А по другой версии дело было так:

* Притча *

Случилось так, что умер человек из рода Исра̄'ила. Остались после него жена и ребенок. Мальчик вырос благочестивым и праведным, он внимательно относился к матери. А в роду Исра̄'ила было такое правило: [только] тому отдавали в жены юную девушку, у кого из трех вещей недоставало лишь одной: либо ремесла, либо земельного надела, либо денег.

Когда этот юноша достиг совершеннолетия, он захотел жениться. Мать ему говорит: Сынок, нет у тебя денег, нет земли, никакого ремесла ты не знаешь. Не очень-то захотят люди отдать за тебя дочь. Однако у твоего отца был теленок, которого он еще маленьким отвел в горы и поручил его Господу Ибра̄хӣма и Исха̄ка[27]. Иди же, отправляйся туда, к подножию горы, и помолись, скажи: *Господь Ибра̄хӣма и Исха̄ка!* Верни мне залог моего отца! Если Бог Всевышний вернет тебе теленка, то ты на него не садись, ни сам, ни кого-либо другого не сажай и без моего разрешения никому его не продавай!

Юноша пошел, добрался до подножия горы и призвал Господа Всевышнего. И тогда он увидел корову, которая спускалась с вершины горы. Она подошла к юноше и остановилась. Юноша положил ей на шею руку и потихоньку повел [домой].

Но Дьявол[28], *да проклянет его Аллах,*

{7} вознамерился сбить его с пути истинного. Он явился, превратившись в пастуха, лег посреди дороги и принялся кричать и кататься по земле.

Тот благочестивый юноша подошел к тому месту, остановился около него и спросил: *О раб божий!* Что случилось с тобой?

А Дьявол говорит юноше: Люди поручили мне пасти в горах скот. Пошел я домой, чтобы принести чего-нибудь съестного, но у меня разболелся живот, и вот я упал здесь [и лежу]. Но боюсь я, что скот разбредется. Может быть, ты посадишь меня на эту корову, чтобы я смог добраться до стада, — тебе зачтется.

Юноша сказал: Мне мать не велела.

Дьявол ответил: Как мать об этом узнает! А я тебе двух сильных коров дам!

Юноша сказал: Как же ты дашь мне чужих коров! А я, беря чужую корову, не согрешу?

Дьявол сказал: У меня в стаде есть и свой скот.

И такой между ними шел разговор, пока юноша не сказал: Я без разрешения матери ничего не сделаю, а если ты беспокоишься о том, что поручили тебе верующие, то Господь Всевышний [сам] узнает о твоей беде и доставит тебя туда, [куда тебе нужно]. А если ты див, то будь ты проклят!

Как только Дьявол это услышал, он исчез, превратившись в невидимку. Затем он превратился в орла, поднялся в небо и, слетев оттуда вниз, выхватил у юноши корову и унес в небо.

Юноша вскричал, взывая к Господу Всевышнему: *О Господь Ибрāхūма и Исхāка, верни мой залог!* Он сказал: *О Господь Ибрāхūма, Исхāка и Йа'кўба*[29], верни мне корову! И по повелению Господа Всевышнего корова явилась.

Такова версия Бӯ Сāлиха[30].

Однако Вахб б. Мунаббих и Хасан Басрӣ[31], по свидетельству Бу Хурайры[32], *да будет над ними милость Аллаха*, передают версию о том, что Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, так говорил.

В роду Исрā'йла был почитающий свою мать юноша. Ночь он делил на три части: первую часть [времени] спал, во вторую — совершал *намāз*[33], а третью — проводил у изголовья матери, наставляя ее в молитве, славословя, восхваляя и возвеличивая [Господа][34].

Он говорил так: Матушка! Если тебе тяжело будет вставать к вечерней молитве, то ты все равно молись, восхваляй Господа.

Когда наступал день, он приносил вязанку хвороста и продавал его. Вырученные за это деньги делил на три части: одну треть раздавал беднякам, одну треть оставлял себе, а одну треть отдавал матери.

{8} Мать одну часть этих денег проедала, а другую раздавала на милостыню.

Когда пришло время, мать сказала ему: Я получила в наследство от твоего отца корову и отвела ее в степь. Корова та желтого цвета, настолько желтого, что кажется, от блеска ее шерсти сверкает солнце![35] И нет в ней ни единого недостатка. Иди же в степь, призови Бога Ибрāхӣма и Исхāка. Когда Господь Всевышний отдаст тебе корову, положи ей на шею руку и приведи ко мне.

Покинув мать, юноша шел два дня и две ночи, а когда настал третий день, он увидел на пастбище корову с клеймом, [о которой говорила мать].

Призвал он Господа, *Великого и Славного,* и сказал: *О Господь Ибрāхūма и Исх̣āк̣а и Йа'к̣ӯба*, верни мне корову!

И по повелению Божьему корова подошла к юноше и остановилась рядом с ним.

Господь, *Великий и Славный,* даровал ей речь, и она сказала: О заботящийся о матери юноша! Садись на меня, а то устанешь.

Но юноша ответил: Мне мать не велела.

Корова [снова] сказала человеческим голосом: Раз так, то если бы ты на меня сел, то никогда бы ты меня больше не увидел. А теперь ступай, и поскольку ты выполнил приказание матери, если ты прикажешь даже горам: Поднимитесь! — то они поднимутся властью того приказа, что ты получил от матери.

И так они пошли вдвоем, пока не встретился им на дороге, как мы уже упоминали, Дьявол, *да проклянет его Аллах.*

Продолжение притчи в передаче Калби[36].

Бог Всевышний послал Ангела, чтобы поразить Дьявола, отобрать у него корову и вернуть ее юноше.

По свидетельству Вахба и Х̣асана Бас̣рӣ, Абӯ Хурайра рассказывал так: Дьявол превратился в птицу и предстал перед коровой, а корова от него убежала.

Юноша призвал Бога Всевышнего, и корова к нему вернулась, сказав: То не птица была, а Дьявол, который меня у тебя отнял. Бог Всевышний послал Ангела, чтобы меня у него отобрать и вернуть тебе, благодаря той покорности, которую ты проявляешь по отношению к матери.

Когда юноша пришел с коровой к матери, она ему сказала: Иди, сынок, отведи эту корову на базар и продай ее за три динара, но пусть условием сделки будет мое на то согласие.

Юноша пошел на базар, а Бог Всевышний послал к нему Ангела в человеческом образе, [который у него] спросил: Эй юноша! За сколько ты продаешь корову?

Тот ответил: За три динара с согласия матери.

{9} Ангел сказал: Возьми шесть динаров, но без согласия матери.

Юноша сказал: Даже если ты дашь мне столько золота, сколько весит эта [корова], я и тогда не продам ее без согласия матери.

[Когда] юноша возвратился к матери, она сказала: Иди и продай корову за шесть динаров, я разрешаю. Юноша снова пошел на ба-

зар. Ангел сказал ему: Возьми двенадцать динаров, но без согласия матери.

Юноша вернулся к матери и спросил у нее, как быть дальше. Мать сказала: Сынок! Сдается мне, что это Ангел испытывает тебя тем, как ты исполняешь свой долг перед матерью. Возвращайся обратно к Ангелу и скажи: За сколько ты хочешь, чтобы я продал корову?

Юноша вернулся к Ангелу и спросил у него, [как мать велела].

Ангел сказал: Знай же, что Бог, *Великий и Славный*, послал меня, чтобы я посмотрел, как ты слушаешься своей матери. Иди же, возвращайся к матери и поприветствуй ее от меня и скажи, что эту корову захочет купить у тебя Мӯса̄-Благоустроитель, *мир ему*, а ты не продавай, пока не даст он тебе за нее шкуру, полную золота[37].

И далее — до конца притчи.

«И они закололи ее», закололи ее, ***«хотя готовы были и не сделать этого» (66)***. Купили ее за шкуру золота, а сначала не хотели покупать корову, [во-первых], из-за ее высокой цены, а во-вторых, из-за долгих споров и хождений взад-вперед. ***«И вот вы убили душу и препирались о ней»***.

Толкователи утверждают, что этот стих и на письме, и при чтении идет после предыдущего стиха, хотя по смыслу он должен быть раньше его, так как вначале было убийство, а потом покупка коровы и принесение ее в жертву.

Но ведь Бог упомянул об этом раньше, а о том — позже. И желания Его справедливы, *ведь Он — великий из великих.*

Калбӣ так рассказывает притчу об убийстве.

В роду Исра̄'ила был состоятельный человек, которого звали 'А̄мӣлом. У него было два двоюродных брата-бедняка. А он был богат.

По версии Вахба, говорится, что у него был один двоюродный брат-бедняк, в то время как он был очень богат. Другого же наследника, кроме него, не было.

И вот однажды ночью он убил его, тело отнес и бросил в таком месте, что находится посреди селения.

А на следующий день он принялся рыдать, так упрекая[38] людей того селения: Это вы убили моего двоюродного брата!

И тем посеял между ними кровную вражду.

Они пришли к Мӯсе, *мир ему*, и сказали: Попроси Господа Всевышнего, чтобы Он к нам явился и указал, кто убийца. Бог Всевышний приказал им заколоть корову с теми признаками, о которых уже упоминалось. Они эту корову привели

{10} и закололи.

По версии Йӯшу‘ б. Нӯна[39], [старейшина] вырезал кусок мяса из бедра коровы и положил на убитого, говоря: Поведай нам, кто убил тебя?

По версии Калбӣ, на убитого положили крестец. Но некоторые [богословы] утверждают, что кусок мяса, который они положили на убитого, был из места между лопатками [коровы], а некоторые говорят, что на убитого положили коровий язык[40].

По повелению Бога, *Великого и Славного*, убитый ожил и обрел дар речи. Он сказал: Меня убил сын моего дяди по отцу, чтобы получить в наследство мое имущество. Сказав это, он опять упал и больше уже не сказал ни слова.

Бог Всевышний наставлял Мӯсу, *мир ему*: Убей[41] этого убийцу, ничего не давая ему в наследство. С тех пор и до Судного дня установлен закон, в соответствии с которым ни один убийца наследства убитого [им] не получит. Так сказал Господь Всевышний.

А вот слова Всевышнего: ***«А Аллах изводит то, что вы скрывали» (67).***

Так сказал Господь, *Великий и Славный*, проявляющий и выявляющий, делающий видимым и выявляющий то, что вы скрывали, тайно убив ‘Āмӣла.

«И Мы сказали: „Ударьте его чем-нибудь от нее“». Мы сказали вам устами Мӯсы, *мир ему*: Ударьте убитого частью коровы, то есть положите часть коровы на убитого. О разногласиях между толкователями по поводу [того, какую часть] туши коровы [следует класть на убитого], мы уже рассказали.

«Так оживляет Аллах мертвых и показывает вам Его знамения — может быть, вы уразумеете!» (68). Сказал: Бог Всевышний оживил убитого ‘Āмӣла после его убийства так же, как оживит Он людей в Судный день.

Калбӣ рассказывал: В роду Исрā’ила были люди, которые не признавали воскрешения. А Бог Всевышний оживлением ‘Āмӣла им доказал, что Он может и убить и воскресить.

И сказал Господь Всевышний: ***«И показывает Он вам Его знамения».*** Он показал вам, что Он может оживлять мертвых[42].

«Может быть, вы уразумеете», чтобы вы поняли и уразумели и не сомневались в том, что Бог Всевышний настолько могуществен, что и мертвого оживит. ***«Потом ожесточились сердца ваши после этого».***

Он сказал: После того как Бог Всевышний оживил ‘Āмӣла, подав знак своего могущества, сердца ваши почернели, ожесточились

и высохли, потому что там нет ни страха, ни надежды, ни света убежденности.

«Они точно камень», сказал [Господь]: Сердца ваши настолько тверды и иссушены, что превратились в гранит.

Манҫӯр Мāтурӣдӣ[43], *да помилует его Аллах,* говорил: Дело в том, что Он превратил их сердца именно в камень,

{11} а не в медь и не в железо, потому что в огне медь и железо плавятся, камень же в огне только растрескивается, но не размягчается.

«Или еще более жестоки», сказал [Господь]: Сердца ваши твердостью подобны камню.

Нет! Тому, что еще более твердо и иссушено, чем камень! И тогда Он проявил сущность[44] камня, чтобы при помощи этого обнажить грех в их сердцах.

Он сказал: ***«И среди камней есть камни, откуда выбиваются источники»***, сказал Господь: И среди камней есть камень, из которого берет начало родник, так что из него выбиваются источники.

«И среди них есть то, что рассекается, и оттуда исходит вода», сказал [Господь]: И среди камней есть камень, который растрескивается, и из той [трещины] появляется родник.

«И среди них есть то, что повергается от страха перед Аллахом», сказал [Господь]: И среди тех камней есть камень, который соскальзывает с вершины горы и падает вниз и от страха перед Господом, *Великим и Славным,* разбивается на куски.

А ваши сердца не смягчатся.

«Аллах не небрежет тем, что вы делаете!» (69). Сказал: Бог Всевышний осведомлен о делах ваших.

И еще сказал: Бог Всевышний не небрежет делами вашими, то есть Он ими не пренебрегает[45].

«Неужели вы хотите, чтобы они вам поверили», на что вы рассчитываете, на что надеетесь? [Слова] ***«неужели вы хотите»*** [следует понимать] в вопросительном значении, а не в отрицательном, то есть: [Неужели] вы не надеетесь на то, что иудеи поверят вам![46]

«Когда была партия среди них, которые слушали слово Аллаха».

Сказал: Что же это за люди были в племени Мӯсы, *мир ему?* А было их семьдесят старейшин, тех, кто взошел вместе с Мӯсой, *мир ему*, на гору.

Раньше это толковали так: Они услышали слово Господа Всевышнего.

Одни ученые утверждали, что услышали они те слова от самого Господа Всевышнего, другие говорили — нет, от Мӯсы, *мир ему*.

А некоторые говорят, что слово Господа, *Великого и Славного*, то есть Коран, услышали они от Муҳаммада, *да благословит его Аллах и приветствует.*

«А потом искажали его, после того как уразумели», а потом исказили его, после того как уразумели и поняли, ***«хотя сами и знали» (70)***, а они знали, что то было слово Господа, *Великого и Славного*, и что они искажают его.

«И когда встречали они тех,

{12} ***которые уверовали, то говорили: „Мы уверовали!“».*** Сказал [Господь]: Каждый раз, как виделись они и встречались с уверовавшими, как утверждают Бӯ Бакр Ҫиддӣқ, ‘Умар Х̱аṭṭāб и ‘Алӣ Бӯ Ṭāлиб[47], *да будет доволен ими Аллах*, то говорили: Мы уверовали и ислам приняли точно так же, как вы уверовали и приняли[48].

Выше уже была рассказана об этом притча.

«А когда сходились друг с другом наедине». *Сказал:* А когда встречались те подлые [люди] с теми гнусными людьми и их старейшинами, ***«то говорили: „Не расскажете ли вы им то, что открыл вам Аллах?“».***

Эти старейшины последователям своим и говорят: Вот это да! Вы рассказали сторонникам Мухаммада, *да благословит его Аллах и приветствует,* то, о чем Бог Всевышний вам в Пятикнижии сказал!!! О том, что явится этот пророк в Конце света, или же о том самом приговоре, который Он вынес вам и по которому Господь Всевышний превратил ваших предков в обезьян и свиней!

* Притча *

Так было, что сидели как-то вместе несколько иудеев — из тех, что были наиболее невежественны, несколько лицемеров и несколько правоверных. И рассказывали они правоверным кое-что из того, что слышали от своих мудрецов.

В том числе они говорили: Наши мудрецы известили нас о том, что этот пророк обязательно явится, мы обнаружили его приметы в Торе.

И еще говорили: Наши мудрецы известили нас о том, что во времена Дā’ӯда, *мир ему*, Господь, *Великий и Славный,* превратил

некоторых из наших предков в обезьян, а некоторых во времена ‘Йсы, *мир с ним*, в свиней[49].

А когда эти глупцы возвращались к своим мудрецам, то мудрецы упрекали их, говоря: ***«Не расскажете ли вы им то, что открыл вам Аллах?»***

Ну и чудеса! Вы рассказали мусульманам, что сделал Господь с вами и братьями вашими?! А что вам было сказано?

«Чтобы поспорили они с вами об этом пред вашим Господом», *чтобы поссорились они с вами из-за этого пред вашим Господом,* чтобы сделали они это поводом для ссоры с вами пред вашим Господом и вас же в том и обвинили, сказав: Вы ведь знали, что этот пророк достоин миссии своей. Почему же вы не уверовали?

«Разве вы не уразумеете?» (71). *Или нет у вас здравого ума и природной проницательности для того, чтобы вы поняли, что для них это аргумент против вас же!*

Сказал: Ума у вас нет ни вот столько! Нет в сердцах ваших разума ни вот столько, чтобы понять,

{13} что у них будут и доказательства и причина [для спора], и вы же его проиграете[50].

«Разве они не знают, что Аллах знает и то, что они скрывают, и то, что они обнаруживают» (72), *то есть [разве не знают] и старейшины и низкие, что Аллах знает и то, что они скрывают, то есть тайны их, и то, что они обнаруживают, то есть то, что о них известно.*

Сказал: И не знают эти иудейские старейшины, что Господь, *Великий и Славный*, осведомлен, Он знает обо всем, о чем говорят они и что делают они втайне, и о том, о чем говорят и что делают они открыто.

«Среди них есть простецы, которые не знают Писания», *которые не знают ничего из Торы,* ***«а только мечты»***, *а только мечты от чтения. Сказано ведь: Кроме мечтаний не знают они [ничего] из Торы, кроме того вздора, что слышат они от старейшин своих.*

И сказано: Среди этих иудеев есть люди малограмотные, из Торы они не знают ничего, кроме того, что прочли в комментариях к ней, да и того-то не понимают.

А некоторые говорят, что среди иудеев есть такие невежды, что не знают и собственной Торы, [а знают только] чепуху и глупости[51], которые слышат они от своих старейшин и мудрецов, и думают, что это и есть знание. Или [думают, что оно] с небес пришло.

***«Они только думают»**, и то, что они говорят, это лишь предположения.* Сказал: Что бы они ни делали или ни говорили — делают они не без умысла.

Во всем у них, что бы они ни делали, что бы ни говорили, — убежденность и непоколебимость.

***«Горе же тем, которые пишут Писание своими руками»**, горе [от] суровости наказания. И сказано: Пустыня в аду. И сказано: Огненная гора.*

И сказано: Вот слова, которые ты сказал бы обо всех тех, кто находился в беде или на пороге смерти.

Сказал: Это горе — огненная река и огненная гора. Говорят, что это *wayl* — «горе» — есть слово, которое произносят про тех, кто стоит на пороге смерти.

А по-персидски это значит вот что: Горе же им! *Тем, **«которые пишут Писание»**, изменяя эпитеты Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, **«своими руками»**.*

«А потом говорят: „Это от Аллаха“». Сказал: Горе же тем, которые написали Книги от себя. *А потом говорят, что это от Аллаха.* А потом перед невеждами своими говорили: Это пришло к Мӯсе от Господа, *Великого и Славного.*

***«Чтобы купить за это небольшую цену»**, чтобы получить за это незначительное количество ячменя и полотна.* Сказал: Для того, чтобы

{14} получить за это для себя кое-что из еды и одежды — ячменя и полотна.

А вот как в предании[52].

* Предание *

Пришли несколько иудейских мудрецов к Ка‘бу Ашрафу[53] в дом и остановились у него. А тот Ка‘б был иудеем из рода назир[54].

Их старший спросил их о нем (о Мухаммаде): Вы нашли что-нибудь в Торе о приметах этого человека — Мухаммада, *да благословит его Аллах и приветствует?*

Они сказали: Да, он истинен. Его приметы есть в Торе.

Ка‘б Ашраф сказал: *Горе вам!* Лишились вы своей доли великой милости! Я было хотел сделать вам доброе дело, теперь же, [когда] вы посчитали его за истинного, нет вам ничего от доброты моей.

Тут же мудрецы раскаялись в своих словах. Они сказали ему: Не спеши. Завтра ведь мы увидим его. А может быть, это и не тот человек, [описание] которого нашли мы в Писании.

На другой день они пошли и написали Писание, [где] изменили приметы Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует.* Принесли они [это Писание] Ка‘бу и сказали: Это не тот человек, приметы которого мы обнаружили в Торе. Ка‘б дал [им за это] немного ячменя и несколько метров полотна.

Господь Всевышний сказал: ***«Горе же им за то, что написали их руки».*** Три раза подряд произнес Он над ними «Горе!» и добавил: О горе! ***«И горе им за то, что они приобретают!» (73)****, получают от подлых людей подарки и взятки.*

Сказал: О горе им, этим иудеям! Ведь они изменили в Торе имя и приметы Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует.* А подлецам и невеждам сказали: Это не пророк. Пророк — тот, чьи приметы мы нашли в Торе. И за это они получали от негодяев подарки и взятки.

Господь, *Великий и Славный,* сказал: ***«И Горе им за то, что они приобретают»,*** горе им за то, что они приобретают, за те подарки, которые они берут.

«Они говорят: „Нас не коснется огонь, разве только на немного дней“»*, сказали иудеи: Не будет жечь нас огонь, разве только несколько дней. [Тот огонь], которому поклонялись отцы наши, а в нем — Тельцу. А дней этих будет сорок.*

Сказали иудеи: Не коснется нас адский пламень, кроме как

{15} на несколько считанных дней. На тот срок, [в течение которого] предки наши в прошлые времена поклонялись Тельцу. А было это [в течение] сорока дней.

Калбӣ сказал: Это было [в течение] двадцати дней.

А Ḍаḥḥāк[55] сказал, что иудеи так говорят: Жизнь на Земле будет [существовать] семь тысяч лет. Мы за каждую тысячу лет пробудем в огне по одному дню. Итого будет семь дней. [После этого] нас из ада извлекут, а вас на наше место водворят.

А некоторые так говорят. Иудеи так говорят: Мы не останемся в огне дольше, чем на сорок дней, [в течение которых] огонь выжжет все наши грехи. Потом явится глашатай [со словами]: Выводите из ада всякого из сынов Исрā’ила, кто обрезан. Потому-то мы делаем обрезание детям в малолетстве.

«Скажи: „Разве вы взяли с Аллаха договор“». *Разве давал вам Аллах обещание и клятву в том, о чем вы говорите?*

Сказал: О Муḥаммад! Скажи им: Разве заключал Господь Всевышний с вами договор о том, что не продержит Он вас в аду дольше этого?

«И Аллах никогда не изменит своего договора?» И даже если Он обещал, Он не изменит своего обещания?

«Или вы говорите на Аллаха то, чего не знаете?» (74), *или вы говорите на Аллаха то, чего о Нем не знаете?* Или сами вы говорите про Господа, *Великого и Славного,* кое-что от себя, чего не знаете?!

«Да! Тот, кто приобрел зло». *Да! Нет такого повеления, о котором вы говорите!* Нет, нет, дело обстоит совсем не так, как вы говорите.

«Тот, кто приобрел зло» *и придал Богу сотоварища и отринул пророчество Мух̣аммада, да благословит его Аллах и приветствует.*

Сказал: Каждый, кто приобретает зло[56], то есть придает Господу, *Великому и Славному,* сотоварища, становится неверующим и отрицает истинность Его Посланника.

«И кого окружил его грех», и потом он в неверии же умирает.

«То они — обитатели огня, они в нем вечно пребывают» (75). Это те, которые достойны ада и останутся они в аду на веки вечные, так что не будет ни спасения из огня, ни смерти от огня, ни успокоения.

«А те, которые уверовали» *в Аллаха, в Писание и пророков его* ***«и творили благое»*** *и покорились они тому, что было между ним и Аллахом Всевышним. Говорится: Смягчены их обязанности.*

Сказал: А те, которые уверовали и веруют в существование Господа, *Великого и Славного,* в ангелов, в Писание и в пророков и творят

{16} благо и смиренны и исполняют свои обязанности.

«Те — обитатели рая». *Люди с этими качествами — обитатели рая, они этого заслуживают.* Сказал: Это те, которые заслуживают рая и достойны его.

«Они в нем вечно пребывают», *пребывают они в нем вечно, не умирая и не покидая его.* Они те, [которые] будут пребывать в раю века вечные, не умирая, то есть им никогда не нужно будет покидать то место.

«И вот взяли Мы договор с сынов Исрā'ила», *вспомни то время, когда взяли Мы, то есть заключили договор с родом Исрā'ила и потомками Йа'кӯ̣ба в Торе.*

Сказал: Вспомни и держи в памяти то, что Мы заключили договор и поклялись сынам Йа'кӯ̣ба, *мир ему,* в Торе устами Мӯсы, *мир ему:* ***«Вы не будете поклоняться никому, кроме Аллаха»*** *— в том, что они не будут поклоняться и почитать единым никако-*

го другого бога, кроме Аллаха Всевышнего, чтобы не почитали они никого, кроме одного Господа, *Великого и Славного.*

«К родителям — благодеяние». И повелели Мы, чтобы по отношению к родителям своим они творили добро и [благие] поступки и повиновались им.

«И к родичам, и к сиротам, и к беднякам» *— делают добро родичам и благодеяния — и осиротевшим детям мусульман, и нуждающимся беднякам, и слабым; совершают они благодеяния и подают милостыню.* Сказал: Мы повелели, чтобы творили они добро по отношению[57] к родичам своим и всегда имели [к ним] сострадание.

«И сиротам» — сказал: Мы повелели, чтобы они творили добро по отношению к сиротам и [тем, у кого] нет отца, и были бы к ним ласковы.

На языке арабов сиротой среди людей [называют] того, у кого нет отца. А среди других живых существ сиротой будет тот, у кого нет матери. По достижении же им совершеннолетия он уже не будет называться сиротой. По шариату, однако, сиротой считается и тот, у кого нет отца, и тот, у кого нет матери. И в пользу как одних, так и других следует платить [отчисления на милостыню].

* Предание *

Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует,* так сказал: Я буду неразлучен, как средний палец с указательным, до самого Судного дня с тем, кто взял на воспитание сироту без отца и без матери.

Х̱ва̄джа[58], *да будет доволен им Аллах,* сказал: Нашел я в предании, что если этот сирота будет ребенком, у которого умерла мать, то его воспитывает отец, а если у него умер отец, то его воспитывает мать. И за это воздастся.

«И беднякам» — сказал: Мы повелели, чтобы творили они добро по отношению к бедным и убогим и подавали им милостыню. ***«Говорите***

{17} ***людям хорошее»*** *— правдиво о Пророке, да благословит его Аллах и приветствует, а хорошее значит — хорошими словами.*

Сказал: Говорите хорошо о Моем пророке, *да благословит его Аллах и приветствует,* перед другими людьми, а о том, что вы обнаружили в Торе относительно его примет, говорите правду, не скрывайте.

«Выстаивайте молитву, приносите очищение»*, то есть молитесь Аллаху Всевышнему, соблюдая все правила, молитесь по написанному и приносите предписанное очищение за все.*

Сказал: Выстаивайте, то есть выполняйте все молитвы, которые вам предписаны[59], то есть те, которые они сочли обязательными и определили время их выполнения: молитва на рассвете, молитва в полдень...[60], молитва на закате и молитва перед сном.

«Приносите очищение» — и подавайте милостыню, то есть подаяние, которое сделали они по вашему же желанию обязательным, то есть необходимым для вас: серебром — из двухсот дирхемов пять дирхемов, золотом — из двадцати мискалей полмискаля, в соответствии с теми условиями, которые заключены в фикхе[61].

Знай же, что [совершение] молитв становится обязательным тогда, когда имеются три условия: первое — вера в ислам, второе — зрелость, третье — здравомыслие.

А для того чтобы стало обязательным подавать милостыню, [необходимо наличие] семи условий: первое — вера в ислам, второе — совершеннолетие, третье — здравомыслие, четвертое — отсутствие долгов, пятое — достоинство, шестое — истечение года, седьмое — если имеется скот, то он должен быть либо для разведения, либо для продажи.

По словам Бӯ Ҳанӣфы[62], *да будет над ним милость Аллаха,* [если] одного из этих семи условий будет недоставать, подавать милостыню необязательно.

«Потом вы отвернулись, кроме немногих из вас», потом вы отступили от веры, кроме некоторых из ваших людей, которые от нее не отступали.

«И вы отвратились» (77). Вот вы, Ка‘б Ашраф и Ҳуйайй Ахтаб[63], да и кроме вас другие иудеи, вы ведь отвернулись от истинной веры.

«И вот взяли Мы договор с вас»*, установлено для вас в Торе, [что]* ***«вы не будете проливать вашей крови»****, то есть никто не прольет чужой крови.* Мы сказали вам, заключив с вами договор и поклявшись: Не проливайте кровь единоверцев своих.

«И вы не будете изгонять друг друга из ваших жилищ»*, и не будет изгнан никто из вас другим из вас.* Не выгоняйте друг друга из домов и городов.

«Потом вы подтвердили, свидетельствуя»*. Потом вы подтвердили все это, свидетельствуя друг перед другом об этом.* Сказал: Вы

{18} признали, что был у вас [заключен] договор по этому поводу, о котором Мы упомянули, и вы сами в том свидетельствуете[64].

«Потом вы оказались теми, что убивали друг друга». *О! Потом вы оказались теми, кто убивал друг друга, то есть теми, кто убивает друг друга.*

И вот теперь, смотрите же! Эй, я вам говорю! Вы, которые убиваете друг друга!

«И изгоняли одну часть из вас из их жилищ» и изгоняете людей из домов.

«Помогая друг другу против них», *помогая друг другу против них,* вы помогаете своим друзьям и союзникам в притеснении своих единоверцев ***«грехом и враждой»***, преступными помыслами[65] и насилием.

«А если приходили к вам пленные, вы выкупали их». Когда кто-нибудь из вас попадает в плен к врагам, ***«вы выкупали их»***, вы отдаете свое имущество, выкупаете его и освобождаете.

И про это есть притча.

* [Притча] *

Знай же, город Йаср̱иб[66] — это то самое место, которое находится неподалеку от Города Пророка, *да будет доволен им Аллах и приветствует*, и когда Посланник, *мир ему*, совершал хиджру[67], то первым он посетил именно его.

Когда была возведена молельня, которая и поныне существует, то построили вокруг нее дома и нарекли его (город) Городом пророка.

В этом Йаср̱ибе жили два племени язычников: одних называли *аус*, а других — *х̱азрадж*, а вокруг них стояли две крепости иудеев.

Одних называли племя ḳурайз̧а, а других — племя наз̧ӣр. [Люди] из рода ḳурайз̧а заключили союз с хазраджитами, а племя ан-наз̧ӣр заключило союз с аусками и вошло к ним под покровительство.

У арабов это [тоже] называлось союзом, а те люди — союзниками.

Теперь, когда курайзиты стали союзниками хазраджитов, а назириты союзниками аускитов, между аускитами и хазраджитами долгое время продолжались войны. В книгах эти войны называют «сумайр» и «х̣ā̄ṭиб» и[ли] что-то вроде этого.

Когда между племенами аус и х̠азрадж случалось сражение, [племя] к̣урайз̣а должно было помогать [племени] х̠азрадж. Участвуя в битве, им ничего другого не оставалось, как убивать друг друга: назириту — курайзитов, курайзиту — назиритов. И те изгоняли из домов этих, а эти — тех.

И когда кто-нибудь из них попадал в оковы

{19} плена, становясь пленником, они его выкупали и говорили: Господь, *Великий и Славный,* так повелел нам в Торе.

А если кто-нибудь говорил им: Как же так — вы покупаете своих же единоверцев?!

Они говорили: Таково повеление [Всевышнего].

А если им говорили: Тогда зачем же вы убиваете друг друга?

Они говорили: Что же нам делать, мы не можем не помогать нашим союзникам.

Бог Всевышний упрекнул их за это и привел эту притчу.

«А вам запрещено выводить их», выводить их из домов их и убивать их не дозволено вам, то есть запрещено.

И тогда сказал: ***«Разве вы станете веровать в одну часть Писания и не будете веровать в другую?»*** Вас самих не удивляет то, что вы верите в Тору и пользуетесь [ею] в той ее части, которая касается покупки пленников, и не признаете и не верите — в той ее части, что касается убийства друг друга.

***«И нет воздаяния тому из вас, кто делает это». И** не будет вознаграждения тому из вас, кто делает это, **«кроме позора в жизни ближайшей».** Примерное наказание и возмездие в жизни земной, принимая кару, убийство курайзитов и изгнание назиритов.*

Сказал: Чего же заслуживают те, которые так поступают, кроме наказания[68], позора и осуждения в этом мире за то, что отбирали они скот и убивали курайзитов, и за то, что изгоняли из города назиритов.

***«А в день воскресения они будут преданы»**, они будут преданы **«самому жестокому наказанию».** Величайшему наказанию, самому суровому наказанию из наказаний на этом свете!*

Сказал: В день Воскресения уделом их будет то, что с поля ‘Арас̣а̄т[69] их снова вернут в адский огонь, и наказание то будет еще более тягостным, тяжелым и болезненным, чем наказания в этом мире.

***«Аллах не небрежет»**, Аллах Всевышний не пренебрегает **«тем, что вы делаете» (79),** и назначает наказание за то, что вы*

делаете. Сказал: Господь, *Великий и Славный,* осведомлен об их наказании и знает об их поступках.

«Они — те, которые купили ближайшую жизнь за будущую». *Люди подобного свойства — это те, которые продали счастье в будущем за жизнь и ее прелести в этом мире.* Сказал: Они — те, которые предпочли жизнь и наслаждения ею в этом мире легкости и наслаждениям в том мире.

«И не будет облегчено

{20} ***им наказание».*** *Вне всякого сомнения, не будет облегчено и отменено им наказание в аду ни на мгновение*[70].

«И не будет им оказана помощь» (80), *и воспротивятся они тому, чего им пожелают, тому, что будет ниспослано им в наказание.*

Сказал: Поистине, с тех, кто поступал так, не снимут наказания адского и не облегчат им те мучения и страдания, которые увидят они в аду, сколько бы они ни подмигивали[71].

«И не будет оказана им помощь», и никто не поможет им в том, чтобы сняли с них это наказание.

«Мы дали Мӯсе писание». *Клянусь Аллахом! Мы даровали Мӯсе Тору.* Сказал: Поистине, Мы дали Мӯсе Писание, и это есть Тора.

«И отправили Мы вслед за ним», *и отправили Мы вслед за ним и послали вслед за Мӯсой* ***«посланников»,*** *пророков, посланцев из рода Исра̄'ила.* Сказал: После смерти Мӯсы, *мир ему,* Мы посылали пророков одного за другим.

Как [известно] из преданий, за время, [прошедшее] между Мӯсой и 'Ӣсой[72], *мир им,* Господь Всевышний послал тысячу пророков из рода Израилева.

«И Мы даровали 'Ӣсе, сыну Марйам, ясные знамения». *И мы даровали 'Ӣсе, сыну Марйам, ясные знамения, стихи ясных знамений в подтверждение пророческой миссии его, такие, как [способность] излечивать от слепоты и проказы и оживлять мертвых.*

Сказал: Дали Мы 'Ӣсе, сыну Марйам, *мир ему,* знамения в подтверждение его пророческой миссии.

Одним из этих знамений было то, что он, помолившись Господу Всевышнему, вылечивал больных проказой и слепых делал зрячими и мертвых — живыми.

* [Притча] *

Калбӣ говорит: он оживил не больше четырех мертвецов.

Одним из них был 'А̄зӯр[73].

Этот ‘Āзӯр был лучшим другом ‘Йсы, *мир ему*. Он (‘Йса) был в селении, а тот умер. И сделали они ему гробницу из камня и положили его туда. Как только дошла весть об [этом] до ‘Йсы, он пришел на похороны. Люди по нему сильно горевали. Сердце ‘Йсы сжалось [от горя], он подошел к краю могилы и произнес молитву. После этого в нем (‘Āзӯре) началось движение крови и желчи, и перевязи его ослабли, и Господь, *Всеблагой и Всевышний*, оживил его. Он встал и возвратился домой.

Другой [случай]. Шел однажды ‘Йса̄, *мир [ему]*. И проносили тело покойника. А старуха, которая была матерью умершего, с рыданиями шла следом. Посочувствовал ей ‘Йса̄

{21} и сказал: Положите тело. Как только [они тело] положили, ‘Йса̄, *мир ему*, прочел молитву, и юноша ожил, обнял его и возвратился домой.

А третьей, по словам Калбӣ, он оживил дочь сборщика податей[74]. Больше он ни о ком не упоминает.

А Х̱ва̄джа Има̄м, *да будет доволен им Аллах*, [так] говорил: Слышал я от одного из почтеннейших комментаторов, *да пребудет над ним милость Аллаха*, что ‘Йса̄, *мир с ним*, проходил по кладбищу и на краю могилы увидел юношу, который рыдал и плакал.

‘Йса̄, *мир ему*, пожалел [его] и спросил: Этот покойник тебе кем будет? [Тот] ответил: Это была моя жена, и сердцем я к ней привязан [настолько, что] не могу без нее.

Сердце ‘Йсы смягчилось и помолился он Господу Всевышнему.

Могила разверзлась и женщина высунула оттуда голову, взяла мужа за руку и возвратилась домой. После этого через некоторое время прибегает к ‘Йсе тот человек и говорит: *О дух божий!* Я — свидетель тебе [в том, что] та женщина по твоей молитве вышла из могилы и взяла [меня], несчастного, за руку. А мне она говорит, что я тебя не знаю.

‘Йса̄ сказал: Свидетельства одного человека для правильного решения недостаточно. Однако возвращайся и скажи ей: Ты и есть та, которая вышла из могилы по молитве ‘Йсы и вновь обрела жизнь. Если она скажет «нет», скажи: Если это не так, как я рассказываю, верни назад эту жизнь.

Этот юноша пошел и все той женщине рассказал. А женщина, как только произнесла те слова, в тот же миг упала и отдала [Богу] душу.

Х̱ва̄джа Има̄м, *да будет доволен им Аллах*, сказал: Должно быть, эта женщина и была той [самой] дочерью сборщика податей, о которой упоминал Калбӣ, *Бог знает!*

А четвертым оживил [он] сына Нуха. В книгах мы нашли следующее: Сказали неверные ‘Йсе, *мир ему:* Ты оживляешь [только] недавно умерших, возможно, из них еще не совсем ушла душа. Мы хотим, чтобы ты оживил нам какого-нибудь древнего покойника.

‘Йса̄, *мир ему,* зашел на кладбище и сказал им: Кого хотите?

Они сказали: Оживи Са̄ма, сына Нӯха[75].

‘Йса̄, *мир ему,* совершил *намаз* в два *рак‘ата*[76]. Поклонившись, в первый раз он произнес: ***«Ниспослание Книги, в которой нет сомнения, от Господа миров...»***[77], а в другой раз — ***«Благословен тот, в руках которого власть...»***[78]. Он так всегда делал. А в конце он Господа Всевышнего такими именами призвал: *О Бессмертный! О Вечный! О Всезнающий!*

{22} *О Бесподобный! О Единственный! О Единый! О Вечносущий!*

Могила раскрылась, Са̄м поднял из могилы голову. Он (‘Йса̄) посмотрел на него, увидел его голову, его поседевшие волосы и спросил у него: В ваше время ведь не было седины. Почему же из могилы ты встаешь седовласым?

Са̄м ответил: Глас твой достиг ушей моих. Ты сказал: *Встань по воле Аллаха!* Подумал я, что настал день Страшного суда. От ужаса перед этим волосы мои поседели.

А потом сказал [Са̄м]: ‘Йса̄! Помолись же, чтобы вернуться мне в мое прежнее состояние, потому что до сих пор с момента той первой смерти я ощущаю во рту горечь уходящей жизни.

И было заметно, что он умер четыре тысячи лет назад.

А в других преданиях говорится, что кроме тех четверых он оживлял еще многих умерших при помощи молитвы Господу.

*Сказал Всевышний: **«И подкрепили его духом святым»**, то есть поддержали ‘Йсу, мир ему, духом святым, Джабра̄’ӣлом Пречистым — тем, что иудеи намеревались его убить, чтобы облегчил Джабра̄’ӣл, мир ему, им [участь] на небесах.*

Сказал: И дали Мы в помощь ‘Йсе, *мир ему,* Джибрӣла[79] Пречистого.

* Притча *

Когда ‘Йса̄, *мир ему,* открылся в своем обращении и воззвал к народу своему, отменив заветы[80] Мӯсы, иудеи ему не подчинились, назвав его незаконнорожденным.

Соорудили они перекладину и вознамерились повесить его [на ней]. Потом послали они своего старшего по имени Йахӯда̄, чтобы он выманил его из дома.

Этот старший зашел в дом к ‘Йсе. А Господь, Всеблагой и Всевышний, придал тому старшему из иудеев сходство с ‘Йсой, *мир ему*.

Джибрӣл, *мир ему*, взял ‘Йсу и вознес его через дымоходное отверстие на небеса. А тот старший из иудеев вышел из дома и сказал: Я не нашел в доме ‘Йсы. А иудеи сказали: Неужели? Ведь ты сам и есть ‘Йса! Что ты сделал с нашим старшим?!

Схватили его и повесили, думая: Это мы ‘Йсу убили, повесив его на перекладине. Но самого-то ‘Йсу Господь Всевышний уже давно вознес на небеса.

А по другой версии, [рассказывают] так.

‘Йсā убежал от иудеев. Добрался до гор. А иудеи его искали. ‘Йсā [тогда] ученикам и сподвижникам своим сказал: Кто из вас пожертвует за меня жизнью? Бог Всевышний

{23} того сделает похожим на меня обликом, и тогда его, якобы меня, повесят, и будет он тогда мне в раю товарищем до Судного дня.

Один из его учеников сказал: Я бы пожертвовал за тебя своей жизнью.

Господь Всевышний придал тогда ему сходство с ‘Йсой.

Джибрӣл ‘Йсу вознес на небо, а иудеи того ученика его схватили и повесили, думая: Это мы ‘Йсу повесили.

Марйам[81] потом долго плакала.

По этой версии выходит так, что Марйам умерла после ‘Йсы. А по другой версии получается, что умерла она раньше его.

В соответствии с [первым] мнением рассказывают так: Марйам, *да будет доволен ею Аллах,* пришла ночью к виселице и долго плакала.

Господь Всевышний послал его (‘Йсу) назад и устроил ему встречу с матерью. И он сказал: Матерь моя! Я вознесся на небеса. А это — один из сотоварищей моих. Не меня убили они.

Вернее же то, что эта Марйам была ‘Йсе не матерью, а подругой и сподвижницей.

Святость ее состояла в том, как сказал Господь Всевышний: ***«И подкрепили его духом святым. Неужели же каждый раз, как к вам приходит»*** *— и когда бы ни приходил к вам и как бы ни приходил к вам, о иудеи, посланный* ***«посланник с тем, чего ваши души не желают»****, что не одобряется вашими законами и не соответствует вашим желаниям,* ***«вы превозноситесь»****, вы гордитесь, вместо того чтобы верить в этого пророка.*

Сказал: Каждый раз, как приходит к вам от меня Посланник, который не одобряется вашими законами и не соответствует вашим желаниям, ***«вы превозноситесь»,*** вы проявляете высокомерие и строптивость [по отношению к] тому Посланнику.

«Одних вы объявляете лжецами», *подобно Мухаммаду и 'Йсе, да благословит их Аллах,* ***«а других вы убиваете» (81),*** *подобно Закарии и Йахйе*[82]*, мир им.*

Сказал: О иудеи! Каждый раз, как к вам от Меня посылается посланник и приходит пророк, законы которого не совпадают с вашими и не потворствуют желаниям вашим, вы убиваете их и принимаетесь лгать об одних, как лгали вы о Мухаммаде-Избраннике и 'Йсе, *да благословит их Аллах и приветствует,* а других, подобно Закарийи и Йахйе, *мир с ними,* вы убиваете.

[Но об этом], *если пожелает Аллах,* будет рассказано в соответствующем месте.

«И сказали они: „Сердца наши не обрезаны"». *И сказали иудеи: Сердца наши не обрезаны, то есть [они] — сосуды, вместилище и оболочка всякого знания, но нет в них места словам твоим.*

Сказали иудеи: Сердца наши подобны сосудам с разнообразными

{24} знаниями и являются оболочками [этих] знаний, но твои слова не находят места в наших сердцах, они не запечатлеваются в наших сердцах.

А если бы был ты пророком, то слова твои были бы приятны сердцам нашим.

Сказали они: Если бы ты был настоящим пророком, то слова твои нашли бы место в наших сердцах.

Истолковать это можно, лишь прочитав [это слово как] γuluf — «оболочки». Если же прочтешь как γulf — «необрезанные», поставив над ламом сокун[83], то объяснение этому будет такое.

Иудеи сказали: Сердца наши для речей твоих таковы оттого, что они полностью покрыты оболочкой, и поэтому слова твои никак не могут проникнуть в наши сердца.

И сказал Аллах Всевышний: ***«Да! Пусть проклянет их Аллах за неверие»,*** *и будут наказаны они за неверие и дозволено им неверие.*

«Мало они веруют» (82). *И не веруют они, разве что немного, и нет у них веры, разве что небольшой. И сказано: Не веруют они ни слабо, ни сильно. И сказано: Нет в них веры, разве что немного.*

Господь Всевышний сказал: ***«Да! Пусть проклянет их Аллах за неверие».*** [Все] не так, как они говорят, кроме того, что [говорят они] о сердцах своих.

И Господь, *Великий и Славный*, проклял их и отдалил их от понимания слов своих, пока не поверят они словам твоим хоть немного. И опять они говорят, что не верят, кроме немногих из них.

А как говорят ʻАбдаллāх Саллāм и Буҳаййара̄ Рāхиб[84] и другие со сходными взглядами: *Не верят они в него ни много, ни мало.* Не верят они в него ни мало, ни много — это слова Калбй.

«А когда пришло к ним писание от Аллаха», *то есть Коран,* ***«подтверждающее истинность того, что с ними»,*** *совпадающее с тем, что у них было из Торы о единстве божием и о свойствах твоих и качествах и о некоторых предписаниях.*

Сказано: Когда пришло к ним от Господа, *Великого и Славного*, Писание, которое и есть Коран, а Коран по-персидски называют nabā — «известие», то он оказался похож на то Писание, которое у них уже было, то есть на Тору, пониманием единства Бога, *Великого и Славного*, приметами твоими, о Муҳаммад! *Да благословит его Аллах и приветствует.* И еще: Писание твое сходно с их Писанием некоторыми законами.

«А еще прежде», *а еще раньше приходили к тебе иудеи, и было сказано: Пришел Коран.*

«Они просили победы», *они просили помощи у тебя, о Муҳаммад,* ***«против тех, которые были неверными»,*** *когда они воевали с другими неверными, такими, как [племена] асад и гатафан.* Сказано: эти иудеи такими

{25} тогда были, какими ты их еще не видел, — они просили у Бога, *Великого и Славного*, с твоего благословения победы каждый раз, как случалось у них сражение с другими неверными, и говорили: О Господи! Клянемся честью и истинностью того Провозвестника Конца света, которого ты пошлешь нам, чтобы ты даровал нам победу и помощь.

И Господь за эти слова даровал им победу.

«Так, когда пришло к ним то, что они знали», *и когда пришло время, он пришел к ним, и то был Муҳаммад, да благословит его Аллах и приветствует. А они знали, они были осведомлены о том, что это он,* ***«и не уверовали в это»,*** *они не поверили и отреклись от него.*

Сказал: Когда он, Мухаммад, *да благословит его Аллах и приветствует,* пришел к ним, они поняли и уразумели, что это и есть тот пророк Конца света, но ***«не уверовали в это»,*** не поверили в его пророчество.

Они сделали вид, что не узнали его, и сказали: Это не тот пророк.

«Проклятие же Аллаха над неверующими» (83). *Да будут далеки они от Аллаха, от милости Его, от близости к Нему и от рая.*

Сказал: Да будет проклятие божье над теми неверующими, и да будут такие неверующие далеки от близости с Богом, *Великим и Славным*, и от рая Его.

«Плохо то, что они купили за свои души». *Плохо то, что они предали Его ради своих душ,* ***«чтобы им не веровать в то, что ниспослал Аллах».***

Сказал: Плохо то, что продали они себя и избрали это для себя. А это — их непризнание Мухаммада, *да благословит его Аллах и приветствует*, и того Писания, которое Бог, *Великий и Славный*, послал Мухаммаду через Джибрӣла, *мир ему.*

По другой версии так. Плохо то, что они сделали [такой] выбор, и это дает Господу их право не знать их.

«Чтобы им не веровать в то, что ниспослал Аллах».

И снова благодарили они за милость, которую оказал им Господь Всевышний, и то был Мухаммад и Писание, и ни в одно из двух они не поверили.

«Из зависти». *Поистине, то, что они делали, делали, чтобы оскорбить его, из зависти к деяниям и проявлениям его.*

Все это сделали они оттого, что позавидовали. А позавидовали они тому, что этот пророк пришел из потомков Исма'ӣла[85].

Ведь иудеи нашли в Торе признаки пророка Конца света и верили в него. Но они рассчитывали, что этот пророк Конца света будет избран из потомков Исхāка, ведь иудеи происходят из рода Исхāка, *мир ему.*

А наш пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, произошел от арабов, из рода Исма'ӣла.

{26} Позавидовали они ему и из зависти не поверили.

Приведем по этому поводу арабскую поговорку о зависти: *Зависть — это тоска, появляющаяся в тебе оттого, что даровал Аллах брату твоему, то есть зависть — это печаль, которая появляется в твоем сердце при виде милости, проявляемой по отношению к брату твоему.*

А вот другая поговорка, персидская: Зависть — это волнение, жадность — это хлопоты, а обман — сокрытие. Комментаторы слово baγī[86] переводят как «зависть». В действительности же для мусульман оно означает [стремление] добиться первенства и превосходства.

«Что Аллах ниспосылает от Своей милости кому пожелает из Своих рабов». *Оттого что ниспосылает Аллах Джибрӣлу от Своей милости, милостью своей — писание и пророков — кому пожелает из своих рабов, подобно тому, как пожелал [ниспослать] Он Муҳаммада, да благословит его Аллах и приветствует.*

Таким образом, они потому позавидовали, что Бог Всевышний тому посланника придал и тому пророка послал, кому пожелал из рабов своих.

И то был Муҳаммад, *да благословит его Аллах и приветствует.*

«И навлекли они на себя гнев на гнев». *Да! Заслужили иудеи проклятье от Аллаха Всевышнего и гнев Его. И сказано: И проклял их Аллах Всевышний.*

Сказано: И стали они достойны проклятья Всевышнего Господа и гнева Его. ***«На гнев»****, проклятье на проклятье,* проклятье на проклятье, и останутся они навсегда достойны того проклятья и того гнева.

«Поистине, для неверных — наказание унизительное» (84). *А для воинствующих неверных — наказание унизительное. И будут они презренны в нем и не помилованы.*

А для тех неверных — наказание в аду унизительное, греха неискупляющее, а что для правоверных мучения, то для них они — искупление, а что для неверных муки, то они для них — наказание, то есть всякая мука, которая приносит искупление, не унизительна.

«А когда скажут им». *И сколько бы ни говорили иудеям:* ***«Уверуйте»****, поверьте* ***«в то, что ниспослал Аллах»*** *Всевышний из Корана Муҳаммаду, да благословит его Аллах и приветствует,* сказав: О иудеи! Уверуйте в то, что Мы ниспослали, ***«А они говорят: „Мы веруем в то, что ниспослано нам“».*** Они сказали: Мы уверовали в то Писание, что было ниспослано нашему пророку, и это и есть Тора.

«А не веруют они в то, что за этим»*, и отстаивают они то, что является Торой,* и не признают они и не веруют ни в одно писание, кроме Торы, ***«хотя***

{27} ***это — истина».***

Все эти писания, что пришли с небес пророкам, *мир им*, все они истинны и достойны и необходимы. ***«Подтверждающая истинность того, что с ними»****, то есть совпадающая с Торой несколькими законами.*

А твои качества и свойства известны в писаниях, они совпадают с этим их писанием — с Торой в нескольких законах. Приметы твои в писаниях известны и упомянуты[87].

Haqq — «истинное», по-персидски означает нечто подобающее, а персидское bātil — «ложное» — неподобающее.

«Скажи: „Почему же тогда вы раньше избивали пророков Аллаха, если вы верующие?“» (85). *Скажи иудеям: Почему вы избивали пророков Аллаха, если вы искренни в речах своих*[88]*, если вы верующие?*

Знай, что всюду, где в Коране [встречается] *«скажи»*, то везде это [означает], что кто-то задавал вопрос с пристрастием или без оного.

А это *«скажи»* было на него ответом. Как, [например], когда они у него спросили о признаках Господа Всевышнего, ответ был: ***«Скажи: „Он — Аллах, един“»***[89].

А когда они спросили о *хадисе*, ответ был: ***«Скажи: „В них обоих — великий грех“»***[90].

А когда они спросили по поводу *хадиса* о Духе, пришел ответ: ***«Скажи: „Дух от повеления Господа моего“»***[91]. И везде так в Коране.

Однако вернемся к тому, что Он сказал: ***«Скажи: „Почему же тогда вы раньше избивали пророков Аллаха“».*** А иудеи стали спорить: [Истинная] вера — наша вера, кроме нашей веры, нет никакой другой истинной веры.

И пришел такой стих: ***«Скажи»***, скажи им, ***«почему вы избивали пророков Аллаха?»***

Если вы были верующими, зачем же вы убили неправедно нескольких пророков, то есть без всякой для себя необходимости в их убийстве?

«Если вы верующие», если вы говорите правду, говоря: Мы уверовали в то, что этот пророк истинен, как указано в Торе о единстве Господа Всевышнего и Мухаммаде, *да благословит его Аллаха и приветствует.*

Отчего же вы считаете это ложным? Эти иудеи, которые жили во времена пророка, никаких посланников не убивали. Убивали их отцы.

А эти иудеи их [поступки] одобряли, а тот, кто чьи-либо действия одобряет, он с ним заодно.

«К вам пришел Мӯса̄ с ясными знамениями», *предоставляя знамения с необходимыми чудесами и ясными доказательствами истинности его пророчества.*

3 — 4559

Он сказал: Клянусь истиной и Господом моим, что, когда пришел Мӯса̄, *мир ему*, к вам, он явил вам от Господа Всевышнего чудеса, которые не могут быть признаками никого другого, кроме пророка. А [чудеса] такие: посох его,

{28} который превращался в змею, рука, вынутая из подмышки, начинала сверкать так, что блеск ее превосходил блеск солнца[92].

Кроме того, были еще и другие чудеса, например потоп, саранча, вши и что-то еще в том же роде.

«А потом вы взяли тельца после него» — *божество для поклонения после него, после ухода его на гору.*

Сказано: После того как Мӯса̄, *мир ему*, покинул вас, вы приняли тельца за Господа, ***«будучи несправедливыми» (86)*** *и вредящими себе.*

Вы сами себе навредили, и так же делали ваши отцы. И за то, что они одобряли поступки своих отцов, были они осуждены.

«И вот Мы взяли договор с вас». *Запомните: Тогда заключили мы с вами договор и привели вас к присяге, связав вас [договором], чтобы поверили вы в Пророка Конца света и в писание его.*

Сказано: Запомните! Мы заключили с отцами вашими договор и взяли клятвенный обет в том, что никогда не поднимете вы меча на Пророка Конца света и будете охранять его и помогать ему и верить ему.

«И воздвигли над вами гору». *Мы вырвали гору из земли и удерживали ее над вашими головами.* И вырвали Мы гору из земли и над вашим лагерем, над головами вашими удерживали ее, пока вы не одобрили Тору.

«Возьмите то, что Мы даровали вам, с силой». *Делайте же то, что вам приказано с усердием и постоянством.*

Мы сказали: Возьмите это Писание и примите [его], то есть Тору, и всему, что знаете из нее, покоритесь. Стойко следуйте ей, поступая в соответствии с ней днем и ночью.

«И слушайте». *Повинуйтесь*, то есть внемлите приказу и слухом и зрением[93].

«Они сказали: „Мы услышали и не повинуемся“», *то есть мы теперь услышали, а раньше мы не повиновались.*

Сказали иудеи: О Боже! Мы повинуемся повелению, слушаемся приказа теперь, когда Ты удерживал эту гору над нашими головами, ***«и не повинуемся»***, несмотря на то что до этого мы не повиновались Тебе.

Х̱ва̄джа Има̄м, *да будет доволен им Аллах,* сказал: Должно быть, значение этого стиха таково. Отцы ваши иногда говорили: Мы повинуемся приказу, а иногда снова говорили: Мы приказу не повинуемся — и поклонялись тельцу.

А Аллах осведомлен: ***«Они напоены по своему неверию в сердцах своим тельцом»,*** *то есть напошла и проникла в сердца их, принося им выгоду, любовь к тельцу.*

Сказано: Насытила и поселилась в сердцах их

{29} любовь к тельцу и почитание его.

«По своему неверию»*, то есть по неверию своему в наказание.*

Сказано: Все это было им в наказание за то, что они предпочли неверие.

«Скажи: „Скверно то, что приказывает вам ваша вера, если вы веруете“» (87). *Скажи, о Мух̣аммад! Плохо то, что приказывает вам ваша вера, если вы веруете, по вашему утверждению.*

Сказано: Если то, что вы говорите: «Мы веруем», — правда, то вера ваша — плохая, потому что [она] приказывает убивать пророков и поклоняться тельцу. А если бы вы веровали, то так бы не поступали.

«Скажи: „Если будущее жилище для вас“», *скажи, о Мух̣аммад! Да благославит его Аллах и приветствует, если рай исключительно для вас* ***«у Аллаха исключительно, помимо других людей».***

Сказано: Скажи, о Мух̣аммад! Если вечный рай по решению Господа, *Великого и Славного,* таков, что он [предназначен] исключительно для вас, ***«помимо других людей»,*** а не другим людям, ***«то пожелайте смерти»,*** *пожелайте смерти, то есть скажите: О Боже! Пошли нам смерть, для того чтобы мы вошли в рай,* ***«если вы правдивы» (88),*** *— ведь по речам вашим получается так, будто рай — исключительно для вас!*

Мы уже говорили о том, что везде, где увидишь [слово] *«скажи!»*, знай, что до этого [у Мух̣аммада] происходила с кем-либо из соплеменников ссора или спор либо ему задавали вопрос. И это *«скажи!»* было ответом на него.

А было вот как.

Иудеи в споре сказали: Рай исключительно для нас, и никто, кроме иудея, в рай не попадет.

А христиане сказали: Нет! Рай — исключительно для нас, и не войдет в рай никто, кроме христианина!

Тогда пришло повеление: ***«Скажи!»*** Скажи им: ***«Если будущее жилище для вас»,*** если действительно, что рай будет принадле-

3*

жать только вам, то пожелайте тогда смерти, попросите смерти у Господа Всевышнего и скажите: О Боже! Пошли нам смерть, чтобы мы поскорее достигли рая.

Господь Всевышний сказал: ***«Но никогда они ее не пожелают»****, но никогда и ни за что они не пожелают смерти в этом мире.*

Сказал: Никогда не пожелают они смерти, никогда-никогда, пока будут они в этом мире, но сильно будут они желать смерти в аду, но не смогут умереть ***«из-за того, что уготовали их руки»***, потому что они знают, что они приобрели для себя.

«Поистине, Аллах знает про неправедных» (89). *Поистине, Аллах осведомлен о том, что случится с иудеями и христианами.*

{30} Сказал: Господь Всевышний знает о том, что на сердце у иудеев и христиан, насколько они влюблены в жизнь!

«И действительно, ты найдешь, что они — самые жадные из людей к жизни»*, то есть я клянусь Аллахом, ты найдешь, что они самые жадные среди людей к жизни в этом мире.*

Сказано: Ты обнаружишь, что они в любом случае из всех людей самые жадные к жизни, то есть ты найдешь, что они самые жадные[94].

По-персидски ḥirs — «жадность» — означает то, что подлежит осуждению, и еще «ненасытность в приобретении чего-либо, хотя бы этого и было много».

«Даже среди тех, которые придали [Аллаху] сотоварищей», *то есть магов*, ты найдешь, что они более жадные к жизни, чем даже их маги.

«И всякий из них захотел бы, чтобы ему дана была жизнь в тысячу лет»*, и каждый из них пожелал бы, чтобы ему было даровано долголетие, которое продолжалось бы тысячу лет.* И каждый из них пожелал бы, чтобы жил тысячу лет.

«Но и то не отдалит его от наказания»*, ни долголетие со спасением, ни отдалением его от наказания.*

«Что ему будет дарована долгая жизнь»*, которая продлится тысячу лет.*

Сказано: И если он даже и проживет тысячу лет, то жизнь эта не избавит его от наказания и возмездия Господа Всевышнего и не отдалит их от ада или не освободит [от него вообще][95].

«Ведь Аллах видит, что они делают» (90); Господь Всевышний знает и видит все, что они делают.

«Скажи: „Кто был врагом Джибрӣлу“» — это ответ на вопрос, [заданный] старейшиной тех иудеев. Звали его ‘Абдаллāх

б. Ṣӯрӣā, когда он подошел к пророку, *да благословит его Аллах и приветствует*, и спросил его, сказав: О Муḥаммад! Нам сообщили, каков во сне Пророк Конца света, скажи же нам, как спишь ты?

Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует,* сказал: Глаза мои — сонные, но сердце бодрствующее.

[Тот] сказал: То же самое обнаружили мы и в Торе. А скажи-ка, среди людей в чем состоят достоинства мужчины и из чего они складываются у женщины?

Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, сказал: Достоинствами мужчины являются кости, ноги и жилы, а достоинствами женщины — тело, полнокровие, ногти и волосы.

Ибн Ṣӯрӣā сказал: Верно говоришь.

[И снова] спросил: А отчего это ребенок иногда бывает похож на отца, а иногда на мать?

Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, сказал: Чьи достоинства в ребенке победят, на того он и бывает похож.

{31}Тот сказал: Верно говоришь.

Теперь остался еще один [вопрос]. Если ответишь на него, поверю тебе. Скажи мне, какой ангел является тебе?

Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, сказал: Джибрӣл, *мир ему*, является и приносит мне Его откровение.

Они (иудеи) сказали: О Муḥаммад! Если бы вместо Джибрӣла являлся к тебе Мӣкā'ӣл[96], мы бы тебе поверили.

Но Джибрӣл является нашим врагом, не принося с небес ничего, кроме страданий. Он разрушил [наши] города.

А если бы случилось так, что являлся бы к тебе Мӣкā'ӣл, мы бы поверили тебе, потому что он наш покровитель и друг, он всегда приносит с небес милости, благо и дождь.

Тогда он сказал им: Сначала [скажите], откуда у вас враждебность к Джибрӣлу?

Они ответили: А оттуда, что Господь Всевышний в Писаниях своих известил нас о том, что будет человек, которого будут звать Бух̱т Наṣṣир[97]. Обретя царство, он придет и разрушит Священный храм и Тору сожжет и тех, кто читает Тору, убьет, а происходить он будет из Вавилона.

Мы посылали одного человека, чтобы он убил его.

Он нашел его по этим признакам, [но тот] был в то время маленьким ребенком, [и, когда] наш человек хотел было его убить, Джибрӣл его спас, не позволив убить его для того, чтобы тот вы-

рос, пришел [сюда], и разрушил Священный храм, и сжег Тору, и убил семьдесят тысяч почитателей Торы.

Из-за этого у нас с ним случилась вражда.

'Умар Х̱аттāб, *да будет доволен им Аллах*, сказал: Тогда каждый, кто является врагом Джибрӣлу, является врагом и Мӣкā'ӣлу, а кто является врагом им, тот будет врагом и Господу Всевышнему.

Господь Всевышний ниспослал этот стих, сказав: ***«Скажи!»***

Скажи этим иудеям, ***«кто был врагом Джибрӣлу»***, всякий, кто является врагом Джибрӣлу по той причине, что он приносит с небес все страдания.

«Ведь он низвел его на твое сердце с соизволения Аллаха»*, то есть ведь он низвел Коран и читает его для сердца твоего с соизволения Аллаха Всевышнего, а что может быть лучше Корана!*

Скажи им, если враждебность их к Джибрӣлу происходит оттого, что он приносит только страдания, он Коран принес с небес и читает его для твоего сердца, а какое благодеяние может быть больше, чем Коран.

И еще сказал: Скажи тому, кто является врагом Джибрӣлу, каковым ты являешься, что от враждебности твоей ему нет вреда.

{32} ***«Для подтверждения истинности того, что было ниспослано до него»*** *— писание, подтверждающее истинность того, что было ниспослано до него.*

Это Писание, которое принес Джибрӣл, является [наиболее] правдивым по сравнению со всеми писаниями, которые были до него, ***«как прямой путь и радостная весть верующим» (91)****, что подтверждается Кораном — прямой путь и радостная весть для верующих.*

Сказано: Этот Коран есть путь указующий и радостную весть подающий верующим: указует он путь верующим к добру и подает радостную весть о вечном рае для верующих.

Сказано: ***«Кто бывает врагом Аллаха и Его ангелов»****, и всех Его ангелов,* ***«и Его посланников»****, и всех посланников,* ***«и Джибрӣла и Мӣкā'ӣла»****, поистине тот неверный —* ***«то ведь и Аллах — враг неверным» (92)****, тем, кто не верит.*

Сказано: Скажи им, что всякий, кто будет врагом Господу Всевышнему, тот будет врагом и всем ангелам, в особенности же Джибрӣлу и Мӣкā'ӣлу. Тот будет неверным. А Господь, *Великий и Славный,* враг неверным.

«Мы уже ниспослали тебе ясные знамения» *— стихи Корана, разъясняющие дозволенное и недозволенное.* ***«И не веруют в них***

только распутные» (93). *Не стараются уверовать в них только распутные и неверные иудеи и христиане, восставшие против воли Аллаха Всевышнего.*

В [подтверждение] истинности этого Мы ниспослали тебе стихи Корана относительно того, что должно, и того, что не должно, того, что можно, и того, что нельзя, относительно приказа и запрета.

И они не ослушались Его, кроме неподчинившихся распутников из числа неверных, иудеев и христиан.

«И ведь каждый раз, как они заключают договор», *то есть почитатели Торы и Евангелия,* ***«часть из них отбрасывает его»,*** *то есть часть из них оставляет и отбрасывает тот договор.*

Сказано: Каждый раз, как заключает Он с этими иудеями и христианами договор о том, чтобы они уверовали в пророка Конца света, часть из них этот приказ оставляет в стороне и порывает тот договор, как будто бы отбрасывает за спину.

«Да, большинство их не верует» (94). *Да! Большинство иудеев и христиан не придерживаются договора и истины!*

Сказано: Большинство из них — это те, которые не знакомы с договором Господа Всевышнего и не знают того, о чем с ними был заключен договор.

Вопрос и ответ. Если кто-нибудь спросит: С кем и когда был заключен у вас договор?

Ответ будет таким: Господь Всевышний, посылая в каждую эпоху по пророку, давал им приказ: Заключайте с последователями

{33} вашими договор о том, чтобы уверовали они в пророков (sic!) Конца света, то есть в Муḥаммада, *да благословит его Аллах и приветствует.*

[Когда] они соглашались с пророками, *мир им*, то пророки им говорили: А вы заключите этот договор и за детей ваших и скажите, чтобы те своим детям и детям их детей сказали верить в того пророка.

«И когда приходил к ним посланник от Аллаха, подтверждая истинность того, что с ними», *и когда приходил к ним тот, что был [послан] от Аллаха и по приказанию Аллаха и по Его решению,* ***«часть тех»*** *оставляли и покидали* ***«людей»,*** *последователей,* ***«кому даровано было писание»,*** *даровано знание Торы,* ***«отбрасывали писание Аллаха»,*** *то есть Коран.*

Было сказано: Отвергните Тору ***«за свои спины»,*** *что значит забвение своего дела,* ***«как будто бы они не знают» (95)*** *писание Аллаха Всевышнего, и не знают они этого.*

Сказано: И когда пришел к ним этот пророк Господа, *Великого и Славного*, то это был Мухаммад, *да благословит его Аллах и приветствует.*

Он явился по повелению Господа, *Великого и Славного*, и по Его решению, ***«подтверждая истинность того, что с ними»***, подтверждая истинность того Писания, которое у них было, то есть Торы.

«Часть тех из них» — некоторые из тех иудеев, которые обрели учение Торы, Писание же Господа, *Великого и Славного*, то есть Коран, отбрасывали, то есть не пользовались им, не верили в него.

«Как будто бы они не знают» — и делали вид, как будто бы они никогда об этом Писании и не знали.

***«И они последовали за тем, что читали шайтаны»** — и они оставили писание Аллаха и последовали за теми книгами, которые читали шайтаны и писали шайтаны.*

Сказано: Они оставили Писание Господа, *Великого и Славного*, а те книги, которые написали дивы по колдовству и чародейству во времена царя Сулаймāна или уже после царя Сулаймāна, *да пребудет над ним мир*, достали и стали по ним заниматься [колдовством].

* Притча *

Бог Всевышний отдал Сулаймāну[98], *мир ему*, такой приказ, чтобы он ни на какой другой женщине не женился, кроме как из рода Исрā'йла.

И вот как-то пошел он (Сулаймāн) на войну с неверными. Взял там в плен дочь неверного царя, потом освободил ее и женился на ней. Но не очень следил за ней. Богу Всевышнему это не понравилось, и в наказание за это он отстранил Сулаймāна от царствования на сорок дней.

Дело заключалось в том, что могущество его власти Бог Всевышний вложил в камень в его перстне.

Говорили, что его еще Āдам[99], *мир ему*, вынес из рая

{34} вместе с посохом Мӯсы, *мир ему*. Посох был чудом Мӯсы, а перстень — чудом Сулаймāна, *мир ему*[100].

Каждый раз, как Сулаймāн, *мир ему*, отправлялся в отхожее место, он из уважения к перстню с собой его не брал, а отдавал одной из своих жен, которой он доверял больше других. Звали ее З̤абна. И тогда уже шел в отхожее место.

Однажды, как обычно, он отдал ей свой перстень, а сам вошел в отхожее место. И вот наступило время его отстранения [от царствования].

Див, которого звали Сахр, превратился в человека с внешностью Сулаймāна, *мир ему*, и сделал вид, будто выходит из отхожего места. Он подошел к той женщине и забрал у нее перстень.

И стал этот див обладателем того могущества, которое было у Сулаймāна, *мир ему*.

* История перстня Сулаймāна, *мир ему* *

Вахб б. Мунаббих говорит: Бог Всевышний, *слава ему*, когда поселил в раю Āдама, *мир ему*, сотворил для него Печать Величия и сказал: О Āдам! Это — драгоценный Камень Величия. Я сотворил его для тебя, и это мой тебе подарок, но только до тех пор, пока не позабудешь ты обета, мне [данного], а если ты пренебрежешь своим обещанием и моим повелением, я его у тебя отберу и отдам кому-нибудь из твоих потомков.

[Āдам] сказал: О Боже! А кто же это будет из потомков моих?

Бог сказал: Мой раб — Сулаймāн, который не будет подвержен недугу высокомерия, то есть не будет гордецом.

Āдам, *мир ему*, надел этот перстень на палец, и перстень засверкал таким блеском, каким светится солнце, [так ярко], что все деревья в раю засветились, и было впечатление, что райские пределы засмеялись от этого света.

[И так продолжалось] до тех пор, пока не случилась с Āдамом оплошность — слетел тот перстень у него с пальца и упал в один из завитков облака. Тогда [перстень] сказал: О Боже! Āдам покинул меня!

И раздался Голос: Оставайся на месте. Я отдам тебя своему рабу, которому дам царство, так что после него уже никому его не отдам.

Когда Бог Всевышний избрал Сулаймāна, то он вложил его могущество в тот перстень. Послал Джибрӣла, *мир ему*, в день *‘āшӯрā*[101], в пятницу, с перстнем. Сулаймāн как раз молился вместе с 12 коленами рода Исрā’ӣла. В каждом колене [было] по 12 тысяч мужей из числа мудрецов и ученых, людей образованных,

{35} книжников, людей, одетых в бурнус и опирающихся на посох, людей набожных, религиозных и прочих из благочестивых.

Сулаймāн читал псалом, когда Джибрӣл надел ему на палец перстень и сказал: О Сулаймāн! Прими этот дар от Господа, *Великого и Славного!*

И тогда Сулаймāн и весь род его опустили в поклоне головы и пребывали в этом поклоне до конца дня.

С одной стороны [того] перстня было написано: *Я — Аллах, пришедший из вечности.*

С другой стороны: *Я — Аллах, живущий вечно.*

С третьей стороны [было написано]: *Я — Аллах всемогущий, и нет никого могущественнее меня. И Могуществен тот, кто носит перстень могущества.*

И с четвертой стороны — *тронный āйат*[102].

А по кругу было написано: *Мухаммад — посланник Аллаха и печать пророков. А потом завершится могущество твое, о Сулаймāн, когда ты упомянешь его и уверуешь в него! И да будет на нем благословение твое ночью и днем,* то есть могущество твое, о Сулаймāн, кончится тогда, когда упомянешь ты [имя] Мухаммада, *мир ему,* и уверуешь в него. О Сулаймāн, благословляй Мухаммада и днем и ночью.

По версии Бӯ Çāлиха, который уже упоминался в [нашем] тафсире, так говорится.

Причиной отстранения Сулаймāна, *мир ему,* [от царства] было то, что он враждовал с одним неверным царем, [страна] которого находилась на острове. Он (Сулаймāн) убил его, а дочь взял себе в жены. Однако эта девушка оказалась притворщицей, и мусульманство ее не было искренним, а Сулаймāн, *мир ему,* любил ее беспредельно. Каждый раз, как он заходил [к ней], заставал ее плачущей. Когда же спрашивал он ее: Отчего плачешь ты?, она отвечала: Овладела мной печаль по отцу моему. Если ты хочешь, чтобы я повеселела, прикажи дивам, чтобы они сделали изображение, похожее на моего отца. Как только овладеет мной печаль по отцу, я посмотрю на него и порадуюсь.

Сулаймāн, *мир ему,* по простоте душевной приказал, чтобы сделали такое изображение, а та женщина поставила его у себя дома и нарядила его в одежды своего отца.

Когда не было у нее Сулаймāна, *мир ему,* она поклонялась ему вместо идола, пока не дошла до того, что и служанок своих начала привлекать к поклонению этому идолу. Это обнаружилось. Говорили: В доме Сулаймāна, судя по всему, поклоняются идолу, а Сулаймāн об этом не знает.

Был у Сулаймāна министр [по имени] Āçаф б. Бархийā б. Шам‘ийā[103], который вел род от старейшин рода Исрā’ӣла. Он был человеком ученым и мудрым, набожным и благочестивым, находился на царской службе. Когда до него дошло это известие,

{36} он не смог рассказать Сулаймāну, *мир ему,* боясь его гнева, в беседе с глазу на глаз, но придумал хитрость.

Пришел он к Сулаймāну и сказал: Пойми, я уже стар, жизнь моя на исходе. Я хочу собрать народ, воздать хвалу Господу, *Великому и Славному*, и пророкам его, *мир им*, напомнить роду Исрā'ӣла их жития, которые еще сохранились у меня в памяти.

Сулаймāн отдал соответствующие распоряжения, назначили день.

Собрались люди рода Исрā'ӣла. Появился Сулаймāн, *мир ему*. Установили мембар[104].

Āçаф поднялся на него и воздал хвалу Господу Всевышнему, [все], как полагается.

После того как рассказал он об Āдаме, *мир ему,* описал он жизнь каждого пророка, *мир им*, одного за другим, начиная с детского возраста и до старости.

Когда дошел он до Сулаймāна, *мир ему*, то помянул он о тех благочестивых и богоугодных делах, которые совершил Сулаймāн еще во времена своего детства, но относительно его взрослой жизни не упомянул ничего.

Соплеменники этого не заметили, они подумали, что уж относительно Сулаймāна он воздал хвалу всему, что того заслуживало. Однако Сулаймāн это заметил.

Когда Āçаф закончил [свою речь] и сошел с мембара, он (Сулаймāн) подозвал его к себе и сказал: [Говоря] о каждом из пророков, *да будет доволен ими Аллах и приветствует,* ты упоминал все их деяния, начиная с детских лет и до взрослого состояния, и воздавал хвалу, а когда дошел до меня, то помянул только мои детские годы, а взрослой жизни не коснулся. Разве ты не знаешь, что теперь я больше почитаю [Господа], чем в детстве!

Āçаф тогда и сказал: Да, [верно]. Однако в детстве у тебя в доме идолу не поклонялись, а теперь поклоняются.

Сулаймāн понял, о чем он говорит.

Пришел домой и велел сжечь того идола, с женщиной той развелся и выгнал ее за ворота. А чтобы простил его Господь Всевышний, вернулся в свои чертоги и долго плакал.

Когда Господь Всевышний решил принять его раскаяние, то прежде он подверг его испытаниям — смирением, отстранением от царства, разлукой с родиной, голодом и подневольным трудом, а потом вернул ему и трон и царство.

Вахб б. Мунаббих говорит, что тот царь, которого победил Сулаймāн, *мир ему*, был царем-тираном. И от того места, где был Су-

лаймāн, до того острова, где жил тот царь, было большое расстояние.

[Сулаймāн] приказал ветру, чтобы он полетел,

{37} разведал и принес сведения о том царе, и сказал: Отсюда до того места, где он находится, большое расстояние. Надо будет переправляться через море и острова, а я ничего не знаю о том, пройдет ли туда конница и пехота и как скоро они доберутся до того места.

Сулаймāн взял с ветра клятву: Ты должен взять мое войско и быстро перенести его туда.

Он снарядил войско, вооружил его, а ветер поднял его и за сутки перенес туда.

Сразившись с ними, они победили. [Затем опять] поднялся ветер, поднял их всех — правителей, их имущество, дочерей, жен — и перенес к Сулаймāну.

Сулаймāн, *мир ему,* разделил все это богатство между [своими воинами], а то, что предназначалось в жертву, положил на алтарь. И долго молился.

Бог Всевышний послал огонь и принял те жертвы.

Как только Сулаймāн увидел царскую дочь, он влюбился в нее. Но сколько ни предлагал ей принять ислам, она никак не соглашалась.

Он сказал: Если не примешь ислам, я убью твоего отца.

А девушка ему ответила: Если ты убьешь моего отца, то я убью себя, и если ты обратишь меня в ислам, то я убью себя, и если ты не позволишь мне поклоняться моему кумиру, то я убью себя.

Сулаймāн, охваченный любовью, никак не хотел, чтобы она кончала с собой, но он также не мог [себе] позволить жениться на язычнице.

Он окружал ее всяческой заботой и лаской, а та женщина день и ночь напролет все плакала, пока не дошло до того, что она сказала Сулаймāну, *мир ему*: [Если] ты хочешь, чтобы я не противилась твоему желанию, то принеси жертву идолу.

Сулаймāн сказал: Это невозможно по моей вере.

И когда наконец искушение стало непреодолимым, он решил соблазнить ее без ущерба для веры.

Он приказал, чтобы принесли саранчу, и сказал: Я принесу эту саранчу в жертву твоему идолу. Поднял нож и отсек голову саранче.

В этот самый момент Бог Всевышний послал Джибрӣла, *мир ему,* с такой укоризной: О Сулаймāн! Если бы ты принес эту жерт-

ву мне, то получил бы от меня облегчение, поскольку мне и следует приносить жертвы либо верблюдами, либо быками, либо телятами.

А так как ты принес жертву идолу, то это значит, что ты допустил жертвоприношение этой женщине, а не мне!

{38} Поэтому я посажу на твой трон твоего раба, и будет он жить твоей жизнью, а тебя я отправлю на чужбину.

Раньше ни один див не осмеливался ни подойти к Сулаймāну, ни дерзко вести себя с ним.

Но когда наступили [для него] тяжелые времена, явился див и стащил у него с пальца кольцо. В тот же миг взглянул на себя Сулаймāн, и вот он не узнал себя, сказав: Не тот я, каким был.

И когда он уходил [из дома], он увидел некоего человека с его внешностью, который, взобравшись на мембар, обращался к народу.

Версия Бӯ Ṣāлиḥа.

Тот, у кого был на пальце его (Сулаймāна) перстень, был див.

А люди думали, что это Сулаймāн, *мир ему*. Сулаймāн же отправился вон из города. Настигли его усталость и голод.

Он подошел к одному старику и сказал: Я — Сулаймāн, дай мне хлеба! Старик поднял камень и бросил ему в голову, сказав: Ах ты, бродяга! Ты уподобляешь себя Сулаймāну? Да еще именем Сулаймāна попрошайничаешь? Сулаймāн — пророк! А царь сидит на царском месте.

Сулаймāн понял, что пришло время испытаний.

Пошел он и вместе с моряками и рыбаками нанялся на работу. Он таскал с морской отмели на спине рыбу на берег моря.

Каждый вечер платили ему по две рыбины. Одну он продавал, покупал хлеба, а другую съедал с хлебом. Так он провел сорок дней.

Тем временем див учил с мембара народ. Но это его учение не находило отклика в сердцах людских.

Люди умные и сообразительные засомневались, они стали говорить друг другу: Если это Сулаймāн, то этим он навлек бы [на себя] гнев Господа, *Великого и Славного*, и отдалился бы от Господа, *Великого и Славного,* а если [этого] нет — то это не Сулаймāн! Мы должны выяснить, куда делся Сулаймāн.

Когда такие разговоры начались между людьми, дивы поняли, что так долго продолжаться не будет.

И они изготовили книги по колдовству и волшебству, внутри и на обложке которых написали, что это те самые знания, которым учил Āṣаф б. Бар̱ийā царя Сулаймāна, и благодаря этим знаниям Сулаймāн и управлял своим государством.

Потом они их принесли и спрятали под трон и там, где молился Сулаймāн.

А тот див пошел и тот его перстень

{41}[105] закинул в море.

Когда подходило к концу время наказания Сулаймāна, он сидел на берегу моря в печали.

Появилась и забилась у берега рыбина. Сулаймāн поймал ее и решил распороть ей брюхо. [Когда он сделал это], то обнаружил в ней свой перстень.

Он надел его себе на палец, и снова к нему вернулись его красота и совершенство, к нему возвратилось его войско, и снова обрел он свое царство.

Когда Сулаймāн, *мир ему*, ушел из этого мира, дивы взяли те книги и рассеяли среди людей.

Иудеи почти позабыли свою Тору и занялись колдовством и магией, как сказал Господь Всевышний: *И они рассеяли это у себя за спиной, **«как будто бы они не знают, и они последовали за тем, что читали шайтаны в царстве Сулаймāна».***

У тех, кто этим никогда не занимался, навсегда сохранилась неприязнь к Сулаймāну, *мир ему*, как если бы это были его книги.

Но это было до тех пор, пока Господь Всевышний не послал нашего Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует*, народу.

Он послал стих, в котором объяснил, что те книги дивы писали, а не Сулаймāн.

Так он разъяснил его вину и сделал очевидной его невиновность.

Он сказал: ***«Сулаймāн не был неверным»****, то есть не колдовал Сулаймāн*. Сказал: Сулаймāн не был неверным и колдуном не был. Ведь каждый, кто верит в колдовство, является вероотступником и неверным.

«Но шайтаны были неверными», только дивы оказались неверными, применявшими колдовство, ***«обучая людей колдовству»*** — они обучали иудеев колдовству и фокусам.

«И тому, что было ниспослано обоим ангелам». *И они послали то, **«что было ниспослано обоим ангелам».** Это — слова, которые у них вырываются [невольно]. Они произносят их, чтобы облегчить свои страдания. Сказал: Поистине, тем, что они произносят, они лишь увеличивают свои страдания.*

Сказал: Эти иудеи оставляли Писание Господа, *Великого и Славного,* отбрасывая его за спины свои. Они интересуются кол-

довством, о котором писали дивы, и теми речами, которые произносят те ангелы в Вавилоне.

Имена же их, тех, что в Вавилоне, такие: *первого из них зовут Хāрӯт, второго — Мāрӯт.* Имя одного из них Хāрӯт, а другого — Мāрӯт[106].

«Но они оба не обучали никого»*, то есть они оба не говорили никому до того.* Сказал: Они ни перед кем не произносили тех речей, ***«пока не говорили: „Мы — искушение"»****, то есть искушение.* Сказал: Они вначале

{42} предупреждали людей, говоря им: Нас испытывают этими муками и пытками. Мы произносим эти слова ради себя, может быть, страдания наши будут облегчены.

«Не будь же неверным!» Ты же, о человек, не становись неверным по отношению к Господу, не учись колдовству, не применяй его!

«И те обучались от них», но эти иудеи, дивы и колдуны учились у них [сами] — они же их не учили.

«Чем разлучать мужа от жены», словами, при помощи которых они сеют отчуждение между супругами.

«Но они не вредили этим никому иначе как с дозволения Аллаха». Сказал: Они этим колдовством не могли никому навредить или причинить зло, разве только по желанию и с ведома Господа, *Великого и Славного.*

«И обучались они тому, что им вредило». И они обучались у них тому, что приносило им вред в обоих мирах ***«и не приносило пользы» (96/102)*** и не имело выгоды.

* Притча *

А вот притча, которую упомянул Калбй в своей книге.

Взглянули как-то раз ангелы небесные на Землю и увидели, что люди [погрязли] в грехе и разврате.

Они сказали: О Боже! Разве мы не говорили: ***«Разве Ты установишь на ней того, кто будет там производить нечестие»***[107], что на Земле люди, которых Ты все создаешь, грешат и предаются разврату. Тем [только] и занимаются!

Господь Всевышний ниспослал ангелам откровение, сказав: Посмотрите-ка, кто из вас на небесах ангел самый благочестивый и воздержанный. Выберите [таких] 100 ангелов.

Затем сказал: [Из них] выберите 90 ангелов.

Затем сказал: Шестьдесят.

И так [говорил], пока не сказал: Из всех выберите троих, которых я наделю теми страстями, которыми наделил я сынов Āдама, а затем пошлю их на Землю. И если они будут удерживаться от [совершения] грехов и им [это] удастся, то тогда [только] настанет для вас время злословить по поводу сынов человеческих!

Избрали они на небесах троих ангелов.

Одного из них звали ʻАзā, второго — ʻАзāйā, а третьего — ʻАзāзӣл[108].

Но когда Господь Всевышний вселил в них те страсти, тот, которого звали ʻАзāзӣлом, почувствовал их в себе и душа его возжелала. Он устыдился этого и попросил Господа, *Великого и Славного*, чтобы страсть эту Бог Всевышний у него забрал и вернул его в прежнее состояние. Бог

{43} Всевышний внял мольбам его и вывел его из того состояния, [в котором он находился]. Теперь этот ангел от стыда пред Господом Всевышним всегда пребывает с опущенной головой.

Говорят, что не поднимет он головы до Судного дня.

Однако, о тех двух ангелах — ʻАзā и ʻАзāйā.

ʻАзā — это тот, которого [еще называют] Хāрӯтом, а ʻАзāйā — тот, который Мāрӯт. Бог Всевышний послал их на Землю и наказал: Днем отправляйтесь на Землю, вершите суд над сынами человеческими по справедливости, не стремитесь обзаводиться парами, вечером же возвращайтесь на небо.

И они какое-то время так и приходили [на Землю] и возносились [на небеса] до тех пор, пока однажды некая женщина не поссорилась со своим мужем.

Звали ту женщину по-арабски Зухра, по-персидски — Байдуxт, а по-еврейски — Анāхӣд[109].

И пришла она к ним со своим мужем.

Они же, как только увидели эту женщину, влюбились в нее.

И каждый из них наедине [с самим собой] об этом [так] размышлял: Как было бы замечательно, если бы эта женщина стала моей!

Но друг с другом они [об этом] не говорили.

И каждый из них втайне от товарища назначил ей свидание, говоря: Приходи ко мне завтра, я помогу тебе в споре с твоим мужем.

На другой день каждый из них, как и договорились, пришел к той женщине. Случай свел их обоих в одном месте, и они открыли друг другу свою тайну.

Только они сели рядом с той женщиной, как она начала: Я не стану вашей до тех пор, пока вы меня не научите Великому имени, с помощью которого вы на небо возноситесь и с неба спускаетесь. И поскольку похоть одолела их, научили они ее тому Великому имени.

Потом она потребовала у них еще кое-что такое, чего я не могу позволить себе даже упомянуть[110].

И в тот миг, когда сели эти два ангела рядом с той женщиной, Бог Всевышний приказал раскрыть врата небесные ангелам на небесах, сказав: Взгляните-ка вниз и посмотрите на избранников своих — где сидят они?!

С того дня стали ангелы небесные заступниками правоверных. Просят они прощения для правоверных у Господа Всевышнего, потому что на Земле и человек редко сможет справиться со своими страстями без ущерба для себя, а избранники небесных жителей и вовсе от этого не убереглись в нашем мире.

Затем эта женщина произнесла ту молитву и вознеслась на небо. Бог Всевышний превратил ее в огонь.

Ибн ‘Умар, *да помилует его Аллах,* говорит, что она — это планета Венера,

{44} которая появляется на небе.

А те ангелы [тоже] произнесли те слова, но, сколько бы они ни пытались подняться на небо, им этого не удавалось.

Они потеряли эту способность и остались на Земле.

Они бродили с востока на запад и плакали и рыдали, пока не вспомнилось им, что на Земле у Господа, *Великого и Славного*, есть раб, от которого ежедневно на небеса приходило столько же поклонения, сколько от всех жителей Земли, вместе взятых. И был это пророк Идрӣс[111], *да благословит его Аллах.*

И пришли они оба к нему и сказали: Согрешили мы, возьми нас под свое покровительство. Быть может, Господь, *Великий и Славный,* простит нас!

Идрӣс, *мир ему,* ответил: Вы когда-нибудь видели, чтобы житель Земли заступался за небожителя?

Они сказали: Но мы видели твое [высокое] положение на небе.

Идрӣс сказал: Если я заступлюсь [за вас], то как я узнаю, принято мое заступничество или нет?

Ангелы сказали: Ты поклонись в молитве, заступаясь за нас, и если, подняв голову, увидишь нас рядом, то [это значит], что есть

надежда на то, что заступничество твое принято, а если не будет нас, то знай, что заступничество твое не принято.

Идрӣс поклонился и помолился, а [когда] он поднял голову, их уже унесли. Он их [больше] и не видел.

А в предании так [говорится].

* Предание *

Их унесли. Затем пришло повеление: Выбирайте, какую муку хотите — в этом мире или в загробной жизни? Все, что касается вас в загробном мире, — в Моей воле.

Джибрӣл, *мир ему*, сказал: Выбирайте земные муки.

И они предпочли земные муки страданиям в загробной жизни.

Их подвесили в Вавилоне и мучают их с утренней молитвы и до восхода солнца и от следующей молитвы и до захода солнца. Но страдают они из-за слов, которые срываются с их языка.

Некоторые богословы говорят, что они для того те [слова] произносят, чтобы муки их увеличились.

А некоторые говорят: Для того чтобы облегчились страдания их.

Иудеи же, дивы и те, что верят в колдовство, приходят туда и слушают те слова, что они произносят.

А они (ангелы) сначала наставляют их, говоря: Не учитесь у нас этому,

{45} не запоминайте этого, потому что мы от этого страдаем. Каждый, кто научится этому, веря в колдовство, становится неверным, и нет ему доли в раю.

Ведь сказал Господь Всевышний и Благословенный: ***«Но они оба не обучали никого, пока не говорили: „Мы — искушение, не будь же неверным!“»***.

А поскольку они не уходили оттуда и всем сердцем стремились к тому, чтобы научиться у них этому, то у тех [ангелов] не было другого выхода, кроме как это произносить.

Они это произносили, а те запоминали. И слова те таковы, что если кто произнесет их над желаемым, то желание его исполнится.

Большинство толкователей считает так же.

Однако некоторые говорят, что они вовсе и не ангелы.

А были в Вавилоне два зороастрийца, которые и обучали людей колдовству.

И на этом основании Ḥасан Баṣрӣ, *да помилует его Аллах,* хотел читать не *malakayn — «два ангела», а malikayn — «два царя».*

И сказал Х̱ва̄джа Има̄м, *да будет доволен им Аллах*: Слышал я от Ḳа̄ẓӣ Бӯ ‘А̄ṣима[112], *да будет милостив к нему Аллах,* как он рассказывал о тех временах, когда колдовство стало настолько открытым, что некоторые люди принимали чудеса своих пророков, *да благословит их Аллах*, за колдовство, не понимая разницы между колдовством и чудом. Бог Всевышний послал двух ангелов, чтобы им сделалось ясно, каково оно, колдовство, а каково чудо.

Так, [например], человек сведущий объясняет некоему человеку, что есть прелюбодеяние, а что есть брак. При этом он хочет, чтобы тот воздерживался от прелюбодеяния.

Или же он расскажет ему, когда виноградный сок превращается в вино и когда его еще можно пить, а когда уже нельзя. При этом он стремится, чтобы тот отличал запретное от дозволенного.

И эти ангелы были именно такими, *Аллах знает.*

«Но они не вредили этим никому иначе» (96)*, и не будут они ущемлены в жизни будущей, но вначале колдовали они людям не иначе* ***«как с дозволения Аллаха»,*** *с соизволения Аллаха Всевышнего.*

Сказал: Этим своим колдовством они не смогут никому причинить вреда до тех пор, пока не переменится относительно того решение Господа, *Великого и Славного.*

Сказал Х̱ва̄джа Има̄м, *да будет доволен им Аллах:* Читал я в некоторых тафсирах, что с помощью тех слов, что слышат они от ангелов, отнимают они мужа от жены и сеют между ними рознь. *Аллах знает.*

И слышал я от Х̱ва̄джи Абӯ Джа‘фара-муфассира[113], *да будет милостив к нему Аллах*, как он говорил: ***«То, чем разлучать мужа от жены».***

Причиной этого разлучения бывает, к примеру, вот что. Приходит к женщине некто и говорит ей: Я научу тебя колдовству

{46} или так наколдую, что муж твой тебя [снова] полюбит. И эта женщина на это соглашается или же сама этому учится. Из-за этой веры в колдовство становится она вероотступницей и, таким образом, разлучается с мужем.

Вот так разлучение и получалось. Тогда призывала она в свидетели слово Бога, *Великого и Славного.*

«От зла дующих на узлы»[114], те скверные женщины, которые завязывают узлы на веревках, дуют над ними, произносят заклинания. А та несчастная верит в это, покидает ислам и разлучается с мужем. Хуже беды и не выдумаешь![115]

* Притча *

Сказал Хва̄джа Има̄м, *да будет доволен им Аллах:* Как мы слышали, в некоторых тафсирах [так говорится].

Пришла к ‘А̄’ише[116], *да будет доволен ею Аллах*, некая женщина и сказала: Муж мой взял в жены другую женщину, и меня стала мучить ревность.

Одна женщина мне сказала: Я тебя отвезу в такое место, где тебя кое-чему научат. Ты произнесешь [это] над своим мужем, и он к той женщине и не прикоснется.

Ночью она пришла, привела то ли двух собак, то ли двух кошек, *Аллах знает.* На одну сама села, на другую меня посадила, и мы поехали.

[Ехали так], пока не достигли такого места, где увидели двух людей, подвешенных вниз головой. Она подвела меня к ним и оставила.

Они сказали: Не учись тому, что мы говорим, а то станешь неверной.

А я сказала: Но я обязательно должна научиться.

Они мне сказали: Если обязательно, то иди к тому тануру[117].

И я увидела нечто, похожее на танур. Когда я туда пошла, я испугалась, обернулась и сказала: Я дошла до танура. Они сказали: Что же ты увидела?

Я сказала: Ничего не увидела. Они сказали: [Значит], ты не дошла. Вот что, возвращайся! Не учись, а то станешь неверной.

Я не послушалась. Тогда они сказали: Иди же, подойди к самому тануру, чтобы увидеть.

И на второй раз я не дошла. Только на третий раз подошла я к тануру. Посмотрела и увидела что-то вроде всадника в белой одежде. Белая ткань покрывала голову. Он поднялся из танура и взлетел к небесам. Я вернулась и рассказала о том, что видела.

Они сказали: Это была твоя вера, и она ушла наверх. Теперь учись.

И они произнесли те слова. Я их запомнила и вернулась домой.

Как они меня научили, я бросила в землю зерно и произнесла над ним те слова. В тот же миг оно проросло, зазеленело, поднялось и заколосилось.

Как только появился росток, я тотчас раскаялась.

{47} Больше я этого нигде не применяла. Что ты мне на это скажешь? Будет ли мне покаяние? ‘А̄’иша, *да будет доволен ею*

Аллах, не приняла ее раскаяния, и пришла она к сподвижникам Пророка. Но никто не решился принять ее покаяния. А Господь Всевышний знает, каково ей придется в Судный день.

Основа *шари'ата* сейчас состоит в том, что если колдун сознается в своем колдовстве, то, даже если он раскается, его убивают. *К Аллаху мы прибегаем против колдовства.*

Слово Всевышнего: ***«И они знали, что тот, кто приобретал это».*** *Клянусь Аллахом, что они, то есть шайтаны, знали, что тот, кто обманывает с помощью колдовства,* ***«нет ему доли в будущей жизни».***

Нет ему в будущей жизни места в раю.

Сказал [толкователь]: Поистине, те дивы, которые обучают людей колдовству, знают, что у всякого, кто избирает [своим уделом] колдовство, не будет доли в раю.

«Плохо то, что они покупали за свои души». *Плохо то, что они закладывали свои души, то есть отдавали свои души в залог.*

И еще Он сказал: Плохо то, что они продавали себя за это. А другой [толкователь] сказал: [Плохо то], что они закладывали себя за это. И другие [толкователи] сказали: Плохо то, что они покупали себе, избирали себе в удел колдовство.

«Если бы они это знали!» (96). *Если бы они знали истину, они бы не обманывали.*

Сказал: Если бы они в действительности знали, как они пострадают от этого колдовства, они не избрали бы его своим уделом и не учились бы ему.

«А если бы они уверовали и были бы богобоязненны»*, то есть если бы иудеи уверовали в Аллаха, и в Писания Его, и в пророков Его и воздерживались бы от язычества и неверия,* ***«то награда от Аллаха — лучше»****, было бы вознаграждение от Аллаха — лучшее, чем от колдовства.*

Сказал: Если бы они, иудеи, уверовали в Мухаммада, *да благословит его Аллах и приветствует,* и в Писание Его, и в другие Писания Его и воздерживались бы от идолопоклонства[118], то награда им от Господа, *Великого и Славного*, была бы лучше, чем от колдовства и от всего того, что приобретают они колдовством. ***«Если бы они знали!» (97),*** *то уверовали бы.* Если бы они знали, каково [оно], то уверовали бы. ***«О те, которые уверовали! Не говорите: „Упаси нас“».***

А вот другое повеление. Это еще одно повеление. Сказал [Господь]: О верующие! После этого сказал: Подойдите к Пророку,

да благословит его Аллах и приветствует, но не говорите ему: ***«Упаси нас!»***, так как получится, что это *«ра̄ʻина̄»* — ***«упаси нас»*** — на языке арабов будет хорошим словом, как если бы один другому сказал: Послушай меня, слушай внимательно, что я говорю тебе,

{48} но это же *«ра̄ʻина̄»* на языке евреев — слово отвратительное, скверная молитва. Толкование его таково: Слушай, чтобы не слушать или...[119] жизнь. Однажды эти иудеи пришли к нашему Пророку, *да благословит его Аллах и приветствует,* и услышали, как наши верующие сказали ему: ***«Ра̄ʻина̄» — «Упаси нас».***

А когда вышли, сказали друг другу: До сегодняшнего дня мы за глаза оскорбляли этого человека, а теперь мы открыто обзовем его, скажем: ***«Ра̄ʻина̄»***, а он и не поймет.

Саʻд Маʻа̄з̱[120], *да будет доволен им Аллах*, понимал язык иудеев, он прикрикнул на них и сказал: Ах вы, недруги господни! Если я и после этого услышу от кого-нибудь, что он Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует,* призывает *«ра̄ʻина̄»*, то я тому язык отрежу.

Тогда они сказали: Вы ведь тоже его призываете *«ра̄ʻина̄»*.

И Джибрӣл, *мир ему*, тогда спустился с этим стихом: ***«Не говорите: „Упаси нас“».*** Вы, верующие, не говорите этого *«ра̄ʻина̄»*, чтобы иудеи к нему не придрались. Сказал: ***«А говорите: „Посмотри на нас“».*** Вместо ***«упаси нас»*** говорите ***«посмотри на нас»***, которое дает то же значение.

«И слушайте». И бывает так, как подмастерье говорит мастеру: Посмотри на мою работу, выскажи свое мнение. Послушай меня немного.

«И слушайте», и слушайте эти слова[121]. ***«А для неверных — наказание мучительное!» (98).*** А для иудеев за то, что они обзывали тебя *«ра̄ʻина̄»*, наказание в аду — болезненное.

«Не хотели бы те неверные», *не хотели бы те неверные и неверующие, не желали бы твоих пророков.*

«Из обладателей писания», *иудеи и христиане.* ***«И многобожников»***, *которые придают Аллаху сотоварища из мекканских языческих [богов] и из других.* Сказал: Они, эти неверные, ни за что не пожелают, не захотят признать тебя как Пророка. [Ни те], кто читает Тору и Евангелие, и ни те мекканские неверные.

А кто же еще, кроме них, придает Господу, *Великому и Славному,* идолов в сотоварищи?

«[Которые не веруют], чтобы вам ниспосылалось благо от вашего Господа», *то есть Коран и пророки.* Сказал: Не захотят

они ни под каким видом, чтобы Господь, *Великий и Славный,* ниспослал вам, то есть пророку [вашему], *да благословит его Аллах и приветствует*, благо — пророчество и Коран.

«Аллах избирает Своим милосердием кого пожелает»*, избирает для веры, и для пророков своих, и для посланий своих кого пожелает из рабов своих, как избрал он Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует.*

Сказал: Но выбирать

{49} будут не их, так как Господь, *Великий и Славный,* избирает и выбирает себе в пророки того, кого пожелает, а не того, кого хотят неверные. ***«Ведь Аллах — обладатель великой милости» (99).*** А своим рабам Господь Всевышний дает в изобилии веру, ниспосылает Коран и избирает пророка.

«Всякий раз как Мы отменяем стих или заставляем забыть его». *В этом стихе — продвижение вперед и отодвижение назад, что означает все, что отвергает повеление и чтение стиха.*

«Мы приводим лучший, чем он»*, по чтению и по действию* ***«или похожий на него»*** *по чтению и по действию. Или заставляем его забыть, оставить его, а неотмененным он будет действовать до Судного дня.* Сказал: [Взамен] каждого стиха, что Мы отменяем, Мы посылаем другой стих, такой же и равноценный тому по воздаянию и действию. Или же Мы его оставляем и не отменяем, чтобы поступали в соответствии и с ним тоже.

«Разве ты не знаешь, что Аллах над всякой вещью мощен?» (100). И разве не знаешь ты, а ты на самом деле знаешь, ***«что Аллах над всякой вещью мощен»,*** что Господь Всевышний в состоянии и в силе сделать и приказать все, что захочет? И никто не может его удержать.

И ты сказал бы еще слово [Всевышнего]: ***«Что Аллах над всякой вещью мощен».*** Господь, *Великий и Славный,* в состоянии и в силе сделать [все], что захочет: захочет — отменит стих, а захочет — нет.

А объяснение этому теперь следующее: знай, что [стихи] Корана [делятся] на три вида. Одни — отменяющие, другие — отмененные, а третьи — устоявшиеся.

Отменяющие таковы, что встречается вначале стих, где приказано что-либо сделать, потом встречается другой стих, в котором приказывается сделать другое, а то, прежнее приказание отменяется.

Этот последующий стих называют отменяющим, а предыдущий — отменяемым, а отмена отмены приказа — в другом приказе.

Вот сказал Господь Всевышний: ***«А те из вас, которые упокоятся и оставят жен»***[122].

Сказал: Каждый из вас, кто умрет и оставит жен после своей смерти, ***«то завещание для их жен»***[123], завещает он приказ женам своим — ***«пользование до года без понуждения уйти»***[124] средствами на содержание жены в течение года, пока не истечет срок *'иддата*[125] в течение года, так как она не может покинуть дом и питается на средства умершего мужа.

А потом он был отменен стихом о наследстве. Появился он вот как.

Женщины должны были выдерживать *'иддат* сроком один год и питаться из средств, оставленных в наследство. Господь Всевышний послал другой стих, сказав: ***«А те из вас, которые упокоятся и оставят***

{50} ***жен, — они выжидают сами с собой четыре месяца и десять»***[126].

Сказал: Женам того из вас, кто, умирая, оставит после себя жен, должно выдерживать *'иддат* сроком четыре месяца и десять дней.

Когда этот срок в четыре месяца и десять дней истечет, то наступит отмена и этот предыдущий стих станет отменяемым. Такова сущность отменяющего [стиха], и отменяемого, и того, что подобно этому.

Отменяющее же бывает трех видов.

Первое таково: Господом Всевышним отменяется для рабов Его и произнесение того [стиха], и выполнение действия, [которое в этом стихе оговаривается].

Так, вначале, пока Муҳаммад, *да благословит его Аллах и приветствует*, жил в Мекке, то и *ķибла*[127] Священного храма тоже была там.

А повеление ведь было такое: молиться в сторону Священного храма. А когда он (Мухаммад) пришел в Медину, то месяцев семнадцать или шестнадцать он молился в сторону Священного храма. Тогда пришел такой стих: ***«Обращай лицо Свое в сторону запретной мечети»***[128]. Эта *ķибла* отменила ту *ķиблу*.

Теперь же отменено чтение того чтения и повеление [относительно] той *ķиблы*.

Бывает так, что выполнение предписания отменяется, а чтение остается. Так как в рассказанном уже нами стихе об одногодичном *'иддате*.

Бывает так, что чтение отменяется, а повеление, заключенное в нем, остается, как при побивании камнями женщин. Говорят, что

стих об этом был в Коране, однако чтение его было отменено. Повеление же, [заключенное] в нем, осталось.

Некоторые стихи — устойчивые.

[Это получалось так.] Приходило повеление от Господа Всевышнего, и с начала и до конца оно оставалось в одном и том же виде. Чтение его не становилось ни отменяющим, ни отменяемым. Как Он сказал: ***«Выстаивайте молитву и приносите очищение»***[129].

«А у Аллаха — на людях обязательство хаджа к Дому»[130] и тому подобное. И так сказал: ***«Или заставляем его забыть»***[131]. Или Мы оставляем неотмененным, чтобы [в соответствии] с ним поступали так до Судного дня.

А [вот] объяснение того, что Он сказал: ***«Мы приводим лучший, чем он»***.

Если кто-нибудь спросит: Как можно такое допустить, чтобы слова Господа, *Великого и Славного*, бывали то лучше, то хуже?

Ответ будет таков: поскольку все слова являются словами Господа, *Великого и Славного*, то нельзя и говорить, что одни [из них] лучше, а другие — хуже.

Но есть повеление и есть дело, которое нам приказано в этом повелении выполнить и за которое нам воздастся — лучше или хуже.

Это улучшение или ухудшение — наша доля,

{51} а не то, что слово Господа Всевышнего бывает лучше или хуже.

Еще есть вопросы, [связанные] с повиновением, которые бывают более затруднительны [для осуществления] или менее. Это увеличение или уменьшение — в нашей воле.

Некоторые [толкователи] говорят, что стихи бывают двух типов: одни — те, в которых есть одна мудрость, другие — в которых две мудрости. Как в стихе из суры ***«Пусть пропадут»***[132], в котором то достоинство, что это есть слово Господа, *Великого и Славного*.

Однако вышеуказанного достоинства в нем нет, так как в нем упомянут Бӯ Лахаб[133].

Сура ***«Очищение [веры]»*** также имеет два достоинства.

Первое — то, что это слово Всевышнего Создателя.

Второе — [уже] упомянутое достоинство — то, что это восхваление Аллаху, *Великому и Славному*.

Причиной появления этого стиха было вот что.

Иудеи не принимают отменяющего и отменяемого.

Они говорят: Это свойственно человеку, который не знает о том, что будет потом. Он что-то приказывает, а когда в конце узнает, что плохо приказал, он от этого отказывается. А Господу Всевышнему это не должно быть свойственно.

Мусульмане же говорят: Это не так. Господь Всевышний отдает своим рабам какой-либо приказ, и [при этом] Он знает, что в том их интересы до времени. А потом, когда [надобность] в этом проходит, Он, зная, что их интересы уже в чем-либо другом, отменяет это прежнее [повеление] и отдает другой приказ.

Вот сказал Господь Всевышний: ***«Разве ты не знаешь, что у Аллаха власть над небесами и над землей?»*** *Над всем, что в небесах и на земле, над царствами и над имуществом в том, чтобы распоряжаться владениями своими, как Он пожелает, приказывая врагам своим, что пожелает, и запрещая им то, что пожелает, когда пожелает и как пожелает.*

Сказал: О слушающий, разве не знаешь ты, что у Господа, *Великого и Славного*, есть власть над семью небесами и землей, над царствами и имуществом и что Он правит своими владениями. И что захочет — прикажет, и что захочет — запретит, как захочет и когда захочет. И когда Он этого захочет, никто не спрашивает его — почему.

Разница между *milk* — *«имущество»* и *mulk* — *«власть»* такова. Бывает так, что у кого-либо из [Божьих] созданий есть *mulk* — власть, а *milk*, то есть имущества, у него нет, как, например, у правителя над народом его провинции — власть есть, а имущество их ему не принадлежит.

А бывает так, что некто владеет домом, или служанкой, или слугой, но нет у него власти. Господь же наш, Благословенный и Всевышний, владеет и властью и имуществом. ***«И нет у вас, помимо Аллаха»***, *кроме Аллаха,* ***«ни близкого»***,

{52} *приносящего вам пользу,* ***«ни помощника» (101)***, *и нет у вас помощника, помогающего вам и отстраняющего от вас наказание.*

Сказал: Нет у вас, о рабы, никого, кроме Господа, *Великого и Славного*, кто бы должным образом осуществил все ваши дела или помог бы вам, кроме Господа, *Великого и Славного.*

Слово Всевышнего: ***«Может быть, вы желаете спросить вашего посланника?»*** *Не желаете ли вы спросить у вашего посланника и потребовать у него?*

Сказал: О вы, неверные! Вы хотите что-то испросить у вашего посланника и потребовать?

*«**Как спрашивали раньше Мӯсу**», как требовали вы от Мӯсы увидеть Господа,* как требовали вы от Мӯсы, *мир ему*, увидеть Господа, *Великого и Славного.*

Ибн ʻАббāс, *да будет милостив к нему Аллах*, сказал: Пришел к Пророку, *да будет доволен им Аллах и приветствует его*, ʻАбдаллāх б. Умаййат ал-Маӿзӯмӣ с группой неуверовавших курайшитов и сказал: О Муḥаммад, мы не верим тебе, потому что ты нам не показываешь чудес.

А об этих чудесах упомянуто в суре ***«Племя Исрā'ūла»***[134].

Вот слово Всевышнего. ***«И сказали они: „Не поверим мы тебе, пока ты не изведешь нам из земли источника“»***[135]. И [так далее] до последнего стиха.

Сказали они: Мы не уверуем до тех пор, пока не явишь ты нам среди гор источники, [пока] не изведешь от нас эти горы, пока не заменишь горы садами или [пока] не поднимешься на небо и не принесешь оттуда такое Писание, в котором нам было бы назначено: Этот Муḥаммад — Мой Посланник, поверьте ему! Но даже тогда, когда ты сделаешь это, мы не знаем, уверуем ли мы в тебя или нет. И стих этот появился в связи с ними.

Судди[136] сказал: Мекканские язычники [пришли к] Посланнику, *да будет доволен им Аллах и приветствует его*, и потребовали: Доставь нам Твоего Господа, чтобы мы на Него посмотрели.

И стих этот появился в связи с ними.

Муджāхид[137] говорит: Корейшиты у Посланника, *да будет доволен им Аллах и приветствует его,* потребовали, сказав: Позолоти-ка нам Гору Ṣафā!

Господь Всевышний тогда ниспослал этот стих. *Слово Всевышнего: «**Но если кто заменит неверием веру**», то есть, кто предпочтет неверие вере.*

Сказал: Каждый, кто заменит веру своим неверием и предпочтет вере неверие, ***«тот сбился с ровной дороги» (102)***, тот потеряет верный путь и оставит мусульманскую веру.

«Многие из обладателей писания хотели бы», *многие, подобно Каʻбу б. ал-Ашрафу, Финḥāṣу б. ʻĀзӯру и Ḥуйайй б. Аḵṭабу*[138], *хотели бы*

{53} ***«обратить вас»,*** *отговорить вас от единобожия после того, как вы признаете.*

Сказал: Многие их почитателей Торы, такие, как Ка‘б б. Ашраф, Финхāс б. ‘Āзӯр и Хуйайй б. Ахтаб, хотят ***«обратить вас»***.

Если бы они могли вас, о Хузайфа и ‘Аммāр[139], обратить из веры в Господа, *Великого и Славного*, ***«после вашей веры»***, после веры, которую вы принесли, ***«в неверных по зависти»***, чтобы превратить вас в неверных! Все, что они делают, делают из зависти, так как сердца их полны печали оттого, что знают они, что вы на правом [пути], а они на ложном.

* Притча *

Случилось так, что иудеи сказали ‘Аммāр Йāсиру и Хузайфе б. ал-Йамāну: Вы видите, что постигло этого человека после одного сражения. А что у него было перед этим? А если бы он был на верном [пути], с ним бы этого не случилось. Отвернитесь же от своей веры и переходите в нашу.

‘Аммāр ответил: А вы, о иудеи, вы нарушаете клятвы и обеты?

Они сказали: Нарушить обет — [дело] страшное и трудное.

‘Аммāр сказал: В таком случае у меня с Господом, *Великим и Славным*, клятва и обет в том, что я никогда не отвернусь от Его веры.

Они Хузайфе сказали: Этот ‘Аммāр — беспутный, он искажает веру отцов. А что ты скажешь о Создателе, о Хузайфа?

Хузайфа ответил: Аллах — это мой Бог, а Мухаммад — мой Посланник, а Коран мне — руководство, и таковым это будет до дня моей смерти.

И этот стих появился в связи с ними.

Слово Всевышнего. А некоторые говорят: ***«по зависти[140] в них самих»***.

Сказал: Это беспокойство появляется в их душах оттого, что они знают, как вам будет хорошо в том мире.

«После того, как ясна стала им истина», после того, как стало им ясно из Торы, что истина — это то, что у вас.

Сущность же зависти заключается в душевном беспокойстве, которое возникает по причине тех добрых дел, которые проявляются в дружеском расположении по отношению к кому-либо.

«Извините и отвернитесь». *Оставьте их без наказания. О верующие! Простите и отстранитесь от воздаяния им.*

Сказал: Оставьте их без воздаяния ***«и простите»*** и отвернитесь от них, не наказывая, ***«пока придет Аллах со Своим повелением»***.

До того дня, пока не

{54} пошлет Господь Всевышний Пророку вашему одно из своих повелений и не пришлет один из своих приговоров — истребить род курайзитов и изгнать из города род назиритов.

«Поистине, Аллах над каждой вещью мощен!» (103). *Он может и убить и изгнать.* Так как Господь Всевышний силен и всемогущ и в избиении, то есть в убийстве врагов своих, и в изгнании из городов врагов своих.

* Притча *

А вот притча о племени на͎зӣр. Случилось так, что были они иудеями, и была у них крепость недалеко от Медины. Заключили они с Посланником, *да благословит его Аллах и приветствует*, договор о том, что они против него дурного не замыслят. Однажды пришел к ним Посланник, *да благословит его Аллах и приветствует,* в крепость, а они вознамерились его убить. Господь Всевышний приказал Посланнику, *да благословит его Аллах и приветствует,* заключить их в крепость, и несколько дней они там пробыли. Потом был заключен мир, [с тем чтобы] они оставили жен, землю, свое имущество, а сами с семьями отправились бы из Хиджаза в Сирию. Род курайзитов тоже был иудейским. Они нарушили договор с Посланником, *да благословит его Аллах и приветствует,* и подружились с мекканскими язычниками. Тогда Господь Всевышний отдал приказ Посланнику, *да благословит его Аллах и приветствует,* чтобы тот заключил их в крепость, и, когда прошло несколько дней, он убил их всех по приговору Са‘да Ма‘а̄з͟а, *да будет доволен им Аллах.* Жен же их, детей и имущество сделал своей добычей. Обе эти истории будут дорассказаны в свое время: история о племени на͎зӣр — в суре ***«Собрание»***, а история племени к͎урайз͎а — в суре ***«Сонмы»***, *если пожелает Аллах.*

А вот что сказал Господь Всевышний. ***«Пока не придет Аллах со своим повелением. Поистине, Аллах мощен над каждой вещью! (103). И выстаивайте молитву»***, *совершайте молитву на коленях, с поклонами и омовением, помня время ее.*

«И приносите очищение», *отдавайте налог, установленный в [соответствии] с вашими доходами.* Сказал: Выстаивайте на ногах молитвы.

А еще это означает вот что. Совершайте молитвы полностью — с омовением, соблюдая время их, произносите молитвы правильно, полностью выполняйте все коленопреклонения и поклоны.

И сказали Мы: Совершение молитвы состоит из четырех вещей. Во-первых, приготовьтесь заранее к совершению молитвы. Во-вторых, когда подойдет время, бодро встаньте на молитву. В-третьих, во время молитвы не будьте безучастны: вникайте в то, что вы читаете, и в то, что вы выполняете потом. В-четвертых, искренне, без притворства и лицемерия, вверьте себя Господу,

{55} *Великому и Славному.*

«И приносите очищение». И делайте отчисления от ваших доходов в соответствии с *шариатом* и условиями его, как сказано: ***«Что вы уготоваете для самих себя».*** *И все из дел, из речей, из имущества — вам же самим на бедность и лишения и для спасения вашего.*

Сказал: Все, что подаете и высылаете из имущества вашего, и хороших поступков, и добрых речей — все это высылаете вы ради себя и поступаете так ради своего же спасения.

«Из благого, найдете то у Аллаха», *то есть вы обретете от Аллаха, Благословенного и Всевышнего, и возмездие и воздаяние.*

Сказал: Вы получите от Господа, *Великого и Славного*, наказание за это и награду.

«Ведь Аллах видит, что вы делаете!» (104), *потому что Аллах Всевышний видит и знает то, в чем вы притворяетесь, и то, что вы знаете. От него не укроется ничто из того, что вы делаете.*

Сказал: Все, что вы делаете, и говорите, и высылаете, — ничто от Господа, *Великого и Славного*, не скроется, потому что он знает и видит все, что вы делаете.

«И говорят они: „Никто никогда не войдет в рай“».

И говорят иудеи: Никто никогда не войдет в рай, ***«кроме иудеев или христиан».*** *Кроме иудеев.*

И говорят христиане: ***«Никто никогда не войдет в рай»,*** *кроме христиан.*

Сказал: Это [уже] другая притча. Рассказал нам ее о речах иудеев и христиан Бог Всевышний.

Ибн ‘Аббāс, *да будет доволен им Аллах,* сказал: Поссорились иудеи с христианами, сказав: Из христиан никто не попадает [в рай], и вера их — неправая, а в рай никто не попадет, кроме нас, иудеев.

А христиане точно так же говорили про иудеев. Сказал: Иудей говорит, что ***«Никто никогда не войдет в рай»***, никогда не войдет в рай, ***«кроме иудеев»***, никто, если он не будет иудеем.

«Или христиан». В стихе кратко [сказано], что суть в том, что христиане точно так же говорили: Никто не попадет в рай, если он не будет христианином.

«Это — мечтания их». *Это — хотение и желание их, и сказано: это суть суета, вымысел.*

Сказал Господь Всевышний: ***«Это — мечтания их»***. Сказал: Это — мечты, так как в мечтах они бывают тем, чего не обретут. А некоторые сказали: Все, что они говорят, — ложь, и все слова, что говорят они, — безосновательны, полнейший вздор[141].

«Скажи: „Представьте ваши доказательства"». *Скажи, о Мухаммад,*

{56} *иудеям и христианам: Представьте же ваши доказательства, объяснения и подтверждения того, что вы говорите.*

Сказал Господь, *Великий и Славный*, Мухаммаду-избраннику, *да благословит его Аллах и приветствует*, скажи им: ***«Представьте ваши доказательства»***, приведите доказательства, признаки и свидетельства тем словам, что вы говорите.

«Если вы правдивы!» (105), *в речах ваших правдивы*, если вы в речах ваших правдивы.

«Да! Кто предал свой лик Аллаху». *Ответ речам их: Нет такого приказа, о котором вы говорите. Однако тот, кто предал искренне веру свою и дело свое Аллаху, Благословенному и Всевышнему.*

«Причем творит добро», *причем он таков, что верит, он убежден, что творит добро и делами своими, и словами.*

Сказал: *Bali* — ***«да»***. И это *bali* по-арабски будет [соответствовать] времени, которое требуется для ответа.

Например, один араб спрашивает другого: Я друг тебе, не так ли?[142]

А [тот] отвечает: *Bali — да*. А если в словах не встречается «не так ли», если он говорит: Я друг тебе? Последует ответ: *Na'm — да*.

А еще так говорят. Когда кто-либо что-либо отрицает, он говорит: Того-то нет? Араб же ответит ему: *Bali* — как же нет, есть!

А еще так говорят. Когда кому-то в чем-либо отказывают, а тот человек не хочет с этим согласиться, ему говорят: Не делай! А он говорит: *Bali* — нет уж, сделаю.

Возвращаясь к сказанному.

Когда иудеи сказали, что в рай не войдет никто, кроме иудея, и христиане сказали, что в рай не войдет никто, кроме христианина, Господь Всевышний словом *bali* отверг их речи. Он сказал: Все

не так, как вы говорите, а так, как Я говорю: ***«Кто предал свой лик Аллаху»***, каждый, кто вверил свою душу единобожию и постижению [Бога], а веру свою служением и шари‘атом поручил Господу, *Великому и Славному*, ***«причем творит добро»***, при всем том и словом и делом творит добро, то этот рай — его место, а не иудеев и не христиан.

И тогда Он сказал: ***«То ему — его награды у Господа»***, *то ему доля его — вознаграждение и воздаяние от Господа его.* [А предлог] *‘inda* [здесь] в значении *min*[143]. Сказал: И тот, кто будет таков, тому воздастся от Господа, *Великого и Славного.*

«И нет страха над ними, и не будут они печальны» (106). Сказал: И не будет у него страха извечного и не будет печали извечной.

«И говорят иудеи: „Христиане — ни [на чем]“», *ни в вере в Аллаха Всевышнего, ни в вере иудейской.* ***«И говорят христиане: „Иудеи — ни на чем“»***, *ни в вере христианской.* Сказал: Иудеи

{57} сказали: Эти христиане — никто и ни на чем, и то, что у них, — это не вера, и нет истинной веры, кроме иудейской, кроме той, что у нас.

А христиане сказали: Нет! Это иудеи — никто и ни на чем, и то, что у них, — это не вера. Вера — то, что у нас, и нет веры, кроме христианской.

«А они читают Писание». *О да! Обе группы читают Писание Аллаха Всевышнего. Первая из этих двух групп читает Тору, а другая группа читает Евангелие.*

Сказал: Обе эти группы читают Писание Господа, *Великого и Славного*, однако иудеи читают Тору, а христиане — Евангелие.

И еще вот как говорят.

Мединские иудеи сказали: О Мухаммад! [Истинная] вера — это наша вера, у христиан же веры нет. Какое тебе дело до их веры?

А наджранские христиане сказали: О Мухаммад! [Истинная] вера — это наша вера, у иудеев же веры нет. Что тебе за дело до их веры?

И обе группы читают наше Писание, но говорят не то, что в нашем Писании.

В словах этих должен [быть] смысл, и смысл этот заключается вот в чем.

Какая польза им от чтения Торы и Евангелия, если они не следуют им. Ведь и те, что Писания не имеют и его не читают, говорят точно так же.

«Так говорят те, которые не знают, подобное их словам» *в Торе и в Евангелии. И язычники и зороастрийцы. Поистине, иудеи и христиане — ни на чем. И нет веры, кроме нашей веры, на которой мы.*

Сказал: И те, которые не знают нашего Писания и его не читают, — язычники и маги так же точно говорят: Иудеи и христиане — никто и ни на чем!

И про вас, верующие, они говорят точно так же. Но в этом есть утешение для верующих, так как Он говорил: О верующие! Если вас порочат иудеи и христиане и веру вашу ни во что не ставят, потерпите, ведь они говорят друг про друга то же самое.

«Аллах рассудит между ними в день воскресения», *рассудит и решит между ними в день воскресения, и отличит правых от лжецов, и водворит в рай правых, и водворит в адский пламень лжецов.*

Сказал: Господь, *Великий и Славный*, так не оставит.

Настанет день, когда свершит Он суд над людьми и вынесет приговор. Достойных от недостойных

{58} отделит. Достойных рая Он пошлет в рай, а достойных ада — отправит в ад. И сказал Ḥасан Баçрӣ, *да будет милостив к нему Аллах*: Вынесет Он приговор над ними, то есть над всеми, кто лжет, и поместит их в ад.

А Заджжāдж[144] сказал: Приговор будет таков, что он им покажет, кто будет в раю. И то будут правоверные.

«Относительно того, в чем они расходились» (107), *относительно повеления веры*. Суть разногласий между этими двумя типами недостойных была в том, что каждый из них не соглашался с другим относительно своего Помощника, того, что Он говорит и делает.

Господь Всевышний свершит над этими людьми суд в день Страшного суда, суда за те недостойные поступки, которые совершили они в этом мире[145].

Слово Всевышнего: ***«Кто же нечестивее того, кто препятствует в местах поклонения Аллаху».***

И кто же другой неправеден сам по себе, заносчив и принуждает прибегать к Творцу своему тех, кто препятствует в местах поклонения Аллаху, ***«чтобы поминалось Его имя»***, *то есть препятствует им поминать в местах поклонения Аллаха Всевышнего,* ***«и стремится разрушить их»***, *и создает в них разрушения и развалины. И сказано: Всеми силами старается разрушить их.*

Сказал: Кто же из людей сам по себе бесчестнее, а пред Господом Всевышним непокорнее и для Господа своего он смелее тех, кого он удерживает от молитвы в местах поклонения Господу Всевышнему. И не позволяет поминать Господа Всевышнего поминающим [Его] в местах поклонения.

«И стремится разрушить их». И старается разрушить эти места поклонения.

Разрушение молельни не значит ее уничтожение. Разрушение молельни наступает лишь тогда, когда нет в ней людей и [не слышны] молитвы, как сказано Господом Всевышним: ***«Оживляет мечети Аллаха тот, кто уверовал в Аллаха»***[146]. По этому поводу есть притча, которую мы упомянем, *если пожелает Аллах.*

* Притча *

Мекканские неверные гордились перед верующими благоустройством храма Ка‘бы и тем, что они подметают его и обмазывают [глиной]. А Господь Всевышний опроверг слова их, сказав: Благоустройство молельни [заключается] не в подметании, благоустройство молельни — в [самих] верующих, которые в ней молятся.

Из предания о Да̄’ӯде известно, *да будет над ним благословение Божие*, что Бог Всевышний ниспослал ему откровение. Он сказал: О Да̄’ӯд! Каждый день Я буду посылать наказание обитателям земли.

А рабов своих Я разделю на три группы, для всех них приберегаю Я наказание.

Одно — для всех верующих, которые любят меня, Господа, *Великого и Славного,* всей душой.

Другое — для тех верующих, которые каются мне в грехах на рассвете.

{59} А третье — для тех верующих, которые благоустраивают места поклонения Мне.

А вот из-за чего был послан [этот] стих.

Некоторые из мудрецов рассказывали, что был некий человек, византиец, христианин по имени Т̣ат̣вас, сын Асбасӣа̄нӯса из Рума[147]. Собрал он войско и разрушил Священный храм и истребил почитателей Торы.

В молельне же этого Священного храма поселил людей. И так это и оставалось до времен ‘Умара б. ал-Х̱ат̣т̣а̄ба, *да будет доволен им Аллах*, — это по словам Калбӣ.

А некоторые рассказывают это о царе по имени Ант̣ийа̄х̱ӯс сын Найса[148] из Рума — это по словам Мук̣а̄тила б. Сулаймāна[149].

А некоторые говорят, что они оба были. В первый раз один приходил, а в другой раз — другой. А в третий раз еще и Бу̱хт Наҫҫир.

***«А следовало бы»** людям такого рода, то есть византийцам, **«им входить туда»**, появляться и показываться, тем более входить в Священный храм с усилием, **«только со страхом»**, входить только со страхом, боящимися.*

Сказал: А им, такое содеявшим, никогда не хватит смелости войти в Священный храм открыто, а только тайно, со страхом.

Калбӣ сказал: Ни один румиец после того не осмелился войти в Священный храм открыто, а если он и войдет, то его схватят и убьют.

***«Для них в этом мире — позор»**. Разрушение городов их — Ḳусṭанṭинийа, ʻАмӯрийа и Рӯмийа*[150]. Сказал: Им в этом мире будет позор и наказание великое в некоторых их городах — *Ḳусṭанṭинийа, ʻАмӯрийа и Рӯмийа*, потому что победили они мусульман.

***«И для них в будущем — великое наказание» (108)**, то есть ад.* И будет им в день последний, то есть в том мире, наказание великое в адском пламени.

***«Аллаху принадлежит и восток и запад»**, благословенный восток — [это там, где] Священный храм, и благословенный запад — [это там, где] Ка'ба.*

***«И куда бы вы ни обратились»**, и куда бы вы ни обратились, направление Его известно.*

Сказал: У Господа, *Великого и Славного,* — восток, то есть та сторона, откуда солнце восходит, и запад, то есть та сторона, где солнце садится.

Некоторые говорили: восток — это со стороны Священного храма, запад — со стороны Запретного храма. И в какую бы сторону[151] вы, изучая, ни обратили лицо свое, ***«там лик Аллаха»**, там Аллах, суть Его благословенна с дозволения Аллаха.*

И в какую бы сторону, изучая, с благим намерением лицо свое вы ни обратили, обнаружите вы там Господа Всевышнего,

{60} то есть удовлетворенность Господа, *Великого и Славного,* вы обнаружите. И те молитвы ваши — для удовлетворенности Господа Всевышнего.

По словам Муḳāтила, этот стих появился в связи с изучением. Изучением души. Он установлен и не отменен. А по словам Ḳатāда и ʻАṭā-йи Х̱урāсāнӣ[152], этот стих отменен, так как вначале в исламе

4*

допускалось, чтобы во время молитвы обращались лицом в любую сторону, в какую хотели, до тех пор пока не появился такой стих: ***«И где бы вы ни были, обращайте ваши лица в ее сторону»***[153]. Этот стих был отменен.

Притча же по этому поводу такая.

* Притча *

Муķāтил сказал, что, когда Сподвижники Посланника, *да благословит его Аллах и приветствует*, находились в пустыне, появилась темная туча, заволокла все небо и закрылось для них направление на ķиблу. И решили они все вместе молиться в одну сторону. В той стороне они провели черту. А когда тучи рассеялись, многие из них увидели, что они оказались отвернувшимися от ķиблы. Они возвратились и рассказали [об этом] Мухаммаду, *да благословит его Аллах и приветствует*. И этот стих появился из-за них. ***«Поистине, Аллах всеобъемлющ, всеведущий» (109).***

Господь Всевышний с точки зрения *шари'ата* объемлет все дела рабов своих и знает о состоянии душ их.

«И сказали: „Взял Аллах для Себя ребенка“». *И сказали иудеи: Взял Аллах для Себя ребенка 'Узайра*[154]*. И сказали христиане: Взял Аллах для Себя помазанного ребенка, и сказали в племени мулайх: Взял Аллах для Себя ребенка-ангела. Лгали и грешили они тем, что так говорили.*

Ибн 'Аббāс сказал: Этот [стих] появился в связи с иудеями, такими, как Ка'б б. Ашраф, Ка'б б. Асӣд и Вахб б. Йахӯзā. Эти иудеи говорили, что Господь, *Великий и Славный,* усыновил 'Узайра или что 'Узайр — его сын.

Муķāтил сказал: Этот стих появился в связи с наджранскими христианами Сейийдом и 'Āķибом, которые сказали, что 'Йсā — его сын.

А в одном из арабских племен, его называют племенем *мулайх*, сказали: Господь Всевышний удочерил ангелов, то есть они Его дочери. *И сказал Аллах Всевышний*: ***«Хвала ему!»*** *Непричастен Аллах к этим описаниям, и чист Он от этого.* Сказал: Господь Всевышний чист от тех свойств, которыми они Его наделяют, так как Господь, *Великий и Славный*, безгрешен и не нуждается в обретении детей. Ведь тот, у кого бывает ребенок, — тот [хоть] и творец, но не вечный, к тому же он грешен, не чист. В ребенке нуждаются [супружеские] пары, а такого, чтобы [в чем-нибудь] нуждался Господь, быть не может.

«Да, Ему принадлежит все, что в небесах и на земле». *И нет такого повеления, о котором они говорили.*

{61} *Однако все, что на небе и на земле из царства и имущества, — [у Господа], и нет [у Него] ни сыновей, ни рождений, так как сыновья и власть Бога — несовместимы.*

Сказал: Все не так, как они сказали. Эти слова *balī* и *bal* у арабов [употребляются] тогда, когда бывает что-либо сказано кем-либо, и этим словом *balī* это опровергается. А когда бывает сказано другое, более правдивое, то упоминают слово *bal.*

Когда Господь остановил спор между иудеями и христианами и опроверг их речи, Он употребил [слово] *bal.* А после этого Он упомянул слова, которые истинны, которые были правдивее их слов.

Он сказал: ***«Да, ему принадлежит все, что на небесах и на земле».***

Сказал: Это не так, как они говорили, ибо и небо, и земля, и все, что на небе и на земле, принадлежит Господу-Создателю, *Великому и Славному,* — и власть и богатства, но не дети и их порождение. В шари'ате везде рождение подразумевает владельца и ребенка, получающего свободу. Неужели ты не видел, что когда у кого-либо рождается ребенок, то он как бы дарует этому ребенку свободу.

И вот когда Он здесь вступил в спор о том, что все в Его власти, то [необходимость] в Его отцовстве исчезла.

А затем сказал: ***«Все ему покоряются» (110)****, и все покоряются ему и принимают его, поклоняясь.* Сказал: И все признали Его за Господа, и никто [уже] не спорил по поводу того, [был ли] Он отцом 'Узайра, 'Йсы или ангелов. Они признали Его, поклоняясь.

И сказал Х̱ва̄джа Има̄м, *да будет доволен им Аллах*: Знай, что в этом [заключена] основа того, что позволяет упоминать что-либо общее в значении частного и что-либо частное в значении общего.

И это есть в Коране. Вот Бог Всевышний сказал: ***«И вору и воровке отсекайте их руки»***[155]. Здесь Он подразумевал две всеобщности.

Первая [всеобщность]. Он приказал отрубать руки всем ворам.

У правоведов же бывают исключения (букв. «случайности»), суть которых заключена в частном, поскольку не каждому вору отрубают руку.

Также если человек украдет что-либо у своего близкого родственника, ему не отрубают руку. Также если человек украдет меньше десяти дирхемов или что-либо, по стоимости не превышающее десяти дирхемов, то, по мнению Бӯ Х̣анӣфы, *да будет милостив*

к нему Аллах, ему тоже руку не отрубают. Также если кто-либо украдет какой-нибудь амулет, то ему тоже руку не отрубают.

Вопросы такого характера являются тезисами всеобщности.

Вторая [всеобщность]: Он обратился ко всем верующим, приказав отрубать руки ворам, но получается, что среди мусульман право отрубания рук принадлежит лишь правителю, и никому другому.

Это — то общее, которое является частным.

Далее: Бывает частное,

{62} которое является общим.

Так, Господь Всевышний сказал: ***«О пророк!»*** Он сказал это исключительно ему. Потом Он ему сказал: ***«Когда вы даете развод женам»***[156], потом Он ему опять сказал: ***«Знай же, что нет божества, кроме Аллаха»***[157]. И несмотря на то что эти слова были сказаны лишь для того, чтобы [только] ему (Мухаммаду) прояснить их смысл, они являются всеобщностью.

Теперь нам становится очевидно, что фразой ***«Все ему покоряются»*** Он хотел от людей покорности, от верующих в особенности, — это слова Ибн ‘Аббāса.

«Он — творец небес и земли»[158], *Он — творец небес и земли. Я создал их, но не было ничего.* Сказано: Аллах Всевышний — творец, то есть Создатель, *mubdi‘*, а *mubdi‘* значит *«вновь создающий»* — тот, который не просто нечто превращает в нечто, а из нечто делает нечто, как того Он сам захочет, ни у кого не учась, ни с кого не снимая мерку.

Поэтому Создателя и называют создателем. Поэтому если в ислам и будет привнесено что-либо новое, даже если оно не будет основано на Коране или предании о Пророке, *да благословит его Аллах и приветствует*, то [все равно] оно будет истинно. Бог Всевышний создал, как хотел, семь небес и землю и проявил их. А до этого ничего подобного не было, что проявлялось бы в таких размерах. И не было никого, кто бы Его этому научил.

«А когда Он решит какое-нибудь дело», *а когда Он захочет назначить приговор,* ***«то только говорит ему: „Будь!“ — и оно бывает» (111)***, *так как в его ведении это* ***«„Будь!“ И оно бывает»***, *чтобы было так, как Он захочет,* ***«когда Он решит какое-нибудь дело»***.

А когда Он хочет, чтобы требование Его исполнилось и проявилось и приговор был бы одобрен и стал очевидным, то так и бывает, как существует оно в Его знании. Он говорит: «Будь!», и оно бывает, как Он хочет.

Бā Манçӯр Мāтурӣдӣ сказал: Когда Он пожелает, чтобы что-то было, то оно и так и бывает, даже если Он и не произносит этого kun — ***«будь!»***. А это ***«будь!»*** для того здесь упомянуто, чтобы это скорее дошло до сознания людей, чтобы просто не могло не дойти. Поэтому Он и упомянул это ***«будь!»***. *Аллах всезнающ!* А некоторые говорят, что Он сам таков, что когда Он хочет, чтобы что-то явилось, и приказывает этим kun, то есть ***«будь!»***, то оно так и бывает, как Он того хочет.

«Говорят те, которые не знают» *о единстве Аллаха.* ***«Если бы заговорил с нами Аллах»***, *чтобы зрительно или словесно Он дал нам знать, что ты — пророк Его.*

Сказал: Сказали те, которые не знали о единстве Бога, *Великого и Славного.* Говорят они тебе: О Муҳаммад! Отчего Господь, *Великий и Славный*, не говорит прямо с нами? Почему Он не скажет нам, что ты — Его посланник?

«Или пришло бы к нам

{63} ***знамение»***, *или подал бы знак, подтверждающий истинность того, что ты — пророк Его.*

Сказали: Почему бы тебе не подать нам какой-нибудь знак или совершить чудо, которое было бы доказательством твоей пророческой миссии?

Но они видели много чудес, а все равно спорили.

«Так говорили и те, которые были до них», *так говорили те неверные, которые были до них, пророкам своим.* Сказал: Точно то же, что говорят тебе эти неверные, говорили своим пророкам и те, что были до них.

В этом есть утешение нашему Пророку, *да благословит его Аллах и приветствует.* А утешение принесет радость. Возрадуйся же, о Муҳаммад! Ведь то, что они говорят тебе, они говорили и прежним своим пророкам.

«Подобное их словам», они говорили им слова, подобные тем, что они тебе говорят.

«Похожи сердца их», *схожи сердца их и подходят друг другу.* Сказано: Сердца тех и этих неверных похожи, одинаковы, уподоблены друг другу. И речи их похожи на речи их предшественников.

Суть этого в том, что если речи этих неверных уподобились речам тех неверных, то нужно тебе, о Муҳаммад, смирить дух свой перед притеснениями врагов, ибо прежние пророки так же терпели.

«Мы уже разъяснили знамения»*, открыли чудеса.* Сказано: Мы даровали пророкам много чудес и в твое время, о Мухаммад, тоже много показали чудес, и, однако, они бесстыдно вступают в спор и требуют от тебя еще чудес.

«Для людей, которые убеждены» (112)*, поистине, верят в знамения те, кто убежден в единстве Аллаха Всевышнего и в твоей пророческой миссии.*

Сказано: Мы показываем и знамения и чудеса, однако эти знамения и чудеса имеют смысл лишь для того, кто не сомневается в Нашем существовании и в твоем пророчестве.

«Вот Мы послали тебя добрым вестником об истине». *Вот Мы послали тебя, Мухаммад, вестником об истине, то есть с посланием, а также с истинной верой, не с ложной.*

Сказал: О Мухаммад! Мы послали тебя с истиной, а не с ложью.

Мы послали тебя как подобает, не недостойно, то есть Мы послали тебя с истинной верой, Мы послали тебя для пророчества, для того, чтобы ты говорил правду, а не лгал, ***«и увещевателем»****, увещевателем о рае для тех, кто верует, и предостерегателем об аде для тех, кто не верует.*

Сказал: Мы послали тебя уверовавшим, чтобы ты подал им радостную весть

{64} о рае. Мы послали тебя устрашить адом неуверовавших.

«И ты не будешь спрошен об обитателях огня» (113)*, то есть не проси о спасении обитателей ада, и еще: не спрашивай, каково приходится обитателям ада.*

Сказал: Не спрашивай о состоянии обитателей ада! Эта [фраза] имеет два значения. Первое [заключается] в задавании вопроса, второе — в выражении просьбы.

Пояснение значения просьбы таково.

Однажды Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует,* сказал Джибрӣлу, *мир ему: О если бы мне знать, что сделали с моими родителями!*, то есть он сказал: О если б мне знать, что сталось с моими отцом и матерью!

И пришел такой стих: Не спрашивай об обитателях ада.

По другой версии так.

Вознамерился Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, в тот день, когда пошел на могилу матери, вознамерился вымолить для нее прощение. И тут явился Джибрӣл, *мир ему,* с этим *айатом*: ***«И ты не будешь спрошен об обитателях огня».***

А есть еще и третье значение.

Если кто-либо хочет известить кого-либо о чьих-то трудностях, то он ему говорит: И не спрашивай о том, каково состояние такого-то! Здесь имеется в виду то же, что и во [фразе]: Не спрашивай о том, каково состояние обитателей ада!

А когда читают [этот стих]: ***«И ты не будешь спрошен об обитателях огня»*** по-другому, то это будет означать, что с тебя не спросят за их грехи и проступки, потому что они сами себя за свои поступки наказали.

«И никогда не будут довольны тобой ни иудеи, ни христиане», *ни мединские иудеи, ни наджранские христиане,* ***«пока не последуешь ты за их учением»***, *пока не примешь ты их учения и не помолишься на их ḳиблу.*

Сказано: Никогда не будут довольны тобой иудеи мединские и христиане наджранские, пока не последуешь ты их вере и не станешь молиться на их ḳиблу, а этого не будет никогда!

«Скажи: „Поистине, путь Аллаха есть настоящий путь"».

Скажи: Поистине, вера Аллаха — это ислам, и поистине, ḳибла Аллаха непоколебима, и это — Ка'ба.

Сказал: Скажи им, когда они будут призывать тебя к своей вере и к своей *ḳибле*: Вера, приятная Господу, *Великому и Славному*, есть вера исламская, которую я исповедую, и верная *ḳибла* есть Ка'ба, в сторону которой я молюсь.

«А если ты последуешь за их страстями», *а если ты подчинишься их желаниям и помолишься их ḳибле.* Сказал: Если

{65} ты когда-нибудь последуешь желаниям иудеев и помолишься на их *ḳиблу* ***«после пришедшего к тебе истинного знания»*** *и разъяснения, что ḳибла Аллаха — Ка'ба, а вера Аллаха — ислам.*

Сказал: После того как тебе от Господа, *Великого и Славного,* пришло известие о том, что вера Господа — это вера мусульманская, а истинная *ḳибла* — та, что на дом Ка'бы, ***«то не будет тебе от Аллаха ни близкого, ни помощника» (114),*** *помощника, помогающего тебе.*

Сказал: Ведь у тебя кроме Господа, *Великого и Славного*, нет другой поддержки и помощи (в делах), которые Он делает выгодными для тебя, и от Него ты получаешь милости или поддержку, которую Он тебе оказывает, и избавляет тебя от наказания Господь Всевышний.

«Те, кому Мы даровали писание», *Мы даровали им учения Торы и Евангелия, таким, как 'Абдаллāх б. Салāм, Буḥайрā ар-Рāхиб, ан-Наджāшӣ, Сайф зи Йазан, и им подобным.*

Сказал: Те, которым Мы дали Тору и Евангелие, таким, как ʻАбдаллāх Салāм из иудеев и Буҳайрā Рāхиб из христиан, [а также] Наджāшӣ и Сайф зи Йазан и прочие, ***«читают его достойным чтением»***, читают они и Тору и Евангелие и применяют должным образом и по достоинству.

Қатāда сказал: То были сподвижники Пророка, *да будет доволен им Аллах и приветствует,* которые уверовали в Коран и применяли его должным образом. ***«Те веруют в него».***

Это такие люди, которые веруют в Аллаха Всевышнего, в истинность веры, а не другие. Они — такие, что истинно веруют в Господа, *Великого и Славного*, а не другие.

«А если кто не верует в него»*, противоборствует Корану, наговаривает на Пророка, да благословит его Аллах и приветствует, и терпит за Аллаха Всевышнего,* ***«те будут в убытке» (115)*** *— это такие люди, которые обижены исчезновением для них рая.*

Сказал: Те, что разуверились в существовании Бога и не верят ни в пророчество, ни в Коран, ***«те»*** — они наносящие [себе] ущерб, вероотступники.

«О сыны Исрā'ӣла! Вспомните милость Мою, которую Я оказал вам, и что Я почтил вас над мирами» (116).

«И бойтесь дня, когда душа ничем не возместит за другую душу, и не будет принят от нее равновес, и не

{66} ***поможет ей заступничество, и не будет им оказано помощи!» (117).***

«И вот, Господь испытал Ибрāхӣма»*, вспомни, когда Господь испытывал Ибрāхӣма* ***«словесами».*** Сказал: Вспомни пред народом своим предание об Ибрāхӣме, *мир ему*, когда испытывал его Господь Всевышний повелениями, которые Он ему посылал. ***«Словесами и потом завершил их».*** Он их все исполнил.

А было так, что Бог Всевышний предъявил Ибрāхӣму, *мир ему*, десять предписаний. Из них пять — относились к голове: первое — прополоскать рот водой, [второе] — промыть водой нос, [третье] — подстричь усы, [четвертое] — вычистить [зубы][159], [пятое] — расчесать волосы на голове.

Пять предписаний [касались] тела: первое — подстричь ногти, [второе] — удалить волосы под мышками, [третье] — удалить волосы на лобке, [четвертое] — подмыться водой и [пятое] — сделать обрезание. Ибрāхӣм, *да пребудет над ним благословение Аллаха*, все это выполнил. Эти десять предписаний заимствованы из веры ханифитской. В этом же состоит и суннитский шариʻат[160].

ʻИкрима со слов Ибн ʻАббāса, *да будет доволен им Аллах*, сказал, что Ибрāхӣм выполнил тридцать требований. А некоторые из богословов подтвердили, что тридцать — это столько, сколько потребовал от Ибрāхӣма Господь Всевышний. Из них десять упомянуто в суре ***«Отречение»*** (***«Покаяние»***), начиная со слов Всевышнего: ***«Кающиеся, поклоняющиеся...»***[162] и далее до последнего стиха, десять — в суре ***«Сонмы»***: ***«Поистине, мусульмане и мусульманки...»***[162] и далее до последнего стиха, шесть — в суре [***«Верующие»***]: ***«Счастливы верующие, которые в своих молитвах смиренны»***[163] и четыре — в суре [***«Ступени»***]: ***«Спросил вопрошающий… кроме молящихся»***[164] и далее до последнего стиха. Все эти тридцать требований Ибрāхӣм выполнил, и все эти тридцать признаков были у него. А после него все эти тридцать требований выполнил Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует.*

Муķāтил же сказал, что Бог Всевышний испытал Ибрāхӣма теми молитвами, которые он произнес, все они приведены в Коране. [Например, такие] *слова Всевышнего*: ***«Господи! Сделай это страной безопасной»***[165] *и такие слова*: ***«И сделай нас предавшимися Тебе»***[166] *и слова*: ***«И воздвигни среди них посланника из них»***[167] и другие в том же духе. Ḥасан Баṣрӣ и ʻАṭā-йи Х̱урāсāнӣ, *да будет милостив к ним Аллах*, говорили: Он испытал его принесением в жертву сына, огнем Нимрӯда[168], звездами, луной и солнцем.

«Он сказал: „Поистине, Я сделаю тебя для людей имамом“», *после того как он исполнил то, что было ему велено, Аллах Всевышний сказал:* ***«Поистине я сделаю тебя для людей имамом»*** *и учителем добродетели, чтобы следовали за тобой, идя по правильному пути*. Сказал: Когда Ибрāхӣм, *да пребудет над ним благословение Аллаха*, исполнил все, что приказал ему Господь Всевышний, Господь Всевышний сказал: Я сделаю тебя имамом,

{67} то есть первым среди первых в благодеяниях и учителем добродетельных в благом.

«Он сказал: „И из моего потомства?“». *Господи! Сделай и из моего потомства того, кто будет имамом праведных!* Сказал: О Господи! Сделай еще кого-нибудь из моих детей таким же первым среди людей по добродетельности, которые бы учили рабов твоих добру.

«Он сказал: „Не объемлет завет Мой неправедных“» (118), *сказал Аллах Всевышний, что не сделает Он никого из потомков твоих, кто был неправедным язычником, пригодным [для этого].*

Сказал: О Ибрāхӣм! Это мое решение о назначении имамом не распространяется на твоих детей. Тех из них, что являются нечестивыми, то есть детей твоих нечестивых, я не сделаю имамами над благочестивыми.

На этом основании говорят, что душа каждого во вселенной, кто возлюбит этот мир, для него — запретна, ибо он — *имам* над мусульманами.

Сущность *имамата* состоит в том, что раб идет по пути, на котором что бы он ни делал — ему во спасение, и каждый, кто за ним в этом последует, тоже [обретет] спасение.

«И вот сделали Мы этот дом сборищем для людей». *А вот еще одно достоинство [сказанного]. Сказал: Вспомни, когда Мы сделали Храм, то есть Запретный Храм, сборищем для людей, хрустальным [сосудом] для сердец верующих и прибежищем для их тел.*

Сказал: Вспомни, о Мухаммад! Когда превратили Мы Дом Ка'бы в место сбора и предмет желания сердец верующих, то есть Мы сделали сердца верующих стремящимися к нему. Как, например, если кто-либо будет долго смотреть [в одном направлении], он начнет стремиться попасть туда, а если он отправится [туда], то снова захочет [попасть туда] еще раз.

«И надежным местом». И сделали Мы это место безопасным, *то есть безопасным местом для людей от плена и грабежа*, то есть обезопасили Мы население Мекки от грабежа, нужды и разорения и от того, чтобы дети их стали пленниками и рабами.

И сказали они: Для того, кто занят делом за пределами [Запретного] храма, устанавливаются ограничения.

Если же он попросит убежища в Мекке, то эти ограничения с него не только не снимают, но предписывают всем обитателям [Запретного] храма, чтобы никто с ним не торговал и не давал ему воды и хлеба, пока у него не будет другого выхода, как уйти оттуда.

Там же, где они принимают его, устанавливают ограничения. Также вероятно, что его жители, то есть охотничья добыча этого [города], будут защищены от хищников. Весьма вероятно, что жители этого [города] до дня Страшного суда будут защищены от наказания.

И сказал Господь Всевышний: Тот, кто войдет в него, будет в безопасности.

{68} ***«И возьмите себе место Ибрāхӣма местом моления».*** *Место Ибрāхӣма — место, где стоял имам ваш в молельне.* Сказал: Устройте себе место для молитвы на месте Ибрāхӣма.

Относительно места Ибра̄хӣма мнения разделились. Одни говорят: То место есть камень. На том камне — след ноги Ибра̄хӣма, *да пребудет над ним благословение Аллаха.*

* Притча *

Было так, что, когда Ибра̄хӣм, *мир ему,* вышел [невредимым] из огня Нимрӯда, Са̄ра поверила в него, и он взял ее в жены.

Ибра̄хӣм и Са̄ра переселилась в Сирию. А у Ибра̄хӣма, *мир ему,* от Ха̄джар родился Исма'ӣл. Са̄ра позавидовала этому и сказала Ибра̄хӣму: Убери от меня эту служанку с сыном, я не хочу, чтобы ты где-нибудь был с ними.

Бог Всевышний повелел Ибра̄хӣму, *мир ему,* чтобы он послушался Са̄ру.

Когда Ибра̄хӣм, *мир ему,* привел Ха̄джар в ту пустыню, где [стоит сейчас] дом Ка'бы, Джибрӣл, *мир ему,* повелел ему: Оставь их здесь, а сам возвращайся [домой]. И Ибра̄хӣм оставил их там, а сам вернулся.

Прошло какое-то время с тех пор. Исма̄'ӣл, *мир ему,* вырос, женился на девушке из племени джурхуми. История об этом более полно будет рассказана в другом месте, *если будет на то воля Аллаха.*

И тогда беспокойство о Ха̄джар и любовь к своему сыну проявились в сердце Ибра̄хӣма, *мир ему.*

Он вернулся из Сирии в Мекку и обнаружил там большое поселение джурхумидов. Ха̄джар же уже умерла.

Он спросил об Исма̄'ӣле. Ему сказали: Он теперь у нас главный. И дали приметы его дома.

Ибра̄хӣм, *мир ему,* ступив на порог дома Исма̄'ӣла, услышал: Исма̄'ӣл ушел на охоту.

Он крикнул жене: Где Исма̄'ӣл? Она ответила: На охоту пошел! Этим она и ограничила свою любезность, не удостоив его и словом.

Ибра̄хӣм спросил: А чем вы тут живете? Она рассказала, не возблагодарив Господа Всевышнего.

Ибра̄хӣм сказал: Когда муж твой вернется, скажи, мол, заходил к тебе повидаться старик с такими-то приметами. Велел тебе, чтобы ты подвернул дверные петли. А сам ушел.

Когда Исма̄'ӣл, *мир ему,* возвратился домой, жена ему все передала.

Исма̄'ӣл сказал: То был мой отец, а этим «подворачиванием петель» он намекает мне на тебя. Он мне велел, чтобы я тебя оставил,

а на твое место привел другую женщину. И вернулся домой к своим соплеменникам.

{69} Когда прошло некоторое [время], Ибра̄хӣмом вновь овладело желание увидеть сына.

Исма̄‘ӣл привел уже другую жену.

Когда Ибра̄хӣм вошел, жена вышла, оказала ему почести и сказала: О благословенный старец! О если бы ты не отказал нам в доброте, не отдаляя от нас наше доброе имя, и зашел к нам в дом!

Ибра̄хӣм, *мир ему*, спросил: Как поживаете?

Она возблагодарила Господа и сказала Ибра̄хӣму: Сойди [с верблюда] хоть на минутку!

Он сказал: Нельзя мне.

Она сказала: Ну что ж, если [сам] не спустишься, то хоть верблюда уложи[169] ненадолго. А я вымою твое лицо и волосы в воде моего дома, чтобы благословение твое осталось в этом доме.

Ибра̄хӣм, *мир ему*, уложил верблюда. Эта женщина принесла камень, подложила его ему под ноги. Он наступил на камень и выставил ей боком полголовы, чтобы она полголовы вымыла, потом она подставила камень с другой стороны, чтобы Ибра̄хӣм наступил на него другой ногой. И следы от обеих ног Ибра̄хӣма остались на камне.

Это и есть место Ибра̄хӣма.

А Ибра̄хӣм, *мир ему*, сказал: Когда муж твой вернется, скажи, что тот старик велел: Береги эту дверь и не переворачивай ее.

И это — слова Исма̄‘ӣла Суддӣ.

А по версии Ва̄қидӣ[170], так рассказывают.

Ибра̄хӣм, *мир ему*, раз в месяц ходил навещать Ха̄джар с сыном. Приезжал он на Бура̄ке[171]. Приезжал на рассвете, а к обеду[172] возвращался обратно к себе домой. И в тот день, когда невестка мыла ему волосы, он был на Бура̄ке.

Другие тоже говорят, что место Ибра̄хӣма — камень, но рассказывают иначе.

Сказал: Когда Ибра̄хӣм, *мир ему*, освободился от [возведения] основ дома, пришло повеление: ***«Возвести о хадже среди людей»***[173]. Ибра̄хӣм встал на этот камень для того, чтобы возвестить. Этот камень сам вырос, чтобы стать равным остальным горам в Мекке по повелению Господа, *Великого и Славного*. Ибра̄хӣм, *мир ему*, призвал: *Да, поистине, Господь Ваш заложил основы дома и приказал вам, чтобы вы отправлялись в хадж.* И из пустынь и с гор донесся голос *«Вот я пред тобой. О Боже».*

Это и есть место Ибрāхӣма.

А этот камень был в мечети в укромном месте некоторое время до тех пор, пока ‘Умар Х̱аṭṭāб, *да будет доволен им Аллах*, не сказал: Это место нашего предка. Что случится, если мы его благоустроим подобно ḳибле и перед ним будет стоять имам. Царь [Небесный], *Великий и Славный*,

{70} послал Джибрӣла, *мир ему*, с таким *āйатом*: ***«И возьмите себе место Ибрāхӣма местом моления».*** Теперь это место благоустроено как *ḳибла.*

Некоторые говорят: все, что *ḥaram* — *«запретное»*[174], место Ибрāхӣма.

И это слова Муджāхида. А ‘Аṭā сказал: Место Ибрāхӣма — это [гора] ‘Арафāт и [гора] Муздалифа[175], и это места камнепада.

Значение же *айата* проясняется через другое место [в Коране].

Сказал: ***«И где б вы ни были, обращайте лицо свое в ее сторону».*** Сказал: Везде, где б вы ни были, обращайте лицо свое в сторону *ḳиблы.*

Слово Всевышнего: ***«И мы заповедали Ибрāхӣму и Исмā‘ӣлу: „Очистите Мой дом“».*** *Завет Аллаха Всевышнего, Приказ Его в том, что Он действительно сказал: Мы приказали Ибрāхӣму и Исмā‘ӣлу, мир им:* ***«Очистите Мой дом»,*** *то есть вычистите мой дом от скверны, нечистот и идолов.*

Сказал: Послали Мы повеление Ибрāхӣму и Исмā‘ӣлу: ***«Очистите Мой дом».*** Мы сказали: Держите в чистоте Мой дом, то есть Ка‘бу, от нечистот, и идолов, и вздора, которой они в нем произносят.

«Для совершающих обход», *которые ходят кругами,* ***«и пребывающих»,*** *которые находятся рядом с ними,* ***«и преклоняющихся, и падающих ниц» (119),*** *поклоняющихся и молящихся Ему.* Сказал: Содержите этот дом в чистоте для тех, кто ходит вокруг него кругами для почитания Его, ***«и пребывающих»,*** и для тех, кто вокруг него и рядом с ним сидит в затворничестве, и для тех, кто преклоняется и падает ниц[176], то есть кто молится и обращает свой лик в его сторону.

А в предании так.

* [Предание] *

Каждый день на Мекку снисходит сто двадцать милостей, из них 60 — на совершающих обход, 40 — на молящихся, 20 —

на находящихся вблизи тех, которые вокруг Ка‘бы в мечети пребывают.

Слово Всевышнего: ***«И вот сказал Ибрāхӣм: „Господи! Сделай!“».***

Вспомни, когда Ибрāхӣм сказал Богу: О Боже! Сделай ***«это страной»,*** *то есть страной запретной,* ***«безопасной».*** *И еще: безопасной для жителей ее от плена и разграбления.*

Сказал: Запоминай и помни, что Ибрāхӣм, *мир ему*, когда просил Господа своего Всевышнего, сказал: О Боже! Город этот, то есть Мекку, сделай местом без страха, то есть жителей Мекки сделай безопасными от грабежа и плена.

«И надели обитателей ее плодами», *то есть надели жителей Мекки разнообразными плодами, которые были бы из других земель, ведь нет в Мекке ни скота, ни посевов.*

{71} Сказал: О Боже! Дай пропитание жителям этого города из всех видов плодов, которые бывают в других местах, ибо здесь нет ни плодов, ни нивы. ***«Тех из них, кто уверовал в Аллаха и в последний день»,*** *то есть надели верующих, а не неверных.*

Сказал: О Боже! Давай пропитание плодами уверовавшим, а не неуверовавшим.

Помнишь, когда Ибрāхӣм, *мир ему*, попросил *имāмат*[177] для детей своих, Господь Всевышний сказал: ***«Не объемлет завет мой неправедных»***[178]. Сказал: Я не сделаю *имāмом* никого из потомков твоих, кто не верует и неправеден.

Х̱алӣл[179], *да благословит его Аллах*, полагал, что предание о пропитании то же самое, что и предание об *имāмате*, поскольку он просил о пропитании только для уверовавших.

Бог Всевышний сказал: ***«Он сказал: „А тем, которые не уверовали, Я дам в пользование ненадолго“».*** *Надели его немногим из мирского. Не распоряжайся относительно пропитания, как об имāмате.* Сказал: О Ибрāхӣм! Я неверным тоже дам пропитание, и плодов, и еще кое-что кроме пищи в этом мире.

«А потом силой приведу их к наказанию огнем», *Я заставлю его искать прибежища в адских муках.*

«Скверно это возвращение» (120). *Скверно это возвращение в ад.*

Сказал: О Ибрāхӣм! Я дам пропитание и неверным и верующим, однако на том свете я силой приведу их к наказанию мучительному, то есть в том скверном месте, каковым оно является[180].

«И вот, Ибрāхӣм воздвигает основы дома и Исмā‘ӣл».

Вспомни, когда воздвигал Ибрāхӣм, то есть строил основание дома, то есть опоры дома на фундаменте Āдама, мир ему.

Сказал: Запомни и помни! Когда строил Ибрāхӣм, *мир ему*, с Исмā'ӣлом, *мир ему,* то они начали с сооружения основания дома на том месте, на котором Āдам, *мир ему*, заложил фундамент. Высотой он сделал дом в девять локтей, шириной — в тридцать.

Затем Всевышний Бог ниспослал ему столб. Когда стена поднялась, на место [Ибрāхӣма] вставал Исмā'ӣл. А столб, говорят, во время Потопа Нӯха Джибрӣл оставил на хранение на горе Бӯ Ḳабӣс[181]. Затем ему его вернул.

После того как он закончил строить дом, пришел Джибрӣл, *мир ему*, и научил его благочестивому обряду *хаджа.* Этот обряд останется обязательным до Судного дня.

* Притча *

Так было, что Āдам, *мир ему*, падая из рая,

{72} упал на землю, на горе Сарандӣб. Высота ее такая, что вершиной она упиралась в небо. [Там] слышал [Āдам] звуки ангельских молитв.

Потом, когда Бог Всевышний размыл ее вершину, восстановив до шестидесяти локтей, голоса ангелов прервались.

[Āдам] затосковал и к Господу, *Великому и Славному*, воззвал, говоря: О Боже, потерял я рай. Но я хоть радовался голосам ангельским и звукам молитв их. А теперь прервался и этот звук. Не доходит он до слуха моего.

Бог Всевышний отвечал Āдаму: Я запрещаю [тебе] сравнивать небеса с землей! Иди туда и строй себе дом. И каждый раз, как овладеет тобой желание [оказаться на] небесах, делай *ṭавāф*[182].

Затем Бог Всевышний послал Ангела, чтобы он препроводил Āдама, привел его из индийской земли в Мекку, чтобы Āдам, *мир ему*, заложил там фундамент.

И принес Ангел с пяти гор по камню: с горы Джӯдӣ, с горы Ливанской, с горы Хирā, с горы Синай и с горы Зӣтā[183].

Когда фундамент был построен, Бог Всевышний ниспослал Āдаму из-под небес золотой дворец вместе с семьюдесятью тысячами ангелов, для того чтобы они этот дворец установили посредине платформы.

И послал он ему кусок белого яхонта, тот, что теперь называют «Черный камень»[184].

А некоторые говорят, что этот Черный камень Āдам принес с собой из рая. Об этом также будет рассказано, *если пожелает Аллах*, в другом месте, как и о том, как Āдам из рая принес с собой несколько вещей.

Теперь, когда Āдам, *мир ему*, построил это основание и этот дом был поставлен на него, в течение долгого времени пророки и святые, *мир им*, приходили к нему на поклонение и ходили вокруг него, совершая обряд *т̣авāфа*.

Так было до Потопа Нӯх̣а.

Затем пришел ангелам высочайший приказ, и семьдесят тысяч ангелов унесли тот дом на небо и поставили его на четвертом небе. Называют его «З̣урāх̣».

А Черный камень Джибрӣл, *мир с ним*, отнес на хранение на гору Бӯ Қабӣс. А то основание с камнями скрылось под землей. И так и осталось в развалинах, и не знал никто, что был там когда-то дом, пока Бог Всевышний Ибрāхӣму не приказал:

{73} Возводи там дом!
Об этом тоже есть притча.

* Притча *

Ибрāхӣм пришел из земли Х̣аррāн. И послал Господь Всевышний ему Ангела, а с ним *сакӣну*[185] в облике птицы. Когда он достиг того места, где [надлежало] быть Дому, *сакина* вокруг него распространилась как паутина. И птица оттуда возвестила: О Ибрāхӣм б. Бах̣ийāлӣ! Сказала: Передо мной Дом возводи!

Ибрāхӣм, *мир ему*, собрался с силами и принялся копать землю, а Исмā‘ӣл ему помогал. [Рыли они до тех пор], пока не достигли каменного основания из Āдамова, *мир ему*, камня, и принялись они там возводить дом.

Возвели они стену, такую, что она достигала того места, где должен был лежать Черный камень.

И воскликнула гора Бӯ Қабӣс: О Ибрāхӣм, у меня камень! Ибрāхӣм взял оттуда тот камень и положил его на свое место. И возвел он дом, как велено было.

А вот что сказал Господь Всевышний: ***«И вот, Ибрāхӣм воздвигает основы дома»***.

Когда Ибрāхӣм, *мир ему*, приехал на Бурāқе из Сирии, он, посадив позади себя Хāджар, а спереди держа Исмā‘ӣла, достиг такого места, которое теперь называется домом Ка‘бы. Как только про-

ехал Ибра̄хӣм [место] Кара̄ — Кара̄ находится в таком месте, что когда его достигнешь, то оттуда станут видны Ḥаджӯн и Мекканское кладбище, — сказал [Бог] Ибра̄хӣму: Приказ [Мой] таков. Ха̄джар и сына оставь здесь, а сам возвращайся обратно!

Только Ибра̄хӣм, *мир ему*, собрался ехать обратно, как Ха̄джар спрашивает: На кого ты нас оставляешь? Он сказал: На Господа, *Великого и Славного*. Она сказала: Неужели Господь, *Великий и Славный*, приказал тебе это?!

Он сказал: Да. Ха̄джар сказала: Тогда с меня Бога довольно. С меня Бога хватит! И Ха̄джар вернулась к сыну, а Ибра̄хӣм уехал, *мир с ним*. Когда доехал он до Кара̄, то Ха̄джар и Исма̄ʻӣл почти уже скрылись из глаз.

Любовь к сыну всколыхнула его, он закричал: ***«Господи, я поселил из моего потомства в долине, не имеющей злаков»***[186] *и далее до конца* [*стиха*]. Но он не видел никакого иного выхода, кроме как идти [дальше].

Ха̄джар же построила себе хижину из степного терновника и сухой травы, что нашла в горах. Было у нее немного воды, в старом бурдюке, но и она кончилась. А Исма̄ʻӣл был в то время грудным ребенком. Было ему два года.

У матери же его от жажды пропало молоко. Исма̄ʻӣл был уже при смерти. Подумала

{74} Ха̄джар про себя: Если я уйду отсюда, то не увижу я смерти своего ребенка, мне будет легче.

И ушла она от него, добралась до горы Ṣафа̄[187]. Поднялась на гору, думая, что, может быть, там обнаружит воду, но нигде никаких признаков воды видно не было. С рыданиями обратилась она к Господу Всевышнему.

Потом она спустилась оттуда. Решила она забраться на [утес] Марва. Она побежала, но посреди долины потеряла дорогу на Марва. Она ходила семь раз туда и обратно, оттуда сюда и отсюда туда. И каждый раз, как посмотрит она на ребенка своего, увидит, в каком он состоянии, так еще больше отчается.

На этот раз она взобралась на Марва и долгое время стояла там. И донесся до слуха ее зов. Не знала она, откуда исходит он, но ответила: О говорящий! Подай мне голос!

Говорящий сказал: Иди же за мной!

Пошла она за ним, пока не подошла к Исма̄ʻӣлу.

Тут появился Джибрӣл, *мир ему*, предстал пред нею и отвел ее к Замзаму[188].

Он ударил ногой и появилась из Замзама вода.

Хāджар подбежала, разбросала вокруг него землю из страха, что вода уйдет и больше не останется.

Затем она принесла бурдюк и наполнила его водой настолько, чтобы хватило ей напиться. [И когда она попила], из обеих ее грудей полилось молоко.

Пришла она к Исмā'йлу, *мир ему*, покормила его молоком.

Затем Джибрӣл, *мир ему*, сказал: О Хāджар! Не бойся! Никогда не иссякнет [здесь] вода. Вот тебе радостная весть: сын твой вырастет, и придет отец его, и оба они возведут здесь дом. И будут приходить сюда со всех сторон земли рабы Господа Всевышнего, произносить «Слушаюсь!»[189]. Будут они нечесаные[190], запыленные и будут они совершать *тавāф* вокруг этого дома.

А вода эта будет вином для гостей Господа Всевышнего!

В то время Ибрāхӣм, *мир с ним*, раз в месяц садился на Бурāка [и отправлялся] повидаться с Хāджар и Исмā'йлом, *мир им*. Приезжал он так, чтобы к обеду обратно к себе домой возвратиться.

Так продолжалось до тех пор пока Бог Всевышний ему не повелел заложить дом Ка'бы.

«И вот, Ибрāхӣм воздвигает основы дома*[191] *и Исмā'ӣл», *то есть построил Ибрāхӣм основание дома и Исмā'ӣл помогал ему.*

Сказал: Вспомни, что когда Ибрāхӣм, *мир ему*, возвел основы дома Ка'бы, и Исмā'йл ему в том помогал.

«Господи наш! Прими от нас».

{75} *Сказали они: Господи наш! Прими от нас нашу постройку — дом твой.*

И когда они закончили основание, встали они на колени и сказали: Господи наш! Прими от нас возведение дома твоего, ***«ведь Ты, поистине, — слышащий, знающий» (121)***, *ведь Ты, поистине, — слышащий молитвы наши, знающий о постройке нашей.*

Сказали: Ты, О Господь-Создатель, слышащий речи наши и знающий намерения наши. ***«Господи наш! И сделай нас предавшимися Тебе».*** *Господи! Сделай нас преданными единобожию, покорными и послушными Тебе.*

Сказали: О Господи, сделай нас обоих единством Твоим, то есть сделай нас такими в единстве Твоем, как мы узнали. Этому мы поклоняемся, и в поклонении Тебе нет в нас притворства, лицемерия и идолопоклонства. И будем выполнять для Тебя все повеления Твои и слушаться.

«И из нашего потомства — общину, предавшуюся Тебе», и из детей наших сделай также общину, подобную нам.

«И покажи нам места нашего поклонения». *И научи нас, поклоняющихся, хаджу, признакам служения Тебе и тому, что связано с хаджем.* И еще научи нас тому, каким должен быть хадж, и тому, как надо Тебе поклоняться.

«И обратись к нам, ведь Ты — обращающийся, милосердный» (122), *то есть прими наше раскаяние.*

Сказал: Прими раскаяние наше и извинения и прости грехи наши, ибо Ты — принимающий покаяние, ***«милосердный»,*** для нас всепрощающий. Все это — объяснение этих слов.

«И обратись к нам» так же, как сказал Он в притче об Āдаме, *мир ему.*

«И простил его и повел прямым путем»[192], то есть принял Господь Всевышний от Āдама раскаяние его и взял с него покаяние, принял извинение его и простил прегрешения его.

И везде в Коране любое покаяние, которое относится к Господу Всевышнему, такое же, ибо Бог Всевышний — всепрощающий, а раб — кающийся.

Раб кается, раскаиваясь, а Бог Всевышний прощает, принимая раскаяние. ***«Ведь ты обращающийся».*** Сказали Ибрāхӣм и Исмā‘ӣл, *мир им:* Прими наше покаяние, ведь Ты — Господь, принимающий раскаяние[193].

«Милосердный», прощающий тех, кто попросит у Тебя прощения и покается пред Тобой.

«Господи наш! Воздвигни среди них». *Сказали они: Господи наш! Воздвигни среди них, пошли им, то есть жителям Мекки. Сказал: Среди арабов. И сказал: Среди потомков Исмā‘ӣла.*

Сказал: О Боже! Пошли мекканцам, или арабам, или потомкам Исмā‘ӣла ***«посланника из них»***, *пророка из их числа или из арабов, из их родственников.* Пошли им посланника из них же.

{76} Из братьев и сыновей их, или из сограждан их, или из таких же арабов, как они.

Бог Всевышний удовлетворил молитву Ибрāхӣма и Исмā‘ӣла и послал народу Мухаммада-избранника, *да благословит его Аллах и приветствует*, из арабов и из мекканцев, из потомков Исмā‘ӣла.

И так ниспослал сыновьям их, как сказал Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует: Я — молитва отца моего Ибрāхӣма и радостная весть брата моего ‘Ӣсы*, я — молитва своего

отца Ибрāхӣма и радостная весть брата моего ‘Йсы, ***«который прочтет им Твои знамения»***, *читая им Твои знамения о достоинстве.*

Сказал: Пошли такого пророка, чтобы он прочел арабам знамения, которые ты ему пошлешь.

«Очистит их», *освободит от грехов, очищая единобожием.*

И сказано: И примет милостыню из их имущества.

Сказал: Пошли им такого пророка, который бы их обратил в единоверцев и очистил бы их веру от язычества.

Второе значение [этого стиха]: чтобы на основании наставлений из Корана удерживал их от совершения прегрешений.

Третье значение: чтобы он очищал их от грехов раздачей милостыни.

«И научит их писанию и мудрости и очистит их», *то есть разъяснит им чтение Корана и мудрость Корана, то есть приказание и запрещение в Коране.* И научит их читать Коран и откроет им то, что в Коране относительно установлений веры. ***«Ведь Ты — поистине, великий, мудрый» (123)***, *велик в наказании тех, кто не верит в этого пророка, и мудрый, решая послать этого пророка.*

Сказал: О Боже, Ты — велик, то есть ты мстишь тому, кто не верит этому Пророку. И Ты — мудрый, так как решаешь послать этого Пророка.

«А кто отвратится от толка Ибрāхӣма», *кто тот, кто отвратится от пути Ибрāхӣма,* ***«кроме того, кто оглупил свою душу»***, *отлучил и погубил свою душу.*

Сказал: Кто тот, кто не приемлет веру Ибрāхӣма? Разве только тот, кто не знает себя и сил своих.

Значение этих слов, в общем, таково.

Человеку не следует отвергать веру Ибрāхӣма, чтобы не стать глупым и бесполезным невеждой.

«Мы избрали его уже в ближнем мире». *Клянусь Аллахом! Мы избрали его в ближнем мире для дружбы и пророчества.*

«А в будущем он, конечно», *а в Судный день и в раю* ***«среди праведников» (124),***

{77} *среди пророков и посланников.*

Сказал: Истинно и верно, что избрали мы Ибрāхӣма в этом мире в пророки и в приятели. И в том мире, в раю, навеки будет он среди пророков и добродетельных. Тот, кто отвергает его веру, будет не кем иным, как невеждой и глупцом.

«Вот сказал ему Господь: „Предайся!“».

*Когда вышел он из подземелья, обратился к нему Господь Всевышний: **«Предайся»**, то есть предай веру твою и деяния твои Аллаху.*

В то время, когда Ибрāхӣм, *мир ему*, вышел из той пещеры, куда положила его мать за восемнадцать лет до этого, явился глас Божий ему: О Ибрāхӣм! Нет тех идолов, которым поклоняются ваши отцы!

***«Предайся»**, освободись.* Освободи сердце свое для познания Господа, *Великого и Славного.* И поклоняйся ему одному и утвердись в его единстве.

«Он сказал: „Я предался Господу миров“» (125).

Я освободил веру свою и дела свои для Аллаха Всевышнего. Сказал Ибрāхӣм, *мир ему*: Я освободил свое сердце, и стал я единым ради Господа своего и в единстве его утвердился.

***«И завещал это Ибрāхӣм своим сынам».** И завещал Ибрāхӣм слова о единобожии четверым сыновьям своим — Исмā'ӣлу, Исхāку, Мадӣну и Мадйāну.*

И было сказано, что на самом деле у него было шестеро сыновей.

Сказал: Ибрāхӣм, *мир ему*, завещал эти слова так же, как завещал их ему Господь Всевышний, то есть наставлял он детей своих — Исмā'ӣла, и Исхāка, и Мадӣна, и Мадйāна.

***«И Йа'кӯб: „О сыны мои!“».** И Йа'кӯб также завещал своим двенадцати сыновьям.* Сказал Йа'кӯб своим сынам те же слова, наставил [их]. И было их 12 сынов, имена их мы назовем [после], *если пожелает Аллах.*

Сказал: О дети мои! ***«Поистине, Аллах избрал для вас религию»**, избрал для вас, для вашего блага и счастья веру — ислам.* ***«Не умирайте же без того, чтобы не быть вам предавшимися» (126).***

Проявляйте усердие в исламе, даже когда придет ваша смерть, и тогда вы умрете в исламе.

Сказал: Господь, *Великий и Славный*, избрал для вас веру, то есть счастье вам в удел и благо для вас — веру исламскую.

«Не умирайте же без того, чтобы не быть вам предавшимися», не умирайте же, не будучи мусульманами, — эта смерть уже не будет ни в чьей власти.

Однако значение этих слов заключается в следующем.

Принимайте мусульманство до тех пор, пока не настигнет вас смерть,

{78} ибо тогда она найдет вас мусульманином.

«Разве вы были свидетелями», *были ли вы, о сборище иудеев,* ***«когда предстала»,*** *когда предстала* ***«к Йа'кубу смерть»*** *и он при смерти завещал своим сынам веру иудейскую или ханифскую?*

Сказал: О иудеи! Присутствовали ли вы в тот день, когда Йа'кӯб наставлял своих сынов к вере их? К иудейской он наставлял их вере или к ханифской?

А иначе так толкуют, что *'ат* — «однако» — должно быть в значении *bal* — «но». Сказал: *Bal* — но если отцы ваши, о иудеи, там были, когда Йа'кӯб наставлял своих сынов, что сказали отцы ваши? Наставлял он их в веру иудейскую или в веру ханифскую?

«Вот он сказал своим сынам». Сказал детям своим: *О сыны!* О дети мои! ***«Чему вы будете поклоняться после меня?»*** Когда я умру, кому вы будете поклоняться после смерти моей?

В этом [*айате*] два значения.

Первое — то, что он хотел испытать своих детей, а второе — говорят, что это было его обращение к детям. И цель его заключается в наставлении другим, это было наставлением его народу, чтобы люди знали, кому следует поклоняться.

«Они сказали: „Мы будем поклоняться твоему богу и богу твоих отцов, — Ибрāхӣма, и Исмā'ӣла, и Исхāка"». Сыновья его в здравом уме и с полной убежденностью отвечали отцу.

«Они сказали», сказали: *Мы поклоняемся твоему Господу и Господу твоих отцов — друга [Аллаха] Ибрāхӣма, искреннего Исмā'ӣла и кроткого Исхāка.*

«Единому Богу», *Господу единому,* ***«Ему мы предаемся» (127).*** *Мы будем покорны и послушны вере в единого Господа и поклонению [ему].*

Сказал: Ответили они в здравом уме и с искренней убежденностью.

Сказали: Мы после тебя и пока ты жив будем поклоняться тому Богу Всевышнему, которому ты поклоняешься, которому поклонялись искренний Ибрāхӣм, и терпеливый Исхāк, и верный Исмā'ӣл.

«Единому богу», Тому, кто является единым Господом.

«И Ему мы предаемся», и мы покоряемся повелениям этого Господа, единственного говорящего: ***«Это — народ»,*** *община,* ***«который уже прошел»,*** *который уже испытал трудности пути.*

Сказал: У них, как мы уже упоминали, была община[194], то есть группа людей. Они ушли и прошли [свой путь].

«Ему — то, что он приобрел» *из добра,* ***«и вам — то, что вы приобрели»*** *из зла. И вам — то, что вы приобрели из добра, и на вас — то, что вы старались приобрести из зла.*

Сказал: Им — все, что они совершили и приобрели, и они обретут за это то, что сами заслужили. И вы тоже — за все, что делаете и приобретаете, —

{79} обретете то, что заслужили. ***«И вас не спросят о том, что делали они» (128),*** *то есть не возьмете вы на себя их грехи, а они не возьмут ваши.* И не спросят с вас за их поступки, и с них не спросят за ваши.

«Они говорят: „Будьте иудеями или христианами“». *Сказали иудеи уверовавшим: Будьте евреями, то есть иудеями! И сказали христиане уверовавшим: Будьте христианами!* Иудеи сказали верующим: Будьте тоже иудеями! Христиане сказали: Нет, будьте христианами! ***«Найдете прямой путь»,*** *и тогда вы пойдете по правильному пути.* Сказали: Добивайтесь того, чтобы обрести путь к истине и пойти по нему.

«Скажи: „Нет, — общиной Ибрāхӣма, ḥанӣфа“». *Скажи, о Муḥаммад! Вы не будете ни иудеями, ни христианами, но будем мы следовать вере Ибрāхӣма, путем Ибрāхӣма, законам ханифским, которые были сутью всех верований, предшествовавших этой вере.*

«Ведь он не был из многобожников» (129), *ведь он не был из числа многобожников.* Сказал: Скажи, о Муḥаммад, иудеям и христианам, что мы не будем ни иудеями, ни христианами, а [будем исповедовать] веру (milllat) Ибрāхӣма, ḥанӣфа. По-персидски millat будет kiš — «вера, религия».

Мы соблюдаем только веру Ибрāхӣма, то есть мы соблюдаем его предписания верой в Господа, *Великого и Славного*[195], и вера эта мусульманская, так как Ибрāхӣм был ḥанӣфом. Ḥанӣфом бывает тот, кто отворачивает свой лик от всех религий и обращает его к мусульманству.

А некоторые еще говорят, что везде в Коране Бог Всевышний называет Ибрāхӣма ḥанӣфом, вместо того чтобы его упомянуть как мусульманина, то есть Он подразумевает под этим ḥanīf мусульманина. И везде, где упоминаются «ханиф» и «мусульманин», везде это означает «мусульманин», а «ḥанӣф» будет ḥājī.

«Ведь он не был из многобожников», не был Ибрāхӣм, *мир ему*, многобожником и идолопоклонником.

«Скажите: „Мы уверовали в Аллаха“». Потом он научил верующих тому, в чем заключается суть единобожия. Затем он научил мусульман тому, в чем образ единобожия, и на чем [он основан], и что имеют в виду иудеи и христиане.

Сказал: ***«Скажите: „Мы уверовали в Аллаха“», потому что Он един, нет у Него сотоварищей.*** Сказал: Скажите, что мы уверовали, что Господь Всевышний един и что нет у него сотоварищей[196].

«И в то, что ниспослано нам», в то, что ниспослано было нашему пророку Мух̣аммаду, да благословит его Аллах и приветствует. И уверовали мы в Мух̣аммада, Пророка нашего, и во все то, что было ниспослано ему Господом Всевышним[197]. ***«И что ниспослано Ибрāхӣму». Мы уверовали в Ибрāхӣма и в то, что было ниспослано ему из написанного.*** Сказал: *О община Мух̣аммада!* Скажите: Мы уверовали в Ибрāхӣма и во все то, что пришло к Ибрāхӣму от Господа Всевышнего. ***«И Исмā‘ӣлу». И в Исмā‘ӣла мы уверовали***

{80} *и в Писание его.* И в Исмā‘ӣла мы уверовали и во все то, что пришло к нему от Господа Всевышнего.

«И Исх̣āḳу». И в Исх̣āḳа мы уверовали и в то, что было ему ниспослано. И в Исх̣āḳа мы уверовали и во все то, что пришло к нему.

«И Йа‘ḳӯбу». И в Йа‘ḳӯба мы уверовали и во все, что к нему пришло.

«И коленам», и сынам Йа‘ḳӯба, и внукам его, и во всех из них, кто пророком был, мы уверовали.

«И что было даровано Мӯсе и ‘Ӣсе», и в Мӯсу и ‘Ӣсу, в них обоих, мы уверовали, и во все, что пришло к ним от Господа Всевышнего, уверовали.

«И что было даровано пророкам от Господа их», то есть во всех пророков, посланных Всевышним Аллахом, мы уверовали, включая этих упомянутых.

Сказал: Кроме этих пророков, которых мы упомянули, во всех других пророков мы тоже уверовали и во все то, что пришло к ним от Господа Всевышнего, уверовали.

«Мы не различаем между кем-либо из них». Сказал: Мы не делаем отличия ни для кого из пророков, *да благословит их Аллах,* как отличают иудеи и христиане, то есть мы не говорим, какие из них были истинны, какие — ложны. Мы не говорим так, как говорили христиане и иудеи.

«И Ему мы предаемся» (130). *Слушаемся и покоряемся.* Сказал: Мы преклонились пред Господом и покорились его повелению.

«А если они уверовали в подобное тому, во что вы уверовали».

Если уверовали иудеи и христиане в подобное тому, во что вы уверовали, что было послано верующим, то они уже нашли прямой путь от заблуждения к истине.

Сказал: Если эти иудеи и христиане уверовали так же, как и вы уверовали в то, что есть правый путь, то они снова обрели истину. ***«Если же они отвратились, то они ведь в расколе».*** *Знайте, что они в расколе и вражде.*

Сказал: А если они отвернутся от той самой веры, которой мы вас научили, знайте, что они еще в раздоре с Господом, *Великим и Славным*, и с вами и во вражде с вами.

«И Аллах избавит тебя от них». *Аллах избавит тебя от иудеев.*

Сказал: В конце концов Господь Всевышний избавит твою душу от печали и беспокойства по поводу иудеев, а их сделает удрученными и жалкими по отношению к вам.

Такой «син»[198], который араб употребляет в своем языке, служит, во-первых, для выражения результативности действия,

{81} а во-вторых, для выражения радости при получении хорошего известия.

Так, например, говорят: В конце концов эта озабоченность уйдет из твоего сердца, и тогда радостная весть эта будет тем радостнее, чем быстрее рассеет Господь Всевышний эту печаль по поводу иудеев в твоей душе.

А второе значение [стиха]: ***«И Аллах избавит тебя от них»*** такое.

Ведь Господь, *Великий и Славный*, будет тебе хорошим помощником против иудеев и христиан. [И этого] достаточно.

«Он ведь — слышащий, знающий» (131). *Слышащий твои речи и их речи, знающий о помощи тебе и о наказании им.*

Сказал: Господь Всевышний слышит и твои речи, и их речи. Он знает о намерениях ваших и знает, какую даровать тебе победу и какое им наказание.

«По религии Аллаха! А кто лучше Аллаха религией», *то есть они делают ответственной религию Аллаха за религию.*

Вот высказывание относительно веры. Говорите: Но мы следуем религии Аллаха, вере Аллаха.

Сказал: О вы, которые уверовали, ответьте иудеям и неверным, когда они будут призывать вас в свою веру. Скажите: Мы соблюдаем веру Господа, *Великого и Славного.*

Другое толкование, которое высказывали, будет таким: О верующие! Если иудеи придерживаются иудаизма, а христиане — христианства, вы соблюдайте мусульманскую религию.

Ибн ʻАббāс и Ķатāда сказали: Когда иудеи давали своим детям имена, они назначали им имена иудейские, а христиане — христианские.

А некоторые говорили, что основа этой религии в том, что иудеи своим детям делали обрезание и говорили, что в том — признак иудейства.

Христиане же обрезания не допускают. Вместо обрезания они своих детей опускают в купель и смазывают благовонным маслом и говорят, что это и есть христианская религия, то есть что это признак христианства.

Господь Всевышний наравне с ними называет мусульманство также религией. Это допустимо как для арабского языка, так и для персидского.

Так, когда кто-либо о ком-либо упоминает что-либо, он про себя думает о нем то, чего тот заслуживает, и называет это. Подобно тому как иудеи называли обрезание исповеданием своей веры, а христиане купель и благовонные притирания — исповеданием своей веры.

Наравне с этим Бог Всевышний мусульманство тоже зовет религией.

{82} ***«А кто лучше Аллаха религией».*** Это будет означать вот что: О верующие! Какая вера лучше веры мусульманской, которая была дана вам Господом, *Великим и Славным*, и какое название лучше названия мусульманства, которым называл ее Господь Всевышний.

Скажите иудеям: ***«И мы Ему поклоняемся» (132).*** *Мы преданы Аллаху Всевышнему в Его единстве.* Скажите: Мы преданы Господу Всевышнему, которого мы называем Единым, и единству [Его] поклоняемся. Явно в нас то же, что и скрыто.

«Скажи: „Разве вы станете препираться с нами из-за Аллаха, когда Он — наш Господь и ваш Господь?“». *Скажи, о Мухаммад, иудеям и христианам: Разве вы станете препираться, спорить и ссориться с нами из-за признаков Господа нашего Всевышнего.*

Сказал: Скажи им, будь то иудеи или христиане: Как странно, что вы спорите и ссоритесь с нами из-за Аллаха относительно качеств Господа нашего Всевышнего. *Ведь Он, Господь наш и ваш, Он сотворил и нас, и вас, Он дает и нам, и вам средства к существованию.*

Сказал: Он — наш Господь, как и ваш, и наш попечитель, как и ваш.

***«Нам — наши дела, вам — ваши дела»**, то есть нам воздаяние за дела наши — в исламе, а вам за дела ваши воздаяние в том, чему вы предались.*

***«И мы пред Ним очищаем веру» (133)**, то есть вы не преданы [Господу], а мы преданы и смиренны пред Ним в Его единстве, призывая Его и явно и тайно.*

Скажи им: Если вы искренни пред воздаянием за ваши дела, то это — ваше, но вы не искренни, а мы искренни, и наше воздаяние — истинно.

«И мы пред Ним очищаем веру». Мы называем Господа единым и знаем, что Он един, и единству Его поклоняемся[199].

На персидский язык muxlis — «искренний» — переводится как yakrōy. И вот, не вы искренни, но — мы.

«Или вы скажете, что Ибра̄хӣм».** Сказал: Это связано со словами Его: Разве вы станете препираться с нами из-за Аллаха.* ***«Или вы скажете, что Ибра̄хӣм, и Исма̄‘ӣл, и Исха̄ķ, и Йа‘ķӯб, и колена».

Сказал: Из-за чего вы вступаете с нами в полемику и какие доводы вы приводите против нас? Доводы ваши состоят в том, что вы говорите: Мы друзья с Господом, и в раю, кроме нас, никого не будет.

Или в том, что вы говорите: Ибра̄хӣм, и Исма̄‘ӣл, и Исха̄ķ, и Йа‘ķӯб, и колена ***«были иудеями или христианами».***

Вы, которые иудеи, говорите, что все они были иудеями, а вы, которые христиане, говорите, что все они были христианами.

«Скажи: „Вы больше знаете или Аллах?“».

{83} *Вы больше знаете о вере или Аллах Всевышний?! А меня Аллах Всевышний известил о том, что они в действительности были мусульманами.*

Сказал: О них вы больше знаете или Господь, *Великий и Славный?*

Господь, *Великий и Славный*, меня известил о том, что они не были ни иудеями, ни христианами.

«И кто же нечестивее»*, то есть сам по себе первый по нечестию и самый зловредный и дерзкий по отношению к своему Творцу,* ***«того, кто скрыл свидетельство Аллаха»****, того, кто скрыл и оставил в тайне свидетельство, которое было от Аллаха Всевышнего.*

И оно таково, что Аллах Всевышний известил и в Торе и Евангелии о приметах этого пророка, да благословит его Аллах и приветствует.

Сказал: Кто же нечестивее и телом и душой, и смелее Господа Всевышнего, и упрямее Господа, ***«того, кто скрыл свидетельство»***, из тех, кто скрыл у себя свидетельства Господа Всевышнего относительно нашего Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует.*

«Поистине, Аллах не небрежет тем, что вы делаете» (134).

Не преминет Аллах Всевышний наказать [вас] за то, что вы делаете, Он замечает то, что вы делаете.

Сказал: Господь осведомлен о делах ваших и не преминет воздать вам за грехи ваши.

«Это — народ»*, род,* ***«который уже прошел»****, уже перенес страдания. Это — род Ибрāхӣма, увядший и рассеявшийся, уже сбившийся со своего пути,* ***«ему — то, что он приобрел»*** *из благого, то есть ему — то воздаяние, которое он приобрел из благого,* ***«и вам — то»*** *воздаяние,* ***«что вы приобрели»*** *из благого.*

«И вас не спросят»*, и вас не привлекут,* ***«о том, что делали они» (135).***

Сказал: Ибрāхӣм и дети его — это народ, который ушел и прошел [свой путь].

И им воздастся за все добрые дела, что они совершили. И вам также воздастся за все, что совершили вы из добрых дел. И с вас не спросят и не накажут за их поступки, и их не накажут за ваши поступки.

«Вот скажут глупцы из людей»*. И вот скажут богачи, наиглупейшие из людей, мекканских жителей, [вот что] сказано иудеями,* ***«Что отвратило их»****, то есть что заставило их отказаться* ***«от ķиблы, которой они держались»****, молились они семнадцать или восемнадцать месяцев — скажут они.*

Этот самый «син», который араб произносит в таких словах, называется sin-i sawf, он употребляется в обещаниях

{84} и предупреждениях. Сказал: *«Вот скажут глупцы»*. Мы уже говорили, что этот стих может иметь два значения. Во-первых, он означает по-персидски следующее: И скажут наконец эти глупцы. А во-вторых: Скорее всего, они скажут. Поэтому везде, где увидишь в Коране sawf и sin, [стих] будет иметь эти значения.

* Притча *

Так было, что, когда Пророк, *да благословит Его Аллах и приветствует*, переселился из Мекки в Медину, он молился в сторону Священного храма в течение семнадцати месяцев. Говорили также, что восемнадцать, и говорили еще, что шестнадцать.

Некоторые говорят, что пока он был в Мекке, было приказано молиться в ту сторону, чтобы ему отличаться от мекканских неверных. И когда он пришел в Медину, он продолжал молиться в ту же сторону, пока в один из дней не открылся Джибрӣлу, *да благословит его Аллах*, сказав: Мне противно походить на иудеев в отношении Священного храма. Я бы хотел, чтобы Господь Всевышний повелел мне молиться в сторону *ķиблы* моего предка Ибрāхӣма, *мир ему*. Джибрӣл сказал: Так попроси у Господа Всевышнего. И Джибрӣл, *мир ему*, вернулся [на небо].

А Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, каждый раз во время молитвы обращал свое лицо к небу в надежде, что, может быть, Джибрӣл придет и прикажет ему поменять *ķиблу*. Бог Всевышний ему сказал: Когда я изменю твою *ķиблу* в сторону Запретного дома, то эти глупцы — мекканские неверные и мединские иудеи — что-нибудь скажут. И потом сказал, что они скажут.

Он сказал: ***«Что отвратило их от ķиблы, которой они держались?»***, *то есть что же заставило их изменить свою ķиблу, на которую они молились?* Сказал: Что отвратило их от *ķиблы*, на которую они молились в течение тех семнадцати месяцев.

А тот, кто разъяснял иудеям значение *айата*, сказал так. Иудеи так говорили: Что вдруг этому Мухаммаду вздумалось? Ведь он насмехается над своими друзьями! То он им приказывает, чтобы они поворачивали лицо в эту сторону, то приказывает, чтобы они поворачивали лицо в другую. Это признак недостаточной убежденности. А вот, что говорил тот, кто объяснялся с неверными Мекки. Неверные говорили: Что случилось с этим Му-

ẖаммадом и его друзьями, что они оставили свою *ķиблу* и обратились в сторону нашей *ķиблы*? Ведь если они снова возвратились к нашей *ķибле*, то есть надежда, что они вернутся и к нашей вере?!

Господь Всевышний сказал: ***«Скажи: „Аллаху принадлежит и восток и запад“».*** Скажи: О Муẖаммад, Господу, *Великому и Славному*, принадлежит все, от того места, где солнце восходит, и до того места, где солнце садится.

Говорят также: у Господа — восток, где находится

{85} *ķибла* Священного храма, и запад — у Господа, где *ķибла* Запретного дома. И потому он обращается к Медине, что у них Запретный дом находится на западе, а Священный храм — на востоке.

«Он ведет, кого хочет», *Он указывает верный путь, кому захочет,* ***«к прямому пути» (136),*** *к желанной вере и желанной ķибле.* Господь, *Великий и Славный*, кого хочет и одобряет, ведет к одобряемой ķибле, как привел он Муẖаммада, *да благословит его Аллах и приветствует*, и его общину.

«И так сделали Мы вас общиной посредствующей», *так сделали Мы вас, создали Мы вас общиной посредствующей, избранной и справедливейшей.* Сказал: Да, так создали мы вас, о мусульмане, общиной. Мы сделали вас общиной, самой свободной по выбору, ***«чтобы вы были свидетелями относительно людей»,*** *чтобы вы были свидетелями пророкам относительно общин их.*

Сказал: Будьте свидетелями пророкам до Судного дня пред народом их.

* Предание *

В предании так говорится, что, когда настанет день Страшного суда, первым из пророков по порядку вызовут Нӯẖа и его общину.

Спросят Нӯẖа: Доставил ли ты народу ту весть, которую Мы передали тебе? Он скажет: Да. А народ станет отрицать, скажет: Нӯẖ нам никакой от тебя вести не доставлял. Если бы доставил, мы бы уверовали.

Бог Всевышний для того, чтобы установить справедливость, потребует у Нӯẖа, *мир ему*, доказательства. Тогда Нӯẖ, *мир ему*, как раз эту общину и призовет в свидетели, чтобы дали они показания

в его пользу, сказав, что Нӯх̣, *мир ему*, доставил им весть, но они его оболгали.

А община Нӯх̣а скажет: Вас ведь не было в наше время, как же вы свидетельствуете против нас. А те люди скажут: Да, нас не было, однако Бог Всевышний нашему Пророку послал Коран и сказал нам, о чем Нӯх̣ говорил своему народу и что ему народ ответил.

Бог Всевышний такое свидетельство одобрит, а наш Пророк, *да благословит его Аллах и приветствует*, этот народ оправдает и скажет правду, как сказал Бог Всевышний: ***«И чтобы посланник был свидетелем относительно вас» (137),*** *то есть свидетелем и оправдателем вашим.* Сказал: Чтобы пророк был свидетелем, то есть чтоб исправлял и оправдывал вас. Это слова Ибн ‘Аббāса.

А Муджāхид сказал так: Чтобы быть вам свидетелями пророку своему пред иудеями, христианами и магами в том, что доставляли им послания и вести от Господа, *Великого и Славного.*

{86} Говорят также: Чтобы представил вам Мух̣аммад, *мир ему*, свидетельства того, что вера его одобрена.

«И Мы сделали к̣иблу, которой ты держался». *И Мы не приказывали тебе обращать лицо свое к к̣ибле, на которую он молился семнадцать месяцев.* Сказал: Мы не приказывали тебе молиться на ту *к̣иблу*, на которую ты молился в течение семнадцати месяцев.

«Только для того, чтобы Нам узнать», *чтобы нам отличить,* разве только для того, чтобы отличать, ***«кто следует за посланником среди обращающихся вспять»,*** *тех, кто отступает от веры своей, возвращаясь к язычеству,* — тех, кто послушен твоему приказу, кто молился на ту *к̣иблу*, от тех, кто отвернулся от истинной веры во Всевышнего.

В Коране упоминается множество неверных с такими вот приметами.

Вот, к примеру, тот, кто возвращается из мусульманства, уподоблен тому, кто уже доходит до определенного места, а потом пятится назад, то есть не поворачивается лицом [туда, куда идет], но идет так, как если бы он шел, повернувшись.

А ведь тот человек, что движется пятясь, не видит того, что у него позади, и бывает, что попадает в беду, сам того не ведая.

Такой человек именно так и попадает в ад — сам того не ведая.

5 — 4559

«И это — трудно, за исключением тех, кого повел Аллах правым путем».

И было тягостно изменять ķиблу, за исключением тех, которых повел [за собой] Аллах Всевышний, указав им истинный путь к вере исламской.

Сказал: То, что ты отвернулся от *ķиблы* Священного храма в сторону Запретного дома, было очень тяжелым [событием] для сердец некоторых иудеев, ***«за исключением тех, кого повел Аллах правым путем»***, кроме тех, кому Бог Всевышний указал дорогу к мусульманству, — у них не было трудностей.

«Ведь Аллах не таков, чтоб губить вашу веру», *то есть вашу веру этой ķиблой.* Сказал: Господь Всевышний не таков, чтобы, изменив вашу *ķиблу*, сделать ложной вашу веру.

Это значит, что вера сама по себе остается на месте, сколько бы ни изменялась *ķибла*, потому что вера является основой, а *ķибла* и молитва — это одно из религиозных установлений.

Отмена установлений может быть допущена, отмена же веры недопустима.

По этому вопросу есть разногласия между двумя группами [богословов]: Бӯ Ҳанӣфа и его последователи, *да будет с ними милость Аллаха*, [считают, что] молитва является установлением веры, но не самой верой.

Шāфи‘ӣ[200] и его сторонники полагают, что молитва

{87} есть часть веры, и в подтверждение этого приводят этот *āйат*.

Причина [появления] этого *āйата* такова.

Когда *ķибла* приобрела направление в сторону Запретного дома, пришли к Пророку, *да благословит его Аллах и приветствует,* люди и сказали: *О посланник Аллаха,* среди наших родичей были люди, которые молились на эту ķиблу и так умерли. А теперь, когда *ķибла* изменилась, как ты скажешь, молитвы их стали ложны или нет? Джибрӣл, *мир ему*, явился с этим *āйатом* и сказал: ***«Ведь Аллах не таков, чтобы губить вашу веру».***

Последователи Шāфи‘ӣ приводят этот *āйат* в доказательство своей правоты, говоря: Они спрашивали о молитве, а ответ пришел о вере. Отсюда следует, что молитва — часть веры.

Однако суть разногласий вот в чем.

Говорят, что для арабов характерно, когда что-либо очень близко [по значению] чему-либо или является его причиной, то

то называют этим, а это тем, подобно тому как облако называют *небом.*

Господь Всевышний сказал: ***«Мы низвели с неба воду»***[201]**.** Комментаторы толкуют это «небо» как «облако». Толкование «облака» в значении «небо» допускается, так как «облако» называют «небом», вплоть до того, что араб и дождь назовет «небом» по той причине, что оно приходит с неба, как сказал поэт:

Когда лил дождь (небо) на землю общины,
Мы смотрели на это, хотя они и сердились.

Поскольку молитва является основой веры и является одним из ее установлений, допустимо называть и ее тем же словом.

Существует *на [этот] случай* и другое мнение. Когда молятся на какую-то определенную *ķиблу,* то и верить следует в эту *ķиблу.* Точно так же как ты веруешь, творя молитву. В том и состоит смысл и значение этого ***«Ведь Аллах не таков, чтобы губить вашу веру»****, то есть той вашей ķиблой.* Сказал: Он не счел ложной ту веру, с которой вы верили в ту *ķиблу.*

«Поистине, Аллах с людьми кроток, милосерд!» (138)*, то есть по отношению к тем людям, которые умерли, молясь на первоначальную ķиблу, кроток и милосерд, милосерд и кроток.* Сказал: Господь Всевышний по отношению к тем верующим, которые умерли, [молясь] на прежнюю *ķиблу,* — добр и милостив, потому что сострадание является частью милосердия и даже еще выше милосердия. О нем упоминается и в предыдущем, и в последующем *āйатах.*

«Мы видим поворачивание твоего лица по небу»*. Мы уже видели и видим поворачивание твоего лица, когда ты обращал свое лицо в сторону неба в ожидании появления Джабра'ūла, мир ему.*

«И Мы обратим тебя»*, Мы повернем тебя*

{88} ***«к ķибле»****, к ķибле,* ***«которой ты будешь доволен»****, которой ты обрадуешься, и то будет ķибла на Запретный дом.*

Сказал: Мы видели и видим, как ты обращаешь лицо свое к небу, туда, куда ты смотришь во время молитвы, ожидая появления Джибрӣла, *мир ему.*

«И Мы обратим тебя»*, и Мы повернем тебя.* В каждом случае мы обращаем твое лицо в сторону той *ķиблы*, которая тебе нравится и к которой ты стремишься.

5*

«Поверни же свое лицо в сторону запретной мечети». *Теперь же обрати свое лицо, о Мухаммад, к запретной мечети.* Сказал: Обрати же теперь лицо свое к Запретной мечети, а она и есть мечеть Ка‘бы.

Бара̄‘а̄зиб, друг Пророка, *да благословит его Аллах и приветствует,* сказал: Только Мы совершили с Пророком, *мир ему,* в сторону Священного храма молитву в два *рак‘ата*, как появился Джибрӣл, *мир ему*, и принес повеление, чтобы два следующих *рак‘ата* мы молились, обратив свои лица в сторону Запретного дома.

И Ка‘бу теперь потому и зовут Запретной мечетью, что в Мекке и ее окрестностях есть приметы запретного. Ибра̄хӣм, *мир ему*, молился, чтобы Бог Всевышний запретил мусульманам там охотиться.

И никому не дозволяется ступать там, где запретно, без воздержания, кроме носильщиков хвороста в Мекке, которые, нося хворост, выходят из запретного места и вновь [туда] возвращаются. У них есть дозволение, что им это не запретно.

И дичь ловить в запретном месте запрещено. И деревья рубить в запретном месте запрещено. И траву ту косить запрещено, кроме душистого тростника.

Слово Всевышнего: ***«И где бы вы ни были»*** *с того дня, на суше или на море,* после сегодняшнего дня везде, где вы будете — на суше ли, на море ли, в пустыне или в горах, ***обращайте ваши лица в ее сторону,*** обращайте ваши лица во время молитвы в сторону дома Ка‘бы.

«Ведь те, кому даровано писание». Сказал: Те, кому даны знание Торы и Евангелия, ***«знают, конечно, что это — истина от Господа их».***

В любом случае они знают, что эта *кибла* — истинная, и это — есть приказ тебе от Господа Всевышнего, ведь они нашли в Торе, что тот Пророк *Конца Света* будет *иметь две киблы*, двум *киблам* будет молиться.

«Поистине, Аллах не небрежет тем, что они делают» (139), *Аллах осведомлен о том, что вы делаете.*

Сказал: А Господь Всевышний в делах и поступках ваших вовсе не несведущ, то есть Он осведомлен о том, что вы

{89} делаете.

«И если ты доставишь тем, которым даровано писание». *И если ты предоставишь тем, которым даровано Писание, то*

есть Тора и Евангелие, ***«всякое знамение»,*** *приметы, которые они требуют от тебя для подтверждения твоего пророчества.*

Сказал: Если ты предоставишь этим иудеям и христианам, которые обрели учения Торы и Евангелия, подобно Ка‘бу Ашрафу и его сторонникам, ***«всякое знамение»,*** все приметы, которые они от тебя требуют [в доказательство] истинности твоих молитв, ***«они не последуют за твоей ḳиблой»,*** *они не будут молиться на твою ḳиблу и не предадутся твоей вере.* Даже если ты покажешь им приметы и *а̄йаты*, они не обратятся в твою веру и не станут молиться твоей *ḳибле*.

«И ты не последуешь за их ḳиблой». *И ты тоже не будешь молиться на их ḳиблу.* Сказал: Как не станешь и ты никогда молиться на их *ḳиблу* или обращаться в их веру.

«И некоторые из них не следуют ḳибле других». *И не будет иудей молиться ḳибле христианской, и не будет христианин молиться ḳибле иудейской.*

И никогда иудеи не будут молиться на *ḳиблу* христиан, и никогда христиане не будут молиться *ḳибле* иудеев.

«А если ты последуешь за их страстями». *И если ты примешь их веру или будешь молиться их ḳибле* ***«после того, как пришло к тебе знание»,*** *после того как известил тебя Аллах Всевышний, что истинная вера — [вера в] Аллаха, и это — ислам, и истинная ḳибла — [ḳибла] Аллаха, и это — Ка‘ба.*

Сказал: Если ты будешь молиться их *ḳибле* или перейдешь в их веру, после того как тебе дали знать о том, что вера Господня — это мусульманство, а истинная *ḳибла* — на Ка‘бу, ***«ты, конечно, тогда — из нечестивых» (140),*** тогда ты, конечно[202], будешь из числа неправедных по отношению к самому себе.

Возможно, что слова эти относятся к нему, а страсти — к другим людям.

А возможно, что и слова и страсти — тоже его. Потому что если правоверный невинен, то его нельзя упрекнуть за советы, приказания или отрицания.

Слово Всевышнего: ***«Те, которым Мы даровали Писание, знают его так, как знают своих сынов»,*** *то есть узнают они Муḥаммада, да благословит его Аллах и приветствует, [из] учения Торы, как узнают они своих сыновей среди детей.*

Сказал: Те, которым были дарованы Тора и Евангелие, узнают Муḥаммада-

{90} избранника, *да благословит его Аллах и приветствует,* по пророчеству, как узнают они сыновей своих среди детей.

* Предание *

Услыхал ‘Абдаллāх б. Салāм этот *āйат* и сказал: Я этого Мухаммада узнаю по пророчеству скорее, чем своих сыновей среди детей. ‘Умар Х̱аттāб, *да будет доволен им Аллах*, сказал: Как это, о сын Салāма? Тот сказал: Я совершенно точно знаю, что он — посланник Господа Всевышнего. Что же касается детей, то я сомневаюсь, я не знаю, что женщины совершали втайне. ‘Умар Х̱аттāб развеселился и сказал: Ты добился милости и признания от Господа Всевышнего, о сын Салāма!

«Но ведь часть из них»*, племя иудейское,* ***«скрывают истину»****, скрывают описание Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, поступая подло.*

Сказал: Кроме того, некоторые из них скрывают истину и не рассказывают невеждам своим предания о нашем Пророке, *да благословит его Аллах и приветствует,* ***«хотя и знают» (141),*** *что он посланник Аллаха, и уже отыскали приметы его в своих Писаниях.*

Сказал: Они прекрасно знают, что Мухаммад — посланник Господа, *Великого и Славного,* ведь они обнаружили в Писаниях имя и приметы его.

«Истина — от твоего Господа»*, то есть он упомянул тебя:* ***«Истина — от твоего Господа»****, и это предание — действительно от твоего Господа.* То, что Мы сказали тебе, является преданием истинным: Мы сказали от Господа твоего — тебе.

И еще: Мы сказали, что эти иудеи знают тебя. Истинно то, что Мы сказали тебе. ***«Не будь же в числе сомневающихся» (142)****, сомневающихся в том, что они тебя не знают.* Не сомневайся [в том], что они тебя не знают. Они прекрасно знают и, однако, спорят.

«У всякого есть направление, куда он обращается». *У каждого Народа веры есть, [во-первых], свой порядок, и он состоит в его применении. Во-вторых, у каждого Народа веры есть своя кибла, и она есть Ка‘ба, а они обращаются к ней, принимают.* Сказал: У каждого Народа веры свои религиозные установления, которые они выполняют.

Другие толкователи так говорили: У каждой общины была [своя] кибла, и то был Запретный дом, в сторону которого они обращали свое лицо.

«Старайтесь же опередить друг друга в добрых делах». *Опередите друг друга в исполнении религиозных обрядов, [о люди] из общины Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует.* Сказал: Добивайтесь первенства в исполнении религиозных обрядов и добродетелях, прежде чем настигнет вас смерть.

«Где бы вы ни были»,

{91} *на суше или на море,* ***«Аллах приведет вас всех»,*** *соберет вас всех Аллах.* Сказал: Где бы вы ни были, где бы вы ни умерли, хоть на море, хоть на суше, ***Аллах приведет вас всех,*** всех вас соберет Господь Всевышний для подведения счетов и воздаяния.

«Поистине, Аллах над каждой вещью мощен» (143). *Над каждой вещью властен.* Господь Всевышний всемогущ. Он может сделать все, что захочет.

«И откуда бы ни вышел ты, обращай свое лицо», *откуда бы и куда — на суше или на море.* Сказал: Куда бы ты ни направлялся — хоть на суше, хоть на море, ***обращай свое лицо,*** *поворачивайся лицом* ***«в сторону запретной мечети»,*** *в сторону Ка'бы*, обращай свое лицо в сторону Ка'бы.

«Ибо это — истина от твоего Господа». *Поистине, это — весть, подтвержденная Господом твоим, ибо то, что Мы доставили тебе, — истина от Господа твоего, и то, что Мы передали тебе относительно Запретного дома, — истина Господа твоего.* Сказал: Это обращение твое лицом к Запретному дому — истина и повеление тебе от Господа Всевышнего. И послание откровения тебе — истина от Господа Всевышнего.

«Поистине, Аллах не небрежет тем, что вы делаете» (144). *Аллах Всевышний осведомлен о том, что вы делаете. Поистине, это не скрыто от него.* Сказал: Господь Всевышний не несведущ относительно того, что вы делаете. От него не скрыто то, что вы делаете, и вам это не пройдет без воздаяния!

«И откуда бы ни вышел ты, обращай свое лицо в сторону запретной мечети, и где бы вы ни были, обращайте ваши лица в ее сторону». *И где бы вы ни были, обращайте лица ваши в ее сторону.*

После этого, где бы вы ни были: на суше или на море, в горах или в пустыне, обращайте лица свои во время молитвы в сторону Ка'бы[203]. И с какой бы стороны ты ни вышел, где бы ни был ты, обращай свое лицо в сторону дома Ка'бы.

Этот повтор получается из-за того, что *ḳибла* некоторое время была в той стороне, и на нее молились, и сердца людей к ней были привязаны.

Но когда пришло строгое повеление: «Отмените ее!», то получилось и повторение этого довода. Точно так же как вначале разрешалось пить вино, что соответствовало человеческой натуре и климату.

А когда Он это запретил, то упомянул [об этом] в Коране трижды.

В одном месте сказал: ***«Не приближайтесь к молитве, когда вы пьяны»***[204].

[Это было сказано] для того, чтобы некоторые общинники [могли] пить по ночам, а днем — нет, из-за молитвы. В другом месте сказал: ***«Скажи: „В них обоих — великий грех"»***[205], чтобы еще более охладить сердца некоторых из них.

А еще сказал: «Вино, майсир»[206] и так далее до последнего стиха.

'Умар, *да будет доволен им Аллах,* возгласил: *Приди к нам, Господи!*

Слово Всевышнего: ***«Чтобы не было у людей довода против вас».*** *Чтобы не было у иудеев*

{92} *и язычников довода против вас.* Я для того говорил вам: Обращайте лицо в сторону дома Ка'бы!, чтобы у иудеев не оставалось доводов против вас. Ведь иудеи нашли у себя в Торе, что Муḥаммад Конца света будет молиться на две *ḳиблы.*

По-персидски hujat — «довод» — означает доказательство, которое приводят при обвинении противника и которое проясняет молитву молящегося.

«Кроме тех из них, которые несправедливы». *Но те, которые несправедливы! Поистине, они будут оправдываться перед вами ложью, нет доказательств в их доводах.*

Сказал: Кроме тех неправедных, которые приводят против тебя ложные доводы, обвиняя в язычестве, но нет, однако, в этих их доводах никакой ясности.

А другие [толкователи] говорят, что смысл этого стиха в следующем.

Сказал Пророку Господь Всевышний: Обрати в сторону дома Ка'бы лицо, чтобы не осталось у иудеев против тебя доводов и придирок, ***«кроме тех из них, которые несправедливы»,*** кроме тех мекканских язычников, которые упрекают тебя и придираются,

говоря: Что же ты отвернулся от той *ḳиблы*, которой ты молился некоторое время, если она была истинной? А если она была ложной, что же ты ложной [*ḳибле*] молился?

Внешне это кажется доводом, однако в действительности это — не довод, ведь он (Муḥаммад) был рабом [Господа], а у раба не бывает желаний. Они бывают у Господа Всевышнего, и чего Он хочет от раба, то ему и приказывает, а чего не хочет, от того удерживает.

«Не бойтесь же их». *Не бойтесь, что из-за язычников вы потеряете ḳиблу,* ***«и бойтесь Меня»,*** *чтобы не потерять ее.* Сказал: Не думай о них и не бойся. Поверни лицо от той *ḳиблы* к этой.

«И бойтесь Меня», Меня бойся, если не исполнишь Моего повеления! Поверни лицо в ту сторону, к той *ḳибле*, к которой Я тебе приказывал.

«Чтобы Я мог завершить милость Мою вам». *[Первое:] Чтобы Я мог завершить Мою милость по отношению к вам верой в подлунном мире, и второе: чтобы Я смог завершить Мою милость вам, когда привел вас к ḳибле Ибрāхӣма.*

Сказал: Закончу Я для вас Мои милости в этом мире и в том.

И еще: Чтобы Я завершил Мои милости по отношению к вам.

«Может быть, вы будете на прямом пути» (145) *к ḳибле отца вашего Ибрāхӣма,* чтобы обрели вы дорогу к той *ḳибле* отца вашего Ибрāхӣма, *да смилуется над ним Аллах.*

Слово Всевышнего: ***«Как Мы послали среди вас посланника из вашей среды»***[207]***.*** *Как отправили Мы к вам, сыны Исмā'ӣла, посланника из арабов, из сынов Исмā'ӣла, мир ему.*

И сказано: Как Мы послали из вас посланника, человека, подобного вам. Сказал: Завершил Я Свои милости вам, послав вам эту *ḳиблу*, как послал Я вам посланника.

{39} Я покорен Господу и посланнику Его и отдаю ему в жены сестру.

Слово Всевышнего: ***«А родительницы кормят своих детей два полных года; это — для того, кто захочет завершить кормление. А на том, у кого родился, — пропитание их и одежда согласно обычаю. Не возлагается на душу ничего, кроме возможного для нее. Да не причиняется обиды родительнице за ее ребенка и тому, у кого родился, за его ребенка. И на наследнике — то же самое. А если оба они пожелают отлучения с согласия между ними и совета, то нет греха над ними. А если***

вы пожелаете просить выкормить ваших детей, то нет греха над вами, если вы вручите то, что даете согласно обычаю. И бойтесь Аллаха и знайте, что Аллах видит то, что вы делаете!» (233).

«А родительницы кормят».

Сказал: Матери, с которыми разведутся их мужья, имеющие ребенка, должны кормить ребенка грудным молоком ***«два полных года»,*** два года.

«Для того, кто захочет завершить кормление», это относится к той матери, которая захочет прекратить кормление грудью по достижении двух лет.

По этому вопросу существуют расхождения.

В среде Бӯ Ҳанӣфы, *да будет над ним милость Аллаха,* [бытует такое мнение]: Если родители уверены, что отнятие ребенка от груди по достижении им двух лет не причинит ему вреда, то с взаимного согласия [родителей] мать прекращает давать ему грудь — и это им разрешается, ибо Господь Всевышний сказал: ***«Это — для того, кто захочет завершить кормление».*** Это относится к той, которая захочет прекратить кормление грудью ребенка в два года. Однако кормить ребенка грудью меньше двух лет не дозволяется.

То же мнение [разделяют] и в среде последователей Бӯ Йӯсуфа[208] и Муҳаммада б. Ҳасана[209], *да будет над ними милость Аллаха,* — нельзя отнимать [ребенка] от груди до двух лет.

Это со слов Шāфи‘й.

В среде Бӯ Ҳанӣфы, *да будет над ним милость Аллаха,* при расторжении брака ребенка следует кормить грудью до двух с половиной лет.

Однако кормить дольше двух с половиной лет женщине, вскармливающей своего ребенка грудью, запрещается. Это со слов Бӯ Ҳанӣфы.

А в среде Бӯ Йӯсуфа, Муҳаммада Ҳасана и Шāфи‘й — до двух лет.

И по истечении двух лет кормить молоком не запрещается.

А в среде Мāлика Анаса[210] —

{40} до трех лет, и это со слов Зафара.

А в среде ‘Ā’иши и Ҳасана Басрӣ, *да будет милостив к ним Аллах,* — всю жизнь, ибо каждый раз, как кто-либо попьет женского молока, то между ними устанавливается запрет на грудное вскармливание.

Слово Всевышнего: ***«А на том, у кого родился, — пропитание их».*** *Тот, у кого родился,* — отец ребенка.

Сказал: Если отец ребенка дает жене развод, он обязательно должен заплатить матери ребенка за кормление молоком.

«И одежда согласно обычаю», а за одежду — не обязательно.

[А если отец ребенка][211] пойдет по пути благодеяний и милостей и даст, то поступит хорошо.

«Не возлагается на душу ничего, кроме возможного для нее», то есть не требуйте от кого бы то ни было на вскармливание грудью средств [больше] того количества, чем он может дать.

«Да не причиняется обиды родительнице за ее ребенка».

Сказал: Недопустимо притеснение матерей, имеющих детей.

А [если] случится так, что мужчина даст своей жене развод, а у них уже будет маленький ребенок, то эта мать имеет больше прав на его имущество и заботу, чем другие члены семьи. И ей также обязательно выделять денежные средства на содержание со стороны отца [ребенка].

Но если такая мать скажет: Пусть у меня будут и те деньги, которые получают кормилицы этого ребенка, то не следует отцу [ребенка] лишать ее [этих денег][212], чтобы отдать кому-то другому.

Это так, ибо Он сказал: ***«Да не причиняется обиды [родительнице за ее ребенка]»***[213].

И вот слова Всевышнего: ***«И тому, у кого родился, за его ребенка»,*** то есть и притеснение отцов со стороны детей также недопустимо.

А бывает так, что ребенок, познав [молоко] матери, не берет грудь другой женщины. Тогда матери не следует бросать этого ребенка на отца и говорить: Я не буду его кормить! Или говорить: Я хочу получать больше денег, чем другие.

В этом стихе Господь Всевышний предусмотрел права матери и отца, распорядившись по справедливости.

И вот слова Всевышнего: ***«И на наследника — то же самое».***

Сказал: Относительно наследника его, то есть наследника отца, говорят, что на наследников точно так же возложено денежное содержание на грудное вскармливание ребенка, как было бы возложено на отца, не умри отец.

Слово Всевышнего: ***«А если оба они пожелают отлучения».***

Сказал: Если мать с отцом захотят отлучить ребенка от груди до двух лет ***«с согласия между ними и совета»,*** посоветовавшись между собой и к взаимному удовольствию, зная, что это не причинит ребенку вреда, ***«то нет греха над ними»,*** то в том не будет матери с отцом ни сложностей, ни греха[214].

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] **Тивериадское озеро** — также имеет названия: Галилейское море, Генисаретское озеро, Тивериадское море, Киннерефское море. Т.о. находится в Палестине (212 м ниже уровня моря, глубина достигает 48 м), с севера на юг через него протекает река Иордан.

Берега озера были издавна наиболее обжитой и населенной частью Палестины. Здесь находилось не менее девяти крупных городов, не считая более мелких селений, располагавшихся на плодородных равнинах и холмах. Поэтому оно упоминается в многочисленных библейских легендах из жизни Иисуса Христа, таких, как: изгнание демонов из одержимых и вселение их в свиней, после чего **«все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде»** (Мф. 8:28–32 и Мк. 5:1–13); исцеление **«немощных, одержимых различными болезнями и припадками, бесноватых и лунатиков и расслабленных»** (Мф. 4:24). Прекращение по молитве Иисуса бури на озере, неоднократно описанное его учениками, свидетельствует о том, что разбушевавшееся озеро часто грозило гибелью морякам (Мф. 8:23; Мк. 4:35; Лк. 8:22; Ин. 6:18). В связи с тем, что Т.о. становится в описаниях апостолов местом действия многих чудесных происшествий, оно нередко упоминается даже без названия — просто море (Мф. 24:13) или озеро (Лк. 8:23). Связь коранической притчи о рыбаках, нарушивших субботу (sic!), с библейской легендой о рыбарях, которых Иисус избрал своими учениками, призвав их к апостольскому служению и сделав их «ловцами человеков» (Мф. 4:18–22; Лк. 5:1–11), тонка и едва уловима. Тем не менее нельзя не отметить разницу в самом подходе к наказанию за нарушение установления — жестокая участь коранических персонажей, превращенных в обезьян, а предков их в свиней, с одной стороны, и высказывание Христа — с другой: **«Если у кого из вас осел или вол** (овца — Мф. 12:11) **упадет в колодезь, не тотчас ли вытащат его и в субботу»** (Лк. 14:5). Разница эта, разумеется, объясняется тем, что в первом случае имеется в виду преднамеренное нарушение закона с корыстными целями, во втором случае — милосердное отношение к животным.

Очевидно, это же событие нашло свое отражение и в другой суре — «Трапеза»: ***«Прокляты те из сынов Исрā'ӣла, которые не веровали языком Дā'ӯда и 'Ӣсы, сына Марйам! Это — за то, что они ослушались и были преступны. Они не удерживались от порицаемого, которое совершили. Скверно то, что они делали!» (5.82/78–79).***

[2] Да'ӯд — библейский Давид. В Коране упоминается неоднократно: как халиф Аллаха (38.25), в подробном описании битвы войск Та̄лӯта/Савла с филистимлянами и победы Д. над Джа̄лӯтом/Голиафом (2.250/249–252/251), как человек, владеющий наряду с Сулайма̄ном/Соломоном языком птиц (27.16), как судья Аллаха над людьми (38.20/21–25/26), как пример покорности Богу (38.16/17). В основных чертах мусульманский Д. повторяет судьбу библейского Давида, если не считать некоторых ярких украшений его натуры, обязанных своим происхождением, вероятно, чисто арабской традиции. Так, после убийства Джа̄лӯта Д. долгое время делил трон с Та̄лӯтом, покоряя последнего своим великодушием. По ат-Ṭабарӣ, Джа̄лӯт был потомком адитов и тамудитов и участвовал в сражении против Та̄лӯта, но был пленен Д. (2.250–252). В соответствии с царским обещанием Д. женится на дочери Та̄лӯта, но последний из зависти к растущему авторитету и славе Д. пытается убить его. Далее повторяется иудейская легенда о бегстве Д. в горные пещеры, где он некоторое время скрывается от погони, посланной Та̄лӯтом. Характерна история с пауком, который по воле Господа заткал вход в пещеру, где прятался Д., чтобы ввести в заблуждение царских воинов.

После неудачной попытки извести Д. Та̄лӯт раскаивается в своих злонамеренных поступках, но вскоре погибает со своими сыновьями в бою с язычниками. Д. становится полновластным царем страны.

Дар пророчества Д. обретает после смерти пророка Ишмуила, который сообщал божественную волю Та̄лӯту. Таким образом, Д. стал первым человеком, в котором воплотилась власть светская и власть духовная. Расширив границы своего государства за счет завоевания многих ханаанских земель, Д. превращает Иерусалим в столицу своего царства.

Бог наградил Д. не только властью и мудростью судьи. Д. обладал прекрасным поэтическим даром и голосом. Он сам сочинял многочисленные боговдохновенные псалмы (*забӯр*) и сам исполнял их. Всего он создал сто пятьдесят дивных псалмов (*маза̄мӣр*), которые и составили Псалтырь (4.163; 17.55). Он настолько искусно и легко исполнял свои гимны на семидесяти тонах, что успевал пропеть их все, пока запрягали для него повозку. Согласно одному из преданий, Д. запоет снова в раю в день Воскресения. И тогда эта мелодия будет лучшей музыкой, которую когда-либо слышали в раю.

Традиция сохранила легенду о том, что голос Д. был настолько завораживающим, что даже дикие звери покидали свои норы и приходили к нему, как только он начинал петь. Вода выходила из берегов, горы склоняли к нему свои вершины, птицы замертво падали с неба. Люди

в гипнотическом оцепенении следовали за ним в горы и в пустыни, забывая на несколько дней о воде и пище.

В суфийской литературе есть упоминания о том, что люди, впадая в транс во время общения с Д., погибали в экстазе. Однажды так расстались с жизнью одновременно семьсот девушек и тысяча двести юношей. Именно поэтому Д. особенно почитаем среди мистиков. До сих пор существует секта даудитов в Иракском Курдистане, среди членов которой Д. является самым почитаемым пророком.

Помимо дара слагать прекрасные стихи и способности понимать язык птиц и зверей (21.79; 34.10; 38.17–18) Д. мог размягчать руками металл подобно воску, поэтому его заслугой также считается изобретение сложного оружия и секрета изготовления кольчуги (21.80; 34.10). Как создатель кольчуги Д. известен еще в доисламской Аравии, в этом качестве его упоминают и джахилийские поэты.

В числе прочих добродетелей Д. отмечается, что он зарабатывал себе на жизнь своими изобретениями, не расходуя государственную казну. Изготовление кольчуг кормило царя и всю его многочисленную семью. За день он выковывал целую кольчугу, которую продавал за шесть тысяч серебряных монет. Из этой суммы он две тратил на нужды семьи, а четыре раздавал бедным. Д. за дарованные ему блага не уставал славить Бога, к этому же он приучил и всех своих домочадцев. И не было ни минуты, когда кто-нибудь из них не возносил бы молитвы Всевышнему. По преданию, Д. полночи молился, одну треть спал, а одну шестую снова молился (или наоборот: половину ночи спал, а одну треть молился), а через день держал пост.

Уверенный в своей праведности Д. сам попросил Господа испытать его. По божественному повелению чудесная птица доставила Д. на берег озера, где купалась женщина необыкновенной красоты по имени Саийа. Не выдержав искушения, Д. убил ее мужа и взял ее себе в жены. Однако, осознав ужас содеянного (38.16), он удалился в пустыню, где целых три года раскаивался, проливая обильные слезы. Воспользовавшись отсутствием отца, его сын провозгласил себя царем. Вернувшись из пустыни, Д. возвращает себе престол, но во время судейства уже не доверяет себе полностью. Ему в помощь для разрешения сложных юридических вопросов Бог даровал волшебный колокольчик, который начинал звенеть рядом с тем человеком, на чьей стороне была истина. Но однажды Д. усомнился в правильности решения колокольчика, и тот исчез. Тогда Д. стал брать с собой на заседания суда в качестве помощника юного Сулаймана/Соломона (38.20–25; 2.252).

Мусульманские источники не только не обходят стороной историю о грехе Д., но, как можно заметить, она занимает в преданиях о нем

значительное место, обретая множество разнообразных трактовок. Большинством авторов обычно признается, что Д. полюбил жену Урии, одного из своих военачальников, — Бат-Шебу (Вирсавию), в арабских источниках — Саийу. Чтобы получить возможность жениться на ней, Д. решает погубить Урию. Во время битвы с язычниками Урия по приказу Д. сражается на самом опасном участке и гибнет. Бат-Шеба становится женой Д. — сотой по счету. Вскоре у нее рождается сын, которого назвали Сулайман/Соломон. Для того чтобы указать Д. на его грех, Бог послал к нему двух ангелов, Джибраила и Микаила, в человеческом облике. Под видом тяжущихся они проникли к Д. сквозь стражу и запертые ворота, когда тот пребывал в молитве Господу. Один из них рассказал о том, что у него была всего одна овца, но другой, обладая девяноста девятью, отобрал у него и эту единственную. Д. понял намек и раскаялся (38.22–24).

По другой версии, в тот день, когда Бог назначил Д. день его испытания, он отправился в святилище и принялся за чтение молитвы. Вдруг в окно влетел золотой голубь. Д. захотелось подарить этого голубя своему маленькому сыну, и он попытался поймать птицу. Но тот все перелетал с одного места на другое, пока не вылетел в сад, где Д. увидел купающуюся женщину невиданной красоты. Заметив Д., Бат-Шеба, а это была она, прикрыла свою наготу волосами, доходившими ей до пят, но Д. уже был покорен ее красотой.

Поскольку убийство соплеменника ради овладения его женой считалось тяжким грехом в арабской среде, то эта история имеет несколько трактовок. Так, есть свидетельства того, что ‘Али предупреждал: «Если кто станет передавать подобные россказни о Да’уде, получит от меня сто шестьдесят ударов палками» (подобное наказание полагалось за обвинение пророка в прелюбодеянии. За ложное обвинение в том же грехе простого человека полагалось восемьдесят ударов палками).

Поэтому существуют и такие версии. По одной — Д. попросил у родителей руки девушки, уже просватанной за Урию. И родители Бат-Шебы предпочли Д. в качестве мужа для своей дочери. По другой — Д. действительно полюбил Бат-Шебу, когда она уже была замужем за Урией, но попросил последнего уступить ему свою жену, что не выходило за рамки обычаев. И Урия не смог отказать царю. Существует и третья версия, выработанная приверженцами высокоморального облика пророка. Д. вообще не влюблялся ни в какую Бат-Шебу. Коран, по их мнению, не является отражением истории о жене Урии, а лишь фиксирует эпизод тяжбы между владельцами овец.

Однако, если следовать первому варианту этой истории, Д. после совершения греха глубоко раскаялся. В течение сорока дней он в сле-

зах и рыданиях коленопреклоненно молил Бога простить его. По преданию, только Āдам после изгнания из рая мог сравниться с ним в страстности покаяния. От слез, которыми он орошал землю, трава поднялась выше его головы. А на ладони он выколол знак, всю жизнь напоминавший ему об этом.

Бог предопределил Д. жизни шестьдесят лет. Но Āдам уступил ему сорок лет своей жизни. Таким образом, Д. жил до ста лет. По преданию, он умер либо в летний субботний день, либо в среду. Согласно первой версии, Д. обнаружил Ангела смерти в гареме, двери которого он до этого собственноручно закрыл. Д. узнал его, и Ангел смерти принял его душу. По другой версии, Ангел смерти встретил Д. на лестнице выходящим из молельни. Узнав, что перед ним Ангел смерти, он пал ниц и простился с душой.

На похороны Д. пришло столько народу, что одних только священнослужителей было среди них сорок тысяч. Этот день выдался на редкость жарким, и люди стали просить Сулаймана, сына Д., сделать для них что-нибудь, чтобы защитить от зноя. Тогда по приказу Сулаймана слетелись стаи бесчисленных птиц и закрыли своими крыльями людей от палящего солнца. Но люди опять стали жаловаться, что им душно. И тогда по приказу Сулаймана птицы в небе выстроились так, что сторона, с которой дул ветер, стала открытой. Это было первое знамение, которое проявил по воле Господа Сулайман (о нем см. примеч. 98).

Могила Д. до XV в. находилась в Бет-Лехеме/Бейт-Лахме (Вифлееме). Во времена крестоносцев могильный камень его был найден на юго-западном холме Иерусалима. В XV в. камень превращен в мусульманскую святыню и является местом паломничества.

Ат-Табари. Тарих, 1, 554–556, 559–572; *Carra de Vaux B.* Da'ud. — EI, 1, 967; *Paret R.* Dawud. — EI, NE, 2, 182; *Пиотровский М.Б.* Да'уд. — Ислам. ЭС, 56–57; *Ибрагим Т., Ефремова Н.* Мусульманская священная история. М., 1996, 255–266, 372.

[3] Ср. наказание за непослушание Богу при сборе манны: **«Но не послушали они Моисея и оставили от сего до утра — и завелись черви, и оно воссмердело»** (Исх., 16:20 и далее), где «червь» — QRDN и QRDT и «обезьяна» — QRDT, возможно, подверглись контаминации. См. также: *Hirschfeld H.* New Researches into the Composition and Exegesis of the Qoran. L., 1902, 108; *Крачковский И.Ю.* Коран. М., 1986, 518; *Goldziher I.* Die Richtungen der Islamischen Koranauslegung. Leiden, 1920, 107.

[4] Общепринятые мусульманские присловья, имеющие установленную иерархию: *'azza wa jalla* «Великий и Славный» — при упоминании Бога, *ṣallā-l-lāhu 'alayhi wa sallama* «да благословит его Аллах и при-

ветствует» — при упоминании Мухаммада, *alayhu-s-salam* «мир ему», *rahmatu-l-lāhi 'alayhi* «да будет над ним милость Аллаха» — при упоминании имен покойных выдающихся мусульманских деятелей и архангелов и т.д. В тексте Тафсира соблюдается не всегда.

[5] **Айла** — Элат, также Элот, в греко-римской передаче — Елана, город-порт, основанный, очевидно, идумеями и достигший своего расцвета при Давиде и Соломоне. В Библии упоминается неоднократно (III Цар. 9:24; II Цар. 8:14; Пар. 26:2; Втор. 2:8; IV Цар. 14:22, 16:6).

[6] Фраза, начинающаяся со слов «но ходили к ним в гости и поддерживали с ними дружбу», вставлена на полях рукой переписчика.

[7] В значении «вот» в персидском тексте, по мнению акад. М.Н.Боголюбова, употреблена частица **hamē** [*Боголюбов М.Н.* К исторической грамматике таджикского и персидского языков. — ВЯ. 1981, № 4, с. 55–60], продолжающая древнеперсидскую указательную частицу ham-aita — «этот» и впоследствии совпавшая фонетически и семантически с омонимом hamē, имеющим в своей основе историческое наречие ham-aiwa — «всегда, постоянно».

[8] Словом «солнце» переведено перс. **rōz**.

[9] Числительное «третий» в тексте передано архаизмом **sidīgar**.

[10] **Ибн 'Аббāс** — 'Абдаллāх б. ал-'Аббāс, прозванный ал-Хабр алумма («ученый [муж] общины») и ал-Бахр («море»), считается одним из наиболее известных, если не самым известным и авторитетным ученым первого поколения мусульман. И.'А. почитается в первую очередь как основатель мусульманской экзегетики, со слов которого записан целый «океан *хадисов*». До сих пор, когда возникает необходимость привести в соответствие требованиям времени и развивающегося общества догмы первоначального ислама, его мнение приводится как решающее.

И.'А. родился за три года до хиджры. Но поскольку его мать приняла ислам еще до хиджры Пророка, то И.'А. считается мусульманином по рождению. С юности он увлекался научными исследованиями, собирал разнообразные сведения о Пророке, расспрашивая сподвижников Мухаммада. В результате этой деятельности уже в довольно молодом возрасте он становится автором нескольких сборников воспоминаний участников хиджры. Вокруг него формируется круг учеников, а он сам начинает выступать с регулярными публичными лекциями, открывает своеобразные курсы по преподаванию различных дисциплин: толкованию Корана, правоведению, доисламской истории арабов, истории походов Мухаммада, древней поэзии. Считается, что именно благодаря его склонности к цитированию арабских стихов эта практика нашла столь широкое распространение в работах его последователей,

а изучение арабской поэзии стало обязательным для мусульманского ученого-теолога.

И.'А. сопровождал мусульман в военных походах в Египет (18–21/639–641), в Ифрикийу (27/647 г.), в Джурджан и Табаристан (30/650 г.), а также участвовал в походе Йазида на Константинополь (49/669 г.).

Существует, однако, и иное, абсолютно противоположное высказанному, мнение относительно наследия И.'А. Считается, что заслуги И.'А. сильно преувеличены официальными мусульманскими теологами, что произошло, вероятно, в угоду правящим халифам — его потомкам. В посвященной ему критической литературе он фигурирует как беззастенчивый лжец, использующий политические интриги в своекорыстных целях. Даже в притчах, события которых непосредственно совпадают со временем жизни И.'А., обнаруживают немалую долю выдумки. Создавая хадисы, И.'А. не ограничивался периодом жизни Мухаммада и его сподвижников. В своих сочинениях он пытался отразить всю систему мироздания от сотворения до современности, свидетелем которой он был. В большинстве случаев им были переработаны и многие иудейские легенды.

Сохранилось несколько версий его Тафсира с иснадами его учеников.

Abbott N. Studies in Arabic Literary Papyri. II. Qur'anic Commentary and Tradition. Chicago, 1964, 9, 11, 14, 17, 35, 97–103 etc.; *Veccia Vaglieri L.* Abdallah b. al-Abbas. — EI, NE, 1, 40–41; *Бойко К.А.* 'Абдаллах б. 'Аббас. — Ислам. ЭС, 7–8.

[11] Лексема **K'SKY** встречается в тексте ЛТ дважды (2.12 и 64.7): kāskē bidānam-ē (2.12) — «если бы мне знать!».

Маккензи возводит происхождение пехл. kač(ka) < OP *kac(č)i = сакск. kaccid «я надеюсь, что» < *kad-čid. При этом он считает, что новоперсидские формы kaš-, kas- были заимствованы или развились под влиянием северной или южной диалектной нормы, ср. парф. čiš: перс. tis < OP čišči < *čid-čid. Таким образом, форма kas- представляется в данном тексте очевидным влиянием протографа, нежели формой, свойственной языку автора. Упоминается kaški и у Лазара.

MacKenzie D.N. The Vocabulary of the Lahore Tafsir. — Iran and Islam. In memory of the late V.Minorsky. Edinburgh, 1971, 411; *Lazard G.* La langue des plus anciens monuments de la prose persane. P., 1963, № 47.

[12] **Мӯса̄** — коранический персонаж, пророк и посланник Аллаха, которому было ниспослано откровение ат-Таура (Тора), библейский Моисей. В мусульманской традиции засвидетельствовано множество

легенд о М., отличающихся подробностями и разработанностью сюжета. Коранический образ М., восходящий к библейскому рассказу, вобрал в себя и многочисленные послебиблейские легенды иудейского круга. Однако легенды эти, встречающиеся как в мекканских, так и в мединских сурах, претерпели некоторые изменения в соответствии со стилем, характерным для Корана. Комментаторы и авторы житийной литературы насыщают историю М. многими деталями из агадической литературы, обогащая изложение подробностями из истории не только самого М., но и других легендарных циклов. Так, например, патологически жестокий Фир‘аун (фараон) по имени Валид, придумавший собственный метод казни — «на кольях» (38.12; 89.10), узнает о грядущем рождении М. из собственного сновидения. Советник Гаман (Хаман) верно истолковывает ѐго сон и получает приказ об истреблении всех иудейских младенцев. Существует, однако, предание, что приказ фараона об умерщвлении всех израильских новорожденных мальчиков стал уже ежегодным обычаем, доказывавшим его редкую жестокость. Только в ответ на жалобы египтян о том, что резко стало сокращаться число рабов, он разрешил проводить истребление младенцев через год. Так, старший брат М. — Харун/Аарон родился в год, когда было разрешено оставлять в живых мальчиков. М. родился в семействе Имрана/библ. Амрама, потомка Лавия/Левия. В ночь, когда родился М., рухнули идолы во всех египетских храмах. Явившиеся наутро к фараону астрологи возвестили о случившемся событии. Гаман, придя в поисках младенца в дом матери М. и не найдя никого дома, поджигает дрова в печи, где лежал спрятанный матерью маленький М. Несмотря на жар пламени, младенец чудесным образом остается невредимым (ср. легенду об *Ибрахиме*). По другой версии сестра М. — Марйам (Кулсум) заложила его дровами в печи во время обыска, но тот остался жив, несмотря на разгоревшееся пламя. Измученная бесконечными обысками мать М. Йухабиз/Иохабед (другие варианты чтения: Йуханиз, Абазахат, Йуха, Айарха) решается спустить сына в корзине вниз по Нилу в то время, когда там купается дочь фараона. По одному из преданий, мать М. заказала у плотника Харбила (другие варианты: Хибрил, Хизкил/Иезекииль) ковчежец для того, чтобы М. мог долго в безопасности плыть по воде (20.39). Но плотник догадался о причине заказа и отправился к фараону с доносом. Когда он пришел во дворец, Бог лишил его дара речи, и он ничего не смог рассказать. Вернувшись домой, Харбил снова мог говорить. На следующий день он опять отправился к фараону. Но по дороге он ослеп и потерял дорогу. Тогда он раскаялся в своих дурных намерениях и дал обет в том,

что никогда больше он не станет вредить М., напротив, будет по мере сил помогать ему всю свою жизнь. Таким образом, Харбил стал первым египтянином, избравшим истинную веру.

Когда М. вынесло к берегу, вдоль Нила по саду прогуливалась жена фараона Асийа. Увидев в прибрежных камышах прекрасного младенца, она приказала принести его ей, а увидев, тут же полюбила его (28.8). Она дала ему имя Му-са — «найденный в воде среди деревьев» (му — «вода», са — «деревья»). По одной из версий, ребенок был обнаружен дочерью царя Египта, которая была вынуждена проводить долгое время в воде, чтобы облегчить свои страдания, причиняемые неизлечимой проказой. Согласно другому преданию, она была просто очень некрасива, ее лицо было обезображено перенесенной оспой. Лицезрение света, исходящего от младенца М., преобразило девушку в красавицу. Когда были приглашены дворцовые кормилицы, ребенок не принял ни одну из них (28.12). Поиски кормилицы для М. закончились тем, что его сестра, тайно наблюдавшая за происходящим, вызвалась найти подходящую женщину. Ею, конечно же, оказалась родная мать М., которая благополучно забрала ребенка домой (28.13). Однако спустя два года она вынуждена была вернуть М. во дворец, где он воспитывался как царский сын.

Когда М. исполнилось тридцать лет (или тридцать три), из-за непрестанных разногласий, которые возникали между ним и фараоном по поводу веры, он был удален из столицы — Мемфиса. Однако он, бывало, пробирался в город тайком. Однажды он пришел в Мемфис в разгар полуденного зноя, когда на пустынных улицах города почти нельзя было встретить прохожего (28.15). Но М. стал свидетелем жестокого избиения своего раба-иудея хлебником фараона, которого звали Фатун. М. подошел на крики о помощи, ударил кулаком хлебника, и тот упал замертво. М. не собирался убивать египтянина, он искренне раскаялся в содеянном. Когда же на следующий день он опять увидел, что того же иудея бьет уже другой надсмотрщик, он решил остеречься и пройти мимо, но иудей выдал его (28.15–19). О том, что издан приказ предать казни М., сообщил ему плотник Харбил (28.20).

М. бежал в город Мадйан, который находился в восьми днях пути от Мемфиса. Всю дорогу М. питался травой, поскольку у него не было никаких запасов еды, а показывал ему путь ангел Джабраил. Когда он наконец добрался до Мадйана, он увидел двух девушек с овечьим стадом, которых не подпускали к колодцу пастухи (28.22–23). М. заступился за них, и они пригласили его познакомиться с их отцом, которым оказался пророк Шуайб (28.25). После ужина, на который был приглашен М., Сафурийа (или Сафура)/Сепфора упросила отца нанять его

к ним в работники. Тогда Шуайб предложил М. проработать у него восемь лет, чтобы получить в жены одну из его дочерей. М. честно проработал десять лет, и Шуайб отдал за него старшую, Сафурийу.

Спустя некоторое время М. попросил разрешения у тестя съездить в Египет, навестить мать. Снарядив караван с подарками, М. с женой и детьми отправился в путь. Но в Священной долине Тува их застигла снежная буря. Чтобы развести костер, М. отправился на поиски дров. Но тут он заметил на склоне горы огонь и пошел туда. Подойдя, он увидел, что это горит зеленое дерево. Все оно объято белым пламенем, но не сгорает. И тогда он услышал глас Божий, доносившийся из пламени. Прежде всего Бог потребовал, чтобы М. снял обувь, а потом повелел М. идти в Египет и выводить свой народ из рабства (20.11–16). Обычай снимать обувь перед входом в мечеть обычно связывают именно с этим повелением Бога М. Затем Бог передал ему два знамения в доказательство его пророческой миссии: Он научил М. обращаться со священными предметами, которые он получил от Шуайба, — превращать посох в змею (20.19–20; 28.31; 27.11–12) и изменять цвет руки (28.32).

Прямо из Священной долины, не возвращаясь за семьей, отправился М. в Египет. Сафуру с детьми и с вещами отвел обратно домой проходивший мимо пастух из Мадйана. Придя в Египет, М. навестил родной дом и предложил Харуну пойти с ним к фараону, чтобы передать ему волю Бога (20.42–48). После некоторых колебаний Харун согласился. Однако их не сразу приняли во дворце. По одному из преданий, они дожидались приема два года.

Когда они предстали перед фараоном, он сразу же узнал М., который вырос при царском дворе, и стал упрекать его в черной неблагодарности (26.18–21). М. в ответ стал убеждать фараона уверовать в его Бога (26.22–28; 20.50–55). Фараон так и не уверовал в то, что говорил ему М., несмотря на то что тот продемонстрировал ему свои чудеса. Однако он согласился устроить публичное состязание в магии между царскими волхвами и М. (26.30–38).

Состязание назначили на День Украшения (Йаум аз-Зина, 20.59) — праздник Нила. Со всей страны к этому дню сошлись самые знаменитые волхвы. Относительно их количества цифры сильно разнятся: в одних преданиях говорится, что их было 72, в других — сорок и семьдесят. Называют также такие числа: 12, 15, 19, 40, 70 и 80 тысяч. Все они выстроились в ряд, у каждого из них в руках было по веревке и посоху. Напротив них встали М. и Харун. Перед началом состязания М. попытался увещевать волхвов, но они не вняли ему (20.61–66). Первыми бросили они свои веревки и посохи, которые тут же обороти-

лись ползучими гадами. То было великое колдовство, и душу М. обуял настоящий ужас (20.67). Но тут он услышал голос Бога, утешавший его и укреплявший в превосходстве истинных знамений над колдовством (20.68–69; 10.81–82). И М. бросил свой посох. Он превратился в огромного дракона, который набросился на магических змей и стал пожирать их. В панике народ разбежался, а М. схватил дракона, и он снова стал посохом. И волхвы пали ниц (20.70). Когда они коснулись лбом земли, они узрели свое место в раю. Тогда они сказали: ***«Мы уверовали в Господа Харуна и Мусы»*** (20.70). Разгневанный фараон пригрозил им страшной смертью, если они будут настаивать на своем, но они предпочли мученическую казнь, но не отреклись от своих слов. И тогда им отсекли руки и ноги и распяли на пальмовых стволах (20.71–76; 7.123, 126). И они приняли эту смерть с радостью, уверенные в том, что обретут вечный покой в раю, став святыми мучениками.

Не сомневаясь в том, что он сам является настоящим богом, фараон решил бросить вызов Богу М. и одержать над Ним победу. Он приказал выстроить башню до небес. Над ее возведением трудилось пятьдесят тысяч человек. Когда она была завершена, фараон, взойдя на ее вершину, выпустил в небо стрелу. По воле Бога она вернулась обагренной кровью. Фараон возликовал, подумав, что поразил наконец Бога М. Но в эту минуту ангел Джабра’ил ударил по башне своим крылом, и она раскололась на три огромных куска. Один из них упал на Магриб (вариант: на Индию), другой — в море, а третий похоронил под собой войско фараона (28.38; 40.37).

Несмотря на победу в состязании, в Мусу почти никто не уверовал (10.83). Редкими исключениями стали жена фараона прекрасная Асийа, его двоюродный брат, служанка дочери и главный казначей с супругой.

Все они были наказаны за это жесточайшими пытками и смертью. Жену свою фараон, к примеру, предал казни собственного изобретения — «на кольях». Ее распяли на четырех кольях, а сверху вместо ядовитых змей и скорпионов положили мельничный жернов. По другой версии, на нее, в соответствии с приказом мужа, был сброшен огромный камень. Но перед смертью она успела помолиться, и Бог принял ее душу до того, как ее тело было раздавлено каменной глыбой (66.11).

Другим приближенным фараона, принявшим веру М., был его двоюродный брат, который в Коране назван «Му’мин» — «верующий», «уверовавший», «правоверный». Иногда его называют по имени Сим‘ан (Шим‘ун)/Симеон, но иногда отождествляют с плотником Харбилом, что противоречит контексту повествования. *Му’мин* так же,

как и Харбил, сколько был в силах, оказывал покровительство М. перед фараоном, спасая его от смерти (40.28–45). Наконец разгневанный фараон вознамерился было казнить самого *Му'мина*, но тот успел бежать, скрывшись в горах. Посланные вслед за ним преследователи встретили в горах не его, а вышедшую спасти праведника стаю хищных зверей.

В доме фараона были и ярые противники М. Самым откровенным среди них был Карун/библ. Корей (29.39; 40.24). Считается, что он был даже родственником М., приходясь ему двоюродным братом по отцу. Он происходил из рода Йасхура/библ. Ицгара. Карун славился своим баснословным богатством и ученостью. За его светлый ум его и прозвали *«мунаввар»* («просветленный»). Однако существует мнение, что главным научным достижением Каруна были его познания в области алхимии, доставшиеся ему от М. (или от сестры М.). М. разделил это сокровенное знание между тремя своими доверенными людьми — Каруном, Йушой/Иисусом Навином и Калибом/Халевом. Но Карун обманом завладел этим знанием целиком и обрел способность превращать металлы в золото. Именно таким путем он приобрел свое несметное состояние. По другой версии, прозвище *«мунаввар»* он получил за свое знание Торы, которую он мог читать и толковать почти как М. и Харун. А разбогател он благодаря разумному ведению своего хозяйства — торговли или земледелия.

Возгордившись своими знаниями и богатством, он считал, что обязан этим только себе (28.78). Однажды, когда М. проповедовал на улице собравшимся вокруг него людям, он проскакал в окружении великолепно наряженной свиты на белоснежных жеребцах. Среди людей пронесся вздох восхищения: ***«О если бы и нам то же, что даровано Каруну! Поистине, он — обладатель великого удела!»*** (28.79). И никто уже не обращал внимания на М., призывавшего: ***«Горе вам! Награда Аллаха лучше для тех, кто уверовал и творил благое; дано будет встретить это только терпеливым»*** (28.80). И тогда по воле Господа задрожала земля и поглотила Каруна вместе со всем его имуществом, дворцами, садами, сокровищами и слугами (28.81–82).

В связи с исчезновением Каруна существует и другая история. М. назначил ему подоходный налог в виде одного золотого с каждой тысячи золотых монет. Но Каруну, когда он подсчитал, сколько он должен отдать в казну, эта сумма показалась слишком большой. И он решил обвинить М. в блудном грехе. Карун нанял распутницу, чтобы та показала прилюдно, что была близка с М. Но, когда Карун пригласил ее для подтверждения его слов, она, увидев М., не смогла лжесвидетельствовать. Тогда по просьбе М. Карун был поглощен землей.

После люди стали поговаривать, что М. расправился с Каруном, чтобы завладеть его имуществом. И М. снова воззвал к Богу, после чего все его владения погрузились под землю. А на месте его главного дворца возникло озеро — Биркат ал-Карун.

Несмотря на проповедническую деятельность М., люди не верили его увещеваниям. И М. решился просить у Бога кары этому народу. Первым наказанием египтянам был проливной дождь, который шел не переставая семь суток. Он затопил дома египтян в человеческий рост. В домах же израильтян было совершенно сухо. Египтяне обещали уверовать в истинного Бога, если М. снимет проклятие. Но когда дождь прекратился, они не сдержали своего обещания. Вторым бедствием стало нашествие саранчи, которая уничтожила не только посевы и деревья египтян, но и двери, крыши домов и даже одежду. Израильтян же нашествие обошло стороной. И снова пришли люди к М. и просили его помощи. И снова отреклись от своего слова, когда он услал саранчу туда, откуда она взялась.

Третьей карой было нападение вшей. Но несмотря на мучения, которые испытывали люди от отвратительных бесчисленных насекомых, они лишь еще больше начали ненавидеть М., называя его злым колдуном и бесчестным чародеем.

Тогда вся земля Египетская покрылась отвратительными жабами, которые были повсюду: в постели, в посуде, в еде. Стоило человеку открыть рот, чтобы сказать слово, как туда запрыгивала огромная мерзкая жаба. Но все равно они упорствовали в своем неверии.

Пятой карой стало превращение всех водных источников Египта в кровь. Для израильтян же вода по-прежнему оставалась чистой. Это было даже тогда, когда египтянин и израильтянин пили из одного сосуда. По одной из версий, М. превратил Нил в кровавую реку, ударив по ней своим посохом. По другой — кровь текла у египтян из носа. Но и это не запугало упрямых египтян.

И стал просить М. для них еще более жестокого наказания (10.88).

И превратились их посевы, плоды, жилища и имущество в камни. По некоторым преданиям, обратились в каменные глыбы даже некоторые люди, их жены и дети.

Такими были девять (посох, рука, потоп, саранча, вши, жабы, кровь, окаменение) явных знамений Господа (17.101), дарованных Им М.

Согласно другим мнениям, среди этих девяти были: излечение М. от косноязычия, засуха, потопление фараона, вознесение горы, изведение источника из скалы. Девять знамений толкуют также в смысле десяти заповедей.

В ответ на эти «казни» фараон лишь ужесточил отношение к израильским рабам. Снова было введено истребление новорожденных иудейских мальчиков. И когда израильтяне пришли к М. и просили помочь им, Бог повелел ему вывести весь народ из Египта. Решено было готовиться к бегству тайно. Заранее все свое имущество они обменяли на золото. И вот в назначенную ночь все израильтяне собрались вместе, достали из Нила гроб с телом Йусуфа и отправились в путь. Это произошло в ночь на 14 нисана, который иудеи отмечают теперь как праздник Пасхи.

Когда на следующий день фараону донесли об исчезновении израильтян, он приказал немедленно собирать войско, чтобы организовать погоню. В это время странным образом в домах египетских вельмож начали массово умирать люди. Однако войско удалось снарядить в тот же день (26.53–56).

Израильтян было всего 670 тысяч человек, тогда как только передовой отряд фараона насчитывал около 700 тысяч солдат. Страх погони усилил неожиданно упавший туман, но М. удалось развеять его своими речами (26.60–62).

Когда они подошли к Красному морю, М. ударил по воде посохом, и пучина морская расступилась до самого дна, образовав 12 дорог, по которым, не замочив ног, прошли 12 колен израилевых.

Вслед за народом М. к берегу подошло войско египтян. Согласно одному из преданий, фараон испугался спускаться на дно морское и придержал коня. Но тут перед ним предстал в человеческом облике архангел Джабраил на прекрасной кобылице, на которой он въехал в море. Конь фараона устремился за кобылицей, а за ним и все войско. Но как только последний израильтянин вышел на берег, волны моря снова сомкнулись, и фараона, а вместе с ним всех его солдат поглотила пучина (26.65–66). Но перед гибелью к фараону пришло запоздалое раскаяние. Он воскликнул: ***«Верую, что нет божества, кроме того, в кого веруют сыны Исрā'ūла, и я — из числа предавшихся!»*** (10.90). Но было уже слишком поздно.

Поскольку многие израильтяне все еще верили в то, что фараон бессмертен, по воле Бога труп его был выброшен на берег. Только тогда все наконец убедились в том, что фараон не бог, а простой смертный (10.92).

Благополучно преодолев Красное море, израильтяне отправились в Палестину. По дороге им повстречалось языческое племя ханаанеян, которые поклонялись божествам в виде коров. Увидев чудесные изваяния, израильтяне стали просить М. последовать примеру ханаанеян (7.138–139). Только когда М. принялся упрекать их в неблагодарности

к Богу, столь счастливо выведшему их из рабства, соплеменники смолкли (7.140–141).

Впереди лежал долгий путь через Синайскую пустыню. Но Бог проявлял постоянную заботу о людях. С самого начала Он ниспослал облако, защищавшее их от палящих лучей солнца (2.57). Ночью же им освещал путь ниспосланный с небес столп огня. По воле Бога их одежда не пачкалась и не рвалась и детям их платья были всегда впору — их одеяния росли вместе с ними. Но вот у путников закончились запасы воды, и Бог повелел М. исторгнуть воду из скалы. М. ударил посохом по камню, и оттуда забили двенадцать ключей, по одному на каждое колено (7.160). Этот камень имел форму куба. С каждой из его сторон било по три источника. Израильтяне погрузили его на осла, и он был с ними во все время их пути. По одному из преданий, этот камень — белого мрамора, райского происхождения, перешедший от Адама через посредство пророков от Шу'айба к М. Размеры его варьируются от одного локтя стороной до десяти.

Когда закончились съестные припасы, Бог ниспослал людям манну, которую они собирали каждое утро на рассвете, а потом ловили голыми руками перепелов, стая которых появлялась каждый день. Единственным предупреждением Бога было — брать еды в меру, ровно столько, сколько им было достаточно для дневного пропитания (20.81–82).

Но надоела израильтянам однообразная пища, и они возроптали и стали просить «овощей, огурцов (кабачков), чеснока, чечевицы и лука». Но М. пристыдил их, и волнение улеглось (2.61).

Когда они подошли к горе Синай, М. стал держать пост. В течение тридцати (сорока) дней он держал его, а потом, назначив вместо себя Харуна главой племени (7.142), взошел на гору. М. был единственным из всех обитателей земли, кто удостоился чести беседовать с Богом. Отсюда происходит его прозвище — Калим ал-Лах или Калим («Собеседник Божий»). М. получил от Бога десять скрижалей Священного текста (Торы), которые содержали «увещевания и разъяснения всех вещей», то есть религиозные и светские законы (6.154). И тут М. проявил величайшую дерзость, он попросил Бога явить ему свой лик. На что Бог продемонстрировал на горе эффект своего появления. Он приказал М. смотреть на гору, которой Он явится. И на глазах у М. огромная гора разлетелась в пыль. Так М. понял, что никому в этом мире не дано узреть Господа (7.143).

Когда М. спускался с горы, Бог предупредил его о том, что его люди не выдержали испытания Его и стали поклоняться Тельцу. Тельца они выплавили при помощи некоего самарита из того золота, которое

выменяли у египтян (20.83–85). Гнев М. был ужасен. Схватив брата своего Харуна за волосы и за бороду, он приступил к нему с расспросами. Потом он проклял самарита, чем обрек его на скитание и лихорадку. Тельца он повелел сжечь и пепел развеять по морю (20.95–98). По другой версии было так. Людям своим он приказал растереть тельца напильниками в золотую пыль, развеять над водой, а потом выпить эту воду. Те, у кого выступило золото на губах, по мнению М., поклонялись тельцу и были достойны смерти. Все они были выведены в пустыню и поставлены на колени с опущенными головами. Харун в сопровождении нескольких тысяч людей, вооруженных мечами, шел вдоль этого нескончаемого ряда и отсекал грешникам головы (2.54). Всего было отрублено в тот день 70 тысяч голов. Остальные сто тридцать вероотступников получили прощение (7.149; 2.52). По преданию, когда М. пришел в себя после своего гнева, он подошел к скрижалям, брошенным им при виде творящегося нечестия. Тогда он обнаружил, что шесть скрижалей из семи, данных ему Богом, разбились. А их содержание вновь унесено на небеса. После этого ему снова нужно было подняться на гору Синай, но теперь уже в сопровождении двенадцати представителей от каждого колена израильского народа. Когда все они взошли на гору и М. говорил с Богом, скрытым внезапно опустившимся облаком, их посетило то же желание узреть Бога собственными глазами: ***«О Муса! Мы не поверим тебе, пока не увидим Аллаха открыто»*** (2.52/55). За это они были убиты молнией (небесным огнем, невидимым небесным воинством, громоподобным гласом) на месте. М. испугался, что соплеменники обвинят его в убийстве спутников, взмолился за них. И Бог, вняв его мольбе, оживил их (2.56).

Однако, когда М. принес израильтянам Тору и стал разъяснять ее законы, они сочли их слишком суровыми и отказались жить по ним. Тогда Бог повелел ангелам поднять гору Синай над их лагерем, а М. снова потребовал от них подчинения законам, ниспосланным Богом (7.171). Только тогда они в страхе пали ниц и признали Тору своим законом.

М. по велению Бога сделал тогда Скинию (куббат аз-заман) — переносное святилище, куда поместил Ковчег Завета (табут аш-шахада или табут ал-‘ахд), в котором хранилась Тора. Все религиозные обряды, молитвы, жертвоприношения теперь совершались в этом походном святилище. Здесь же теперь М. получал откровения Господа.

Для того чтобы добраться до Иерусалима (Палестины), нужно было пройти через земли племени великанов — амаликитян и город их Иерихон (Ариха) и победить их. Однако, испугавшись их роста и мощи, израильтяне сказали М.: ***«Мы никогда не войдем туда, пока там***

люди-великаны!» (5.25/22). За эту трусость Бог обрек их на сорокалетнее скитание по пустыне (ат-Тих). В некоторых преданиях оно описывается так. В течение сорока лет народ израильский жил в лагере площадью лишь шесть или девять фарсахов (фарсангов). Каждое утро они устремлялись вперед, намереваясь вырваться за невидимую границу, очерченную им Богом, не останавливаясь даже ночью. Но каждое утро они оказывались на прежнем месте, видя на горизонте Святую землю.

Библейская история с Валаамовой ослицей в исламе сохранена полностью.

Одним из самых ключевых моментов, характерных для биографии именно мусульманского пророка М., является его встреча с Хизром, одним из четырех вечно живущих людей (остальные — Идрис, Илйас, Иса), кому Богом было даровано бессмертие. Есть мнение, что Хидр (ал-Хидр, ал-Хадир — «зеленый») — это прозвище пророка, так как, по преданию, где бы он ни присел, все покрывается свежей зеленью (отсюда представление о Хизре как о покровителе плодородия). Настоящее его имя Балйа, сын Малкана. Генеалогия Хизра весьма запутанна. По Ибн ʻАббасу, к примеру, Хизр был сыном Āдама. Однако благодаря своим отличительным личным качествам, свидетельствующим об исключительной близости к Богу и владении сокровенным знанием, он стал одним из наиболее излюбленных персонажей послекоранической философско-художественной литературы, особенно суфийской поэзии. В Коране упоминается некий раб Божий, к которому М. был послан Богом учиться мудрости. По преданию, это был пророк (его также называют посланником и даже ангелом) Хидр (персояз. вар. Хизр). М., взяв своего верного ученика Йушу, отправился к слиянию Двух морей (18.60) с пресной и соленой водой (под этим местом понимают Баб ал-Мандебский пролив — где соединяются Красное море и Индийский океан, Гибралтарский пролив — соединение Средиземного моря и Атлантического океана и место слияния одного из притоков Нила с Красным морем). Там, как и было заповедано Богом, то есть в том месте, где у них выпрыгнет в море взятая с собою живая рыбина (18.61–65), он встретил Хизра. Хизр, уже предупрежденный Богом о том, что к нему придет М. для познания сокровенного, все же предупредил его: ***«Ты не в состоянии будешь со мной утерпеть. И как ты вытерпишь то, о чем не имеешь знания?»*** (18.66/67–67/68). Но М. обещал ни о чем не спрашивать Хизра, какими бы странными ни показались ему его поступки. И они отправились в путь. М., сопровождая Хизра, стал свидетелем ужасных преступлений, которые тот совершал у него на глазах. Он проделал брешь в судне, хозяин которого взял их

на борт, не взяв денег. Он убил мальчика, игравшего на улице со сверстниками. Но когда они попросили еды у людей и те им отказали, Хизр поправил им стену, готовую обрушиться. Но каждый раз М., не сдержав своего обещания, выказывал свое возмущение поведением своего спутника. Наконец Хизр не стерпел докучливости М. и сказал, что пришло время им расстаться. Но перед расставанием он все же объяснил ему причины, по которым он так поступал. Корабль он повредил для того, чтобы его не отобрал царь, собиравшийся уже это сделать. Мальчика он убил, чтобы спасти его родителей, ибо он знал, что тот вырастет нечестивцем, а родители, известные своей праведностью, погубят свои души из любви к нему. Пока не поздно, они должны были родить другого, более достойного сына. А стену он поправил для того, чтобы негостеприимные скупцы не завладели кладом, который был зарыт родителями двух сирот, которые владели этой стеной, но до своего совершеннолетия не смогли бы воспользоваться этим кладом (18.74–82). На прощание Хизр дал М. еще много советов, но главным было среди них такое утверждение: «Мое знание по сравнению со знанием Господа подобно капле воды, доставшейся птичке из моря, по сравнению с самим морем».

Характерный штрих к характеру М. добавляет история о его природной стеснительности. Несмотря на долгие скитания, никто никогда не видел М. обнаженным. Люди даже стали поговаривать о том, что, постоянно укрывая свое тело, М. прячет какую-то страшную болезнь. Тогда Бог решил помочь ему преодолеть его застенчивость вот каким образом. Однажды, когда М., уединившись для купания в источнике, снял с себя все свои одежды и положил их на камень, Господь стал передвигать этот камень в сторону лагеря. М. поспешил за своей одеждой, пока не оказался в окружении соплеменников. Тогда все увидели, что его тело лишено пороков (33.69).

О кончине М. повествуют по-разному. М. скончался через год после Харуна, которого он отвел на гору для встречи с Ангелом смерти. Когда же он вернулся один к народу, его тут же обвинили в убийстве брата, которому тогда было 127 лет. Чтобы подтвердить свою невиновность, М. попросил Бога явить им Харуна. И тогда люди увидели роскошное благоухающее ложе, на котором возлежал Харун в окружении ангелов. По другой версии, М. привел соплеменников в пещеру, которая служила могилой Харуну, и Бог оживил брата, чтобы тот подтвердил правоту М.

Когда же Ангел смерти явился за самим М., тот ударил его и повредил ему глаз. Ангел хотел было разгневаться, но потом отправился с жалобой на М. к Богу. Тогда Бог разрешил продлить ему жизнь на

столько лет, сколько волосков он выдернет из шкуры коровы. Но М. уже раскаялся в своем сопротивлении воле Господа. И Ангел смерти дал ему вдохнуть благоуханного воздуха и принял его душу.

По другой версии (от Вахба), М. встретил смерть уже лежа в могиле, которую выкопали ангелы. Проходивший мимо М. спросил, для кого предназначена столь великолепная могила. Ангелы ответили: «Для того, кому она придется впору». Как только М. лег в нее, явился Ангел смерти и взял его душу.

Согласно преданию от Ибн ‘Аббаса, М. был вознесен на небо, когда он шел по пустыне вместе с Йушей. Началась страшная буря. Йуша подумал, что это начинается Конец Света, и крепко схватил М. за руку. Когда тучи рассеялись, М. был уже на небесах, а в руках у Йуша оказалась его рубаха. Когда Йуша пришел в стан израильтян, они не поверили его рассказу, обвиняя его в убийстве М. Но Бог спас его от казни, представив доказательства его невиновности.

Могилу М. указывают в разных местах: в окрестностях Иерихона, в Мадйане, Лидде (Лодде) и других. По преданию, он погребен в земле на Красном холме (ал-Касиб ал-Ахмар).

Мухаммад во время своего Небесного путешествия видел на пятом небе Харуна. Он предстал перед ним старцем с бородою до пояса и наполовину седой. А на шестом небе он повстречал М. Это был человек высокого роста, смуглый и кудрявый. Он спросил у Мухаммада, сколько раз Бог заповедал молиться его народу ежедневно. Мухаммад ответил: «Пятьдесят». М., вспомнив трудности с введением молитвенных предписаний для своего народа, сказал, что это слишком много. И посоветовал Мухаммаду попросить Бога смягчить требование. Мухаммад последовал совету, и Бог разрешил снизить количество молитв до пяти, но обещал вознаграждать за них людей как за пятьдесят.

Ат-Табари. Тарих. 1, 414–449; *Heller B.* Musa. — EI, 3, 797–798; *Пиотровский М.Б.* Муса. — Ислам. ЭС, 173–174; *Ибрагим Т., Ефремова Н.* Мусульманская священная история, 179–244, 358–368.

[13] **Исрā’ӣл** — библейский Израиль («Богоборец»), имя, данное Иакову, когда он боролся с Богом в лице некоего ангела, повредившего ему бедро (Быт. 32:28), в связи с чем объясняют запрет на употребление в пищу жил бедра.

Самостоятельно имя И. в Коране при упоминании иудейского патриарха встречается лишь однажды, в том месте, где говорится о запрете на пищу: ***«Всякая пища была дозволена сынам Исрā’ӣла, кроме того, что запретил Исрā’ӣл сам себе раньше, чем была ниспослана Тора...» (3.87).*** Согласно комментариям заключают, что нельзя было

употреблять в пищу мясо верблюжьего бедра и молоко, поскольку, по преданиям, именно от этого Йа‘куб заболел нервным расстройством и долгое время не мог спать по ночам. Упоминание об этом в Коране считается еще одним подтверждением того, что изначально пищевые запреты не были сформулированы для иудеев Богом, но были наложены на них позднее за грехи.

В основном Коран упоминает И. под именем Йа‘куб. Он появляется в заключительной части рассказа о Йусуфе/Иосифе (12.67–68, 93–96). Слепота Йа‘куба излечивается при помощи наброшенной на его лицо чудодейственной рубашки Йусуфа.

Возможно, вначале Мухаммад считал Йак‘уба сыном Ибрахима (11.74/71). На своем смертном одре Йа‘куб передает своим сыновьям завет следовать вере Ибрахима, полученной им от отца (2.126/132 и далее). Возможно также, что Мухаммад перечислял следовавших за Ибрахимом пророков, имея в виду не его сыновей, а потомков.

Йа‘куб по мусульманской версии действительно старше своего брата-близнеца Иса/Исава. Когда он собирался появиться на свет, то Ису/Исаву это не понравилось, и они начали ссориться еще в утробе матери. Наконец Ис/Исав сказал: «Валла! Если ты родишься первым, то я так закупорю лоно нашей матери, что она умрет!» И тогда Йа‘куб из любви к матери Рифке/Ревекке посторонился, а Ис/Исав родился первым.

Йа‘куб вышел из материнского лона, держась рукою за пятку (‘акиб) брата, откуда и происходит, согласно некоторым преданиям, его имя. Тем не менее, выкупая назад свое первородство, Йа‘куб все же должен был бежать к дяде в Харран, опасаясь мести брата, передвигаясь только в ночное время суток. Отсюда возникшая народная этимология имени И. от арабск. *йасри* или *йасир фи-л-лайл — «считать для себя удобной ночь».*

Лестница Иакова также отражена в мусульманском предании. По дороге в Харран Йа‘кубу было чудесное видение. Он увидел лестницу, простирающуюся от земли до неба, по которой всходили и нисходили многочисленные ангелы. Завороженно смотрел Йа‘куб на дивное зрелище, как вдруг он услышал голос с небес. Это сам Господь обещал ему свое покровительство и предрекал обильное потомство.

Объяснение женитьбы Йа‘куба сразу на двух сестрах, дочерях дяди Лабана/библ. Лавана, имеет две версии. В соответствии с первой, подобный запрет появился лишь при Мусе/Моисее. А по второй версии, Йа‘куб женился на Рахили лишь после смерти Лии.

Ат-Табари. Тарих, 1, 353–413; *Wensinck A.J.* Isra’il. — EI, 2, 593; *Heller B.* Ya‘kub. — EI, 4, 1246–1247; *Пиотровский М.Б.* Йа‘куб. —

6 — 4559

Ислам. ЭС, 119–120; *Ибрагим Т., Ефремова Н.* Мусульманская священная история, 296–301,134–135, 352–353.

[14] Для арабской среды того времени было характерно верование, связанное с **закалыванием телицы** как способа оживления жертвы убийства, т.е. когда на убитого кладут часть жертвенного животного, покойник оживает и называет имя своего убийцы. В этой связи гораздо более обычным ритуалом представляется жертвоприношение телицы с полным набором всех перечисленных в тексте нашего Тафсира характеристик как искупления за грехи. Так, например, в библейской версии сожжение именно рыжей, без недостатка, на которой еще никогда не было ярма, телицы было заповедано Господом Моисею и Аарону для избавления от грехов (Числа, 19:11–22).

Суд старейшин и заклание телицы полностью совпадают с известной иудейской практикой: **«Если в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его, то пусть выйдут старейшины твои и судьи н измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого; и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали и которая не носила ярма, и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине; и придут священники... и все старейшины города того, ближайшего к убитому, пусть омоют руки свои над [головой] телицы, зарезанной в долине, и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели; очисти народ Твой, Израиля... и не вмени народу твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови»** (Втор., 21:1–9).

[15] В значении «насмехаться», «издеваться» в тексте употреблен глагол **afsōs/fusōs** kardan: *ķāлӯ а-татахизӯнā хузӯ'ан* guftand yā Mūsā bar mā fusos mē kunī (3.9) — ***«Они сказали: „Не обращаешь ли ты нас в насмешку?"» (2.67)***. Сказали: Мӯсā, ты смеешься над нами?!

[16] **X̱ūnbahā** — штраф за убийство в пределах общины.

[17] **'Āмӣл** — возможно, имя этого персонажа восходит к библейскому Аммиилу — Амміилъ/Амміэлъ (БЭ, 41), одному из двенадцати соглядатаев, посланных Моисеем по повелению Божию для осмотра земли Ханаанской (Числа, 13:12).

[18] **'Икрима** — видный представитель поколения таби', один из основных передатчиков хадисов и традиционной интерпретации Корана Ибн 'Аббāса. 'И. был подарен Ибн 'Аббāсу в то время, когда последний правил Басрой. В доме своего хозяина 'И. занимал место не столько раба, сколько воспитанника. Став вольноотпущенником, 'И. много

путешествовал как самостоятельно, так и сопровождая правителей. Так, он побывал в Мекке, Медине, Египте, Сирии, Йемене, Куфе, Басре, Нишапуре, Исфагане, Самарканде, Мерве. По одной из версий ʻИ. умер в возрасте 80 лет в 105 г.х./723 г.н.э. или в 107 г.х./725 г. в Медине. Многие его хадисы сохранили ссылки на Ибн ʻАббāса, ʻĀ'ишу, некоторых других сподвижников Муҳаммада. Отношение к нему мусульманских ученых крайне неоднозначно. Его ярко выраженные хариджитские взгляды, не скрываемые в его трудах, послужили причиной того, что его имя при составлении сборников хадисов либо упоминалось с большим почтением, либо игнорировалось вовсе.

Abbott, 36, 41, 100, 112, 152, 157, 268.

[19] В тексте: īn mard — «этот человек».

[20] Последняя фраза со слов: «бросили там, чтобы он был к ним ближе» — является вставкой на полях рукой переписчика.

[21] Фрагмент: «Даем десять динаров. А хозяин коровы сказал им: А я продаю корову за двадцать динаров и за меньшее не отдам! Снова пришли они к Мӯсе, а он сказал: Его право, за сколько хочет, за столько и продает» — вставлен на полях тем же почерком.

[22] В арабском тексте дан вариант изречения без приглагольного фа-: *ли мā шаддадӯ ʻалā анфусихим фашаддада-л-лāху ʻалайхим — «Они сами навлекли на себя наказание, Аллах лишь послал им это наказание».*

[23] Со слов: «Сказал: Род Исрā'йла сам навлек на себя наказание, а Господь Всевышний лишь послал им его» — является вставкой на полях рукой переписчика.

[24] Так переведена фраза: ***ķāла аʻӯзу би-л-лāхи*** — mūsā guft... pargast bādā va īn rōz mabādā — ***«Сказал: „К Аллаху я прибегаю“*** — Мӯсā сказал... Да не настанет тот день никогда!»

Маккензи предлагает в качестве этимона для PRGST *para-gasta- «чрезвычайно отвратительное», ср. OP gasta-, парф. gst < √gand «запах» [MacKenzie, 412].

[25] Так переведена фраза: ān gāv-ē-st ki hama pōst-i ō zard ast, zard-i zard tā šungulhā va surōn-iš (sic!) nēz zard ast (5.10), где **šungul** имеет продолжение в современных восточноиранских языках, ср. пашто šongaray — «раздвоенное копыто» [EVP, 78] или йидга čogulo — «копыто» [MacKenzie, 417].

[26] **Сақия** — колесо водяной мельницы, используемой при орошении.

[27] **Ибрāхӣм** — пророк, первый проповедник единобожия, библейский Авраам, общий предок арабов и евреев. И. упоминается как халил Аллах — «друг Аллаха» (наиболее часто), имам — «глава общины»,

сиддик — «правдивый», ханиф — «исповедующий единобожие». В Коране довольно подробно излагается биография И. (2.124/118–140/134, 258/260, 260/262; 3.67/60, 95/89–97/91; 4.125/124, 163/161; 6.74–84, 161/162; 9.70/71, 114/115; 11.69/72–76/78; 14.35/38–40/42; 15.51–60; 16.120/121–123/124; 19.41/42–50/51; 21.51/52–73; 22.26/27, 42/43; 26.69–89; 29.16/15–17/16, 24/23–27/26; 33.7; 37.83/81–113; 43.26/25–27/26; 51.24–37; 53.36/37–37/38; 57.26; 60.4–6; 87.19). И. занимает особое место в религиозной истории человечества. Он не был ни иудеем, ни христианином, он был *ханифом*, первым, кто учил людей единобожию. Религию именно в его представлении, искаженную впоследствии иудеями и христианами, призван возродить Мухаммад.

Согласно коранической версии, совсем маленьким мальчиком он понимает несостоятельность поклонения идолам, которых почитали его соплеменники и его отец Азар. В поисках истинного Бога И. поклоняется солнцу, луне, звездам и, наконец, приходит к вере в единого и вечносущего Аллаха. И. пытается поделиться собственным открытием с отцом и сородичами, но те отказываются понять его. Тогда И. проникает в святилище и повреждает идолов. Пришедших людей он пытается наставить на путь истинной веры, но те ведут его к царю, который приказывает сжечь И. Но Аллах спасает своего пророка и переносит вместе с уверовавшим в него Лутом/Лотом в Палестину. В коранической версии сохраняется предание о посещении И. и Сāры ангелами, предсказавшими рождение долгожданного сына. Жертвоприношение сына, который в Коране не назван по имени, переносится на мусульманскую почву почти без изменений. В поздний период Исх̣āк̣ в этом эпизоде повсеместно уступает место Исмā‘ӣлу. Вместе с Исмā‘ӣлом И. отстраивает в Мекке Ка‘бу, разрушенную потопом.

После того как И. проявил свою покорность Аллаху, чуть не убив сына, он, в свою очередь, просит Аллаха продемонстрировать его способность оживлять мертвых. Эпизод с оживлением четырех птиц представлен в нашем Тафсире.

Предания, сложившиеся после смерти Мух̣аммада, вобрали в себя множество иудейских и христианских источников. Так, рассказывается, что И. с отцом жили в Ираке во времена царя Нимрӯда. Предупрежденный астрологами о грядущем рождении И., Нимрӯд приказывает истреблять всех только что родившихся и даже еще не рожденных младенцев в чреве матери. Но И. чудесным образом удается избежать смерти. Ремеслом отца И. было изготовление идолов, и он заставлял сына продавать их. За свою жизнь И. много путешествует, в Египте его и его жену Сāру Аллах также спасает от бесчестия со стороны фараона.

По легенде, могила И. находится в Палестине, в ал-Халиле/Хевроне, и считается одной из наиболее почитаемых мусульманских святынь. Образ И. претерпевал изменения в процессе сложения Корана и в послекоранический период. Тем не менее для Мухаммада он, очевидно, был одной из наиболее ярких фигур, особенно помогавших ему в его проповедях и идеологических спорах с йасрибскими иудеями.

Wensinck A.J. Ibrāhīm. — EI, 2, 458–460; *Paret R.* Ibrāhīm. — EI, NE, 1004–1006; *Пиотровский М.Б.* Ибрāхӣм. — Ислам. ЭС, 87–88.

Исхāк — пророк, сын Ибрāхӣма, библейский Исаак, неоднократно упоминается в Коране. По коранической версии Господь даровал сына Ибрāхӣму уже в преклонном возрасте за его благочестие (2.133/127, 136/130, 140/134; 3.84/78; 4.163/161 и др.).

Eisenberg J. Isḥāq. — EI, 2, 568–569; *Watt W.M.* Isḥāq. — EI, NE, 4, 114–115; *Пиотровский М.Б.* Исхāк. — Ислам. ЭС, 116.

[28] **Иблӣс** — от греч. διάβολος «дьявол», «сатана», имя ангела, изгнанного с небес по воле Аллаха. Теперь И., будучи врагом Аллаха — ал-‘адувв Аллах, считает главной целью своего существования сбивать верующих с пути истинного. Он обитает на земле, на окраинах городов, на кладбищах, в банях, на рынках, среди руин, где обычно пьют вино, поют, танцуют и читают стихи. Под его началом находятся тысячи демонов и бесов, которые порождаются им же. Отогнать его можно произнесением вслух заклинания, с которого начинаются многие мусульманские молитвы: ***а‘уззу би-л-лāхи мин аш-шайтāни ар-раджӣм — «К Аллаху я прибегаю против Шайтана, побиваемого камнями».*** Эта формула заклинания по легенде восходит к истории о том, как Ибрахим камнями прогнал И. в долине Мина около Мекки. Можно также читать: ***аш-шайтану йа‘идукум ал-факра ва йа’мурукум би-л-фахшā’и ва-л-лāху йа‘идукум магфиратан минху ва фадлан ва-л-лāху вāси‘ун ‘алӣмун — «Сатана обещает вам бедность и приказывает вам мерзость, а Аллах обещает вам Свое прощение и милость. Поистине, Аллах объемлющ, знающ!» (2.271/268).***

И. был низринут из рая за то, что ослушался Аллаха и не преклонился перед Āдамом, сотворенным Аллахом первочеловеком. В Коране приводится его объяснение Богу: ***«Я — лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины» (7.12/11).*** Впоследствии считалось, что И. никогда не был ангелом, а был обманом пробравшимся на небеса джинном и, отказавшись поклониться Āдаму, он лишь проявил свою истинную сущность: ***«И вот Мы сказали ангелам: „Поклонитесь Āдаму!“ И поклонились они, кроме Иблӣса. Был он из джиннов и совратился с пути Господа своего» (18.50/48).*** Однако муки ада

были отсрочены для него, и до Судного дня он будет стараться изо всех сил насколько возможно увеличить число грешников, заставляя людей забывать о благочестивых поступках и молитве: ***«Я украшу им то, что на земле, и собью их всех» (15.39)***. И. в Коране упоминается неоднократно, но под разными именами — Шайт̄ан (как глава злых духов, шайтанов), Раджӣм — «побиваемый камнями» (15.34; 2.34/32; 7.11/10–18/17; 15.30–43; 17.61/63–64/66; 18.50/48; 20.116/115; 38.71–84/85).

Еще в раю И. соблазнил Āдама и его жену Ḥавву плодами запретного дерева (2.36/34; 7.20/19–25/24; 20/120/118–121/119). Именно он внушал неверие царице Савской, адитам и самудянам. Все пророки испытывали искушение И., а однажды по его наущению сам Муḥаммад признал в своей проповеди трех языческих мекканских богинь — ал-‘Уззу, ал-Лāт и ал-Манāт.

Для смягчения противоречия, возникающего в связи с И. и важнейшими для ислама концепциями предопределения и всемогущества Бога, И. объявляется орудием Аллаха, специально им избранным для испытания веры людей. При этом по сравнению с Аллахом И. неизмеримо слабее: ***«Он (Сатана) сказал: „Я отрекаюсь от тебя. Я боюсь Аллаха, Господа миров!“» (59.16).***

По мнению некоторых суфиев, таких, как ал-Ḥаллāдж, непокорность И., выразившаяся в отказе пасть ниц перед Āдамом, является лишь проявлением его последовательного единобожия, так как поклонение кому-либо другому, кроме Аллаха, является вероотступничеством. По Ибн ал-‘Араби, в конце концов Аллах простит И.

И. и Шайтāн были известны в Аравии еще до Муḥаммада. Доисламские поэты упоминают их при описании истории с Āдамом. Слово «шайтāн» было известно также в значении «змея» и использовалось как этноним для зооморфного названия родо-племенных групп или имени собственного. На основании стиха: ***«И это — не речь сатаны, побиваемого камнями» (81.25)*** считается, что речи самого Муḥаммада воспринимались мекканцами как внушенные дьяволом, побиваемым камнями.

Awn P. Satan's Tragedy and Redemption: Iblis in Sufi Psychology. Leiden, 1983; *Wensinck A.J.* Iblīs. — EI, 2, 373–374; *Wensinck A.J.*, [*Gardet L.*]. Iblīs. — EI, NE, 3, 690–691; *Пиотровский М.Б.* Иблӣс. — Ислам. ЭС, 81–82; *Пиотровский М.Б.* Иблӣс. — МС, 227.

Шайтāны — злые духи, демоны, враждебные Аллаху и людям. Ш. обречены после Страшного суда на вечные муки в аду. Они подчиняются Иблӣсу (Дьяволу) и могут быть им порождены. Состоят ш. из дыма или огня, могут иметь имена и принимать различные внешние

формы. Живут группами в разных странах, особенно славятся своим могуществом ш. Индии, Сирии. На иранской почве с древнейших времен функцию ш. выполняют *дūвы*, из которых самые знаменитые — дūвы, происходящие из Мазендарана. Главная обязанность ш. — побуждение верующих к совершению грехов и неблагочестивых поступков. Они мешают людям молиться, заставляют забывать о Боге, учат колдовству. Ш. входят в категорию *джиннов* и являются наиболее строптивыми и отвратительными из них. Считается, что у каждого человека есть покровитель и в мире добра (ангел — firišta), и в мире зла (ш.), которые находятся в постоянной борьбе друг с другом за его душу. И до ислама, и в средние века арабы верили, что явный перевес в этой борьбе имели те ш., которые оказывали покровительство поэтам (ша̄‘ирам) и прорицателям (ка̄хинам).

Пиотровский М.Б. Шайа̄т̣ӣн. — Ислам. ЭС, 289.

[29] **Йа‘кӯ̣б** — библейский Иаков, пророк из рода Ибра̄хӣма/Авраама, отец Йӯсуфа/Иосифа. В Коране упоминается вместе с Исх̣а̄к̣ом как потомок Ибра̄хӣма. См. примеч. 13 «Исра̄’ӣл».

[30] **Бӯ С̣а̄лих̣/Абӯ С̣а̄лих̣** — история мусульманской экзегетики сохранила имена нескольких теологов, которые были известны под таким прозвищем.

Наиболее известен египтянин ‘Абдалла̄х б. С̣а̄лих̣ (138–223/755–838), служивший секретарем при Лайс̱е б. Са‘де (94–175/712–791). Он считался большим знатоком и собирателем *хадисов*. Так, например, в 778 г. он, еще будучи двадцатилетним юношей, сопровождал Лайс̱а в Багдад, где они встречались с самыми авторитетными учеными в области *‘илм ат-тафсӣр*. Их заслугам принадлежит запись и приобретение копий значительного числа хадисов, включая такие объемные сборники, как собрание хадисов Хушайма ал-Ва̄сит̣ӣ (722–799), которое, по некоторым сведениям, состояло из 20 тысяч цельных сюжетов.

Abbott, 91, 102–104.

Другой Абӯ С̣а̄лих̣ —‘Абд ал-Джа‘фар б. Да̄’ӯд ал-Х̣арра̄нӣ (ум. в 224/839 г.) был выходцем из Джазиры. Переехав в Египет, он, возможно, также познакомился с Лайс̱ом. Собранный им материал, очевидно, лег в основу тафсира его сына ‘Абд ар-Рахма̄на.

Abbott, 50, 159, 162–164.

По всей видимости, анонимный автор настоящего тафсира ссылается на мнение **Абӯ С̣а̄лих̣а Заква̄на** (ум. в 719 г.), который передал своему преемнику А‘ма̄шу из Куфы (ум. в 765 г.) тысячу преданий. Хадисы с таким иснадом были известны в основном на территории Ирака, Ирана и Мавераннахра.

Abbott, 66, 140, 189–190.

[31] **Вахб б. Мунаббих** — Абӯ ʻАбдаллāх Вахб б. Мунаббих, перс по происхождению. Принадлежал к поколению мусульман, называемых таби', т.е. тех, кто сам лично не знал Мухаммада, но записывал предания со слов его сподвижников и потомков. Известен своим крайне аскетичным образом жизни: в течение сорока лет он ни разу не позволил себе лечь на ковре и никому не произнес и слова упрека, за двадцать лет ни разу не совершил омовения между ночной и утренней молитвой.

Его авторству принадлежит значительный труд «Ахл ал-Китāб». Книга считается отчасти плодом его собственного творчества с учетом переработанных им 70, 72, 73 или 92 источников, главным образом иудейских и христианских, с которыми В. б. М., очевидно, познакомился на родине.

Abbott, 6, 8, 57, 58.

Ḥасан Баṣрӣ — Абӯ Саʻӣд б. Абӯ-л-Ḥасан Йасāр ал-Баṣрӣ (642–728), известный проповедник омейядского времени в Басре. Отцом его был раб из военнопленных по имени Пӣрӯз. Попав в плен в Майсане (Ирак), был переведен в Медину, где и был отпущен на волю новой владелицей. Женился на женщине по имени Хайра, которая и стала матерью Ḥасана. Родился Х.Б. в Медине, вырос в Вади ал-Курра, затем переехал в Басру. С 663 по 665 г. принимал участие в военных экспедициях на территории современного Афганистана. Помимо военной и политической карьеры он много внимания уделял научным изысканиям. При правителе Ирака ал-Хаджжадже (694 г.) принял участие в работе по организации текста Корана при помощи диакритических знаков. При халифе ʻУмаре II занял пост верховного судьи Басры. Круг его учеников и последователей, сочетавший в себе ученых разных направлений: от традиционалистов-суннитов и рационалистов-муʻтазилитов до суфиев, стал центром интеллектуальной жизни не только Басры, но и всего Омейядского государства. Согласно им же составленному фихристу (списку работ) он являлся автором тафсира, который почти не сохранился.

Abbott, 17, 18, 21, 44, 58, 152; *Ritter H.* Ḥasan Baṣrī. — EI, NE, 3, 247b; *Ибрагим Т.К., Сагадеев А.В.* Ḥасан Баṣрӣ. — Ислам. ЭС, 275–276.

[32] **Бӯ Хурайра** — Абӯ Хурайра ад-Давсӣ ал-Йаманӣ, приняв ислам, поменял свое имя с ʻАбд аш-Шамс на ʻАбд Аллāх или ʻАбд ар-Раḥмāн, был одним из беднейших членов общины (ахл аṣ-ṣуффа). Ислам принял под влиянием матери, к которой А.Х. был очень привязан. Свое прозвище (букв. «отец котенка») по преданию получил из-за привычки брать с собой в горы, где он пас скот, кота. Хотя более достоверной

представляется версия о его привязанности к любимой дочери, которую он так называл.

А.Х. был одним из наиболее близких к Мухаммаду и членам его семьи сподвижников наряду с Ибн ʻАббāсом и ʻАбдаллāхом б. ʻУмаром б. ал-Хаттāбом. Несмотря на свою неграмотность и резко негативное поначалу отношение к письменной фиксации своих собственных свидетельств и воспоминаний других сподвижников, считается одним из первых собирателей хадисов. Его авторство признается за 5374 преданиями, которые он помнил наизусть.

Возможно, к тому раннему периоду его деятельности, когда А.Х. не одобрял записи своих слов, относится следующий анекдот, свидетельствующий о феноменальной .памяти А.Х. Однажды Марвāн б. ал-Хакам вознамерился записать хадисы с его слов. Зная о негативном отношении к этому сподвижника Пророка, он пригласил его к себе, предварительно спрятав за занавесом своего секретаря. В ответ на просьбу Марвāна припомнить несколько преданий А.Х. рассказал, а секретарь Марвāна, которого звали Абӯ-з-Заʻзаʻа, записал огромное количество *хадисов*. Спустя год Марвāн использовал тот же прием, и А.Х. продемонстрировал свою исключительную память, повторив все в точности.

Нельзя не упомянуть также и того, что с развитием и территориальным расширением нового мусульманского общества ощущалась постоянная потребность в «пропагандистских кадрах» профессиональных проповедников новой веры, способных разъяснить новообращенным преимущества ислама не только в Мекке и Медине, но и в удаленных от этих районов приграничных военных поселениях. Первоначально подобные эмиссары проходили подготовку самого общего, недифференцированного характера. Так, они изучали собственно Коран, сунну, хадисы и правоведение, что впоследствии развилось в самостоятельные науки: *ʻилм ал-кур'āн, ʻилм ал-хадӣс* и *ʻилм ал-фикх*. Помимо этого проповедники собирали обязательные пожертвования и разрешали правовые конфликты на основе мусульманского права. На таких семинарах-маджлисах наряду с другими общепризнанными знатоками тонкостей новой веры выступал и А.Х. Он читал публичные лекции в Медине вместе с Ибн ʻАббāсом и ʻАбдаллāхом б. Джāбиром, в Мекке подобные проповеди велись под руководством Ибн ʻАббāса, ʻАбдаллāха б. ʻАмр б. ал-ʻĀса и Муджāхида б. Джабра.

Abbott, 7–9, 11, 13, 17–21, 35, 42–44, 52, 61; *Robson J.* Abū Hurayrah. — EI, NE, 1, 129.

[33] **Намāз** — пятикратная молитва мусульман. Первоначально к новообращенным предъявлялось только два требования: совершать мо-

литву (ṣалāт) и вносить некоторую сумму (*закāт*) в пользу бедных. Коран не содержит упоминаний о пяти ежедневных молитвах, обязательных для каждого мусульманина. Говорится лишь в общих словах, что надо молиться перед заходом солнца и читать Коран на заре (17.80). Вообще нужно вспоминать о Боге перед восходом и заходом солнца, хорошо также проводить в молитве часть ночи. Очевидно, что практика пятикратной молитвы вместе с самоназванием была заимствована впоследствии у персов-зороастрийцев в ходе завоевательных походов против Сасанидского Ирана, где регламентированность обрядной стороны повседневной жизни к тому времени достигла своего наивысшего развития.

У иранцев доисламского периода для молитв и богослужений предназначались три времени суток: утренняя молитва называлась *хавани* (т.е. когда приготавливают *хаому* — наркотический напиток, применяемый жрецами для приведения себя в экстатическое состояние во время богослужений), послеполуденная — *узайара* («конец дня») и ночная — *аивисрутра,* посвященная фраваши, душам умерших. Заратуштра/Зороастр предложил выделить еще две — *рапитва* («предназначенная для еды»), которую следовало начинать в полдень, и *уша* («заря», «восток»), начинавшаяся в полночь. Предполагалось, что ночью, когда силы тьмы сильнее всего и окружают последователей Заратуштры, они должны вставать и подкладывать топливо и благовония в огонь и укреплять мир добра своими молитвами.

Бойс М. Зороастрийцы. Верования и обычаи. Пер. с англ. и примеч. И.М.Стеблин-Каменского. 3-е изд., полностью перераб. СПб., 1994, 45–46.

[34] Буквальный перевод фразы: va mar ō-rā talqīn kard-ē pa tasbīh-u tahlīl-u takbīr (7.23) такой: он наставлял ее как читать «тасбӣх» (т.е. молитву, во время которой предполагается произнесение формулы *субхāн Аллāх — «хвала Аллаху»*), «тахлӣл» (произнесение формулы *лā илāха илла-л-лāху — «нет божества, кроме Аллаха»*) и «такбӣр» (*Аллāху акбар — «Аллах велик»*).

[35] Gāv-ē saxt zard čunanki gōyī az rang-i mō-yi vay āftāb **mē burux-šad-ē** (8.4–5) — «Эта корова настолько желтая, что кажется, что от цвета ее шерсти сверкает солнце».

Н.-перс. ruxš-, raxš- с mē + bi- [Lazard, № 357]. Возможно, является продолжением wiruxš-/христ.-согд. WYRW[X]Š [MacKenzie, 415].

[36] **Калбӣ** — очевидно, здесь имеется в виду Мухаммад б. ас-Са'иб ал-Калбӣ (Абӯ Надр), умерший в Куфе в 763 г. в возрасте около восьмидесяти лет. Его «Тафсир» полностью не сохранился, за исключением тех фрагментов, которые были зафиксированы в других теологических произведениях. Он занимался также вопросами всеоб-

щей истории, истории религий (доисламских культов арабов, иудаизма, христианства), поэзии, филологии.

Известна целая династия ал-Калбӣ. Хишāм б. Муḥаммад Абӯ-л-Мунзир ал-Калбӣ, перс по происхождению. Крупнейший историк и генеалог, знаток арабской древности. Родился около 120/738 г. в Куфе, некоторое время жил в Багдаде, умер в 204/819 г. или в 206/821 г.

Дед Хишāма — участник восстания ал-Мухтара, овладевшего Куфой в 685 г., погиб в сражении за алидскую группировку в 686 г.

Отец, Муḥаммад б. ас-Сā'иб (ум. в 146/763 г.), также принимал активное участие в политической жизни Халифата, участвуя в битвах на стороне 'Алӣ. Главным учителем Хишāма ал-Калбӣ был его отец, который делился не только собственными знаниями, но и прививал сыну стремление к приобретению максимально объективных знаний. Поэтому Хишāм не ограничивался семейными рамками в своем учении, он слушал лекции других учителей, сам участвовал в многочисленных диспутах.

Хишāм ал-Калбӣ старательно собирал *хадисы*, опрашивая таких известных *мухаддисов*, как Са'ӣд б. Мусаййиб, аз-Зухрӣ, 'Урва б. аз-Зубайр. При этом он был не обычным собирателем преданий и легенд о Пророке, но настоящим исследователем, сопоставляя собственные собранные за много лет сведения с уже известными историческими документами. В результате его деятельности последующие поколения арабских ученых получили не только надежный фактический материал по арабской истории и культуре, их связям с сопредельными государствами, в частности с Ираном, но и приобрели новый метод исторического исследования, заключавшийся в первую очередь в аргументированности и четкости излагаемых событий. Довольно трудно теперь сказать, какие именно или хотя бы сколько сочинений создал каждый представитель этой семьи. Одни источники приписывают Хишāму ал-Калбӣ 140 произведений, по другим, возможно, часть из них принадлежала его отцу. В любом случае во многих своих произведениях Хишāм использовал труды своего отца, постоянно ссылаясь на них. Темы исторических исследований Хишāма ал-Калбӣ весьма разнообразны, среди них можно выделить несколько групп: 1) история пророков; 2) доисламская Аравия; 3) «дни арабов»; 4) история исламизированных стран; 5) история ислама.

Прозоров С.М. Арабская историческая литература в Ираке, Иране и Средней Азии в VII — середине X в.: Шиитская историография. М., 1980, № 12, 70–74.

[37] Ср. пояснения Замахшари по поводу quintar — 'WYK C'K ČRM ZRNY = pōst-i gāv-i pur zar, переведенные Бе́нцингом как talentum =

cutis taurina auro impleta, т.е. кинтар/талант, будучи денежно-расчетной единицей в Вавилоне, Египте, Персии, Древней Греции и ряде других областей Малой Азии, был равен бычьей или воловьей шкуре, наполненной золотом, что приблизительно составляло 26,2 кг (у аттических греков). Арабско-персидский *кинтар* (в русском продолжившийся из латинского протонима в «центнер») равнялся 100 ратлям (> греч. litra) = 10 000 динаров = 42,33 кг золота. В Иране *кинтар* по сравнению с *харваром* (xarvar — букв. «одна ослиная поклажа») к XV в. уже был менее популярен, он составлял примерно 30 *маннов* (= 59 кг) и использовался преимущественно для взвешивания шелка-сырца, поэтому известен в основном так называемый «шелковый кинтар».

Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Пер. с нем. Ю.Э.Брегеля с прилож. [*Давидович Е.А.* Материалы по метрологии средневековой Средней Азии]. М., 1970, 22–24.

[38] В значении «упрекать» употреблен глагол **giriftan** (9.23).

[39] **Йӯшу' (Йӯша') б. Нӯн** — библейский Иисус Навин. Несмотря на то что в Коране он нигде не назван по имени, можно предположить, что в суре 18 «Пещера» подразумевается именно он: «И вот сказал Мӯса̄ своему юноше: „Не остановлюсь я, пока не дойду до слияния двух морей...“» (18.59/60 и далее). Примечательно, что в Библии Иисус Навин также называется юношей (Исх., 33:11), хотя в описываемый момент ему было 44 года. Как и Иисус Навин, Й. б. Н. был послан Богом в помощь Моисею/Мӯсе̄ в проповедовании истинной веры и стал его преданным «служителем» (Исх., 24:13). Тем не менее между Иисусом Навином и Й. б. Н. больше биографических различий, чем сходства. Будучи преемником Мӯсы в качестве правителя народа, Й. б. Н. наследовал также и пророческую миссию Мӯсы по обращению в единобожие египтян.

Арабская традиция обычно упоминает в связи с его именем участие Й. б. Н. в войне с гигантами. Причем существуют две версии этой легенды, когда главная роль в победе над врагом принадлежит либо Мӯсе, либо Й. б. Н. По второй версии, Й. б. Н. сражается с гигантами уже после смерти Мӯсы. По всей вероятности, описываемое сражение может быть идентифицировано с библейской битвой израильтян с союзным войском пяти царей Ханаана (Нав., 10), произошедшей под предводительством Иисуса Навина. Легенда упоминает и Валаама, который поначалу выступает на стороне гигантов, так как жена его, подкупленная последними, уговаривает его сделать это. В данном случае очевидно влияние другого сюжета — о противостоянии израильтян под предводительством Моисея и моавитян во главе с царем Валаком на реке Иордан около Иерихона. Далее мусульманская версия следует

библейскому описанию сражения израильтян с объединенным войском ханаанских царей в Гаваоне. По ветхозаветной версии, Бог помог иудеям одержать победу, отверзнув небеса, откуда посыпался град, подобный крупным камням, и продлив по просьбе Иисуса Навина день пятницы для окончательного завершения битвы в пользу израильтян. Несмотря на то что в арабском варианте этой легенды эпизод с градом отсутствует полностью, победа над неприятелем достигается исключительно благодаря Й. б. Н. — по его троекратной просьбе солнце останавливает свое движение по небу, замедляя свой ход к закату, пока войско не наносит врагу сокрушительное поражение (ср. Нав., 12, 13). Казнь пяти ханаанских царей в арабской версии заменена следующим преданием. После победы над противником Й. б. Н. приказывает собрать в людном месте все трофеи и принести их в жертву Богу в благодарность за дарованный успех, но пламя не нисходит с небес, чтобы поглотить приношение. Высказывается предположение, что среди собравшихся находится грешник, утаивший часть добычи. Мӯсā собирает всех руководителей племен и определяет племя, в котором совершен проступок. В результате произведенного обыска была найдена голова быка, усыпанная жемчугом и драгоценными камнями. Голову быка вместе с провинившимся воином присоединяют к горе трофеев, после чего небеса ниспосылают очистительный огонь всепрощения.

В заключение приведем еще один эпизод из жизнеописания Й. б. Н./Иисуса Навина в ветхозаветной и арабской передаче. В Книге Иисуса Навина говорится о том, как по приказу Господа расступились воды Иордана и войско израильтян переправилось к Иерихону посуху, неся ковчег завета Господня. Шесть дней стоял город в осаде, а священники во главе народа обходили стены его и трубили в трубы. На седьмой день от трубного звука стены города пали. По мусульманской версии, Й. б. Н. смог переправиться через Иордан только через сорок дней, когда по его молитве два холма по берегам реки стали расти и, соединившись, превратились в мост, по которому и переправились его воины.

[40] Фраза: «А некоторые говорят, что на убитого положили коровий язык» — вставлена на полях рукой переписчика.

[41] Лексема **BKŠ** в зависимости от огласования может быть понята двояко: вариант bikuš предполагает перевод «убей», bikaš — «приведи». Следует отметить, что в рукописи буква «кāф» нарочно огласована, но сказать определенно, как именно, весьма затруднительно. Сравнительный анализ орфографии памятника позволяет предположить, что первый вариант предпочтительнее.

[42] Фраза: *«„И показывает Он вам Его знамения“.* Он показал вам, что Он может оживлять мертвых» — является вставкой на полях тем же почерком.

[43] **Манçӯр Мāтурӣдӣ**, в тексте также упоминается как Бā Манçӯр Мāтурӣдӣ (62.18) — ‘Алам ал-Х̱удā Абӯ Манçӯр Муḥаммад б. Муḥаммад б. Маḥмӯд ал-Мāтурӣдӣ (ум. в 333/944 г.), принадлежал к числу последователей Абӯ Хурайры. В исламоведческой литературе его нисба (прозвище по месту рождения), происходящая от селения Мāтурӣт близ Самарканда, упоминается также как Мāтарӣдӣ. На основании сведений, разбросанных в различных источниках, М. М. был автором нескольких не дошедших до нас сочинений, в том числе «Китāб ал-Усӯл», «Китāб та’вӣлат ал-Ḳур’āн» и др.

GAS, 195; SI, 346.

[44] Словом «сущность» переведена лексема **fāida**.

[45] В значении «пренебрегать» употреблен глагол **farwiškār būdan**: ***ва мā-л-лāху би ғāфилин ‘аммā та‘малӯна (2.74)*** guft nēst xudāvand-i ta‘ālā az kardahā-yi šumā bē x̱abar, va guft ki xudāvand-i ta‘ālā az kardahā-yi šumā furγōl-kār nēst, guft ay ki farwiš-kār nēst (11.12) — ***«Аллах не небрежет тем, что вы делаете!» (69).*** Сказал: Бог Всевышний осведомлен о делах ваших, и еще сказал: Бог Всевышний не небрежет делами вашими, то есть Он ими не пренебрегает. Ср. также: xudāy azza wa jalla az pāyvah-i ēšān farwiš-kār nēst (19.21) — «Господь, *Великий и Славный*, не преминет воздать вам по заслугам», букв. «не пренебрегает воздаянием вашим».

Чередование [l]:[š], равноправно присутствующих в тексте, свидетельствует о более восточном языковом влиянии на диалект автора Тафсира. Парф. FRGWŠ-, farwīš могут быть соотнесены с согд. frāwe(š)či < *frāmušti-, ср. ягн. firōmič/š, однако -m- > -w- после -ā- только в парфянском и согдийском, для персидского такой переход не характерен.

Henning W.B. Sogdian loan words in New Persian. — BSOS. 1939, vol. 10, pt. 1, 100, n. 1; MacKenzie, 415.

[46] Буквальный перевод этой фразы: «Не надейтесь, что иудеи поверят вам!»

[47] **Бӯ Бакр Çиддӣḳ** — ‘Абдаллāх (ал-‘Атӣḳ) б. ‘Усмāн (ок. 572 — 23 августа 634 г.), первый из «четырех праведных халифов», богатый мекканский купец, по преданию, первый из мужчин, принявший ислам. До переселения в Йасриб оказывал Муḥаммаду и мусульманской общине постоянную финансовую и моральную поддержку. Сопровождал Муḥаммада во время хиджры и впоследствии во всех его поездках и военных походах. Его юная дочь ‘Ā’иша

стала в Йасрибе последней официальной и любимой женой Муḥаммада.

Большаков О.Г. Абӯ Бакр Ṣиддӣḳ. — Ислам. ЭС, 8–9.

'Умар Ḫаṭṭāб — 'Умар б. ал-Ḫаṭṭāб ал-Фāрӯḳ (ок. 585–644 гг.), второй «праведный халиф», выдающийся государственный и политический деятель, по происхождению состоятельный мекканский торговец тканями. Долгое время находился в оппозиции к Муḥаммаду, принял ислам только около 616 г. В ближайшее окружение Муḥаммада вошел уже в Йасрибе и выдал за него свою дочь. Единодушно был избран заместителем пророка (халифом) по завещанию Абу Бакра. К числу его заслуг относят организацию административно-хозяйственного аппарата, сильно расширившего границы нового государства, проведение важных хозяйственных реформ по выплате жалованья асхабам (сподвижникам Муḥаммада) и воинам, запрещению раздела завоеванных земель, введение новой эры по хиджре (апрель 637 г.), введение многих религиозно-правовых предписаний.

Умер 7 ноября 644 г. в Медине от ран, нанесенных ему в мечети рабом-иранцем.

Большаков О.Г. 'Умар (Омар I). — Ислам. ЭС, 241.

'Алӣ Бӯ Ṭāлиб — Абӯ-л-Ḥасан Муртаḍа 'Алӣ б. Абӣ Ṭāлиб (ум. 21 января 661 г.), четвертый «праведный халиф», двоюродный брат и зять Муḥаммада, с его именем связано в исламе зарождение шиитского движения. Он участвовал почти во всех военных походах Муḥаммада, заслужил репутацию храброго воина и блестящего оратора.

В апреле 656 г. 'Алӣ участвовал в составе объединенных войск Египта, Куфы и Басры в захвате Медины. Войдя в город, они потребовали отречения халифа 'Усмāна, а в июне того же года 'Усмāн был убит. Несмотря на то что 'Алӣ был провозглашен халифом, его политические противники во главе со сподвижниками Муḥаммада — Талхой, Зубайром и 'Ā'ишей выступили против него, предприняв несколько военных походов. В результате последнего из них 'Алӣ покинули двенадцать тысяч его бывших сторонников, что привело к расколу в его лагере и выделению новой религиозно-политической группировки — *хариджитов.*

'Алӣ был смертельно ранен *хариджитом* Ибн Мулджамом при выходе из мечети в Куфе 19 января 661 г.

Помимо прочих существует и весьма романтическая версия этого покушения. Согласно ал-Мас'уди и ад-Динавари, это произошло в 40 г.х. В Мекке собрались видные хариджиты, чтобы подготовить организованное восстание. Среди них были 'Абд ар-Рахман б. Мулджам из племени мурад, саримит Хаджжадж б. 'Абдаллах по прозвищу ал-Бурак и клиент бани анбар Задавайх. Первый из них поклялся убить

'Али, второй — Муавийу, а третий — 'Амра б. Ауса. Для этого тройного убийства была назначена 17-я ночь (по другим сведениям 21-я) месяца рамадан. По прибытии в Куфу Ибн Мулджам отправился к своей двоюродной сестре по отцовской линии Кутам. Кутам была признанной первой красавицей, и Ибн Мулджам был давно и страстно в нее влюблен. Придя к Кутам, он попросил ее руки. В ответ он услышал вот что: «Я не выйду за тебя замуж, пока ты не исполнишь три моих желания». Ибн Мулджам ответил: «Только не проси того, что я не смогу дать тебе!» И девушка назвала свои условия: ее жених должен был подарить ей юного раба, юную рабыню, три тысячи дирхемов и смерть 'А. У Кутам были личные счеты с 'А.: в битве при Нахраване 'А. лично убил ее отца и брата. Ибн Мулджам сказал: «Я дам все, кроме последнего. Я не верю, что ты истинно замышляешь против 'А.». Тогда Кутам ответила: «Я буду твоей, если прольется его кровь. И если тебе тоже суждено погибнуть, то твоя небесная участь будет еще лучше, чем земная!» Услышав эти слова, Ибн Мулджам воскликнул: «Клянусь Господом, что именно за этим я и пришел в этот город. И я выполню все, о чем ты просила!» На прощание он продекламировал такие стихи:

Три тысячи дирхемов, раб и рабыня,
И убийство 'Али отравленным мечом.
Нет дороже приданого, но оно будет заплачено,
Ведь нет никого храбрее, чем Ибн Мулджам!

В пятницу 13 рамадана Ибн Мулджам с двумя товарищами сидел у входа в мечеть, поджидая 'А. Когда 'А. проходил мимо них, все трое вскочили, а Ибн Мулджам, крикнув: «Справедливость принадлежит Аллаху, а не тебе!» — обрушил свой меч ему на голову. 'А. умер только в ночь на воскресенье. Во дворе плакали дети, напуганные гусями, но 'А. запрещал прогонять птиц. «Пусть они поплачут по мне», — говорил он слугам.

Прозоров С.М. 'Алӣ б. Абӣ Ṭāлиб. — Ислам. ЭС, 18–19; *Veccia Vaglieri L.* 'Ali b. Abi Talib. — EI, NE, 1, 381–386; *Donaldson D.M.* The Shi'ite Religion. A History of Islam in Persia and Iraḳ. L., 1933, 38–40.

[48] В значении «принимать», «соглашаться» повсеместно в тексте употребляется глагол **padīruftan**.

[49] Ср. Мф. 8:28–32; Mk. 5:1–13.

[50] Буквальный перевод фразы: ēšān-rā hujjat va bahāna bāšad va šumā andar īn **purda** šavēd (13.1) — «у них будут и доказательства и причина, и вы же в этом окажетесь виноватыми». Помимо приведенного контекста в тексте Тафсира purda в значении «виновный», «обвиненный», «виноватый» встречается дважды (12.22 и 92.3). По мнению Маккензи,

в нем продолжается либо ср.-перс. ’PRDG «виновный» < *apa-prtaka-, либо причастие от √par- «проклинать», без префикса, ср. согд. ’PRTK [MacKenzie, 416].

[51] Здесь имеются две редкие лексемы: ān **bēhudahā**-yi **tarfandhā** (13.11) — «глупая чепуха» или «чепуха и глупости», ср. у Лазара [Lazard, № 127]. Несмотря на то что в среднеперсидском не засвидетельствовано формы *abe-hodag, из которой могло бы развиться BYHDH, Маккензи предполагает, что возможным этимоном все же могло быть авест. aoda- «источник [воды]» > «причина» и соответственно «без причины» > «бесполезный», «тщетный», тогда BYHDH было бы продолжением парф. *abē-hodag, ср. курдск. ho — «причина», «способ» [MacKenzie, 409].

[52] В тексте везде под преданием подразумевается **х̱абар,** т.е. предание о словах и поступках Мух̣аммада, касающееся различных религиозно-правовых сторон жизни мусульманской общины. В настоящем тексте х̱абар употребляется как синоним х̣адӣс̱а и переводится как «предание», в отличие от ḳиṣṣа, переводимом везде в тексте как «притча».

[53] **Ка‘б б. Ашраф** — иудей, халиф племени надир, мединский оппонент Мух̣аммада. После победы Мух̣аммада в битве при Бадре он переселяется в Мекку, где продолжает настраивать курайшитов против Мух̣аммада. По свидетельству современников, он отличался весьма ярким поэтическим талантом и смущал жен мусульман, вдохновенно исполняя лирические произведения собственного сочинения. Как гласит легенда, Мух̣аммад как-то в присутствии своих последователей, среди которых находился и Мух̣аммад б. Маслама, воскликнул: «Кто же наконец избавит меня от этого человека!» И вот однажды лунной ночью 14 раби‘ I (возможно, раби‘ II) третьего года хиджры/августе–сентябре 625 г. Мух̣аммад б. Маслама с несколькими своими товарищами ворвался в дом к Ка‘бу, они выволокли его на улицу и зарезали.

Большаков О.Г. История халифата. 1. Ислам в Аравии (570–633). М., 1989, 245, 247.

[54] **Наз̣ӣр** — имеется в виду **надӣр** — одно из четырех племен, помимо аус, х̱азрадж, ḳурайз̣а, населявших Йас̱риб. Ḳурайз̣а и надӣр занимались в Йас̱рибе сельским хозяйством, выращивая финики и злаки. После прихода племен аус и х̱азрадж они потеряли свое относительно устойчивое политическое положение, хотя независимость сохранили. Оба племени поддержали аруситов в битве при Буасе.

Конфликт племени н. с Мух̣аммадом имел свою историю. Как рассказывают ранние биографы Мух̣аммада, в месяце раби‘ I четвертого

года хиджры/августе–сентябре 625 г. он пришел с десятком своих сподвижников в дом собраний племени надӣр, чтобы договориться об уплате их доли штрафа за убитых амиритов (племя ʻāмир находилось в союзнических отношениях с племенем надӣр). Старейшины ответили, что сейчас соберут, и предложили подождать. Мухаммад со своими спутниками сел в тени одного из домов. И тут, по преданию, у одного из старейшин родилась мысль покончить разом с Мухаммадом и со всей мусульманской верхушкой, сбросив на них сверху жернов. Но когда доброволец поднялся на крышу, Мухаммад получил откровение об этом и «быстро ушел, как бы по нужде». Покушение сорвалось, а Мухаммад потребовал от племени надӣр покинуть Медину в десятидневный срок.

В тексте Тафсира описывается легендарная «битва у рва». Изгнанные из Медины, н. стали инициаторами коалиции против Мухаммада. Они в союзе с мекканскими курайшитами составили первую группу союзников, насчитывавшую 4000 при 300 конных воинах, а также 700 из племени сулайм. Во вторую группу вошли племена, обитавшие восточнее Медины, прежде всего гатафан, давшие 1800 воинов. Несмотря на то что Мухаммад заблаговременно узнал о наступлении, ему удалось собрать около 3000 человек. Общая численность войска составила около 9000 человек.

По совету перса-вольноотпущенника Салмāна ал-Фāрисӣ, незадолго до того принявшего ислам, Мухаммад приказал вырыть ров по правилам, принятым в сасанидской армии, с наиболее доступной для нападения стороны. Недостающие инструменты были арендованы у племени курайза. За шесть дней к моменту появления объединенных сил союзников (к 8 зу-л-каʻда/31 марта 627 г.) был вырыт ров длиной 6 км. Сообщается, что во время хиджры Каʻб б. Асад из племени курайза заключил договор с Мухаммадом, но потом во время осады Йасриба сжег его. Есть, однако, мнение, что никакого официального договора, тем более письменно закрепленного, заключено не было. Очевидно, племя курайза стало жертвой удачной тайной политики Мухаммада, направленной на то, чтобы перессорить союзников при помощи утечки ложной информации. Выступление племени курайза было сорвано. На следующий день — 13-й или 14-й день осады — налетел ледяной ураганный ветер и разметал лагерь уставших от безрезультатной осады воинов. Так кончилось «великое стояние у рва», из которого Мухаммад вышел победителем почти без потерь. Нерешительность руководства племени курайза встать на ту или другую сторону дорого стоила всем членам общины. В тот же день (24 зу-л-каʻда 5 г.х./16 апреля 627 г.), как только битва с основным противником была завершена, укрéплен-

ное поселение племени ḳурайẓа было атаковано. Муḥаммад продолжал блокаду поселения две недели, после чего осажденные сдались на милость победителей.

В качестве судьи был приглашен Са‘д б. Му‘āẕ. Его приговор для не участвовавшего в военных действиях племени при этом поражает своей немилосердностью: все мужчины племени, общим числом около девятисот (по другим сведениям 600), должны были быть истреблены, а женщины и дети проданы в рабство. Приговор был приведен в исполнение на базаре у специально отрытого рва. Сам Муḥаммад получил в счет контрибуции в качестве конкубины женщину по имени Райḥāна, иногда сообщается, что она приняла ислам самостоятельно. Уничтожение племени ḳурайẓа отражено в 33-й суре, «Сонмы», ст. 26–27: ***«И вывел Он тех из людей писания, которые помогали им, из их укреплений и вверг в их сердца страх; одну часть вы перебьете и возьмете в плен другую часть. И Он дал вам в наследие их землю, их жилища, их достояние и землю, которую вы не попирали...»*** Лишь четверым или пятерым юношам удалось бежать, трое из них приняли ислам.

Племя надӣр было частью изгнано, частью подчинено в месяце раби‘ I (II) 4 г.х./августе 625 г. после четырнадцатидневной блокады. Это событие можно восстановить по следующему стиху 59-й суры, «Собрание», ст. 2–3: ***«Он — тот, кто вывел тех из обладателей Писания, кто не веровал, из их обиталищ при первом собрании. Вы не думали, что они уйдут, и они думали, что их защитят их крепости от Аллаха. Аллах пришел к ним оттуда, откуда они не рассчитывали, и вверг в их сердца страх... Если бы Аллах не предписал им выселения, то Он наказал бы их в ближайшем мире, а в последнем им — наказание огня».***

Большаков О.Г. История халифата. 1. Ислам в Аравии (570–633). М., 1989, 120, 131–135, 252–253.

В переводе мы передаем название арабского племени *надӣр* в персидской транскрипции, так, как, очевидно, произносил его анонимный автор или переписчик сочинения. Доказательством тому служат его описки, позволяющие с большой долей уверенности думать, что переписчик произносил звуки для арабских букв «дад» и так называемого «ẓā-йе мо’аллаф» на персидский манер, т.е. одинаково, как [z].

[55] **Ẓаḥḥāк** — возможно, имеется в виду Даḥḥāк б. Музāḥим из Куфы (ум. в 723 г.), один из наиболее известных и авторитетных мекканских составителей сборников хадисов, или Даḥḥāк б. Махлад Абӯ ‘Āсим.

Abbott, 16, 60, 97–98, 101; Хрестоматия, 64.

[56] ***Ман касаба саййи'атан (2.81)***... har ki badī **alfanǰad** ay ki pa xudāy azza wa jalla šark ārad **bēsutūn** gardad va pa haqq-i rasūl-i ō **nāxastūn** gardad (15.18) — ***«Тот, кто приобрел зло»...*** Каждый, кто приобретает зло, то есть придает Господу, *Великому и Славному*, сотоварища, становится неверующим и отрицает истинность Его Посланника.

О глаголе alfaγdan/alfanǰīdan (29.25; 78.26) в значении «приобретать» см.: Browne, 443; Lazard, № 331; Henning, 10, 105; MacKenzie, 408.

О xastūn (18.1) — «верующий», nāxastūn / bēsutūn (19.10) / bēxastūn (26.17) в значении «неверующий» см.: Browne, 458; MacKenzie, 414.

[57] В тексте Тафсира изафетный предлог **pa rāstā-yi** в значении «по отношению к...» встречается лишь дважды. Оба контекста предельно схожи: farmūdēm tā pa rāstā-yi xvēš-u payvandān nēkōyīhā kunand (16.14) — «Мы приказали, чтобы они творили добро по отношению к родственникам» и tā nēkōyīhā-yi xvēš pa rāstā-yi šumā tamām gardānam (92.20), что наводит на мысль о влиянии в отношении этого предлога со стороны протографа. Более обычными для языка памятника являются другие предлоги — pa ǰā-yi, pa haqq-i в том же значении. Pa rāstā-yi продолжается в современных таджикских говорах (каратагском, рогском и кулябском) в виде *бароси/баростиl/ай рости*, а также в тегеранском диалекте. Этот предлог, так и не вошедший в литературный новоперсидский язык, будучи вытесненным в разряд диалектных уже к XIII–XIV вв. и просуществовавший в этом статусе до настоящего времени, тем не менее помогает локализовать происхождение памятника территорией исторического Мавераннахра.

Browne, 447; Lazard, № 711; MacKenzie, 413; *Смирнова Л.П.* Язык Тāрӣх-и Сӣстāн (грамматическое описание). — Труды ИЯЛ АН ТаджССР, т. СХ, 1959, 143; *Успенская Л.В.* Каратагский говор таджикского языка. — Труды ИЯЛ АН ТаджССР, т. XLVI, 1956; *Богорад Ю.И.* Рогские говоры таджикского языка. — Труды ИЯ АН СССР, т. VI, 1956; *Розенфельд А.З.* Таджикско-русский диалектный словарь: Юго-Восточный Таджикистан. Л., 1982, 32, 33; *Абдуллаева Ф.И.* Изафетный предлог BR'ST'Y в ранних новоперсидских текстах. — Вестник ЛГУ. Серия 2. История, языкознание, литературоведение. 1986, вып. 1, 85–89.

[58] **Хвāджа** или **Хвāджа Имāм** (см. ниже в тексте) — к сожалению, богослова с таким именем, которое, возможно, является не столько именем, сколько почетным титулом, идентифицировать не удалось.

[59] В тексте так: ***Ва аҡӣмӯ-ç-çалавāта ва 'āтӯ-з-закавāта (2.83)***... bar pāy dārēd ay ki tamām guzārēd namāzhā-yē-rā ki bar šumā **askard**

karda-and ay ki vājib karda-and (17.6) — ***«„Выстаивайте молитву, приносите очищение“***... Выстаивайте, то есть выполняйте все молитвы, которые вам предписаны, то есть те, которые они сочли обязательными». Маккензи связывает происхождение askard с согд. ’sk’rt- «нанимать» < *uz-krta-. В современном таджикском askard, возможно, приобрело вид *искард* в значении «без исключения» > «постоянно, неизменно».

Рахими М.В., *Успенская Л.В.* Таджикско-русский словарь. М., 1954, 166; MacKenzie, 414–415.

[60] В тексте лакуна. Однако, несмотря на то что название этой молитвы вымарано, можно предположить, что первоначально было написано: namāz-i pasīn или namāz-i dīgar — «следующая, послеполуденная молитва».

[61] **Фиķх** — зд. свод юридических законов о правилах поведения мусульманина, исламский комплекс социальных норм.

[62] **Бӯ Ҳанӣфа** — Абӯ Ҳанӣфа, ан-Ну‘мāн б. С̱āбит ал-имāм ал-а‘зам (699–767), один из наиболее авторитетных мусульманских богословов, законоведов, собирателей и составителей сборников хадисов. Родился в Куфе в семье богатого иранского купца, торговавшего шелком и давшего сыну блестящее общее и богословское образование. Известен как автор сочинения по исламской догматике «Фиķх ал-Ах̱бāр» или «Аçл ат-Тауҳӣд», которое дошло до нас только в цитатах, рассыпанных по другим религиозным сочинениям.

[63] **Ҳуйа(й) Ах̱ṭаб** — один из йасрибских противников Муҳаммада. По версии, излагаемой в сочинениях по мусульманской экзегетике, Ҳуйайй б. Ах̱ṭаб был инициатором уничтожения договора, якобы заключенного Муҳаммадом с племенем ķурайз̣а (см. примеч. 54).

[64] ***С̱умма аķрартум ва антум ташхадӯна (2.78/84)***... šumā xastūn šudīd ki bar šumā ahd ham bar ān gūna būda-ast ki yād kardēm va šumā bar xud pa-d-īn guvāyī mē dihēd (17.26) — ***«„Потом вы подтвердили, свидетельствуя“***... Вы {18} признали, что был у вас [заключен] договор по этому поводу, о котором Мы упомянули, и вы сами в том свидетельствуете».

В тексте также встречается форма guvā — «свидетель» (85.15; 85.25).

Lazard, № 95; MacKenzie, 410.

[65] ***Би-л-ис̱ми ва-л-‘удвāни (2.85)*** pa bazamandī va sitamgarī (18.8) — ***«„Грехом и враждой“***, преступными помыслами и насилием».

О bazamandī см.: Browne, 447; MacKenzie, 409–410.

[66] **Йас̱риб** — во времена Муҳаммада оазис, вытянутый с севера на юг, шириной около 4,5 км и длиной около 10 км и расположенный

в 350 км к северу от Мекки. Население его составляли различные по этносу и верованиям племена: еврейские или иудаизированные арабские — банӯ ḳайнуḳа̄‘, ḳурайẓа, надӣр, фитйаун. Основное арабское население составляли племена аус и х̱азрадж. Однако ни мира, ни единомыслия не было ни между арабами и иудеями, ни в их собственной среде. Постоянно возникавшие конфликты по самым незначительным поводам из-за борьбы за лучшие земли между племенными и родовыми группировками часто приводили к длительной вражде, сопровождавшейся многочисленными человеческими жертвами, уничтожением посевов и садов. После очередного сражения при Буасе (между 619 и 620 гг.), последовавшего за беспричинной казнью мальчиков-заложников вождем х̱азраджитского рода байада, в котором ауситы одержали победу над х̱азраджитами на землях племени ḳурайẓа, умиротворяющие проповеди Муḥаммада нашли наконец благодатную почву среди йас̱рибских арабов, а Муḥаммад был избран местным третейским судьей и вождем.

Спустя два года после переселения Муḥаммада и его мусульманской общины в Йас̱риб это селение стало для мусульман Мадӣнат ан-Набӣ — «Городом Пророка» или просто Мединой.

Большаков О.Г. История халифата, I, 83–88, 90–96.

[67] **Хиджра** — зд. вынужденное переселение Муḥаммада и его сторонников из Мекки в Йас̱риб в результате многолетней неудачной попытки проповеди в родном городе. Переселение происходило тайно в течение нескольких дней. Одними из последних покинули Мекку Муḥаммад и Абӯ Бакр, которые нашли убежище от преследователей в пещере на дороге в Йемен. Как гласит мусульманская легенда, Аллах послал паука, который заткал паутиной вход пещеры, где укрывались Муḥаммад и Абӯ Бакр, чтобы воины не стали ее осматривать. Наиболее вероятная дата их прибытия в Йас̱риб 24 сентября 622 г.

Большаков О.Г. История халифата, I, 90–96.

[68] ***Фама̄ джаза̄‘у ман йаф‘алу з̱а̄лика минкум (2.85)***... či bāšad sazā-yi ān kas ki īn čunīn kunand ǰuz pāyvah va rusvāyī va nikūhiš andar īn ǰahān (19.13) — ***«„И нет воздаяния тому из вас, кто делает это“*** ...Чего же заслуживают те, которые так поступают, кроме наказания, позора и осуждения в этом мире»*.*

Лексема P'YW(')H встречается в тексте 13 раз (19.14; 19.22; 20.3; 26.18; 30.13; 48.15; 59.15; 71.15 и т.д.) в значении «наказание», «воздаяние», «возмездие». Везде орфографически слово поделено на две части: pāy-wāh. В известных словарях отсутствует. По структуре примыкает к таким образованиям, как pādāš(n) — «воздаяние», pādafarah/pādafrāh — «наказание», где pād-, являющееся продолжением

pati с удлинением гласного, обозначает ответное действие. Маккензи приводит в качестве возможного этимона P'YW(')H авестийское прилагательное paiti-wyādā (Yasna, 38/5) — «благодарный», отметив несоответствие значений авест. paiti-wyādā и н.-перс. pāy-wāh. В фонетическом отношении к pāy-wāh ближе всего стоят глаголы н.-перс. pywh-, парф. pdwh — «просить, умолять», но и в этом случае значения слов сильно расходятся.

MacKenzie, 416; *Абдуллаева Ф.И.* «Двойной каузатив» wābišāwānum в Лахорском тафсире. — Актуальные проблемы иранской филологии. Душ., 1985, 33.

[69] **'Арасāт** — поле, на котором в соответствии с мусульманской эсхатологией в день Страшного суда соберутся все живые и мертвые, чтобы услышать приговор своим душам.

[70] Имеется в виду мгновение, достаточное чтобы подмигнуть.

[71] См. примеч. 70.

[72] ***'Йсā*** — христианский Иисус, особо почитаемый из предшествовавших Мухаммаду пророков, которому было ниспослано откровение Инджил (Евангелие). В Коране упоминается также как al-masīḥ — «мессия», ibn Maryam — «сын Марйам», 'abd Allāh — «раб Аллаха», rasūl Allāh — «посланник Аллаха» и др. 'Й. занимает особое место в ряду других пророков, также заимствованных из иудейско-христианской традиции. Будучи сотворенным как Āдам непосредственно Аллахом (3.59/52), он возносится на небо (3.55/48; 4.157/156) и становится одним из особо приближенных к Аллаху (3.45/40), что впоследствии породило в богословских кругах дискуссии об отчасти ангельской природе 'Й. Именно 'Й. предрек явление Мухаммада (61.6), имея в помощниках того же ангела-покровителя, что и сам Мухаммад, — Джибрā'ūла (см. примеч. 79). В Коране неоднократно подчеркивается, что 'Й. лишь раб Аллаха (43.59), а не сын Его и не божество (9.30–31; 5.72/76). Чудесное рождение 'Й. описано в Коране довольно подробно (см. примеч. 81). Мусульманская версия во многом сохранила христианское предание о благовещении. Ангел или ангелы в облике человека предсказывают девственнице Марйам будущее рождение сына, посланника Аллаха, проповедника Писания, способного творить чудеса — 'Й. сможет вдохнуть жизнь в глиняные фигурки птиц, вернуть зрение слепцу, исцелить прокаженного, воскресить мертвых, обнаружить сокрытое (3.48/43), по его просьбе Аллах спустил с небес стол с яствами, чтобы накормить апостолов (ср. Мф. 14: 17 сл., 15: 32 сл.).

В комментируемом пассаже, очевидно, нашла отражение легенда, связанная со следующим кораническим стихом: ***«Аллах наложил пе-***

чать на них за их неверие... и за их слова: „Мы ведь убили Мессию, 'Ӣсу, сына Марйам, посланника Аллаха" (а они не убили его и не распяли, но это только представилось им)... нет, Аллах вознес его к Себе...» (4.154/155–156/157).

Образ 'Ӣ. в мусульманской эсхатологии не нашел значительного развития. Коран лишь однажды намекает на второе пришествие 'Ӣ. как провозвестника наступающего Страшного суда (43.61). В более поздних сказаниях 'Ӣ. появляется перед Концом света либо в сопровождении ал-Махди, либо вытесняет и заменяет его. Накануне Суда 'Ӣ. спустится из рая в Палестину, где убьет Даджжāла и установит на земле царство справедливости. После смерти его прах будет покоиться рядом с могилой Муҳаммада в Медине. В день Страшного суда он воскреснет вместе со всеми и, представ перед Аллахом, как и другие пророки, будет свидетельствовать против неверующих (5.109/108; 4.159/157).

Многочисленные упоминания 'Ӣ. в Коране, представляющиеся на первый взгляд искажениями христианских воззрений, свидетельствуют о широком распространении в Аравии христианских легенд об 'Ӣ., связанных с различными христианскими средами.

Macdonald D.B. 'Īsā. — EI, 2, 559–562; *Anawati G.C.* 'Īsā. — EI, NE, 4, 85–90; Ислам. ЭС, 102–103; МС, 256.

73 **'Āзӯр** — библейский Лазарь. В Коране (сура «Скот») также упоминается Āзар как отец Ибрāхӣма, который делал идолов и посылал своего сына продавать их на рынке против его воли: ***«Вот сказал Ибрāхӣм отцу своему Āзару: „Неужели ты идолов превращаешь в богов? Я вижу, что ты и твой народ — в явном заблуждении"»*** (***6.74***). Впоследствии Āзар был хранителем идолов в святилище жестокого царя Нимрода. В Библии же отцом Авраама назван θарра/Терах, Лазарь (Елиезер) же был его слугой (Быт., 24:2). Контаминация двух библейских персонажей в мусульманском Āзаре/'Āзӯре еще раз подтверждает тот факт, что Муҳаммад в своих проповедях использовал устные предания, достаточно далеко отошедшие от основных письменных текстов.

Для нашего же пассажа из Тафсира прототипом явился библейский Лазарь из Вифании, брат Марии и Марфы. Иисус воскресил его через четыре дня после смерти, когда тот, заваленный камнем в пещере, уже начал разлагаться (Ин, 11:1–44).

Эпизод оживления девушки также заимствован из евангелической литературы. Иисус оживил двенадцатилетнюю дочь начальника синагоги по имени Иаир. Когда он пришел звать Иисуса осмотреть его единственную дочь, она была еще жива, но на пути к дому их известили, что девочка умерла. Войдя же в дом, Иисус, несмотря на насмешки

присутствоваших, возвратил ей дух ее (Лк., 8:41–56; Мф., 9:18, Мк., 5:22).

[74] Duxtar-i **bāžvān-ē-rā** zinda kard (21.3) — «Он оживил дочь сборщика податей», ср. šāyad būd ki īn zan duxtar-i ān **bāžbān** būda ast (21.18) — «Вероятно, эта женщина и была дочерью того сборщика податей». Как видим, норма языка автора «Тафсира», выразившаяся в вариантном употреблении bāžvān/bāžbān, еще не устоялась, а наличие -ž- указывает на влияние парфянского языка, ср. н.-перс. bāž < OP bāži-.

Lazard, № 43; *Боголюбов М.Н, Смирнова О.И.* Согдийские документы I, 1 и 36 А 14 мугской коллекции. — Вестник ЛГУ, сер. ист., яз. и лит., 1963, вып. 3, № 20.

[75] **Сāм б. Нӯх̣** — библейский Сим сын Ноя, который спасся вместе с отцом в ковчеге во время потопа. По коранической версии, один из сыновей Нӯх̣а/Ноя, который так и не поверил отцу и погиб в пучине бурлящих волн. Сведения о биографии Сāма в мусульманской экзегетике не отличаются подробностями. Известно лишь, что он прославился своим благочестием и праведностью. Сам Нӯх̣ — один из самых любимых и наиболее часто упоминаемых Мух̣аммадом в Коране пророков, его полемика с не желающими поверить ему соплеменниками вызывает устойчивую ассоциацию с самим Мух̣аммадом и его мекканскими проповедями (Коран 3.33/30; 4.163/161; 6.84; 7.69/67; 9.70/71 и др.).

[76] **Рак‘ат** — комплекс поз и телодвижений, сопровождаемых произнесением на арабском языке соответствующих формул, составляющий основу мусульманской молитвы.

[77] ***«Алиф, лāм, мӣм. Ниспослание книги, в которой нет сомнения, от Господа миров...»*** — Сура «Поклон» (32.1–2).

[78] Возможно, имеется в виду начало суры 67 «Власть»: ***«Благословен тот, в руках которого власть...»***

[79] ***Джибрā’ӣл***, также Джибрӣл, Джабрӣл, Джабрā’ӣл, библейский Гавриил — имя одного из четырех (наряду с Мӣкāлом/Микā’ӣлом, Исрāфӣлом и ‘Изрā’ӣлом) ангелов—посредников между Аллахом и пророками. Дж. обычно изображают человекоподобным великаном, ноги которого на земле, а голова — высоко в небесах. Этот ангел наиболее приближен к Аллаху, и именно он в Коране упоминается как покровитель и защитник Мух̣аммада от неверующих, посланный Господом с божественным откровением — Кораном (2.97/91–98/92; 66.4). С именем Дж. в Коране также ассоциируют персонаж с эпитетами ar-rūh — «дух» (16.2; 17.85/87; 19.17; 53.5, 10; 66.12; 70.4; 97.4), rūh al-qudus — «дух святой» (2.87/81, 253/254; 5.110/109; 16.102/104), ar-rūh al-amīn — «дух верный» (26.193), rūh min amr Allāh — «дух от повеления Аллаха» (16.2; 17.85/87; 40.15; 42.52). В мусульманском предании подробно

описывается роль Дж. в жизни Мухаммада. Так, помимо 96-й суры, считающейся началом передаваемого Аллахом Мухаммаду откровения, через доверенного посланника Дж. была передана также и 53-я сура, в отличие от остальных, внушенных Пророку без посредников. Иногда указывается, однако, что Дж. передавал от Аллаха весь Коран по частям, а однажды в рамадан он передал его весь целиком. Его заслугам приписывают постоянную поддержку и укрепление духа Мухаммада как в богословских спорах с идейными оппонентами, так и в военных походах.

Однако не только с Мухаммадом связывает Дж. мусульманская традиция. Его библейский образ отразился в истории о провозвестнике божьего благопожелания Марйам (19.19; 66.12). Дж. по наставлению Аллаха оказывал помощь Āдаму после изгнания его из рая, Нӯху, спас Исхāка, сына Ибрāхӣма, обучил Йӯсуфа языкам, научил Дā'ӯда военным искусствам, изготовлению кольчуги и оружия и т.д.

Очевидно, Дж. появляется в Коране уже в Медине в результате многочисленных споров с иудеями Йасриба, считавшими своим покровителем Михаила, и под влиянием образа Гавриила в христианских преданиях. В наиболее ранних стихах Дж. как ангел-посредник еще не упоминается и с Мухаммадом говорит сам Аллах. Лишь позднее появляется ангел с конкретным именем Дж.

Carra de Vaux B. Djabrā'īl. — EI, I, 1032–1033; *Pedersen J.* Djabra'il. — EI, NE. 2, 363–364; *Пиотровский М.Б.* Джӣбрӣл. — Ислам. ЭС, 64–65; МС, 185.

[80] Здесь словом «заветы» переведено šarī'at.

[81] ***Марйам*** — в мусульманской традиции праведница, мать и сподвижница пророка 'Йсы, соответствует христианской деве Марии. М. многократно упоминается в Коране как мать пророка 'Исы в разновременных сурах — как в мекканских, так и мединских. Ее именем названа одна из коранических сур (19). Мусульмане ее почитают как одну из самых благочестивых женщин, в раю она занимает верховное положение среди женщин.

Согласно Корану, М. — дочь Имрана (3.35/31; 66.12) и сестра Харуна (19.28/29), что часто объясняют путаницей между Марйам/Марией, матерью 'Йсы/Иисуса, и ветхозаветной Мариам, сестрой Аарона и Моисея. Однако указание на прямое родство М. с Имраном, возможно, следует воспринимать как общую принадлежность ее к роду Имрана. Еще до рождения М. была посвящена Богу, а впоследствии отдана в храм под опеку Закарии, получившего эту честь по жребию. Каждое утро Аллах посылал ей свежие плоды в помещение, где она жила, причем летние плоды зимой, а зимние — летом. Закарийа удив-

лялся этому и спрашивал: ***«О Марйам! Откуда тебе это?» Она сказала: «Это от Аллаха» (3.32/37).***

Сюжет непорочного зачатия сохранен и в Коране: к М. является ангел («дух святой», обычно имеется в виду Джибрил) или ангелы и возвещают ей о том, что с нею должно случиться. М. потрясена: ***«Как может быть у меня мальчик? Меня не касался человек, и не была я распутницей». Он сказал: «Так сказал твой Господь: „Это для Меня — легко. И сделаем Мы его знамением для людей и нашим милосердием". Дело это решено» (19.20–21) и «Аллах творит то, что желает. Когда Он решит какое-нибудь дело, то только скажет ему „Будь!" — и оно бывает» (3.42/47).***

После этого откровения М. удалилась из храма. Роды были тяжелыми, схватки начались у М. под пальмой. И когда она закричала в отчаянии: ***«О если бы я умерла раньше этого и была забытою, забвенною!» (19.23)***, до нее донесся голос, возвещавший, что в утешение ей Бог устроил перед ней источник с прохладной водой, а на пальме по Его воле появились в изобилии спелые и свежие плоды. Но тот же голос повелевал ей не говорить ни с кем из людей в тот день. И вот М. появилась с новорожденным ребенком у стен родного дома. Люди, увидев ее, стали упрекать ее, обвиняя в прелюбодеянии: ***«О Марйам! Ты совершила дело неслыханное...» (19.28/27).*** Но она молча указала на ребенка. И вот Аллах демонстрирует Свое могущество, простирая защиту Свою над М., и только что родившийся ребенок обретает дар речи, он говорит: ***«Я — раб Аллаха, Он дал мне писание и сделал меня пророком... И мир мне в тот день, как я родился, и в день, что умру, и в день, когда я буду воскрешен живым!» (19.31/30–34/33).***

Послекораническая литература дополняет сведения о М. — известны мусульманские версии о бегстве в Египет, а также о ее путешествии после смерти ʻӢсы в Рим или бегство от преследователей под землю.

Существует мнение, что в Коране на основании некоторых стихов можно сделать заключение о том, что Мухаммад намекает на христианскую святую троицу, которая в его интерпретации состояла из Аллаха, ʻӢсы и Марйам (4.171/169; 5.75/79, 116).

Некоторые места в тексте Корана указывают на то, что излагаемая история М. была неизвестна слушателям Мухаммада (3.44/39). Сам рассказ, судя по стилистике, подробному и относительно связному изложению событий, а также по форме — в виде диалога, — является, очевидно, передачей одной из распространенных в Аравии и услышанных Мухаммадом версий апокрифического евангелия, возможно протоевангелия Иакова.

Wensinck A.J. Maryam. — EI, 3, 367–370; *Пиотровский М.Б.* Марйам. — Ислам. ЭС, 158–159; МС, 348.

[82] ***Закарийā*** — один из мусульманских праведников, упоминаемых в Коране как в мекканских, так и в мединских сурах, отец Йаḥйи. Прототипом З. является евангельский Захария, отец Иоанна Крестителя (ср. Лк. 1:5–25), хотя некоторые мотивы из жизнеописания З. были, возможно, заимствованы также из иудейских преданий о другом Захарии — библейском пророке. По мусульманской легенде, З. служил в храме и по жребию бросанием письменных палочек (ḳаламов) в воду был избран наставником Марйам (см. примеч. 81). Будучи давно женат, но не имея детей, З. увидел доброе знамение для себя от Аллаха в том, что его воспитанница Марйам каждое утро получает чудесным образом себе пропитание. И он осмеливается просить у Аллаха даровать ему сына, несмотря на то что сам сознает, что уже стар и немощен: ***«Господи! У меня ослабели мои кости, и голова запылала сединой... И я боюсь близких после меня, а жена моя бесплодна; дай же мне от Тебя наследника!»*** И Господь ответствовал: ***«О Закарийа, Мы радуем тебя вестью про мальчика, имя которого Йаḥйā!..» (19.3/4–7/7).*** Интересно, что даже после такого непосредственного контакта с Богом З. усомнился в Его возможностях: ***«Господи, как будет у меня мальчик... дошел я в старости до предела?» (19.9/8)*** — и потребовал гарантий в виде еще одного знамения. Тогда Господь сделал своим знамением и наказанием за неверие в Свое всемогущество временное онемение З. в течение трех суток, и он вынужден был объясняться знаками.

После гибели сына З. скрывается в дупле дерева, но Иблӣс выдает его преследователям, которые, срубив дерево, распиливают его вместе с З.

Heller B. Zakariya. — EI, 4, 1301–1302; *Пиотровский М.Б.* Закарийā. — Ислам. ЭС, 74; МС, 217.

Йаḥйā — пророк и праведник, упоминаемый в Коране в сурах мекканского и мединского периодов сложения Писания. Мусульманская традиция ставит Йаḥйу в один ряд с пророками ʻӢсой и Илйāсом (6.85). Отличался мудостью, послушанием родителям, благочестием и богобоязненностью с самого раннего детства. Возможно, в стихе ***«Мы не делали ему раньше одноименного» (19.7/8)*** отражен спор между Захарией и его женой Елисаветой и родственниками по поводу наречения родившегося наследника: **«В восьмый день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захариею. На это мать его сказала: Нет, а назвать его Иоанном. И сказали ей: Никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем. И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему... И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога» (Лк. 1:59–64).**

Послекораническое предание изобилует яркими подробностями его жизни: к примеру, он был первым, кто предсказал пророческую миссию ‘Йсы, уверовал в него, помогал ему и был впоследствии убит. Мусульманская традиция особо выделяет мотив кипящей крови Йаҳйи, которая бурлила на блюде с его головой и на его могиле. Предметом поклонения мусульман является и место захоронения его головы в Омейядской мечети в Дамаске.

[83] «...Поставив над ламом сокун» — т.е. обезгласив звук [l], обозначаемый буквой «лāм».

[84] Ср. следующий фрагмент из «Тафсӣр ал-Ḳур’āн» Абӯ-л-Ҳасана Муḳāтила б. Сулаймāна ал-Аздӣ ал-Балх̱ӣ (ум. в 150/767 г.): ***«„И разделились те, кому было дано Писание... только после того, как пришло к ним явное доказательство“ (98.4)***... Когда же послал его (Муҳаммада) Аллах — велик Он и славен! — не из потомства Исҳāḳа, они разошлись в отношении его. Одни уверовали в него: **‘Абдаллāх б. Салāм** и его приверженцы из людей Торы, а из людей Евангелия — сорок человек, среди которых **Баҳӣра**. Прочие же из людей Писания считали, что он лжет» [Хрестоматия, 46].

‘Абдаллāх Саллāм — ‘Абдаллāх б. Салāм б. ал-Харис (ум. в 43/663 г.), иудей, принявший ислам в Медине. В мусульманской традиции известен благодаря своим вопросам к Пророку о вере и ответам, убедившим его принять ислам. Вместе с халифом ‘Умаром участвовал в походе на Иерусалим. Был на стороне халифа ‘Усмана во время выступлений против последнего. К ‘А. б. С. восходит множество хадисов, сообщений в сочинениях жанра магази, толкований коранических фрагментов. У В.В.Бартольда ‘А. б. С. назван «арабским евреем в эпоху Муҳаммада».

Хрестоматия, 46; Бартольд, ПСС,VI, 361.

Буҳаййарā/Буҳаййарā-йи Рāхиб — возможно, имеется в виду Баҳӣра Рāхиб, обычно христианский монах, предсказавший Муҳаммаду в восьмилетнем возрасте его пророческую миссию. В предании также назван Сергием, Базйрой и Пахирасом. Вот как описана встреча Б. и маленького Муҳаммада, недавно потерявшего обоих родителей и взятого на воспитание братом отца Абӯ Ṭāлибом, в «Сире» Ибн Исҳāḳа (ум. в 150/767 г.) /Ибн Хишāма ал-Ҳимйарӣ (ум. в 218/833 г.): «Абӯ Ṭāлиб отправился с караваном торговать в Сирию [взяв Муҳаммада с собой]... Караван остановился в Босре, в Сирии, а там жил некий монах по имени Баҳира, сведущий в науке христиан. В этой келье постоянно жил какой-нибудь монах, который, как утверждают, постигал их науку по бывшей там, как говорят, книге, передававшейся по наследству от одного к другому.

И вот они остановились в тот год около Бахиры, а они часто проезжали мимо него до этого, но он не заговаривал с ними и не выходил к ним, пока не наступил этот год. Когда они остановились неподалеку от его кельи, он приготовил им обильное угощение, потому что, как утверждают, увидел что-то из кельи. Говорят, что, находясь в своей келье, он увидел посланника Аллаха в приближающемся караване и облако, которое прикрывало тенью одного его из всех людей. Потом они подошли и остановились в тени дерева неподалеку от него. Бахира посмотрел на облако, закрывшее тенью дерево, а ветви дерева склонились над посланником Аллаха, так что он укрылся в тени под ними.

Увидев это, Бахира спустился из своей кельи, после того как распорядился об этом угощении и оно было приготовлено, и послал сказать им: „О ḳурайшиты, я приготовил для вас угощение и хотел бы, чтобы пришли вы все, малый и большой, раб и свободный"... Они собрались к нему, один лишь посланник Аллаха по молодости лет своих остался с их поклажей под деревом... Бахира сказал: „Не делайте так, позовите его, и пусть он разделит угощение с вами". Один бывший там ḳурайшит... пошел к нему, обнял и посадил вместе со всеми.

Увидев его, Бахира начал пристально разглядывать его и смотреть на разные приметы на его теле, о которых знал по известному ему описанию его. А когда люди наелись и разошлись, Бахира подошел к нему и сказал: „О мальчик, прошу тебя именем ал-Лāт и ал-'Уззы, ответь мне на то, о чем я спрошу тебя"... И он ответил ему: „Не проси меня именем ал-Лāт и ал-'Уззы. Клянусь Аллахом, нет для меня ничего ненавистнее, чем они"... И Бахира стал расспрашивать его о том, что он видит во сне, о его положении и прочих разных делах, а посланник Аллаха отвечал ему, и все совпадало с тем его описанием, что имелось у Бахиры. Потом он посмотрел на его спину и увидел печать пророчества у него между лопаток... она была похожа на след кровососной банки... Закончив, Бахира подошел к его дяде Абӯ Ṭāлибу и... сказал: „...Возвращайся со своим племянником домой, но опасайся иудеев..."

И дядя Абӯ Ṭāлиб поспешно уехал с ним и привез его в Мекку, когда закончил торговать в Сирии. Как рассказывают, люди утверждали, что Зурайр, Таммам и Дарис — люди из числа обладателей Писания — разглядели в посланнике Аллаха то же, что и Бахира во время этой поездки, когда он был вместе со своим дядей Абӯ Ṭāлибом. Они злоумышляли против него, но Бахира не допустил их к нему, напомнил им об Аллахе и о рассказе о нем и описании его, которое они находят в Писании, и о том, что, если они решатся сделать с ним то, что задумали, все равно не смогут этого сделать. Наконец они поняли его слова, признали его

правоту, оставили в покое посланника Аллаха и ушли от него...» [Хрестоматия, 14–15].

У Аҳмада б. Фāриса ар-Рāзӣ (ум.в 395/1005 г.) Б. назван иудеем, но «монахом-отшельником» и помещен в североаравийский город Тайма', где действительно жили иудеи (Там же, 28, 33).

[85] ***Исмā'ӣл*** — пророк, сын Ибрāхӣма от рабыни Х̱аджар (Агарь), в Коране упоминается неоднократно, его легендарная история почти полностью заимствована из Библии. Образ И. в соответствии с кораническим текстом претерпел разительную трансформацию: вначале он упоминается в ряду с такими неясными персонажами, как З̱у-л-Ḳифл и ал-Йасу', затем подчеркивается его родство с Ибрāхӣмом, которому он помогает восстановить Ка'бу (2.125/119; 129/123; 133/127; 136/130; 3.84/78; 4.161; 19.54/55), после чего он становится одним из главных лиц мусульманской священной истории и родоначальником североарабских племен. Согласно арабскому преданию, именно его Ибрāхӣм должен был принести в жертву Богу. Так, в Коране есть стих: ***«...Сынок мой, вижу я во сне, что закалываю тебя в жертву, и посмотри, что ты думаешь» (37.101),*** и далее сюжет заимствуется из Библии. Однако нигде имя сына Ибрāхӣма не названо.

Пиотровский М.Б. Исмā'ӣл. — Ислам. ЭС, 110; *Paret R.* Isma'il. — EI, NE, 4, 192–193; *Ибрагим Т.К., Ефремова Н.В.* Мусульманская священная история, 112–114.

[86] Приводимой пословицей комментируется слово, употребленное в стихе: ***би мā анзала-л-лāху баг̣йан 'ан йуназзила-л-лāху мин фаḍлихи 'алā ман йашā'у мин 'ибāдихи (2.90) — «Чтобы им не веровать в то, что ниспослал Аллах, из зависти, что Аллах ниспосылает от Своей милости кому пожелает из Своих рабов».***

[87] Со слов: «Они совпадают с этим их писанием — с Торой в нескольких законах. Приметы твои в писаниях известны и упомянуты» — вставка на полях тем же почерком.

[88] Со слов: *«Если вы искренни в речах своих»* — вставлено на полях рукой переписчика.

[89] Сура 112 «Очищение (веры)», ст. 1/1.

[90] Сура 2 «Корова», ст. 216/219.

[91] Сура 17 «Перенес ночью», ст. 87/85.

[92] Имеются в виду чудеса Мусы/Моисея по превращению посоха в змею и змеи в посох, превращение собственной руки, спрятанной под мышкой, в больную проказой и обратно и др.

Здесь, очевидно, автор пользовался источниками, в которых упоминалось чудо, связанное с превращением руки в покрытую белыми струпьями проказы, отсюда белизна прокаженной кожи приобрела значение «света», «блеска».

[93] «Зрением» — вставлено на полях тем же почерком.

[94] В значении «жадный» в тексте употреблена лексема ***GuWa'ŽGiN***: ēšān-rā har āina az hama mardumān-i dīgar bar zindagānī harīstar yābē ay ki ***guvāžgintar*** yābē. Pārsī-yi hirs ***guvāža*** kardan bāšad va ma'na-yi hirs sēr nāšudanī bāšad az yāftan-i čēz-i agar či bisyār yābad (30. 4) — «Ты обнаружишь, что они в любом случае из всех людей самые жадные к жизни, то есть ты найдешь, что они самые жадные. По-персидски hirs — это „жадность", что значит — „ненасытность в приобретении чего-либо, хотя бы этого и было много"».

Как считает Д.Н.Маккензи, здесь ***GuWa'ŽH*** не является продолжением *wi-wačaka- или *wat-wacak, давшим ***guvāža*** в значении «упрек», он высказывает предположение относительно происхождения ***GuWa'ŽH*** от корня *gu- «хотеть, желать» [MacKenzie, 415, 419].

[95] «И не освободит» — добавлено на полях тем же почерком.

[96] ***Мūкāл*** (Мӣка'йл) — один из главных, особо приближенных к Аллаху ангелов. В Коране упомянут лишь однажды (2:98/92). Почти полностью соответствует Михаилу иудейской и христианской ангелологии. В число защитников мусульман он включается уже в Медине, возможно, для привлечения иудеев, считавших М. своим покровителем. В мусульманском предании упоминается редко, в основном вместе с Джибрā'йлом или также и с другими ангелами — 'Изра'илом и Исрафилом.

[97] ***Бух̱т Наççир*** — Навуходоносор II (605–562 гг. до н.э.), царь Вавилона, завоевавший Ассирию, Финикию, Палестину и Египет. В соответствии с агадической версией Н. был сыном царицы Савской и Соломона. Впервые в 597 г. до н.э., а затем в 587 (или 586) г. до н.э. разрушил до основания восставший Иерусалим, который он захватил ранее в результате успешного похода, предпринятого в 605 г. до н.э. Иерусалим был разрушен им четырежды. После четвертой, последней осады города, длившейся два года, Иудейское царство было ликвидировано, а большинство его жителей было уведено в плен (IV Цар., 24–25). Согласно преданиям, Б.Н. отличался патологической жестокостью и противоестественными пороками: так, однажды единовременно было казнено 600 000 евреев. Весь мир людей и животных был покорен его войсками, сам царь зверей прислуживал ему. В его царствование Вавилон стал столицей огромного и могущественного государства, благоустроенного каналами, дорогами, водопроводами, многочисленными великолепными архитектурными сооружениями. Устроенные для его жены мидиянки Никотрисы висячие сады считались одним из чудес света. На всех кирпичах его времени, найденных на развалинах зданий, читается единственная надпись: «Навуходоносор, сын Набополассара,

царь Вавилонский». Видя плоды трудов своих, Н. возгордился собственным величием, за что он был превращен Богом в сфинкса: **«Он был отлучен от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росою небесною, волосы у него выросли, как у льва, и ногти, как у птицы»** (Дан., 4:30). В этом состоянии он растерзал великое множество грешников. Даниил, которого Н. назвал Валтасаром в честь своего Бога, молился за него, и Бог обратил семь назначенных ему пробыть в этом состоянии лет лишь в семь месяцев мучений. Б.Н. и сам каялся 40 дней, и тогда Господь вернул ему человеческий облик. В течение семи следующих лет по совету Даниила Б.Н. не ел мясной пищи. Все государственные дела были отданы им в распоряжение семи приближенных — по одному году каждому. Существует мнение, что Н. действительно страдал психическим расстройством в результате глубокой депрессии, длившейся семь лет, в течение которых он считал себя волом. Лишь незадолго перед смертью рассудок вернулся к нему.

Когда он умер, все боялись поверить в то, что это правда. По этой причине его сына Эвил-Меродаха не признавали царем, и наследник вынужден был извлечь из могилы и продемонстрировать народу труп отца.

Предание объясняет тот факт, что такой тиран, как Н., правил с соизволения Бога столько лет, следующим образом. Н. в юности служил писцом у царя Меродах-Баладана. Однажды в его отсутствие царь послал письмо, начинавшееся словами: «Мир царю Хизкии, городу Иерусалиму и Великому Господу...» Когда Н. узнал об этом, он велел вернуть послание, объясняя свои действия так: «Как, называя Его Великим Господом, Вы упоминаете Его последним?» В награду за это Господь наградил его и трех его потомков властью над миром.

Навуходоносоръ. — БЭ, 498–499; *Пиотровский М.Б.* Бухт Нассар. — МС, 105а-б.

[98] **Сулаймāн б. Дā'ӯд** — библейский царь Соломон, известный в истории как третий царь Израильско-Иудейского государства, сын Давида и Вирсавии (965–928 гг. до н.э.). Согласно преданиям, С. стал царем еще при жизни отца. Старейшинам это не понравилось, ведь С. тогда едва исполнилось 13 лет. Но Бог сотворил чудо по просьбе Дā'ӯда. Царь приказал, чтобы каждый претендент на престол принес палку со своим именем. Все их сложили в одном месте и заперли с условием: чья палка к утру зазеленеет — тому быть царем. Наутро все увидели, что только принадлежавшая С. палка покрылась зелеными листочками.

С., как и Дā'ӯд, снискал себе славу мудрейшего судьи. Самыми известными были его решения в двух делах: «о ниве, потравленной скотом» (21.78) и «двух матерях одного младенца». В мусульманской экзегетике черты С. и отца его Дā'ӯда/Давида часто контаминируют. Так,

заслуга изобретения оружия разделена между Да̄’ӯдом и С. (21.80), способность понимать язык птиц и зверей, дарованная Богом С. (27.17–19), переносится на Да̄’ӯда (21.79; 27.16). Помимо животных и птиц, находившихся на службе у С., у него в подчинении был также сильный и обжигающий ветер пустыни, такой, что «утренний путь его — месяц и вечерний путь его — месяц» (34.12; 21.81; 38.36), подобный фонтану расплавленной меди. С., таким образом, мог позавтракать в Иерусалиме, к обеду быть уже в Истахре, а к ужину перенестись в Кабул. С. был единственный из смертных, кто обладал властью над демонами и отчасти ангелами. Основными помощниками С. считались демоны (шайатин) и джинны. Они обязаны были выполнять любые его поручения (27.17): нырять за жемчугом (38.37; 21.82), строить дворцы (38.36). Джинны по воле Господа устанавливали в городах огромные, как бассейны, блюда бесплатной еды (34.12–13). Эти блюда были так велики, что каждое могло накормить до тысячи человек. Люди забирались туда по лестницам. Джинны не могут ослушаться С., иначе их ждет наказание в пламени адского огня (34.11). По другому преданию, у С. был в услужении ангел с полыхающим бичом, в обязанности которого входило сечь провинившегося демона или джинна. Иногда С. хватал особо провинившихся, заключал их в бутылки, запечатывал своим перстнем и бросал на дно морское.

Согласно преданию, во времена С. еще разрешались изображения и даже изваяния. Поэтому его бесчисленные дворцы были украшены изображениями молящихся ангелов, пророков и праведников из меди, хрусталя, бронзы и мрамора. По другим источникам, изображения были в виде разнообразных животных, птиц и растений.

Самым прекрасным зданием из построек С. считается Иерусалимский *храм (Байт ал-Макдис)*, который возводился в течение семи лет из материала, заготовленного еще его отцом Да̄’ӯдом. По окончании строительства в храм была перенесена Скиния Мусы, и там стали совершать все религиозные обряды израильтян.

Согласно версии ас-Судди, в Храме хранились чудодейственные вещи: цепь судейства, спущенная с небес, она помогала судить Да̄’ӯду; деревянный пес, который начинал лаять, когда мимо проходил колдун, и последний лишался при этом своей колдовской силы; дверь, которая сжималась, когда сквозь нее проходил грешник, и не отпускала до тех пор, пока тот не раскается в содеянном, и др.

В многочисленных поэтических произведениях С. упоминается в связи с именем царицы древней Сабии — Билкис. При этом очень часто особая роль отводится в этой истории птице удоду. По преданию, она была единственной дочерью царя сабейского народа Шара-

хила и унаследовала от него трон и богатое государство, столицей которого был город Мариб, недалеко от современной Саны. Обстоятельства их знакомства обычно описываются так. Однажды С. почувствовал луч солнца, бьющий ему прямо в глаза, и посмотрел вверх. Дело в том, что птицы всегда защищали С. от палящего солнца, раскрыв над ним в воздухе свои крылья. А в тот день одно место, сквозь которое прошел солнечный луч, было пусто. Оно принадлежало удоду. ***«Почему это я не вижу удода? Или он отсутствует?»*** (27.20) — строго спросил С. По другой версии, удода стали разыскивать после того, как его исчезновение обнаружилось перед молитвой С. С. находился в пустыне, когда подошло время молитвы. Удод же, обладая способностью видеть сквозь землю, указывал, в каком месте есть вода. Тогда С. приказывал джиннам рыть колодец и совершал омовение перед молитвой. И вот, после того как удод предстал перед С., он рассказал в свое оправдание о чудесной стране Сабии, в которой он побывал по приглашению другого удода. Долго рассказывал удод С. о великолепии дворца и трона Билкис. «Но не в Бога верят сабейцы, — сказал удод, — они поклоняются солнцу» (27.24–27). Тогда С. написал царице письмо, скрепил его своей печатью и послал с ним удода. Тот принес его Билкис, когда та спала. Удод опустил письмо ей на грудь, она пробудилась и прочла, что С. предлагает ей и ее народу принять его веру (27.29). В ответ царица решила испытать С. Она послала ему множество бесценных даров — тысячу золотых и серебряных слитков, пять мечей, два царских венца, много амбры и мускуса. Но были в числе этих даров и такие, при помощи которых она могла определить, настоящий он пророк или нет. Так, она послала пятьсот отроков в женской одежде и пятьсот юных невольниц в мужской, шкатулку с двумя жемчужинами, одна из которых была целой, а другая с извилистым отверстием. Дары должен был вручить ее доверенный человек по имени Мунзир, а после рассказать, догадается ли царь, что в шкатулке, сможет ли продеть нитку сквозь жемчужину, отличит ли юношей от девушек, разгневается ли, получив эти дары, или нет. Все это подслушал удод и, прилетев к С., доложил ему. С. пожаловал удоду за это звание «Вестник Сулаймана».

Когда Мунзир прибыл к царю, он увидел, что весь их путь до трона С. длиною в семь фарсахов вымощен золотыми и серебряными плитами, и, устыдившись скромности своих даров, он приказал выбросить свои слитки по дороге. Все загадки Билкис С. сразу отгадал, ответив, что не нуждается ни в каких мирских дарах. Единственное его желание — наставить их народ на путь истинный. Тогда царица, убедившись, что перед нею настоящий пророк, сама поспешила увидеть его.

Выслав гонцов, она стала собираться в дорогу. Чтобы еще раз доказать свое пророческое призвание, С. решил к приезду Билкис перенести ее трон из Сабии в Иерусалим. Сделать это вызвался джинн по имени Зикуан (27.38–39). Но быстрее, чем джинн, перенес трон, спрятанный Билкис за семью печатями, вазир С. — Асаф б. Барахийа. Он знал «Величайшее имя Бога», с помощью которого исполнялась любая просьба, обращенная к Господу. Когда трон был доставлен, С. приказал переделать его, чтобы испытать царицу — узнает ли она свой трон или нет. Билкис достойно вышла из положения, узнав свой трон (27.41–42). Но С. приготовил ей еще одно испытание. Ей было предложено войти в зал, пол которого был сделан из настоящего хрусталя, под которым плавали рыбы и прочие морские твари. Билкис от неожиданности подняла подол платья, подумав, что попала в бассейн (27.44). По преданию, С. сделал это для того, чтобы увидеть ноги царицы, так как по слухам, распространявшимся джиннами, у Билкис вместо ногтей на ногах были ослиные копыта. А рассказывали это джинны для того, чтобы не допустить женитьбы С. на царице, поскольку они знали, что Билкис по матери происходила из их рода и, если бы их женитьба состоялась, С. получил бы над ними ничем не ограниченную власть. Когда она, поддавшись на его хитрость, обнажила свои ноги, он увидел, что они человеческие, хотя и густо покрыты волосами. Именно последнее обстоятельство принуждало ее всегда скрывать свои ноги, что подкрепляло слухи об их необычности. Пройдя эти испытания, Билкис признала Бога С. своим. После этого, согласно одной версии, С. женился на ней, по другой — сделал ее царицей Йемена и навещал ее раз в месяц.

Легенды о лишении С. царства в связи с женитьбой на дочери фараона и других иноверках заимствованы из иудейско-христианской литературы почти без изменений. Причиной отлучения С. от царства было допущенное им уже в преклонных годах пренебрежение к собственной вере и склонность к язычеству под влиянием своих многочисленных жен-язычниц, в первую очередь дочери египетского фараона. По библейской версии, наказание последовало посмертно — государство С. было поделено между сыном его Ровоамом и его рабом Иеровоамом. Его жена, из-за которой он перенес столько страданий, по иудейским источникам, была фараонской дочерью по имени Тирада, по мусульманским — сидонской принцессой Джирадой (Джарадой). В брачиую ночь она принесла, согласно агадической версии, 1000 музыкальных инструментов, каждый из которых олицетворял человеческого идола, расстелила ковер, расшитый, подобно звездному небу, жемчугами и алмазами. Увидев это, С. уснул, и, пока он спал, новобрачная

поклонялась идолам. В ту же ночь с небес спустился архангел Гавриил и посадил стебелек тростника в морском иле, вокруг которого по прошествии веков вырос полуостров, а на нем город Рим, чтобы потом римские воины захватили и разрушили Иерусалим за прегрешения С.

Бируни связывает день злополучной женитьбы С., который стал первым днем его отстранения от престола, с тринадцатым днем месяца, считающимся с тех пор несчастливым. День возвращения к управлению государством ассоциируется с иранским Новым годом (Ноурузом). Устойчива и корреляция образа С. с иранским Джамшидом, которому также приписывается авторство в изобретении письма, государственности и власть над бесами-дивами.

Одну из спорных версий содержит текст Лахорского тафсира (см. далее). Согласно мнению некоторых богословов, потеря перстня С., а с ним и царства из-за того, что его облик принял демон, невозможна. В связи с этим обычно приводят айат (38.34), в котором говорится о смерти наследника С., в связи с чем джинны и демоны отпускались на свободу. У этого айата: «Испытали Мы уже Сулаймана и поместили на троне его тело» — два противоречивых толкования. Согласно первому (его поддерживают в своих переводах И.Ю.Крачковский [Коран, 373, 601] и М.Н.Османов [Коран, 468, 755]), под телом подразумевается уже упомянутый джинн по имени Сахр. Согласно второму, изложенному в [*Ибрагим Т., Ефремова Н.* Мусульманская священная история, 280], здесь имеется в виду сын С., труп которого Бог явил отцу, дабы наказать его за то, что тот поручил в свое отсутствие заботу о единственном сыне не Богу, а облаку. Раскаяние С. возымело действие — Бог простил его и воскресил сына. По преданию, С. имел только одного сына в наказание за свою гордыню. Однажды он, входя в гарем, где жили 300 жен и 700 наложниц, сказал: «Этой ночью я буду близок с семьюдесятью женщинами, каждая из которых родит мне сына». Сказав это, он забыл добавить: «Если на то будет воля Господа» (Ин ша' ал-Лах). Спустя девять месяцев только одна женщина родила сына, который к тому же оказался калекой. По другой версии, он обещал Богу, что у него родится тысяча сыновей от тысячи жен, но конец этой истории совпадает с предыдущей.

Кончина С. произошла втайне от джиннов и демонов. С. попросил Ангела смерти принять его душу так, чтобы они не узнали об этом. Так, думал он, людям откроется, что джинны вовсе не обладают знанием Сокровенного (*'илм ал-гайб*). Так и случилось. Джинны и демоны, продолжавшие работать для С., узнали о его смерти лишь спустя год, когда один самый смелый из них не заглянул в окошко храма, в котором молился С., и не увидел бездыханное тело С., рядом с которым лежал его посох, прогрызенный червем (34.14).

Ат-Табари. Тарих, 1, 572–594; *Ат-Табари.* Тафсир, 19, 87–106; 22, 47–52; 23, 47–52; *Horovitz J.* Koranische Untersuchungen. B.–Lpz., 1926, 116–119; *Walker J.* Bible Characters in the Koran. Paisley, 1931, 123–129; *Paret R.* Koran. Kommentar und Konkordanz. Stuttgart, 1971, 344; *Walker.* Sulaiman. — EI, 4, 561–563; *Пиотровский М.* Сулайман. — Ислам. ЭС, 212–213; *Ибрагим Т., Ефремова Н.* Мусульманская священная история, 264–282, 373–376.

[99] **Āдам** — первый человек и первый пророк на Земле, созданный из праха (3.59) разных видов почвы (красной, черной и белой, сухой и влажной, твердой и вязкой). Этому сыны Āдама обязаны своей несхожестью. Потом прах долго замешивали в разной воде — пресной, соленой, горькой. По другому толкованию, это был дождь страданий, который падал на почву в течение тридцати девяти лет, и только один год это был дождь радости. Именно поэтому потомки Āдама больше пребывают в печали, чем в радости. Когда почва наконец размокла и превратилась в глину, Бог приступил к творению человека (32.7). Сначала Он сушил глину в течение 40 лет (37.11), а потом придал ей форму человеческого тела (7.11; 38.72; 38.75; 95.4). После этого еще на сорок лет Бог положил человека сушиться на пути, по которому пролетали ангелы. Когда человеческая форма высохла настолько, что превратилась в «сухую и звучащую глину, подобно гончарной» (15.28; 55.14), вокруг в восхищении столпились ангелы, а Иблис проник в полую внутренность тела и определил, что оно весьма хрупко и недолговечно. Потом Господь вдохнул в тело душу (32.9), сказав ей «Будь!» (3.59). На этом основании некоторые толкователи считают человеческую душу частицей Божьего Духа. Антропоморфисты, ссылаясь на хадис «Бог сотворил человека по образу Своему», склонны толковать эти слова буквально.

Наделив Āдама душой, Бог захотел сделать его халифом (наместником) над ангелами, но ангелы возроптали. Тогда Бог решил устроить состязание между ними и Āдамом, чтобы явить превосходство человека над небесными жителями.

Посредством внушения *(илхāм)* или прямой устной передачи (*талқūн*) Он внушил Āдаму имена всех вещей на всех языках. По преданию, Āдам знал семьдесят (семьсот) языков, но особенно любил говорить на арабском. И когда Бог предложил ангелам назвать все вещи их именами и они не смогли (2.31–33), а Āдам назвал их все, ангелы преклонились перед ним. Они признали, что Āдам — *'алим* («знающий»), а они всего лишь *'уббад* («поклоняющиеся»). Отказался лишь один Иблис (2.34), за что и был низвергнут из Рая (7.12–18).

Заметив однажды, что Āдам заскучал в Раю, Бог решил сотворить ему жену. Он погрузил Āдама в состояние, среднее между сном

и бодрствованием, и вынул из его левого бока ребро. Сделал Он это для того, чтобы Āдам возлюбил жену как самого себя, но не во сне, ибо тогда он не был бы уверен в том, что она частица его самого. Но и не в состоянии бодрствования Бог совершил эту операцию — тогда Āдам из-за сопряженной с ней боли возненавидел бы жену. Проснувшись, Āдам дал имя женщине — Хавва, так как она была создана из живой плоти (*хайй*).

Главным событием жизни Āдама в Раю было решение принять на себя Закон Божий. До этого Бог предлагал принять его Небесам, Земле и Горам, но те отказывались, трепеща в страхе (33.72). Но слабый человек по дерзости и безрассудству своему принял его, ибо уповал на Господа (33.72; 65.3). Бог объяснил существо Своего закона Āдаму: «Если станешь творить благое, будешь награжден Мною. Но коли прельстишься дурным, Я накажу тебя!» Но преступил Āдам Закон, когда прошло с момента его принятия времени меньше, чем между полуденной молитвой и послеполуденной.

Бог запретил Āдаму и Хавве приближаться к одному дереву в Раю (2.35) и остерегаться Сатаны (20.117–119). Относительно запретного дерева в среде толкователей существуют разногласия. Среди них указывают на пшеницу, высотой с дерево, на лозу, пальму, лаванду, смоковницу и яблоню. В мусульманских преданиях это дерево не называется Древом Познания. Однако, по Вахбу, указывается, что ангелы питались плодами его, дабы обрести бессмертие.

Сатана, изгнанный к тому времени из Рая, жил надеждой изгнать оттуда и Āдама. Сначала Сатана решил уговорить Павлина помочь ему пробраться в Рай, но Павлин не решился на это сам, но передал просьбу Иблиса змею. Змей в те времена был самым прекрасным животным: голова его была из красного яхонта, глаза — из зеленого изумруда, язык — из янтарной камфары. Обликом он походил на грациозного верблюда, передвигаясь на четырех стройных лапах. Уговорив змея разрешить ему забраться к нему в рот, Сатана притаился у него на кончике языка. Долго уговаривал Сатана людей нарушить запрет Бога, обещая им бессмертие (7.20). Но соблазнил он их чувственными наслаждениями. И открылась им нагота их, и стали они прикрываться листьями райских деревьев (7.22). Как только они это сделали, перед ними явился архангел Джабраил. Он взял их за руки и повел к Богу. И Āдам с Хаввой раскаялись перед ликом Господа в содеянном. Āдам каялся так искренно и вдохновенно, что, говорят, по сравнению с ним покаянный плач Дā'ӯда после убийства Урии был незаметен. А слезы Дā'ӯда, по преданию, перевешивали все слезы мира. И Бог принял его покаяние и направил на путь истинный (2.37; 20.122). Несмотря на

прощение Свое людей, Бог все же повелел им удалиться на Землю (7.24–25; 2.38–39). На прощание они вымолили у Него для себя милости. Причем Иблис принимал в беседе равное участие. Āдам, низвергнутый из Рая, оказался в Индостане, на острове Цейлон. Хавва опустилась на Землю в месте нынешней Джидды, на берегу Красного моря. По другому преданию, они опустились на два холма около Мекки — Сафа и Марва. На Землю были изгнаны также Сатана, упавший в Исфаган, Змий (уже обретший обычный свой вид) — в окрестности Басры. Павлин, утративший драгоценности, которыми обладал в Раю, оказался в Вавилоне. Из Рая Āдам успел захватить посох из миртового дерева, при помощи которого творил чудеса Муса/Моисей, перстень, который станет потом символом могущества Сулаймана/Соломона, и несколько необходимых предметов из железа — молот, клещи, наковальню, иглу и др. (57.25).

После долгих блужданий Āдам и Хавва наконец встретились на холме Арафат вблизи нынешней Мекки.

О том, что Ā. был также и пророком, свидетельствует Коран (3.33; 20.122). Относительно времени ниспослания Ā. Божественных откровений богословы расходятся во мнениях. Одни (му‘тазилиты) утверждают, что Ā. был пророком еще в Раю, увещевая Хавву и наставляя ее на путь истинный. Другие полагают, что начал он пророческую деятельность много позже, когда ему исполнилось уже 500 лет. Это случилось в первую ночь священного месяца Рамадан, когда он вышел с наставительной проповедью к своим потомкам, коих было к тому времени уже 40 тысяч.

Говорят, что Āдаму было ниспослано десять свитков (двадцать один или двадцать два), в которых содержались кроме прочего запреты на употребление в пищу мертвечины, крови и свинины.

Подтверждением его пророческой миссии были ниспосланные Āдаму знамения и чудеса. Среди них отмечают те, которые были проявлены Ā. в Раю: видение Ā. души, которая постепенно входила в его тело, лицезрение творения Хаввы из собственного ребра, наречение именами всех вещей, преклонение ангелов. На Земле Ā. также мог совершать сверхъестественные действия: перелетать через моря и пустыни, выбивать воду из камня и др.

Одной из главных заслуг Ā. было возведение самого первого святилища — Ка‘бы, которую он соорудил в Мекке (Бакке) (3.96).

Причиной возведения Ка‘бы называют то, что, живя в Раю, Ā. привык слушать ангельские молитвы, которые они произносили в Небесном храме. Этот храм, названный в Коране Обитаемым домом (52.4), находился на седьмом небе под самым Троном Господа. Каждый день

этот храм посещают на небесах 70 тысяч ангелов. Привыкший к ангельским молитвам, Ā. очень страдал от невозможности внимать ангелам на Земле. Наконец Ā. испросил разрешения Бога возвести святилище, напоминавшее бы ему о Рае. Господь согласился и послал Ā. ангелов, которые указали место для строительства. Этим местом оказалась Мекка, которая, согласно многим преданиям, является центром Вселенной и самой близкой точкой к небу.

Для фундамента Ā. согласно Божьему откровению взял камни с пяти гор: Синайской, Ливанской, Оливковой, Джуди и Хиры. По преданию, в Судный день человеку зачтется столько добрых дел, сколько весят все эти горы, вместе взятые. Тогда же был ниспослан с неба Ā. и Черный камень. Поначалу это был райский яхонт исключительной белизны, сверкавший на солнце. Но от прикосновений к нему грешников и женщин, оскверненных месячными, он почернел до теперешнего своего состояния. Когда строительство Ка‘бы было закончено, ангелы научили Ā. обрядам паломничества (манасик), совершаемым ныне мусульманами во время хаджа.

Особым признаком богоизбранности Ā. было пятно, излучавшее свет, у него на лбу. Оно появилось сразу же после вхождения души в тело Āдама. От него оно перешло к его сыну, пророку Шису/Сифу, от которого оно переходило ко всем пророкам последовательно, вплоть до Мухаммада.

Знак пятна в мусульманской традиции получил развитие в понятии «Свет Мухаммада», который произошел от того «Первосвета», с которого начал Творение Мира Бог. Этот свет дал начало всем душам на Земле.

Ат-Табари. Тарих, 1, 86–152; *он же.* Тафсир, 1, 153–196, 8, 93–108, 14, 21–23, 16, 160–163; *Seligson M.* Adam. — EI, I, 134–135; *Pedersen J.* Adam. — EI, NE, 1, 181–183; *Пиотровский М.* Адам. — Ислам. ЭС, 13. *Ибрагим Т., Ефремова Н.* Мусульманская священная история, 16–44.

100 ‘Aṣā mu‘jizat-i Mūsā gašt va **anguštēra** mu‘jizat-i Sulaymān ‘alayhu-s-salām (34.1) — «Посох стал чудом Мӯсы, а перстень — чудом Сулаймāна, *мир ему*».

Здесь и далее в значении «перстень» употреблено ‘NGŠTYRH, ср. ‘NGŠTR (33.25).

101 **‘Āшӯрā** — главная дата шиитского религиозного календаря, день поминовения имама Хусейна, сына ‘Али, двоюродного брата и зятя Пророка, убитого 10 мухаррама 61 г.х. (10 октября 680 г.). В первые десять дней месяца устраиваются траурные мистерии, участники которых оплакивают гибель Хусайна и брата его Хасана в сражении с омейядскими войсками. Центром событий становится Кербела,

где, по преданию, похоронено тело Хусейна. На первые десять дней мухаррама приходится и наступление мусульманского Нового года.

[102] Тронный стих — āйат ал-Курсӣ (2. 256/255): ***«Аллах — нет божества, кроме Него, живого, сущего; не овладевает Им ни дремота, ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится пред Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них, и то, что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, и не тяготит Его охрана их, — поистине, Он — высокий, великий!»***

[103] **Āçаф б. Бар<u>х</u>ийā б. Шам'ийā** — очевидно, имеется в виду Āçаф б. Бар<u>х</u>ийā — в иудейской литературе внук Иакова, один из сыновей пророка Самуила. Славился своим искусством игры на музыкальных инструментах. По мусульманской версии — мудрый и образованный советник царя Сулаймāна. В некоторых источниках (таких, как КТ, т. 1, 358) говорится, что он знал то самое главное и великое Слово, или Имя Господа (ism-i a'zam, nām-i buzurg-i xudā-yi ta'ālā), назвать которое потребовала Венера у ангелов (см. примеч. 110). Когда он произносил его, земля сжималась, и он мог, например, в мгновение ока доставить трон с царицей Савской к Сулаймāну. Его заслугам принадлежит раскрытие беса в облике Сулаймāна, когда последний был отлучен от царства (Tārīx-i Bal'amī, 1, 584). Доверие к нему со стороны Сулаймāна было столь велико, что он беспрепятственно мог заходить к царю в любое время даже в гарем и затворницы могли не закрывать своих лиц в его присутствии. В Коране его имя не упоминается, однако считается, что намек на него содержится в суре «Муравьи», где описывается встреча Сулаймāна и царицы Савской во дворце с нарочно устроенным для этого случая хрустальным полом: ***«Сказал тот, у которого было знание из книги» (27.40).*** В персидской классической поэзии личность А.Б. отражена в образе идеального советника царя:

Duš az ǰanāb-i Āṣaf payk-i bašārat āmad
K-az Hazrat-i Sulaymān 'išrat išārat āmad
(Hafiz, 116)

Вчера от Āçафа пришло радостное известие —
Ведь Сулаймāн повелел устроить веселье.

Yāhaqi Muḥammad J. Farhang-i Asāṭīr va išārat-i dāstānī dar adabiyāt-i fārsī. Tihran, 1369/1990, 48–49.

[104] **Мембар** (также менбар, мимбар, минбар) — возвышение, кафедра для чтения проповедей, обращения к народу.

[105] В факсимильном издании Тафсира М.Минави текст этого листа (л. 20 по фолиации Минави), соответствующий с. 39–40, ошибочно помещен после л. 19 (с. 38), что противоречит контексту. Текст отдельно сохранившегося л. 20, содержащий комментарий к 233 стиху суры «Корова», мы приводим в конце Перевода.

[106] **Хāрӯт, Мāрӯт** — имена падших ангелов, упоминаемых в Коране. Этимологически Х. и М. возводят к двум из шести *амешаспентов* — зороастрийских «бессмертных святых», соответственно Haurvatat — «Целостность» и Ameretat — «Бессмертие». По верованиям древних иранцев, они не только укрепляли смертное бытие, но и даровали вечное процветание и вечную жизнь, получаемую праведниками в присутствии самого верховного божества Ахура-Мазды [*Бойс М.* Зороастрийцы, 34]. Неясными остаются пути, которыми эти иранские имена проникли в семитскую легенду. В настоящее время в персидском языке, очевидно, под влиянием Корана в ходу слово harut в значении «волшебник, чародей». Продолжением же в персидском языке имен Haurvatat и Ameretat стали названия месяцев современного иранского календаря — X̱urdād (с 22 мая по 21 июня, третий месяц иранского солнечного календаря, продолжительностью в 31 день) и Murdād/Amurdād (с 23 июля по 22 августа, пятый месяц, продолжительностью 31 день). Возможно, имена иранских святых наложились на имена местных божеств, которые были созвучны иранским. По другой версии, отличной от нашего Тафсира, за свой проступок ангелы были подвешены за ноги не в Вавилоне, а на горе Демаванд (Ен., 14:5; 69:28) или заключены в темницу (Иуд., 5–6). Ср. из *Уçӯл ад-Дӣн фӣ-л-Калāм* («*Основы религии в богословии*») ‘Абд ал-Ķāхира б. Ţāхир ал-Баґдāдӣ (ум. в 429/1037 г.), пер. С.М.Прозорова: «О Харуте и Маруте они (богословы) говорили, что оба были ангелами, оба покаялись в своем грехе и оба завершат свой путь блаженством, если пожелает Аллах. Они признали ложным мнение тех, кто утверждал, что это были два дюжих детины из Вавилона, так как в Коране о них упомянуто, что это — два ангела» [Хрестоматия, 122, 133].

[107] Сура 2 «Корова», ст. 28/30.

[108] **‘Азā, ‘Азāйā и ‘Азāзӣл** — небесные ангелы. В иудейской апокрифической литературе им соответствуют ‘Узза, Шемхазай и Аза’ел. Притча из Тафсира восходит к иудейской легенде, в которой ангелы в наказание за грех также лишаются права пользоваться Великим именем Бога, чтобы подняться на небеса. А земная женщина в награду за неприступность и стойкость перед увещеваниями ангелов была превращена Богом в звезду по имени На‘ма. В Библии есть рассказ о соблазнении ангелами дочерей человеческих, но без упоминания их

имен. В апокрифах с этим связывается появление особой породы исполинов, родившихся от «блуда сынов божьих», ангелов, и земных женщин. Эти «сильные, издревле славные люди» (Быт., 6:4) восстают против Бога, вдохновителем чего становится Азазел (Ен., 8). За этот поступок Азазел был скован архангелом Рафаилом, в таком состоянии он будет находиться до Судного дня, а затем будет брошен в адский огонь. Намеки на эту версию рассыпаны по всей талмудической литературе, где Азазела иногда отождествляют с Самаэлем или Сатаной. Возможно, этот момент является отправной точкой, от которой пошло развитие образа А. по двум противоположным направлениям. С одной стороны, в ЛТ А. превратился в добродетельного ангела, с другой — эволюция достигла своего апогея в наше время в булгаковском Азазелло.

В Книге Еноха, датируемой II в. до н.э., А. уже предстает падшим ангелом, совратителем человечества, отрицательным культурным героем. Именно он, по этой легенде, обучил мужчин военному искусству и оружейному ремеслу, а женщин «блудным искусствам» раскрашивания лица и вытравливания плода.

Негативное отношение к этому персонажу формировалось также под влиянием роли, выделявшейся ему как демону зла в обряде «дня искупления» («йом киппур»). Согласно традиции, засвидетельствованной Библией, этот ритуал совершался раз в год, в субботу, когда приводили двух козлов и овна «во всесожжение» для искупления грехов рода, накопившихся за год. Бросали жребий, после чего одного из козлов приносили в жертву Яхве, а другого отпускали с нарочным в пустыню, совершив над ним обряд очищения, принося тем самым жертву Азазелу (Лев., 16:5–10, 20–26). Козел погибал в пустыне вместе со всеми грехами рода. Впоследствии на козла отпущения, отправлявшегося в пустыню, где по поверьям обитал Азазел, было перенесено и имя демона зла, пожиравшего его.

Возможно, в случае с ангелом семитского происхождения ‘Аза имела место контаминация с авестийским Ази, одним из второстепенных зороастрийских демонических существ мужского пола, олицетворявшим собой «алчность». В среднеперсидской традиции Аз меняет пол и приобретает множество дополнительных негативных функций. К этому времени Аз становится воплощением не только жадности, но и морального растления, похоти, плотского желания и совращения человека с пути праведного на путь Зла. В памятнике пехлевийской литературы «Датастан-и Меног-и Храт» («Рассуждения Духа Разума») этот демон описывается так: «…А дэв жадности и эгоизма Ази (Аз) вовсе ужасен: [из-за обмана и насилия Ази люди много говорят о человеческих качествах того, у кого больше имущества и богатства, и больше

ценят его дела и деятельность, но в глазах йазатов и Амеша Спента безгрешный и мудрый бедняк лучше и ценнее, чем богатый и невежественный царь]» (58.5–7) (Перевод О.М.Чунаковой).

Рак И.В. Зороастрийская мифология. Мифы Древнего и раннесредневекового Ирана. СПб., 1998, 110, 444; *Аверинцев С.С.* Азазель. — МС, 25.

[109] **Байду**х**т, Анāхӣд, Зухра** (в тексте Zuhara) — имена земной женщины, которая, покорив ангелов своей красотой и прибегнув к обману, попадает на небо в виде планеты Венеры. Фраза из нашего «Тафсира» представляет собой весьма характерную путаницу: nām-i in zan pa tāzī Zuhara būd va pa pārsī Bayduxt va pa zabān-i ‘ibrī Anāhīd (43.8) — «Звали ту женщину по-арабски Зухра, по-персидски — Байдухт, а по-еврейски — Анахид», не проясняет которую и соответствующий пассаж из «Кашф ал-Асрāр ва Уддат ал-Абрāр» Рашӣд ад-Дӣна Абӯ-л-Фазла Ахмад б. Михрпазд ал-Майбудӣ ал-Йаздӣ (ум. в 530/1135-36 г.): nām-i vay ba zabān-i arab zuhra va ba zabān-i ‘ajam anāhīd va ba zabān-i nabtī bayduxt (1.296) — «Имя ее на арабском языке Зухра, на языке иранцев — Анахид, а по-набатейски — Байдухт». Лишь автор «Тафсӣр-и Сӯрāбāдӣ» Абӯ Бакр Атик б. Мухаммад ан-Нишāбӯрӣ ас-Сӯрāбāдӣ ал-Харавӣ (V/XI в.) предлагает считать, что nam-i vay zuhra ba tazi va bayduxt va nahid ba parsi (16) — «Имя ее по-арабски Зухра, а по-персидски Байдухт и Нахид». Как видно, у авторов этих ранних персидских тафсиров не было сомнений только в арабском происхождении имени Зухра.

Подробно описанная в Авесте (Яшт 5) Ардви-Сура Анахита, где Ардви — «Влага» (?), название реки, отождествляемой с Амударьей, Сура — «Сильная» и Анахита — «чистая», «незапятнанная», богато украшенная, дарующая потенцию и семя мужчинам и легкие роды и молоко женщинам, а потому особо почитаемая богиня в зороастрийском пантеоне:

«Благая освящает
Она мужское семя
И матерей утробу,
Чтоб легки были роды,
Обильно молоко».
(Авеста, 26–27).

Она выступала также и в роли воительницы, мчащейся в колеснице, запряженной четвёркой белых коней. Очевидно, эти качества богини дали возможность ассоциировать ее (помимо фонетической близости) с Анат — богиней войны у западносемитской группы племен, которая

обычно изображалась со щитом, копьем, в шлеме, верхом на льве. Примечательно, что при Артаксерксе II изображения богини, сидящей на льве, отождествлялись с образом Афины. Этот формальный признак мог лечь в основу недоразумения, засвидетельствованного в ЛТ, так как эпитет «Анахита» был добавлен во времена Ахеменидов (558–330 гг. до н.э.), когда Харахвати Арэдви Сура, богиня полноводных рек, связывалась с греческой богиней плодородия.

Слово bayduxt восходит к baga-duxta > bayduxt «дочь бога, богиня». Известно, что Ардви-Сура обитала на небесах, среди звезд, где берут начало все реки. В Венеру Анахита превратилась под влиянием халдейской астрологической науки.

Авеста. Избранные гимны из Видевдата. Пер. с авест. И.Стеблин-Каменского. М., 1993, 198.

110 То, о чем не решился упомянуть автор ЛТ, описал Табари (умер в 310/923 г. в Багдаде) в своем сочинении: «И когда сошли они на землю, увидели женщину потрясающей красоты. Оба они, и Хāрӯт, и Мāрӯт, были очарованы ею. Они пригласили ее к себе, но она отказала им, поставив перед ними три условия. Она сказала: Если вы хотите, чтобы я последовала вашему желанию, то либо этого невинного младенца убейте, либо этот Коран — Слово Божие — сожгите, либо выпейте этого пьянящего вина! И они из всех этих трех [условий] выбрали вино, сказав: Мы не сможем убить невинного младенца, неправедно пролив кровь. И Слово Господа, Великого и Славного, мы тоже не сможем сжечь. А вот вина выпьем, а после покаемся.

И они выпили вина. А как выпили они и опьянели, то и ребенка убили, и Слово Господне сожгли. И тогда сказали они женщине этой: Мы выполнили все твои требования, теперь и ты наше выполни! А та женщина сказала: А ты (sic!) научи меня тому самому главному Слову Господа, Великого и Славного, при помощи которого вы спускаетесь на землю и возноситесь на небеса. Вот тогда я исполню вашу просьбу! И они научили ее тому самому главному Слову Господа, Великого и Славного, при помощи которого они спускались на землю и возносились на небеса. И как только они ее научили тому Слову, она Господа, Великого и Славного, тем именем призвала и вознеслась на небо» [Tarjuma-yi Tafsir-i Tabari. J. 1. Tehran, 1339/1960, 96–97].

111 **Идрис** — пророк Ихнух (Ахнух)/библ. Енох. И. жил в Йемене, где проповедовал истинную веру среди огнепоклонников из колена Кабила/библ. Каина. По преданию, культ поклонения огню возник в связи с явлением Кабилу Сатаны. Это случилось, когда Кабил, убивший брата, бежал в Йемен. Внезапно появившийся Сатана стал наущать его в том, что жертва брата его Хабила была принята огнем по-

тому, что тот втайне поклонялся ему. Тогда Каин решился на строительство величественного храма огню.

Согласно другой версии, И. происходил из Индии и проповедовал среди идолопоклонников, которые почитали пять божеств, упомянутых в Коране в рассказе о Нӯх̣е/Ное (71.22–23). По Ибн ‘Аббасу, И. был первым пророком из потомков Āдама. Но в основном толкователи относят его биографию к более позднему времени, отождествляя с пророком Илйасом/Илией.

В Коране И. назван святым и пророком (19.56), которому были ниспосланы «первые свитки» (87.18). Согласно преданию, этих свитков было десять или тридцать. В них содержались всякого рода знания, в том числе по астрономии и медицине. Эти книги, а также те, которые достались ему от Āдама и Шиса/библ. Сифа, он читал днем и ночью, за что получил имя Идрис — «читающий». Благодаря этим знаниям И. стал почитаем как человек, достигший познания Сокровенного. Ему приписывают изобретение письма и первенство в гадании на песке и звездах, отождествляя с мудрецом Гермесом Трисмегистом.

Несмотря на свои премногие знания, И. зарабатывал себе на жизнь портняжным ремеслом. В жизнеописаниях И. особо подчеркиваются два отмеченных в Коране качества — терпеливость и праведность (21.85–86). Так, например, говорится, что он возносил хвалу Господу перед каждым стежком. А если забывал об этом, то распарывал сшитое без Святого слова. Своим благочестием он поражал даже ангелов. А Сатана тщетно пытался сбить его с пути праведного. Всю свою долгую жизнь И. наставлял людей в истинном служении Богу, но нечистые язычники лишь глумились над ним, строя всяческие козни. Наконец за его невероятное долготерпение Бог взял И. живым на небеса, когда тому исполнилось уже 350 (365) лет. Именно так трактуют большинство богословов айат: ***«И вознесли Мы его на высокое место»*** (19.57).

Относительно теперешнего местопребывания И. существует несколько мнений. Согласно версии Ибн ‘Аббаса, И. однажды взглянул в небо, изнемогая от солнечного зноя, и обратился к Богу пощадить Ангела, которому поручена забота о солнце. Ему наверняка приходится еще хуже, чем людям. Бог внял мольбе И. Узнав о причине облегчения своей службы, Ангел солнца прилетел познакомиться с И. Потом с разрешения Господа он поднял его на своих крыльях на четвертое небо. Встретив Ангела смерти, он по просьбе И. спросил его, как долго осталось жить И. на свете. ‘Изра’ил заглянул в Сокровенную скрижаль и ответил: «До восхода солнца». Поспешив к другу, Ангел солнца нашел И. уже бездыханным. С тех пор он пребывает на четвертом небе, где его и повстречал Мух̣аммад во время своего Небесного путешествия.

По версии от ал-Хасана, И. был вознесен в рай. Случилось это так. Воспользовавшись дружбой с Ангелом, И. попросил его временно принять его душу, чтобы при жизни испытать смерть. Господь разрешил 'Изра'илу исполнить просьбу И. После этого И. попросил разрешения Бога побывать в Аду. Он также позволил ему это. Наконец, И. захотел испытать райское блаженство. Однако попав в Рай, он отказался покидать его. «Разве ты не на время пришел сюда?» — возмущенно спросил его ангел. И тогда И. ответил: «Всевышний сказал: ***„Всякая душа вкусит смерть“*** (3.182/185) — я ее уже вкусил. Всевышний предупредил: ***„Нет среди вас того, кто бы в нее не вошел“*** (19.72/71) — и там я уже побывал. Всевышний также обещал обитателям Рая, что они никогда не будут выведены из него (***„Не коснется их там забота, и не будут они оттуда выведены“***) (15.48) — и вот, я в Раю и никуда отсюда не уйду». Бог посмеялся над находчивостью И. и позволил ему остаться в Раю за то, что он так превосходно знал Святое Писание.

Ибрагим Т., Ефремова Н. Мусульманская священная история, 45–49, 333–341.

[112] **Бӯ 'Āҫим** — возможно, имеется в виду Абӯ 'Āҫим ад-Даххāк (аз-Заххāк) б. Махлад, который также упоминается в тексте как Заххāк. Возможно, однако, что под именем Заххāк упоминается ад-Даххāк (аз-Заххāк) б. 'Усмāн или Абӯ Малик ал-Хадрамӣ ад-Даххāк, один из ранних (вторая половина II/VIII в.) шиитских богословов, причастный к разработке шиитской (имамитской) догматики. Автор одного из ранних сочинений о единобожии «Китāб ат-Таухӣд». Существует и другое предположение, высказанное Й.Махдави. По его мнению, возможно, кази Бу 'Асим из текста Лахорского тафсира и Мухаммад б. Ахмад б. 'Абдаллах б. 'Ибад 'Ибади Харави (ум. в 458/1065 г. в возрасте 83 лет), известный шафиитский факих, автор большого количества теологических сочинений, — одно и то же лицо.

Mahdavi Yahya. Tafsir-i ma'ruf ba Surabadi va nusxa-yi turbat-i shayx-i Jam. — Majalla-yi Danishkada-yi Adabiyat. 4 (sal-i 13), Tirmah, 1345/1966, 191; Хрестоматия, 132, 220.

[113] **Абӯ Джа'фар** — Мухаммад б. ал-Валид б. Халид Абӯ Джа'фар ал-Баджалӣ ал-Хаззāз (торговец шелковыми тканями). Авторитетный шиитский ученый, правовед, считающийся одним из самых заслуживающих доверия передатчиков хадисов. Родился в Куфе и прожил долгую жизнь. Умер, вероятно, в середине III/60-х годов IX в.

Возможно, имеется в виду Мухаммад б. 'Алӣ Абӯ Джа'фар ал-Бāкир (ум. в 114/732 г. в Медине) — 5-й шиитский имам, внук Хусайна, почитаемый также суннитами как потомок Пророка. Согласно ши-

итским преданиям, его прозвище ал-Бакир (*бāкир ал-'илм* — «вскрывающий суть религиозных знаний») было предсказано самим Мухаммадом.

Наиболее вероятно, однако, что в тексте ЛТ упоминается Абӯ Джа'фар ал-Муснадӣ ал-Бухāрӣ (ум. в 229/844 г.), которому удалось записать иснады всех сподвижников Пророка, имевшие хождение в Среднеазиатском Междуречье.

Abbott, 81; Прозоров, 113; Хрестоматия, 134.

[114] Сура 113 «Рассвет», ст. 4.

[115] Букв. «Зла хуже этого и не желай!» (46.7).

[116] **'А'иша** — 'А'иша бинт Аби Бакр (613–678), младшая и любимая жена Мухаммада. 'А. была сговорена еще в Мекке, когда ей было всего 6 лет. Мать девочки осмелилась заметить, что в семье есть дочери и постарше, но Абу Бакр (572–634) дал согласие. Женитьба состоялась три года спустя уже в Медине в 623 г. Никакого свадебного торжества при этом не было. По рассказу 'А., это происходило так: «Пришел посланник Аллаха и вошел в наш дом, и собрались к нему мужчины и женщины из ансаров и женщины. Моя мать пришла ко мне, а я качалась на качелях между двумя ветками, она меня сняла, поправила мою прическу, сполоснула мне лицо водой. Потом повела меня, а когда я оказалась около двери, остановилась со мной, потому что я немного запыхалась, потом ввела меня, а у нас в доме на сиденье сидит посланник Аллаха... Она посадила меня в его комнате и сказала: „Вот твоя семья, пусть они будут благословенны Аллахом для тебя и ты благословенна для них". Тут мужчины и женщины встали и вышли. И вошел посланник Аллаха ко мне в моем доме, и не закололи жертвенное животное, и не зарезали ради меня овцу. А было мне тогда девять лет» [*Табари*. Тарих, 1, 1769–1770. — Цит. по: *Большаков О.Г.* История халифата, 1, 111, 248]. По мнению О.Г.Большакова, Мухаммад не намеренно лишил 'А. единственной причитавшейся 'А. по закону собственности — просто у него тогда ничего еще не было. Зато потом 'А., например, получала после одного военного похода такую же долю трофеев, на какую могли претендовать 120 рядовых воинов. Всю свою жизнь Мухаммад был исключительно привязан к 'А., несмотря на многочисленные женитьбы, следовавшие одна за другой: он брал ее с собой даже в военные походы. Своего отношения к 'А. Мухаммад не переменил даже после исключительно опасного для их брака случая, произошедшего в конце 626 г. во время возвращения от колодца ал-Мурайси' после похода против бану мусталик (из племени хуза'а). Этот поход закончился, кстати, очередной женитьбой на дочери вождя побежденного племени, известной красавице Барре, которую Мухам-

мад переименовал в Джувайрийу. Вечером того дня, когда был назначен отъезд, 'А. отлучилась от каравана по нужде. Вернувшись, она обнаружила, что порвалась нитка ее ожерелья, и она побежала искать рассыпавшиеся бусины. Тем временем объявили подъем каравана, слуги подняли ее паланкин, не заметив, что ее там нет. Собрав свое ожерелье, 'А. уже не нашла ушедший караван. Она закуталась в плащ и, ожидая, что за ней вернутся, уснула. Случайно отставший от отряда молодой ансар Сафван увидел 'А., спящую прямо на дороге, и довез ее на своем верблюде до следующей стоянки. Ни 'А., ни Мухаммад не хотели вначале придавать этому событию большого значения. Однако слухи переросли в открытые обвинения, и начались даже споры и драки между представителями разных точек зрения. 'Али даже посоветовал: «Женщин много, и ты можешь найти замену». Наконец, Мухаммад отправился к 'А., которая ушла в дом родителей. Вначале он призвал ее покаяться, потом он лег, закутался с головой и впал в транс. Когда он пришел в себя и вытер пот со лба, он сказал: «Радуйся, 'А., Аллах ниспослал весть о твоей невиновности». После этого Мухаммад возвестил в мечети полученное от Аллаха откровение о наказании прелюбодеев 100 ударами бича, если проступок подтвержден свидетелями. Клеветники же, не имеющие свидетелей, за это должны быть наказаны 80 ударами: ***«Отчего бы, когда вы это услышали, верующие мусульмане и верующие женщины, не подумали сами во благо и не сказали: „Это явная клевета"? Отчего бы им не привести четырех свидетелей? А если они не привели свидетелей, то эти у Аллаха — лжецы. И если бы не щедрость Аллаха к вам и не Его милость на этом и том свете, то коснулось бы вас великое наказание за то, о чем вы распространялись. Потому что подхватываете своими языками и говорите своими устами то, чего не знаете, и считаете это пустяком, а это у Аллаха — дело великое»*** (24.12–15).

Именно в доме у 'А. провел свои последние дни Мухаммад, куда его на руках перенесли 'Али и Ибн 'Аббас. После смерти мужа 'А. пыталась принимать активное участие в политических интригах и борьбе не столько за власть, сколько в борьбе против своего ненавистного врага — 'Али. Действительно, овдовев в 18 лет, она была обречена на одиночество до конца дней, которое не могло быть компенсировано ни богатством, ни почетом. Ее неизрасходованная энергия нашла выход во время мятежа против 'Усмана и участия в военных действиях против 'Али. Решающей была для нее схватка в бою, который потом был назван в честь верблюда, на котором она восседала во время боя, «битвой у верблюда». Это случилось в конце октября 656 г., когда 'А., пытаясь сдержать бегство басрийцев, лишившихся своих вождей, осталась на

поле боя, восседая в паланкине, обитом железом, на своем любимом рыжем верблюде. Исход битвы был решен окончательно, когда верблюд рухнул наземь с перерезанными сухожилиями, а паланкин, весь утыканный стрелами, чуть не убил ‘А.

Оставшиеся 22 года жизни она провела в Медине тихо и в почете, став одним из наиболее авторитетных передатчиков рассказов о делах и словах пророка, о которых она повествовала слушателям-мужчинам из-за завесы на редкость ярко и живо, украшая свою речь большими поэтическими фрагментами.

Большаков О.Г. История халифата. I, 64, 111–112, 125–126, 129, 134, 149, 150, 168; III, 24–27, 39–41.

[117] **Танур** — круглая каменная печь, обычно вкопанная в землю, для выпечки хлеба.

[118] «И воздерживались бы от идолопоклонничества» — вставлено тем же почерком на полях.

[119] Лакуна, вымарано одно слово.

[120] **Са‘д Ма‘а̄з̱** — Са‘д б. Му‘а̄з̱ б. Ну‘ма̄н б. Имр ал-Ḳайс б. ‘Абд ал-Ашхал ал-Анс̣а̄рӣ ал-Аусӣ, глава мединского племени аус, один из известнейших военачальников Мух̣аммада. С его именем связывают историю поголовного истребления мужской части племени *ḳурайз̣а*.

Большаков О.Г. История халифата. I, 133.

[121] «*„И слушайте“*, и слушайте эти слова» — вставлено на полях рукой переписчика.

[122] Сура 2 «Корова», ст. 234 либо 241/240.

[123] Сура 2 «Корова», ст. 241/240.

[124] Сура 2 «Корова», ст. 241/240.

[125] **‘Иддат** — время, в течение которого свободная женщина после развода или смерти мужа или невольница при переходе от одного господина к другому не должна вступать в половые отношения. Срок ‘иддата устанавливается в связи с необходимостью определить возможную беременность, отцовство и будущие права ребенка и его матери по отношению к отцу ребенка. Конкретные сроки ‘и. колеблются в зависимости от мазхаба от 4 до 20 недель. На протяжении этого времени бывший муж или владелец обязан обеспечивать женщину всем необходимым. Он может также возобновить с ней и интимные отношения, если формула развода (т̣ала̄ḳ) была произнесена только один раз. В этом случае развод становится недействительным, а действие ‘и. прекращается. Если же ‘и. был нарушен после троекратного произнесения формулы развода, то это считается преступлением, подлежащим искупительному наказанию (каффара). Для того чтобы поступить согласно закону, женщине следует выйти замуж за другого

и развестись с ним по всем правилам. Только после этого она может снова выйти замуж за прежнего мужа. После заключения временного брака также необходимо выдерживать ‘и. В настоящее время соблюдение ‘и. считается правовой и бытовой нормой.

Linan de Bellefonds Y. ‘Idda. — EI, NE, 3, 1010–1013; *Боголюбов А.С.* ‘Идда. — Ислам. ЭС, 89.

[126] Сура 2 «Корова», ст. 234.

[127] Ḳибла Священного храма — направление на Мекку, а точнее, на Ка‘бу, которое следует соблюдать мусульманину при чтении молитвы и отправлении ряда ритуалов. Так, направление на Ка‘бу должно быть принято при призыве на молитву (*азан*), во время некоторых обрядов хаджа, например бросания камешков (*манасик*). При захоронении тело умершего мусульманина кладут головой к Мекке. Так же поступают и со скотом при забое.

Изучение первого культового сооружения мусульман, заложенного Пророком в селении Куба по пути из Мекки в Йасриб в 622 г., показывает, что мечеть была ориентирована не на север, в сторону Иерусалима, как утверждается в мусульманских преданиях, а на восток, подобно христианским базиликам того времени. Согласно традиции, от которой не отходит и комментарий ЛТ, после первых 16 или 17 месяцев пребывания в Медине, в течение которых Пророк вместе с последователями молился на Иерусалим, Муḥаммад переменил направление (ḳиблу) в сторону Ка‘бы.

Это событие считается одним из поворотных пунктов в истории первоначального ислама, означающее окончательное осознание Пророком принципиального отличия своей проповеди от учения иудеев и христиан.

В мечетях ḳ. обозначается специальной нишей (*михраб*) или линиями на полу, в том случае если первоначальная ориентация здания была неверной. Тем не менее каждый мусульманин, как говорил Ибн ал-‘Араби, ссылаясь на Коран (2.115/109), в молитве обращаясь к святилищу Ка‘бы, должен помнить, что Бог не только там, но везде.

Wensinck A.J. Kibla 1. Ritual and Legal Aspects. — EI, NE, 5, 82–83; *King D.A.* Kibla 2. Astronomical Aspects. — EI, NE, 5, 83–88; *Резван Е.А.* Ал-Кибла. — Ислам. ЭС, 136–137.

[128] Сура 2 «Корова», ст. 144/149, 145/150.

[129] Сура 2 «Корова», ст. 104/110.

[130] Сура 3 «Семейство Имрана», ст. 91/97.

[131] Сура 2 «Корова», ст. 100/106.

[132] Сура 111 «Пальмовые волокна», ст. 1.

[133] **Бӯ Лахаб** — Абӯ Лахаб («отец пламени», «горящий в пламени»), прозвище ‘Абд ал-‘Уззы б. ‘Абд ал-Мутталиба (ум. в 624 г.), дяди

и одного из главных врагов Мухаммада в позднемекканский период его деятельности. Первоначально он поддерживал Мухаммада и даже женил на его дочерях своих сыновей. А.Л. продолжал защищать Мухаммада и после смерти Абӯ Талиба в 619 г., став главой рода хашим. В результате категорического отказа Мухаммада признать мекканских богинь ал-‘Уззу, ал-Лāт и Манāт, а также под влиянием своей жены, сестры Абӯ Суфйана, А.Л. отрекается от племянника, что вынудило Мухаммада искать прибежища вне Мекки. А.Л. — единственный из противников Мухаммада, названный по имени в Коране. Ему посвящена 111-я сура, начинающаяся словами: ***«Пусть пропадут обе руки Абӯ Лахаба...»*** Распространенные толкования этой суры сообщают сведения о том, что не только сам А.Л., но и его жена была зачинщицей самых разнообразных козней в отношении Мухаммада: от осыпания его насмешками до подбрасывания колючек и нечистот на его пути.

Bart J. Abu Lahab. — EI, 1, 103–104; *Watt W.M.* Abu Lahab. — EI, NE, 1, 140–141; *Пиотровский М.Б.* Абу Лахаб. — Ислам. ЭС, 9.

[134] Под этим названием имеется в виду сура 17, известная у Крачковского как «Перенес ночью».

[135] Сура 17 «Перенес ночью», ст. 92/90.

[136] **Суддӣ** — Исмā‘ӣл б. ‘Абд ар-Рахмāн ас-Суддӣ ал-Курашӣ (ум. в 127/744-45 г.), жил в Куфе. Один из самых ранних авторов проалидского комментария к Корану. Его иснад считается одним из наиболее достоверных.

Хрестоматия, 62, 64; Abbott, 95, 99, 101–102, 112.

[137] **Муджāхид** — Абӯ-л-Хаджжāдж Муджāхид б. Джабр ал-Маккӣ (21–104/642–722), родился и жил в Мекке. Принадлежал к школе Ибн ‘Аббāса. Сам записывал хадисы со слов ‘Али, Ибн ‘Умара, Убаййи б. Ка‘ба. Его труды представляют автора рационалистом, «Тафсир» Судди проявляет не только его хорошее знание иудейского и христианского учений, но и его знакомство с апокрифической литературой.

Хрестоматия, 47, 51, 54, 187, 197, 198; Abbott, 14, 25, 97–102, 112, 149, 157, 159, 162–164; *Stauth G.* Die Überlieferung des Korankommentars, Muǧahid b. Ǧabrs: Zur Frage der Rekonstruktion der in den Sammelwerken des 3. Jh. d. H. benutzten frühislamischen Quellenwerke. Giessen, 1969.

[138] О **Ка‘бе Ашрафе** см. примеч. 53, о **Хуйайе** см. примеч. 63.

Финхāс б. ‘Āзӯр — иудей, противник Мухаммада. Согласно легенде, изложенной Ибн Хишāмом, однажды, когда мусульмане и иудеи окончательно подружились между собой на почве развивавшихся деловых связей, зашел как-то Абӯ Бакр в школу и нашел там Ф., одного из наиболее просвещенных раввинов, вокруг которого собрались люди и слушали его, в том числе среди них был и другой известный раввин

по имени Ашйа. Абӯ Бакр призвал Ф. пойти по истинному пути и, убоявшись Бога, принять ислам, так как Мухаммад, будучи посланником Господа, принес истину, о которой упоминалось и в Торе, и в Евангелии. На эти слова Ф. ответил: «Мы не так бедны по сравнению с Аллахом, как Он по сравнению с нами. Мы не унижаемся перед Ним так, как Он перед нами. Ведь Он нуждается в нас, а не мы в Нем. Ведь Он просит у нас денег, а не мы у Него. Если бы это было не так, как уверяет ваш Пророк, то Он не запрещал бы вам давать проценты, а нам не позволял бы получать их». Услышав эти слова, Абӯ Бакр сильно рассердился. Он ударил Ф. по лицу и закричал: «Если бы между нами не было договора, я отрезал бы тебе голову! Ты — злейший из врагов Аллаха!» Ф. тут же побежал к Мухаммаду, показал ему лицо свое и сказал: «Посмотри же, Мухаммад, что наделал твой соратник!» Тогда Мухаммад потребовал к себе Абӯ Бакра и расспросил его, как все произошло. Тот ответил, что Ф. говорил богохульные и кощунственные речи. Он сказал: «Ф. сказал, что они, иудеи, богаты, а Аллах — беден. За это и ударил». Ф. же все отрицал. Тогда было сказано: ***«Слышал Аллах речи тех, которые говорили: „Ведь Аллах беден, а мы богаты“. Мы запишем то, что они говорили, и избиение ими пророков без права и скажем: „Вкусите наказание огня!“» (3.177/181).***

[139] **Хузайфа б. ал-Йамāн** принадлежал племени ʻабд ал-ʻабс, которое было союзником племени ʻабд ал-ашхал. Ибн Хишам упоминает о нем дважды. При описании битвы при Ухуде приводится такая история. Когда под предводительством Мухаммада мусульманские войска выступили на Ухуд, Х. вместе с Хусайлем б. Джабиром и Сабитом б. Вакшем были посланы в крепость на защиту оставленных там женщин и детей. Оба последних были уже немолоды, и один другому сказал: «Чего ты ждешь, глупец! Ни один из нас не проживет дольше того времени, которое потребуется ослу, чтобы напиться. Мы, может быть, умрем сегодня или завтра. Давай же возьмем наши мечи и присоединимся к войску. Может статься, Господь вознаградит нас за наши страдания». И они взяли мечи и отправились к войску. Никто не догадывался об их намерении. Сабит был убит язычником, а Хусайл погиб от руки мусульманина, не узнавшего его в схватке. Х. сказал: «Это был мой отец!» И воины ответили ему: «Клянемся, мы не знали этого!» И они не лгали. Тогда Х. сказал: «Может быть, Господь простит вас, ведь Он самый сострадающий». Мухаммад хотел предложить ему деньги за пролитую кровь, причитающуюся по законам бедуинской кровной мести, но Х. роздал их мусульманам в виде милостыни, и его авторитет в глазах Мухаммада еще более вырос.

Большаков О.Г. История халифата, I, 253; GAS, 250.

ʻАммāр б. Йāсир — ʻАммāр б. Йāсир б. ʻĀмир б. Мāлик из племени анс. По кунье его также звали Абу-л-Йакзан или Ибн Сумайа. Его отец приехал в Мекку и был одним из первых мусульман. Попав в руки язычников вместе с отцом и матерью, ʻА. под пыткой отрекся от ислама, но Мухаммад простил его. Принимал участие в большинстве битв Мухаммада и Абӯ Бакра. В 21/643 г. ʻУмар назначил его преемником правителя Куфы, а также одним из верховных военачальников при завоевании Хузистана. В ходе выборов халифом ʻУсмана он голосовал против него и впоследствии был в оппозиции, будучи резидентом египетских мусульман в Медине. Играл заметную роль в подготовке восстания против ʻУсмана. В период борьбы с Талхой и Зубайром ʻАли послал ʻА. в Куфу для охраны своего сына Хасана. Во время сражения именно он стаскивал ʻА'ишу с верблюда и препровождал ее как пленницу в Басру. Погиб как герой в бою при Сиффине в возрасте 93 или 94 лет, командуя пехотой. Считается, что ʻА. был хранителем довольно достоверных преданий о Пророке. С его именем связывают многие стихи Корана (2.207; 3.62; 6.52 и 122; 16.43; 28.4 и 61; 29.1 и 39.12).

[140] «А некоторые говорят: ***„из зависти“***» — вставка на полях рукой переписчика.

[141] Буквальный перевод фразы: va suxūnhā-yi bē asl-ast va **tarfand**-i jāhilāna ast īn či ēšān mē gōyand (55.25) — «все, что они говорят — речи безосновательные, глупейший вымысел».

[142] Обращает на себя внимание поглощение гласного краткой формы глагольной связки 1 sg. предшествующим ей личным местоимением tu: na man dōst-i tu-m? (56.8) — «Я друг тебе, не так ли?»

[143] Здесь комментируется стих: ***Фалаху аджруху ʻинда раббихи (2.106/112) — «То ему — его награды у его Господа»***, т.е. следуя мнению автора ЛТ, предпочтителен перевод ***«то ему — награды от Господа»***, где *ʻинда* — синоним предлогу *мин* — «от», «из», но не «у», «при», как у И.Ю.Крачковского.

[144] **Заджжāдж** — Ибрāхӣм б. ас-Сāрӣ б. Сахл Абӯ Исхāк аз-Заджжāдж (ум. в 311/923 г.), мусульманский богослов. Главным трудом считается «Маʻāнӣ ал-Кур'āн ва иʻрāбух».

[145] «В день Страшного суда, суда за те недостойные поступки, которые совершили они в этом мире» — вставлено на полях рукой переписчика.

[146] Сура 9 «Покаяние», ст. 18.

[147] **Татвас б. Асбасийāнӯс ар-Рӯмӣ** — Тит Флавий, римский император (79–81). Здесь, очевидно, имеется в виду осада Титом Иерусалима, которую он предпринял в 70 г. По версии Кассия, во время взятия Иерусалима легионеры отказывались разрушать Священный храм

и сделали это исключительно под давлением Т. По словам же Иосифа Флавия, напротив, когда на военном совете было предложено снести храм, против выступал Т., который даже отдал приказ о тушении пожара, охватившего здание. Он сам, побуждаемый любопытством, вошел внутрь святилища, но из-за дыма и жара вынужден был броситься вон. На развалинах храма Т. был провозглашен императором. При этом он, подобно своему отцу, отказался от титула «Iudaicus» из опасения, что это может послужить намеком на его симпатию иудеям. Существует также предание, согласно которому Т., ворвавшись в храм, пронзил мечом Священную завесу и совершил другие бесчинства. В талмудической литературе ему приписываются жестокости, которые не могут быть оправданы даже законами военного времени, и иначе как «злодей Тит» он не называется. По свидетельству современников, Т. был весьма противоречивой личностью, о нем сохранилось множество легенд, восхваляющих или порицающих его. Так, император, прозванный «утешителем человечества», особенно к концу жизни прославивший свое имя многими добродетелями, по одной из легенд, умирает в полном помешательстве, мучимый угрызениями совести. Причиной же помрачения рассудка всесильного императора называют некое насекомое, проникшее в мозг Т.

[148] **Анṭийӯхӯс б. Найс ар-Рӯмӣ** — Антиох III Великий (242–187 гг. до н.э.), царь государства Селевкидов. Начало формирования им великого государства было положено подавлением восстания сатрапов в Персии, Мидии и Малой Азии. В 219 г. в войне с Египтом он захватил Келесирию, Финикию и Палестину, но, потерпев поражение в битве при Рафии (217 г.), утратил свои завоевания. Славу, могущество и титул принесли А. его восточные походы и завоевание Бактрии и Парфии (212–205). В 203 г. А. отвоевывает у Египта Палестину, но при попытке захватить Фракию и города Малой Азии терпит сокрушительное поражение от Рима и Пергама. После заключения мира селевкидская держава переходит в разряд второстепенных.

А. был убит местными жителями в Элимаиде во время разграбления его войсками храма бога Бела.

Во время правления А. в Иерусалиме евреи получили ряд привилегий, и многие из них избрали роковой путь — оставили веру отцов, предались вольнодумству и восприняли языческие обычаи, греческий язык и образование. Так, первосвященник Иошуа изменил свое имя на Язон, соорудил гимнасий по греческому образцу и нередко сам выходил из храма и наблюдал за соревнованиями. Однако Язон был изгнан Менелаем при помощи подкупа. Бежав, Язон собрал войско и вынудил Менелая укрыться в крепости, учинив в городе жестокую резню. За три

дня было убито 80 000 жителей, 40 000 взято в плен и 80 000 продано в рабство. Из Священного храма было вынесено 1800 талантов серебра. После разграбления храм был осквернен. Уже при военачальнике А. Аполлонии были запрещены субботы, а на жертвеннике всесожжений был установлен алтарь Зевса.

[149] **Мукāтил б. Сулаймāн** — Мукāтил б. Сулаймāн б. Вашир ал-Аздӣ ал-Балхӣ Абӯ-л-Хасан, родился в Балхе, переехал в Басру, затем в Багдад. Известен как комментатор Корана и прекрасный оратор. Умер в Басре в 150/767 г. В небольшом по размеру «Тафсире» он предлагает свое толкование Корана, используя иудейские и христианские источники. Отличительной чертой его сочинений был метод омонимического экзегеса, заимствованный им у Шафи‘и.

[150] **Кустантинийа, ‘Амӯрийа, Рӯмийа** — Константинополь, Аморий (завоеван арабами в 838 г. под предводительством ал-Му‘тасима), Рим.

[151] В значении «сторона» в тексте употребляется лексема sōn.

[152] **Катāда** — Абӯ-л-Хаттāб Катāда б. Дийāма б. Катāда ас-Садӯсӣ (59/679–117/735-36), комментатор Корана, факих, знаток арабской поэзии, преданий, генеалогий. Был связан с кругом лиц (такими, как Анас б. Малик, Хасан Басри и др.), стоявших у истоков движения му‘тазилитов.

Хрестоматия, 48; Abbott, 52, 80.

‘Атā-йи Хурāсāнӣ — ‘Атā б. Абӯ Муслим Майсара ал-Хурāсāнӣ (50/670–133/755 или 135/757 гг.), родился и жил в Дамаске. Известен как комментатор и собиратель хадисов. Его иснады в основном заканчиваются Анасом б. Маликом, чьи предания он в основном записывал. До наших дней дошел его «Тафсир» и теологический трактат «Ан-нāсих ва-л-мансӯх», который ему приписывают.

[153] Сура 2 «Корова», ст. 139/144.

[154] **‘Узайр** — коранический персонаж, названный однажды сыном Аллаха: ***«И сказали иудеи: „‘Узайр — сын Аллаха“. И сказали христиане: „Мессия — сын Аллаха“» (9.30)***. Обычно идентифицируется с ветхозаветным Эзрой. В иудаизме, однако, не зафиксировано представлений о пророке Эзре как о Божьем сыне. Послекораническая традиция сохранила предание о том, что после утери израильтянами ковчега и текста ат-Тауры/Торы они учились ему у ‘У., которому Бог ниспослал это знание. После возвращения ковчега и обретения подлинного текста Торы выяснилось, что ‘У. полностью повторил его. Пораженные израильтяне сочли ‘У. божеством — сыном Аллаха.

Heller B. ‘Uzair. — EI, 4, 1150–1151; *Пиотровский М.Б.* ‘Узайр. — Ислам. ЭС, 239.

[155] Сура 5 «Трапеза», ст. 42/38.

[156] Сура 65 «Развод», ст. 1.

[157] Сура 47 «Мух̣аммад», ст. 21/19.

[158] Сура 2 «Корова», ст. 111/117.

[159] Ср. из *«Аш-Шарх̣ ва-л-ибāна алā уc̣ӯл ас-сунна ва-д-дийāна»* (*«Истолкование и разъяснение основ сунны и религии»*) Ибн Батты ал-'Укбари: «Выполнять десять правил, которые относят к обычной чистоте. Ведь это — сунна отца нашего Ибрāхӣма — мир ему! Пять из них касаются головы, а пять — тела. Те, что для головы: полоскание рта, промывание водой ноздрей, чистка зубов, стрижка усов, расчесывание волос. Те, что для тела: подмывание, обрезание, удаление волос с лобка, стрижка ногтей, выщипывание волос под мышками» [Хрестоматия, 92, пер. Д.Ермакова]. Эти десять пунктов могли варьироваться. Так, в различных источниках со слов Ибн Ханбала помимо уже перечисленных упоминается также уход за бородой, омовение суставов пальцев рук и бритье волос на теле [Хрестоматия, 103]. Большое количество хадисов, посвященных чистке зубов палочкой, свидетельствует об особо трепетном отношении Мух̣аммада к этому элементу очищения.

Что касается обрезания, то, например, ханбалиты допускали его необязательность для верующих: «Однажды спросили у Ибн Ханбаля о неверном, который принимает ислам, но боится обрезания. Он ответил: „Если он боится, то не страшно, что он не будет обрезан. Группа жителей Басры приняла ислам, совершила обрезание, и некоторые из них умерли“» (*Ибн Аби Йа'ла.* Табакат, I, 206, цит. по [Хрестоматия, 103]).

[160] Эту фразу: va andar in šari'at-i sunnat ast (66.10) можно переводить двояко. Либо: «В этом и состоит шари'ат сунны», т.е. законоустановленный обряд мусульманина, либо конкретно: «обряд обрезания».

Шарӣ'ат — зд. свод законов и предписаний, зафиксированных в Коране и закрепленных сунной, т.е. в жизнеописании Мух̣аммада, представленном в качестве образца поведения для верующих, — законов, которые призваны определять убеждения и формировать нравственные ценности, религиозную совесть мусульман.

[161] Сура 9 «Покаяние», зд. «Отречение», ст. 113/112.

[162] Сура 33 «Сонмы», ст. 35.

[163] Сура 23 «Верующие», ст. 1–2.

[164] Сура 70 «Ступени», ст. 1.

[165] Сура «Корова», ст. 120/126.

[166] Сура «Корова», ст. 122/128.

[167] Сура «Корова», ст. 123/129.

[168] **Нимрӯд** — Немврод, Нимрод, в ветхозаветной мифологии богатырь и охотник, сын Хуша/Куша и внук Хама. Земля Н. в книге проро-

ка Михея (5, 6) отождествляется с Ассирией. Некоторые исследователи возводят Н. к имени шумеро-аккадского бога войны и охоты Нинурты, возможно контаминированного в образе Н. с реальным ассирийским царем Тукульти-Нинуртой I, захватившим Северную Месопотамию. В агадической традиции он предстает в качестве первого охотника и первого, кто начал воевать с другими народами. Удачу в охоте ему приносят кожаные одежды, дарованные Богом Āдаму и Еве для прикрытия наготы. При виде этих одежд звери становятся перед ним на колени, и тот легко их убивает, народ же, видя это, провозглашает его своим царем. Н. является истым идолопоклонником, руководящим постройкой Вавилонской башни. Согласно Аггаде, Н. погибает от руки Исава, который, выследив его, отрубает ему голову и завладевает одеждами Н.

В мусульманской экзегетике Н. — олицетворение тирана. Он с огромными полчищами терпит поражение от Ибрāхӣма/Авраама, который один вышел против него на битву, тем не менее все войско Н. поражено тучами внезапно налетевших комаров. Потерпев неудачу в строительстве Вавилонской башни, Н. пытается взлететь на небо в ящике на четырех орлах, вскормленных сырым мясом. Потеряв из виду землю, Н. пускает в небо стрелы; их ему возвращает, окрасив кровью, ангел Джибрӣл/Гавриил, и Н. думает, что он ранил самого Бога. Н. еще 400 лет продолжает вести нечестивый образ жизни. Ангел предлагает ему покаяться в грехах, в ответ на это Н. вызывает Бога на бой. Но полчища Н. вновь рассеиваются тучами комаров, а один из них проникает Н. через нос в мозг, отчего еще в течение сорока лет он терпит ужасные муки, получая временное облегчение только тогда, когда ударяют молотом о наковальню.

Мейлах М.Б. Нимврод. — МС, 399.

[169] Здесь употреблен каузатив от xvābīdan — **xuspān**: bār-ē uštur bixuspān (69.7) — «Заставь-ка разок лечь верблюда!» и далее: Ibrāhīm alayhu-s-salām uštur bixvābanīd (69.9) — «Ибрахим… уложил верблюда».

[170] **Вāḳидӣ** — Муḫаммад б. ‘Умар ал-Вāḳидӣ (II/VIII в.), видный теолог и собиратель хадисов. Сохранились сведения о том, что он обладал богатейшей библиотекой своего времени, насчитывавшей 600 сундуков огромных размеров, которыми впоследствии регулярно пользовался Ибн Ханбал. По мнению Бухари, иснады, принадлежавшие Вāḳидӣ, Муḳāтилу и Калбӣ, вызывают подозрения относительно их достоверности.

Abbott, 47, 51, 79, 105, 123.

[171] **Бурāḳ** — от араб. б-р-ḳ — «сверкнуть», «блеснуть», верховое животное, на котором Муḫаммад совершил ночное путешествие из

Мекки в Иерусалим и вознесение на небеса (исрā' ва-л-ми'рāдж). Согласно мусульманским преданиям, Б. выглядит как лошадь или животное, похожее по размерам на осла или мула, белого цвета, с длинной спиной и длинными ушами. На ногах у Б. были белые крылья, помогавшие скакать с большой скоростью. Позднее Б. стал изображаться в виде крылатого коня, иногда с человеческим лицом. До Мухаммада Б. служил и другим пророкам, которые привязывали его к кольцу у Иерусалимской скалы. В Иерусалиме до сих пор хранится камень, который называют седлом Б.

Пиотровский М.Б. Бурак. — МС, 103.

[172] Букв. qaylūla — «предобеденный или (реже) послеобеденный сон».

[173] Сура 22 «Хадж», ст. 28/27.

[174] **Ḥарамā** — запретное, включающее в себя несколько категорий. 1. Не дозволенные правоверному мусульманину поступки, подразделяющиеся, в свою очередь, по степени греховности на *бāтил* — абсолютно недопустимые, к которым относятся все нарушения закона и религиозных предписаний; *фāсид* — порочные, но признаваемые допустимыми, если нарушение исправлено, и *çāхūх* — правильные по форме, но аморальные по сути. 2. В семейно-брачных отношениях Х. обозначает лицо, с которым невозможно заключение брака, т.е. под Х. подразумеваются все прямые родственники по восходящей и нисходящей линии, а по боковым — до второй степени. 3. Употребление запрещенных пищи и питья, т.е. свинины и крови, мяса павших и растерзанных хищниками животных. 4. Запрет на азартные игры, развлечения, связанные с музыкальными инструментами, пением и танцами, а также неумеренное пользование предметами роскоши. 5. Комплекс запретов, налагаемых на паломника во время совершения им хаджа: ношение оружия и повседневной одежды, стрижка и бритье, половые сношения, ссоры, акты мести и т.п.

Му'ин, 1000; *Schacht J.* Shari'a. — EI. 3, 322; *Боголюбов А.С.* Ḥарāм. — Ислам. ЭС, 274.

[175] **'Арафāт** — в мусульманской мифологии гора и долина близ Мекки, где встретились и узнали друг друга изгнанные из рая Āдам и Ḥаввā. Упоминается в Коране (2.194). Во время ежегодного хаджа, паломничества мусульман, недалеко от 'А. происходят ритуальные церемонии «предстояния перед лицом Аллаха». Второе название 'А. ал-Илал, возможно, сохранилось с доисламских времен и связано с божеством, которому когда-то там поклонялись арабы-язычники.

Пиотровский М.Б. Арафа. — МС, 55.

Муздалифа — одно из мест, обязательных для посещения во время совершения обрядов хаджа. Находится между Мухассиром, Ма'зама-

ном и Хаджийаном. На обратном пути от горы Арафат паломники останавливаются на ночь в М. и проводят время в молитвах, совместно читая предзакатную, вечернюю и утреннюю молитвы.

Му‘ин, 1964.

[176] «Преклоняется и падает ниц» — вставлено на полях рукой переписчика.

[177] **Имāмат** — институт верховного руководства мусульманской общиной, в котором сливаются власть светская и власть духовная. Именно проблема законной власти привела мусульманскую общину, а затем и весь мусульманский мир к расколу на суннитов и шиитов. Различие в толковании природы власти оформилось впоследствии в две различные доктрины верховной власти. Учение об И. стало одним из основополагающих догматов шиитского ислама. Принципиальное отличие шиитского толкования от суннитского и хариджитского состоит в том, что шииты провозгласили И. божественным установлением, не зависящим от воли людей и принадлежащим исключительно роду ‘Али.

Madelung W. Imama. — EI, NE, 3, 1192–1198; *Прозоров С.М.* Ал-Имāма. — Ислам. ЭС, 98.

[178] Сура 2 «Корова», ст. 118/124.

[179] **Х̱алӣл** — очевидно, имеется в виду знаменитый теолог и филолог из Басры (ум. ок. 175/791 г.).

[180] О w’ᵃb̓ⁱš̆’ᵃw’ᵃnᵘm (71.14) см.: *Абдуллаева Ф.И.* «Двойной каузатив» wābišāwānum в Лахорском тафсире. — Актуальные проблемы иранской филологии. Душ., 1985, 29–34.

[181] **Гора Бӯ Қабӣс** — возвышенность Абӯ Қабӣс, находится между Меккой и возвышенностью Марва, входит в обязательный ритуал посещения во время хаджа.

[182] **Ṭавāф** — ритуальный обход вокруг Ка‘бы, являющийся непременным элементом совершения хаджа.

[183] В тексте (72.12) для названий гор Ливанской и Синай предложено чтение Libnan и Sayna соответственно. Д.Н.Маккензи склонен считать, что во фразе va firēšta az binj-i kōh sang āvurd употребляется лексема BNJ в значении «основание» [MacKenzie, 409]. Однако здесь, очевидно, имеется в виду числительное panj «пять», что подтверждается количеством гор, с которых ангел принес по камню.

[184] **Черный камень** — составная часть и основной предмет поклонения современной Ка‘бы («куб»), главного святилища ислама, в сторону которого поворачиваются мусульмане во время молитвы. Ч.К. считается символом могущества Аллаха. Послан Им на землю людям. Ч.К. в настоящее время состоит из трех соединенных вместе

кусков красновато-черного цвета, которые укреплены в Ка'бу на высоте примерно 1,5 м в серебряном обрамлении. Предположительно имеет метеоритное происхождение. Почти напротив Ч.К. находится священный источник Замзам. Недалеко от него расположено сооружение, содержащее камень, на котором видны следы человеческих ног, — место Ибрахима. Молитва, произносимая рядом с Ч.К., считается наиболее угодной Богу.

Согласно преданию, Ч.К. вначале был белым, но от того, что множество рук неверных касалось его, он почернел.

Wensinck A.J. Ka'ba. — EI, 2, 584–592; *Wensinck A.J., Jomier J.* Ka'ba. — EI, NE, 4, 331–337; *Yahaqi M.J.* Farhang-i Asatir, 173.

[185] **Сакӣна** — философско-религиозный термин, имеющий довольно широкий спектр значений. В зависимости от подхода может трактоваться как «умиротворение», «успокоенность», «безмятежность внутреннего состояния», «эманация божества в целом», в суфийской же литературе С. чаще обозначает «ослепительный свет, поселяющийся в сердце познавшего божественный Абсолют мистика в момент экстаза».

В Коране С. употребляется шесть раз, например: «***Он — тот, который низвел сакӣну в сердца верующих, чтобы они увеличили веру с их верой» (48.4)*** или: «***И сказал им их пророк: „Знамение его власти в том, что придет к вам ковчег, в котором сакӣна от вашего Господа и остаток того, что оставил род Мӯсы и род Хāрӯна. Несут его ангелы. Поистине, в этом — знамение для вас, если вы верующие!“» (2.249/248)***. С., как отмечает А.Кныш, употребляется в Коране, чтобы укрепить мусульман в их вере в победу в сражениях с язычниками (48.26), и, очевидно, подразумевается в схожем контексте (9.26 и 9.40).

И.Ю.Крачковский и А.Арберри связывали С. с еврейск. *шекина*, означающим проявление божественного присутствия во Вселенной. В толкованиях к Корану, принадлежащих Сахлю б. 'Абдаллаху ат-Тустари (ум. в 283/896 г.), Ибн 'Ата ал-Адами и ат-Табари, С. объясняют как «внутренний покой, который находился в Ковчеге», или «свет, нисходящий прямо в сердце уверовавшего». В философских трактатах Абу 'Али ибн Сины (ум. в 429/1037 г.), например в «Ал-Ишарат ва-т-Танбихат», С. стоит в одном терминологическом ряду после *вакт* (момент времени), *нур* (свет) и *лазиз* (приятный). Катада трактовал понятие С. как «благоговение», Раби' б. Анас — «милосердие». В произведениях суфийских авторов, таких, как «Сират ал-Авлийа» Хакима Тирмизи (295/905 г.) или «Маназил ас-Са'ирин» 'Абдаллаха Ансари (ум. в 481/1089 г.), С. интерпретируется как дар ясновидения, наличия внутреннего зрения посвященного. Развитие суфийского значения С. полу-

чает в трактатах Шихаб ад-Дина Йахйи Сухраварди (ум. в 587/1191 г.), в частности в его «Сафир-и Симург» (Щебет Симурга) и «Ал-Алвах ал-Имадийййа», где благодаря насыщенности смыслом этот более религиозный, чем философский, термин обрел эпитет «грозовой тучи». Сухраварди же сближает семитскую С. с иранским фарром, которым должны были обладать истинные (легитимные) кейанидские цари. Согласно сведениям, собранным М.Айубом, мнения авторов по поводу материальной оболочки С. высказывались самые разные. По версии Табари, это благовонный райский ветер, имеющий вид человеческого лица. Муджахид изображал С. в виде головы кота с двумя крыльями. Вахб б. Мунаббих представлял себе С. как голову мертвого кота. Ас-Судди описывал С. в форме золотой чаши, в которой омывают сердца пророков. По некоторым другим версиям, С. может материализовываться в форме звуков речи, от которой успокаиваются человеческие сердца.

Goldziher I. Über den Ausdruck «Sakina». — Abhandlungen zur arabischer Philologie. I. Leiden, 1896, 177–204; *Joel.* as-Sakina. — EI, VII/78; *Fahd T.* as-Sakina. — EI, vol. VIII, 1995, 888–889; *Pourjavady N.* La lumière de la sakina dans la philosophie illuminative de Suhrawardi. — Luqman, XV, 1, automne–hiver, 1998–1999, 7–27; *Ayyub M.* The Qur'an and Its Interpreters. SUNY Press, 1984, vol. 1, 240–242; *Knysh A.* Courage in the Qur'an. — Encyclopaedia of the Qur'an. Leiden, Brill, в печати.

[186] Сура 14 «Ибрахим», ст. 40/37.

[187] **Гора Ṣафā** — скала у подножия горы Абу Кабис.

[188] **Замзам** — источник в Мекке к юго-востоку от Ка‘бы. На месте старого источника теперь построен колодец глубиной 24 м. Входит в обязательный ритуал посещения во время хаджа, в ходе которого паломники пьют из него воду.

Му‘ин, 653.

[189] *Лаббайк* — *«Слушаюсь»*, произнесение этого слова входит в ритуал совершения хаджа.

[190] Значение «растрепанный» мы придаем слову **KiŠiN**: bandagān-i xudāvand-i ta‘ālā az aṭrāf-i zamīn īnjā āyand labbaik gōyand sarhā kišin šuda va gard-ālud gašta (74.18) — «рабы Господа Всевышнего приходят сюда со всех концов земли и говорят: „Слушаюсь!“ [А волосы у них] на голове растрепанные и в пыли». По мнению Маккензи, kišin восходит к *kršna- < *kr-na- < √kart — «резать», «отрезать» [MacKenzie, 416], соответственно, kişin он переводит как «бритый». Предлагая значение, прямо противоположное предложенному Маккензи, мы основывались на том, что kišin из ЛТ, возможно, продолжается в современных таджикских говорах: ишкашимск. kьšin — «лохматый» [Пахалина, 1959,

212], бадахш. kəšin — «растрепанный», «лохматый» [Розенфельд, 111], также каратагск., ванчск. kəšin — «насторожиться [о кошке]» (там же). Весьма вероятно, что и в тексте ЛТ **KiŠiN** обозначает состояние вставшей дыбом шерсти/волос.

191 ***«И вот Ибрāхӣм воздвигает основы дома»*** — вставка на полях рукой переписчика.

192 Сура 20 «Та ха», ст. 120/122.

193 Со слов: ***«„Ведь ты обращающийся“***. Сказали Ибрāхӣм и Исмā'ӣл, *мир им:* Прими наше покаяние, ведь Ты — Господь, принимающий раскаяние» — вставка на полях рукой переписчика. Кораническое ***таввāб*** мы переводим в персидской части, следуя контексту, как «кающийся» или «принимающий раскаяние (об Аллахе)», оставляя при этом значение ***«обращающийся»,*** как и везде в переводе основного текста, предложенное И.Ю.Крачковским.

194 «У них, как мы уже упоминали, была община» — вставка на полях рукой переписчика.

195 «То есть мы соблюдаем его предписания верой в Господа, *Великого и Славного»* — вставка на полях рукой переписчика.

196 «Сказал: Скажите, что мы уверовали, что Господь Всевышний един и что нет у Него сотоварищей» — вставка на полях рукой переписчика.

197 «И уверовали мы в Муҳаммада, пророка нашего, и во все то, что было ниспослано ему Господом Всевышним» — вставка на полях рукой переписчика.

198 «Син» — буква арабского алфавита, обозначающая звук [s]. Наличие префикса *са-*, обозначаемого на письме буквой «син», при личной форме арабского глагола свидетельствует о том, что имеется в виду действие, относящееся непременно к будущему времени, независимому от настоящего. В отличие от описанной, личная глагольная форма без префикса *са-* также может быть переведена будущим временем, но непосредственно связанным с настоящим. Здесь объясняется употребление префикса *са-* в слове FSYKFYKHM из стиха ***«фасайакфикахум аллāху» (2.131/137) — «И Аллах избавит тебя от них».***

199 Фраза: «Но вы не искренни, а мы искренни, и наше воздаяние — истинно. ***„И мы пред Ним очищаем веру“***. Мы называем Господа единым и знаем, что Он един, и единству Его поклоняемся» — вставка на полях рукой переписчика.

200 **Шāфи'ӣ** — имам Муҳаммад б. Идрӣс аш-Шāфи'ӣ (150/767–204/820; ум. в Фустате), основатель мазхаба аш-шафи'ийа, сложившегося под влиянием ханафитского и маликитского мазхабов. Основные принципы его таковы: Коран и сунна Пророка рассматриваются как

единый источник, сунна только дополняет Коран, а не дает параллельный материал для сравнения и выведения среднего решения.

Abbott, 32, 39, 47, 51, 54–56, 73, 79, 81; *Боголюбов А.С.* аш-Шāфи‘ӣ. — Ислам. ЭС, 295–296; Хрестоматия, 199.

[201] Сура 18 «Верующие», ст. 18.

[202] Tu **havāzī** āngah az jumla-yi bēdādgarān bāšē bar xvēštan (89.19) — «Тогда ты, конечно, будешь из числа неправедных по отношению к самому себе». Маккензи переводит HW’ZY как «вдруг», предлагая в качестве возможного этимона авест. awaθa-zi, ср. курдск. waha «так», «таким образом».

Значение «вдруг», «внезапно», «неожиданно» зафиксировано для лексемы HW’ZH [Ягелло, 1794a], тогда как Бартоломе приводит примеры с авест. awa-θa со значениями: «вот», «же», «так», «таким образом», «вследствие», «тогда», «следовательно», «также» [AWB, 171–172].

Таким образом, по мнению В.А.Лившица, этимологически значение «вдруг» этого наречия с эмфатической частицей -zi не обосновано. Если справедливо сопоставление К.Г.Залемана н.-перс. hanūz < ср.-перс. h’wndc [GIPh, I, 1, 320; AVN, 4, 4; 54, 11], то, возможно, HW’ZY восходит к *hawandči, ср. авест. awand- «стойкий», «такой», «так». Вместе с тем hanōz, евр.-перс. haniz может быть родственно н.-перс. aniz из др.-перс. anya-či. В согдийском, где (a)w’θ засвидетельствовано очень широко, значение «вдруг», «неожиданно» не присутствует.

Имея в виду комментируемый стих: ***иннака изан ли ман аз-з̣āлимӣна (2.140/145) — «Ты, конечно, тогда из нечестивых»***, где эквивалентом HW’ZY могут считаться и арабск. *иннака* — «поистине», «конечно» и арабск. *изан* — «тогда», то значение для HW’ZY — «конечно»/«тогда» кажется предпочтительным.

[203] «*И где бы вы ни были, обращайте лица ваши в ее сторону.* После этого где бы вы ни были: на суше или на море, в горах или в пустыне — обращайте лица свои во время молитвы в сторону Ка‘бы» — вставка на полях рукой переписчика.

[204] Сура 4 «Женщины», ст. 46.

[205] Сура 2 «Корова», ст. 216/219. В этом стихе речь идет о **вине** и **майсире** (азартной игре на доли верблюда).

Отношение Мух̣аммада к вину менялось постепенно. В Мекке он относил его к числу благ, дарованных Аллахом человеку, упоминая «реки из вина, приятного для пьющих» (47.16/15), ср. (83.25). В Медине сначала отзывался со сдержанным осуждением (2.216/219), а потом, после того как ‘Амр б. ‘Ауф спьяна неверно прочел одну из сур Корана, запретил являться на молитву пьяными (4.43/46). Решительное запрещение вина последовало после пьяной драки. По одним сведениям,

½ 8 — 4559

говорится о том, что в драке участвовали мухаджиры и ансары, по другим — что один из друзей Са‘да б. Абу-л-Ваккаса разбил ему нос во время совместного распития спиртного (5.90/92).

По мнению ас-Самхуди со ссылкой на ряд авторитетов, этот стих и стал окончательным запретом винопития, он появился в связи с длительной осадой отрядом Мухаммада поселения племени надир в ответ на сведения относительно готовившегося покушения на Мухаммада. В результате затянувшейся осады в лагере, разбитом между Куба и поселением племени надир, среди сторонников Мухаммада, привыкших к коротким схваткам, началось падение дисциплины. Вином стали злоупотреблять даже ближайшие сподвижники Пророка. На шестой день стояния последовало категорическое запрещение вина и майсира.

Большаков О.Г. История халифата, I, 120, 249–250.

[206] Сура 5 «Трапеза», ст. 92/90–93/91: ***«О вы, которые уверовали! Вино, майсир, жертвенники, стрелы — мерзость из деяния Сатаны. Сторонитесь же этого — может быть, вы окажетесь счастливыми! Сатана желает заронить среди вас вражду и ненависть вином и майсиром и отклонить вас от поминания Аллаха и от молитвы. Удержитесь ли вы?»***

[207] Сура 2 «Корова», ст. 146/151.

[208] **Бӯ Йӯсуф** — Абӯ Йӯсуф Йа‘ҟӯб б. Ибрāхӣм ал-Кӯфӣ (113–182/731–798), выдающийся деятель раннего ислама и времени становления исламской государственности. Выходец из небогатой и незнатной арабской семьи, он еще в детстве проявил большие способности и был принят в обучение Ибн Абӣ Лайлой (ум. в 148/765 г.), известным богословом и законоведом, бывшим в то время верховным судьей Куфы. Спустя девять лет, уже двадцатидвухлетним, он перешел на обучение к Абӯ Ханӣфе ан-Ну‘мāну (80–150/699–767), считавшемуся самым авторитетным законоведом в Ираке. В течение пятнадцати лет А.Й. был его учеником, а затем и ближайшим помощником. После смерти Абӯ Ханӣфы он возглавил его школу. Он завершил разработку правовых норм и установлений, начатую еще его учителем, широко распространяя их среди других учеников и последователей Абӯ Ханӣфы. Таким образом сложилась прочная база религиозно-правовой школы Абӯ Ханӣфы — ханафитский мазхаб.

Хрестоматия, 199; Abbott, 35, 51, 54, 62, 80.

[209] **Мухаммад б. Хасан** — очевидно, Мухаммад б. Хасан аш-Шайбанӣ (131–189/749–805), факих и собиратель хадисов, один из кодификаторов мусульманского права. Родился в Васите (Ирак) в семье *маула*. С 14 до 18 лет посещал занятия Абӯ Ханӣфы, затем учился

у Абӯ Йусуфа. В 20 лет он уже выступал в главной мечети Куфы. В течение трех лет слушал лекции Малика б. Анаса в Медине. По возвращении в Ирак М. б. Х. сразу становится одним из авторитетнейших законоведов Багдада. Из-за выступления в поддержку зейдитского имама Йаҳйи б. ‘Абдаллаха М. б. Х. впал на некоторое время в немилость у халифа ар-Рашида. Однако позже, при переносе своей резиденции на Евфрат, он назначает М.б.Х. верховным судьей новой столицы — Ракки. Отправляясь в 805 г. в Хорасан, ар-Рашид берет М. б. Х. с собой, чтобы и там доверить ему аналогичный пост, но М.б.Х. умирает по дороге, в Рее, не успев вступить в должность. Ему принадлежат объемные труды по законоведению, в которых он обобщил и развил наследие своего учителя Абӯ Ҳанӣфы («ал-Мабсут», «Китāб ал-Джами‘ ал-Кабир» и др.). Среди его учеников по фикху самыми известными были Ибн Ханбал и Шафи‘и.

Abbott, 111, 115, 124; GAL, 1, 171–173; *Heffening W.* Al-Shaibani. — EI, 4, 271–272; *Боголюбов А.С.* Аш-Шайбāнӣ. — Ислам. ЭС, 288–289.

[210] **Мāлик Анас** — Мāлик б. Анас ал-Аçбаҳӣ (96/713–179/795), законовед, толкователь Корана, основатель и эпоним маликитского мазхаба. Родился в Медине в семье мастера по изготовлению стрел, сам М.А. был торговцем шелковыми тканями. С раннего детства обучался кораническим наукам у родственников, среди которых был его дядя, выдающийся знаток хадисов Абӯ Сухайл Нафи‘. 13 лет М.А. провел, обучаясь фикху школы ‘Абд ар-Рахмана ал-Хашими, среди преподавателей которой были и ученики ал-Хашими — Шихаб аз-Зухри и Абу-з-Зинад. Со временем М.А. стал самым авторитетным факихом Медины и ее духовным руководителем (имамом). М.А. не поддерживал никаких политических группировок, но склонялся к принципу выборности власти. Почти не участвовал в научных диспутах. Страдая хронической болезнью, редко покидал Медину, где и умер.

Почти все свое время он посвящал написанию теологических трудов и преподавательской деятельности. Сохранилось две редакции его главного сочинения «ал-Муватта’», свода, включающего в себя хадисы, высказывания и решения сподвижников Пророка, сгруппированные по определенным правовым темам. Самыми известными его учениками были аш-Шайбани и Муҳаммад б. Идрис аш-Шафи‘и.

Schacht J. Malik b. Anas. — EI, 3, 223–227; Abbott, 2, 26, 32, 38–40, 45, 48, 53, 70, 77–81 etc.; *Боголюбов А.С.* Мāлик б. Анас. — Ислам. ЭС, 156.

[211] Лакуна. Текст восстановлен.

[212] Лакуна. Слова «эти деньги» восстановлены. Возможно, согласно мнению А.Раваки, здесь имеются в виду не деньги, а ребенок.

[213] Лакуна. Текст восстановлен.

[214] ***Фа лā джунāх̣а ‘алайхимā (2.233)*** bar īn mādar-u pidar či tangī nēst va **bazamandī** nēst (40.26) — ***«„То нет греха над ними“,*** то в том не будет матери с отцом ни сложностей, ни греха», ср.: Va **bazamandī** va sitamgarī (18.8) — «грех и притеснение».

MacKenzie, 409–410; Browne, 447.

ГЛОССАРИЙ

Азāн — первый призыв к молитве.

Āйат — букв. «божественное знамение, стих Корана».

Анçāры — жители Йасриба из племени аус и хазрадж, признавшие Мухаммада вождем и пророком и заключившие с ним в 622 г. договор о поддержке.

Аивисрутра — ночь, третий период в разделении суток у зороастрийцев, также молитва, читаемая ночью, посвященная поминанию фраваши, душам умерших.

Амешаспент — Амэша-спэнта, Амахраспанд, букв. «бессмертный святой», имя зороастрийского божества, вызванного к жизни Ахура-Маздой. Обычно так называются шесть величайших божеств зороастрийского пантеона: Воху-Мана («Благой помысел»), Аша-Вахишта («Лучшая праведность»), Спэнта Армаити («Святое благочестие»), Хшатра-Ваирйа («Желанная власть», «Благое царствование»), Хаурватат («Целостность») и Амэрэтат («Бессмертие»).

'Араçāт — в мусульманской эсхатологии поле, на котором соберутся в день Страшного суда люди, все живущие и когда-либо жившие на земле, чтобы выслушать окончательный приговор своим душам.

Ахл ал-бāṭин — богословы, ищущие в тексте Корана тайный, скрытый смысл.

Ахл аẓ-ẓāхир — богословы, буквально толкующие Коран.

'Āшӯрā (от корня 'šr «быть десятым») — первоначально пост в день 10 мухаррама, заимствованный Мухаммадом у иудеев после переезда в Медину. Когда впоследствии был установлен обязательный пост в месяце рамадан, пост в 'Ā. стал добровольным. В среде шиитского населения отмечается как траур по шиитскому имаму Хусайну, который был убит вместе со своим братом Хасаном и семьюдесятью сторонниками в день 'Ā., т.е. 10 октября 680 г. в сражении при Кербеле.

Дӣвы — в иранской мифологии злые духи, противостоящие добрым духам, ахурам. Впоследствии стали отождествляться с арабскими *джиннами*.

Джинны — духи, демоны, чаще злые.

Дӣнāр (от лат. denarius) — золотая монета, чеканившаяся на мусульманском Востоке с VII в.

Забӯр — песнопения, псалмы.

Закāт — налог в пользу общины, одна из главных обязанностей мусульманина.

Иблӣс — дьявол, сатана. Занимает главенствующее положение по сравнению с *шайтаном* — бесом, демоном.

'Иддат — срок воздержания женщины от половой близости в период между браками, необходимый для определения беременности и отцовства возможных детей и их прав наследования.

'Илм ал-ḳур'āн — наука, связанная с исследованием текста Корана.

'Илм ат-тафсӣр — научные дисциплины в мусульманском богословии по толкованию Корана.

8 — 4559

'Илм ал-фикх — правоведение.
'Илм ал-хадӣс — наука о священных преданиях.
Имāм — предстоятель на молитве; глава общины, религиозный авторитет.
Имāмат — институт верховного руководства мусульманской общиной.
Иснāд — цепочка ссылок на высказывания авторитетных богословов, восходящие, по возможности, к мнению одного из сподвижников Пророка.
Исрā' — путешествие Мухаммада в Иерусалим и обратно за одну ночь 27 раджаба 621 г.
Кайлула — время предобеденного или послеобеденного сна или сам сон.
Кāхин — прорицатель в арабском племени.
Кибла — направление на Мекку, а точнее, на Ка'бу во время молитвы и отправления ряда ритуалов.
Кинтāр — весовая и денежно-счетная единица Древней Греции, Египта, Вавилона, Персии и ряда областей Малой Азии (=100 ратлей = 1200 унций = 10 000 динаров = 42,33 кг золота).
Мазхаб — толк, учение, богословско-правовая школа.
Майсир — азартная игра на доли верблюда.
Маликиты — последователи *мазхаба,* основанного Маликом б. Анасом (713–795). Главным источником права признают Коран и *сунну*. Распространен в основном в Марокко, Алжире, Тунисе, Ливии, Кувейте, на Бахрейне.
Манн — мера веса, приблизительно равная 3 кг.
Маулā — 1) покровитель (в Коране эпитет Аллаха); 2) чаще «покровительствуемый», вольноотпущенник.
Мембар — кафедра или трибуна в соборной мечети для провозглашения проповеди.
Ми'рāдж — вознесение пророка Мухаммада на небеса.
Михрāб — ниша в стене здания, ориентированная на Мекку.
Мухаддис — знаток и собиратель хадисов.
Мухāджир — мусульманин, переселившийся в Медину вместе (622 г.) или после Мухаммада до завоевания им Мекки.
Намāз — мусульманская каноническая молитва.
Рак'ат — комплекс молитвенных поз и телодвижений, сопровождаемых произнесением на арабском языке соответствующих формул, составляющий основу мусульманской молитвы.
Рапитва (букв. «предназначенный для еды») — время суток, дополнительно выделенное Заратуштрой для молитвы духу тепла, лета и полудня — Рапитвина.
Ратл — мера веса, равнялась 12 унциям.
Риджāл — передатчики *хадисов*.
Сакӣна — божественная эманация в исламе.
Салāт — мусульманская каноническая молитва.
Сӣра — жизнеописание пророка Мухаммада.
Сунна — образ действий, унаследованный от предыдущих поколений; также один из источников мусульманского вероучения и права, основанный на образе действий, поступках и высказываниях пророка Мухаммада.
Сӯра — название каждой из 114 частей, на которые делится текст Корана.

Т̣авāф — ритуальный обход главной мусульманской святыни Ка'бы во время хаджа, заимствован исламом из джахилийской практики.

Та'вӣл — аллегорическое толкование Корана.

ат-Та'вӣл з̱ӯ-вуджӯх — толкование, допускающее несколько интерпретаций.

Талант (от греч. talanton «весы») — самая крупная весовая и денежно-счетная единица Древней Греции, Египта, Вавилона, Персии и ряда областей Малой Азии.

ат-Тафсӣр з̱ӯ-ваджх — толкование, допускающее одну интерпретацию.

Тах̣рӣф — искажение текста Корана.

Узайара (букв. «конец дня») — послеполуденная молитва зороастрийцев.

Уша (букв. «заря», «восток») — молитва зороастрийцев, начинавшаяся в полночь.

Фетвā, фатвā — разъяснение, дополнение к предписанию шариата.

Х̱абар — предание о словах и поступках Пророка, снабженное цепочкой ссылок на передатчиков.

Хавани — утренняя молитва зороастрийцев.

Х̣адӣс̱ — зд. то же, что и *х̱абар.*

Х̣анафиты — последователи мазхаба, основанного Абу Ханифой (ум. в 767 г.). Основным источником для решения правовых вопросов принимается только Коран, сунна принимается как независимый источник, но после тщательного отбора хадисов. Независимым вспомогательным источником также признан 'урф (обычное право). Этот мазхаб распространен на территории СНГ, в Средней Азии (за исключением некоторых районов), на Кавказе (за исключением Азербайджана), в Болгарии и Югославии.

Хаома — также хом, священное растение, сок которого выжимается во время главного зороастрийского богослужения.

Х̣арам — запретное.

Х̱арвāр (букв. «ноша, поклажа одного осла») — мера веса, составляла примерно 100 маннов.

Хиджра — переселение Мухаммада из Мекки в Медину в 622 г., ставшее началом мусульманского летосчисления.

Х̱ӯнбахā — штраф за убийство в случае отказа от кровной мести.

Шā'ир — зд. поэт в бедуинском племени, наделенный наряду с *кахином* способностью общаться со сверхъестественными силами.

Шайт̣āн — бес, демон.

Шарӣ'ат — свод религиозных законов, предписанных для исполнения мусульманами на основании Корана и сунны Пророка.

БИБЛИОГРАФИЯ

Использованная литература

Абдуллаева Ф.И. «Двойной каузатив» wābišāwānum в Лахорском тафсире. — Актуальные проблемы иранской филологии. Душ., 1985, 33.

Абдуллаева Ф.И. Изафетный предлог BR'ST'Y в ранних новоперсидских текстах. — Вестник ЛГУ. Серия 2. История, языкознание, литературоведение. 1986, вып. 1, 85–89.

Авеста. Избранные гимны из Видевдата. Пер. с авест. И.Стеблин-Каменского. М., 1993, 198.

Акимушкин О.Ф. Заметки о персидской рукописной книге. — Очерки истории культуры средневекового Ирана (письменность и литература). М., 984, 8–57.

Акимушкин О.Ф. Персидская рукописная книга. — Рукописная книга в культуре народов Востока. Кн. 1. М., 1987, 330–407.

Бартольд В.В. Полное собрание сочинений. М., 1963–1977.

Боголюбов М.Н., *Смирнова О.И.* Согдийские документы I, 1 и 36 А14 мугской коллекции. — Вестник ЛГУ. Серия истории, языка и литературы. 1963, вып. 3, № 20.

Боголюбов М.Н. К исторической грамматике таджикского и персидского языков. — ВЯ. 1981, № 4, 55–60.

Боголюбов М.Н. Категория безличности и переходность пассивных форм. — VIII Всесоюзная научн. конф. «Актуальные проблемы иранской филологии» (тезисы докл.). Душ., 1982, 5.

Богорад Ю.И. Рогские говоры таджикского языка. — Труды ИЯ АН СССР, т. VI, 1956.

Бойс М. Зороастрийцы. Верования и обычаи. Пер. с англ. и примеч. И.М.Стеблин-Каменского. 3-е изд., полностью перераб. СПб., 1994.

Болдырев А.Н. Из истории развития персидского литературного языка. — ВЯ. 1955, № 5, 78–92.

Большаков О.Г. История халифата. I. Ислам в Аравии (570–633). М., 1989.

Большаков О.Г. История халифата. III. Между двух гражданских войн (656–696). М., 1998.

Ермаков Д.В. Хадисы и хадисная литература. Создание текстологической базы хадисоведения: конкордансы, издания текстов, переводы. — Ислам. Историографические очерки. Под ред. С.М.Прозорова. М., 1991, 85–109.

Занд М.И. Шесть веков славы. Очерки персидско-таджикской литературы. М., 1964.

Кныш А.Д. Суфизм. Проблематика. — Ислам. Историографические очерки. Под ред. С.М.Прозорова. М., 1991, 109–193.

Крачковский И.Ю. Коран. Изд. 2-е. М., 1986.

Кутб Саййид. Фи зилал ал-Кур'ан. Бейрут–Каир, 1982.

Мусульманская священная история. От Адама до Иисуса. Рассказы Корана о посланниках Божиих. Сост. Т.К.Ибрагим, Н.В.Ефремова. Под ред. А.В.Сагадеева. М., 1996.

Неменова Р.Л. Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Сталинабад, 1956.

Османов М.-Н. Коран. М., 1999.

Пахалина Т.Н. Ишкашимский язык. М., 1959.

Петрушевский И.П. Ислам в Иране. Л., 1966.

Пиотровский М.Б. Пророческое движение в Аравии VII в. — Ислам. Религия, общество, государство. М., 1984, 19–28.

Прозоров С.М. Арабская историческая литература в Ираке, Иране и Средней Азии в VII — середине X в.: Шиитская историография. М., 1980.

Рак И.В. Зороастрийская мифология. Мифы древнего и раннесредневекового Ирана.-СПб., 1998.

Рахими М., Успенская Л.В. Таджикско-русский словарь. М., 1954.

Резван Е.А. Коран и коранистика. Проблемы хронологии, истории и структуры текста Корана. — Ислам. Историографические очерки. Под ред. С.М.Прозорова. М., 1991, 7–85.

Резван Е.А. Коран и его толкования. — Хрестоматия по исламу. Пер. с арабского, введ. и примеч. М., 1994, 34–86.

Розенфельд А.З. Таджикско-русский диалектный словарь: Юго-Восточный Таджикистан. Л., 1982, 32, 33.

Смирнова Л.П. Язык Тāрӣх-и Сӣстāн (грамматическое описание). — Труды ИЯЛ АН ТаджССР, т. CX, 1959, 143.

Стори Ч.А. Персидская литература. Био-библиографический обзор. Пер. с англ., перераб. и дополн. Ю.Э.Брегель. Ч. I. Кораническая литература, всеобщая история, история пророков и ранний ислам. М, 1972.

Успенская Л.В. Каратагский говор таджикского языка. — Труды ИЯЛ АН ТаджССР, т. XLVI, 1956.

Фрай Р. Наследие Ирана. Пер. с англ. В.А.Лившица и Е.В.Зеймаля, под ред. и с предисл. М.А.Дандамаева. М., 1972 (Культура народов Востока. Материалы и исследования).

Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Пер. с нем. Ю.Э.Брегеля с прилож. [*Давидович Е.А.* Материалы по метрологии средневековой Средней Азии.]. М., 1970.

Хрестоматия по исламу. Переводы с арабского, введения и примеч. Под ред. С.М.Прозорова. М., 1994.

Ягелло И. Полный персидско-арабско-русский словарь. Таш., 1910.

Ashtiyani H.-D. Vizhagiha-yi Imlayi-yi Dastnivis-i Tafsir-i Qur'an-i Pak. Tihran, 2537/1978.

Awn P. Satan's Tragedy and Redemption: Iblis in Sufi Psychology. Leiden, 1983.

Ayyub M. The Qur'an and Its Interpreters. SUNY Press, 1984, vol. 1, 240–242.

Burton J. The Collection of the Qur'an. Cambridge, 1977.

Donaldson D.M. The Shi'ite Religion. A History of Islam in Persia and Irak. L., 1933.

Frye R.N. The Golden Age of Persia. Arabs in the East. History of Civilization. L., 1988.

Fuck G. Arabiya. B., 1950.

Goldziher I. Die Richtungen der Islamischen Koranauslegung. Leiden, 1920, 107.

Goldziher I. Über den Ausdruck «Sakīna». — Abhandlungen zur arabischer Philologie. I. Leiden, 1896, 177–204.

Henning W.B. Sogdian Loan Words in New Persian. — BSOS, 1939, vol. 10, pt. 1.

Hirschfeld H. New Researches into the Composition and Exegesis of the Qoran. L., 1902.

The History of Bukhara. Transl. by R.N.Frye from a Persian Abridgement of the Arabic Original by Narshakhi. Cambridge, Mass., 1954.

Lazard G. La langue des plus anciens monuments de la prose persane. P., 1963.

MacKenzie D.N. The Vocabulary of the Lahore Tafsir. — Iran and Islam. In memory of the late V.Minorsky. Edinburgh, 1971.

Mahdavi Yahya. Tafsir-i ma'ruf ba Surabadi va nusxa-yi turbat-i shayx-i Jam. — Majalla-yi Danishkada-yi Adabiyat. 4 (sal-i 13), Tirmah, 1345/1966.

Matini J. Rasm al-Xatt-i Farsi dar Qarn-i Panjum-i Hijri. — Majalla-yi Danishkada-yi Adabiyat-i Mashhad, [s.a.], № 2–3, 139–204.

Minavi M. Tafsir-i Qur'an-i Pak. Tihran, 1344/1966.

Morgenstierne G. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.

Pourjavady N. La lumière de la sakina dans la philosophie illuminative de Suhrawardi. — Luqman. XV. 1, automne–hiver 1998–1999, 7–27.

Powers D.S. The Exegetical Genre nasikh al-Qur'an wa mansukhuhu. — Approaches to the History of the Interpretation of the Qur'an. Ed. A.Rippin. Oxf., 1988.

Ravaqi A. Tafsir-i Qur'an-i Pak. Tihran, 1349/1970.

Ravaqi A. Qur'an-i Quds. Tihran, [s.a.].

Rippin A. The Present Status of the Tafṣir Studies. — The Muslim World. Hartford, 1982.

Sadiqi A.-A. Xusuṣiyat-i Zabani-yi Tafsir-i Qur'an-i Pak. — Majalla-yi Danishkada-yi Adabiyat va Ulum-i Insani-yi Tihran, [s.a.], № 77.

Shirani M. Qur'an Pakki ek qadim tafsir. — Oriental College Magazine. Lahore, 1932, VIII, 3, 1–96.

Stauth G. Die Überlieferung des Korankommentars, Muğahid b. Ğabrs: Zur Frage der Rekonstruktion der in den Sammelwerken des 3. Jh. d. H. benutzten frühislamischen Quellenwerke. Giessen, 1969.

Tarjuma-yi Tafsir-i Tabari. Ba tashih-u ihtimam-i Habib Ni'mati. 7 jild. J. 1. Tehran, 1339/1960.

Xuyi A.-Z. Tafsir-i Qur'an-i Pak. — Yaghma, № 2, 1345/1966, 57–63.

Yahaqi M.J. Farhang-i Asatir va išarat-i dastani dar adabiyat-i farsi. Tihran, 1369/1990.

Zamaxšari Abu-l-Qasim Mahmud b. 'Umar. Pišrav-i Adab ya Muqaddimat al-Adab. Ba ihtimam-i Sa'id Muhammad Kazim Imam. 2 jild.Tihran, 1342/1963.

Список сокращений

БЭ	—	Библейская энциклопедия. Изд. Свято-Троице-Сергиевой Лавры, 1990.
ВЯ	—	Вопросы языкознания. М.
Замахшари	—	*Abu-l-Qasim Mahmud b. 'Umar Zamaxšari.* Pišrav-i Adab ya Muqaddimat al-Adab. Ba ihtimam-i Sa'id Muhammad Kazim Imam. 2 jild. Tihran, 1342/1963.
Ислам. ЭС	—	Ислам. Энциклопедический словарь. М., 1991.
ЛТ	—	Лахорский тафсир.
КТ	—	Кембриджский тафсир, впервые введен в научный оборот Э.Г.Брауном (*Browne E.G.* Description of an Old Persian Commentary on the Kur'an. — JRAS, 1894, vol. I, 417–524). Издан в Иране в двух томах Джалалом Матини (Tafsir-i Qur'an-i Majid. Nusxa-yi mahfuz dar kitabxana-yi danišgah-i Kambrij. Ba tashih-i Jalal Matini. 2 jild. Tihran, 1349/1971).
МС	—	Мифологический словарь. М., 1991.
Му'ин	—	*Muhammad Mu'īn.* Farhang-i Fārsī. 6 jild. Tihrān, 1371/1992.
ППиПИКНВ	—	Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XV научная сессия ЛО ИВАН СССР. Ч. III. Доклады и сообщения о творчестве Ибн Сины. М., 1981.
Прозоров	—	*Прозоров С.М.* Арабская историческая литература в Ираке, Иране и Средней Азии в VII — середине X в.: Шиитская историография. М., 1980.

ОИЯ — Основы иранского языкознания. Древнеиранские языки. М., 1979; Среднеиранские языки. М., 1981; Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. М., 1982; Новоиранские языки: восточная группа. М., 1987.

Ат-Табари. Тарих — Annales quos scripsit Djafar Abu Muhammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M.J. de Goeje, series 1–3. Lugduni Batavorum, 1879–1901.

Ат-Табари. Тафсир — *Ат-Табари.* Джами‘ ал-байан фи тафсир ал-Кур'ан. 1–30. Каир, 1318–1329 х.

ТИЯЗ — Труды Института языкознания АН СССР.

Труды ИЯЛ — Труды Института языка и литературы АН ТаджССР.

Флюгель — Corani textus arabicus ad fidem librorum manu scriptorum et impressorum et ad praecipuorum interpretum lectionis et auctoritatem recensuit indicesque triginta sectionum et suratarum addidit Gustavus Fluegel. Lipsiae, 1858.

Хрестоматия — Хрестоматия по исламу. Переводы с арабского, введения и примечания. М., 1994.

Abbott — *Abbott N.* Studies in Arabic Literary Papyri. II. Qur'anic Commentary and Tradition. Chicago, 1964.

AVN — Ardā-Virāf nāmag (*Haug M., West E.W.* The Book of Ardā-Virāf. Bombay–London, 1872).

AWB — *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904 (2 unveränderte Auflage. B., 1961).

Browne — *Browne E.G.* Description of an Old Persian Commentary on the Kur'an. — JRAS, 1894, vol. 1, 417–524.

BSOS — Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution (University of London).

EI — The Encyclopaedia of Islam. 1–4. Leyde–London, (1908), 1913–1934.

EI, NE — The Encyclopaedia of Islam. New ed. Vol. 1–... Leiden–London, 1960–...

EVP — *Morgenstierne G.* An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.

GAL — *Brockelmann C.* Geschichte der arabischen Litteratur. 1–2. Weimar–Berlin, 1898–1902.

GAS — Geschichte des arabischen Schrifttums von Fuat Sezgin. 1–7. Leiden, 1967–1979.

GIPh — Grundriss der Iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger, E.Kuhn. Strassburg, Bd. I. 1. Abt., 1895–1901; 2. Abt., 1898–1901.

Henning — *Henning W.B.* Sogdian loan words in New Persian. — BSOS, 1939, vol. 10, pt. 1.

JRAS	—	Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
Lazard	—	*Lazard G.* La langue des plus anciens monuments de la prose persane. P., 1963.
MacKenzie	—	*MacKenzie D.N.* The Vocabulary of the Lahore Tafsir. — Iran and Islam. In memory of the late V.Minorsky. Edinburgh, 1971.
SI	—	Studia Iranica. P.
SUNY	—	State University of New York Press.
Yahaqi	—	*Yahaqi M.J.* Farhang-i Asatir va išarat-i dastani dar adabiyat-i farsi. Tihran, 1369/1990.

УКАЗАТЕЛИ

Указатель имен

Указатель племен

Указатель географических названий

Указатель названий сочинений

ПРИЛОЖЕНИЕ

تفسیر قرآن پاک

4797 1

ولقد علمتم الذين اعتدوا منكم في السبت

ولقد عرفتم جزاءهم الذين اعتدوا في السبت فجاوزوا عن حدود الله تعالى
بأخذ الحيتان يوم السبت وهم قوم كانوا في زمن داود عليه السلام على شط
بحيرة الطبرية فنهوا عن أخذ الحيتان يوم السبت فما كفّوا واستحلوا أخذها
فسخهم الله تعالى **فقلنا لهم كونوا قردة خاسئين**
صاغرين ذليلين وقصه آن چنان بود که قومی بودند اندر شارستان
ايله اندر ايام داود عليه السلام واين ايله جاييست بر کناره بحيره ای
طبريه واندر آن دريا ماهی بوده است که آنرا راوده خواندندی
وروز شنبه از هر جايی از درياها ماهيان بزيارت وی آمدندی
چنانک روی آب از ماهی پوشيده گشتی ايزد تعالی بداود عليه
السلام وحی کرد که قوم خود را بگوی تا روز شنبه ماهی نگيرند و گرفتن
آن حلال ندارند وايشان بگفت بدين جمله فرمان نگاه می داشتند پس
مردی چند از يهودان بانگيختن شيطان مر ايشان را بر آن داشت که روز آدينه
حوضها ساختند و رود آب را بدين حوضها راه دادند چون روز شنبه
ماهی بسيار بيامدندی بر اثر آب اندرين حوضها گرد آمدندی وايشان شبانگهی
رهِ آب را ببستندی تا ماهی اندر آن حوضها بماندی و باز نتوانستی
گشت چون روز يکشنبه بودی برفتندی و آن ماهيان را بگرفتندی
وگفتندی ما روز يکشنبه می گيريم نه روز شنبه مردمان آن شهر
برسه قسمت شدند يک گروه با ايشان يار شدند بگرفتن ماهی وگفتند
راستست که اين روز يکشنبه گرفته می شود نه روز شنبه
ويک گروه با ايشان بدين موافقت نکردند و با ايشان نساختند و
گرفتن ماهی روا نداشتند ويک گروه خاموش بودند و با آن
ماهی گيران بساختند مهمان ايشان می شدند واين مردمان
که ماهی نگرفتند ونگرفتن روا نداشتند ميان شهر ديواری برکشيدند
واز ايشان جدا شدند پس همين شبی از شبها ايزد تعالی آن قوم را
که ماهی گرفته بودند کپيان کردانيد وچون روز شد اين مردمان

مصلحیان در شارستان خود بگشادند و بیرون آمدند و آن در شارستان دیگر گشاده
نشد عجب داشتند و چون روز بلند برآمد از سر دیوار کسی را بر
فرستادند تا بنگرد ایشان فرو شد یافتند مر ایشان را همه کپیان گشته
خروش برداشتند و درهای شارستان بگشادند و اندر آمدند یافتند
اندر خانها دم کنان و بچگان و کم و بیش مرد و زن کپی گشته پرسیدند که
ایشان را که فلان تویی و فلان کدام است سر همی جنبانیدندی و زبان
سخن نتوانستندی گفت این همه سه روز بزیستند و از پس آن هلاک
شدند و آنکه نگرفته بودند ماهی همه برستند اندرین سه دیگر
گروه که با ایشان نان خوردند و مداهنت کرده بودند و ایشان را از آن
فعل باز نداشته بودند علما خلاف کردند گروهی گویند کی ایشان
برستند و گروهی گویند کی ایشان نیز کپی گشتند ابن عباس رحمة
الله علیه گوید کاشکی بدانمی کی با آن سوم گروه چه کردند و ز علما
کسی گفته است یالهف نفسی ما اوحشها ای چه ناگوارنده خورشی
بوده است اینست قصه و اینست کی خداوند تعالی گفت فقلنا لهم
كونوا قردة خاسئين اي صيروا من جيها ذليلين مبعدين عن رحمة الله
تعالی کپیان گردانیدیم ایشان را ذلیل و رانده و خوار و دور و از رحمت ما

فجعلناها نكالا لما بين يديها وما خلفها

فجعلناها تلك الفعلة وقيل تلك القرية و گفت آن فعل کی با ایشان کردیم
و آن شارستان را و اهل آن شارستان را نكالا لما بين يديها عبرة وعقوبة
آن را نموده ی گردانیدیم ایشان را و شارستان ایشان را و معنی نکال
عقوبتی بود بازدارنده معنی آن باشد کی چون ایشان هر کسی را
عقوبتی رسانند هر کی آن بیند یا بشنود باز باشد از آن فعل
کی آن چنان عقوبت و آید لما بين يديها وما خلفها من القرى
آن شارستانها کی در پیش آن بود و آن شارستانها کی
در پس آن شهر بود بدین مسخ کردن ایشان عبرتی بود مر همه را
و گروهی گویند آن مسخ عقوبت آن گناهان بود کی ایشان کرده

بودند یعنی اول بگرفتن ماهی عبرتی مر ایشان را وموعظة
للمتقین و پندی بود مر متقیان را و مؤمنان گفت آنچ با ایشان کردیم
اندران پند است مر مؤمنان را تا پند گیرند با خداوند تعالی جادوی
نباید کرد و فرمان و نهی وی را خوار نباید داشت وإذ قال
موسی لقومه واذکر حین قال موسی لقومه یعنی اسرائیل و
گفت یاد کن که موسی علیه السلم مر گروه خود را چه گفت إن
٦ الله یأمرکم أن تذبحوا بقرة گفت خداوند تعالی
عا مر شما را فرموده است تا گاوی بسمل کنید قالوا أتتخذنا
هزوا أتستهزئ بنا یا موسی گفتند یا موسی بر ما فسوس می کنی ٥
و قصه، و آن چنان بود که ایزد تعالی به موسی وحی کرده بود و
گفته که هر جا که کشته ای یابید و ندانید که کشته کیست قیاس
گیرید تا به کدام دیه و محلت نزدیکتر است بر آن از ده و محلت پنجاه
پیر را بگیرید و گواهی [illegible] ساله را با خود ببرید به وادی که آن را
وادی قذرون گویند آن گاو را آنجا بسمل کنند پس این پنجاه پیر
دست بر آن نهند و بخدای عز وجل سوگند گویند که ما این مرد را
نکشتیم و کشنده وی را نشناسیم چون این سوگند خورده باشند
از قصاص برهند اما دیت ایشان را بگیرند و خون بها بستانند شریعت
موسی علیه السلم برین جمله بود چون روزگاری برین بر آمده
مردی بود اندر بنی اسرائیل او را عامیل گفتندی و مالی بسیار بود
مر ورا و دو عم زاده بود مر ورا [illegible] جای بسگالیدند تا مر ورا
بکشند بر آن تا مال وی به میراث برگیرند و از عکرمه روایت
آرند که او گوید که بنی اسرائیل را یکی مسجد بود آن را دوازده در
بود از اسباط ایشان دوازده سبط بودند هر سبطی را دری بود این
مردی چون عامیل را بکشتند بر در یکی از درهای آن مسجد بنهادند
چون روز شد مردمان آن سبط را بگرفتند و بر ایشان خون وی دعوی
کردند ایشان [illegible] به نزد موسی آمدند گفتند یا موسی ما این بد هیچ

ایشان بیفتند با دهقان نزدیکتر

[illegible]

بوسو کنند بخود شم انان زشتی تا بیش با ملامت کی مردمان نشینند دیگر باره که خداوند
خود را تعالی تا ما را باز نماید کی او را که کشته است آنگه موسی علیه
السلام ایشان را بفرمود بفرمان خدای عز وجل تا گاوی را بکشند و عمل
کنند و اندامی از آن گاو بر کشته نهند تا ایزد تعالی او را بسخن آرد و بگوید
کی او را کی کشته است گفت این گاو بیافتند بنزدیک کسی و آن بقیمت
روز از وی بخواستند او وی گفت بده دینار کم ندهم شگفت آمد ایشان را
از وی گفتند تا وی را ده دینار باز آمدند بنزد موسی و گفتند کی گاو
بده دینار من کم نه دهد موسی گفت حق وی است آنگه تر و شد باز گشتند
باز گفتند بیست دینار بدهیم گفت پنجاه دینار کم ندهم باز آمدند بنزد
موسی و موسی همان جواب داد باز گشتند بخداوند گاو گفتند پنجاه
دینار بدهیم گفت صد دینار کم ندهم و همچنین باز آمدند و باز می رفتند تا
بدانجا رسید گفت تا پوست او پر زر نکنید ندهم چاره ندیدند و پوست
او پر زر بدادند و بخریدند از بهر آن جهت اندر خبر آمده است که رسول
الله صلی الله علیه وسلم أن بني إسرائيل لما شددوا على أنفسهم فشدد الله
عليهم و بعضی گویند این تشدید و هر دو فاداران بود کی چون موسی
علیه السلام ایشان را گفت تا گاوی بکشید اگر ایشان برفتندی و گاوی
بکشتندی مراد ایشان خود حاصل آمدی اما بر خود دشوار کردند اول
گفتند أتتخذنا هزوا یا موسی تو بر ما فسوس می کنی قال أعوذ
بالله آمنع بالله تعالی از آنک أكون من الجاهلين أنه من
المستهزئين موسی گفت علیه السلام برگشته باد از آن روز مباد اگر من
از جمله جاهلان باشم کی بر مومنان افسوس کنم کی هر کی بر مومنان افسوس
کند او از جمله جاهلان باشد قالوا ادع لنا ربك يبين
لنا ما هی آن وقت گفتند یا موسی بپرس از بهر ما مر خداوند خود را
تعالی یبین لنا ما هی تا پدید کند ما را کی چه گاو است این خرد ست
یا بزرگ قال إنه يقول قال موسی إن ربي يقول گفت
موسی علیه السلام خداوند من چنین گفت إنها بقرة لا فارض

[illegible]

۵

ولا بکرٌ این گاو نه بیشتر نه پیر است و نه جوان جوان

عوانٌ بین ذلک وسطاً بین الصغیر والکبیر میانه گاوی است گفت اگر
ایشان بدین صفت گاوی بخریدندی مراد ایشان بدان حاصل آمدی ولکن بر
خود دشخوار گرفتند و باز پرسیدند موسی را علیه السلام فافعلوا ما
تؤمرون ای تعبدوا به و ایاه آمرتم(?) ولا تسئلوا گفت فرمان بجای آرید بدانچه تان
فرموده شد و پس ازین مپرسید از چگونگی گاو و فرمان کردند و باز
بسؤال معاودت کردند قالوا ادع لنا ربک یبین
لنا ما لونها ای ما لون البقرة گفتند بخوان از بهر ما خداوند
خود را تا پیدا کند ما را که این گاو بر چه رنگ است قال انه یقول
انها بقرة صفراء گفت موسی که خداوند تعالی چنین گفت که آن
گاوی است که همه پوست او زرد است فاقع لونها زرد زرد زرد
تا شکلها(?) و سرونش نیز زرد است کلمة تأکید تسر النا
ظرین الیها چنانکه شادمانه گرداند مر نگرندگان را که در وی نگرند و شگفت
آید ایشان را معنی این سخن آنست که آن گاو بزردی چنان باشد که هر
که در وی نگرد شگفتی ماند و دلش شادمانه گردد چنانکه در خبر آمده است
از پیغامبر صلی الله علیه وسلم که بر شما باد که نعلین از پوست گاو
زرد دارید دل شادمانه گردد و دور باشید ازین نعلینها که از پوست
گاو سیاه کنند که آن مرد را غم افزاید قالوا ادع لنا ربک
سل لاجلنا ربک ما الذی بار دیگر معاودت کردند و گفتند از بهر ما بخوان
مر خداوند خود را یبین لنا ما هی اعاملة هی او غیر عاملة تا
پدید کند که این گاو چه گاو است کارگر است یا کار ناکن ان البقر
تشابه علینا اشتبهت علینا صفة البقرة که صفت این گاو پوشیده
گشت بر ما و ما در نیابیم وانا ان شاء الله لمهتدون الی قاتل
عامیل و یقال الی صفة البقرة گفتند اگر خدای عزوجل خواهد ما
راه بریم بسوی کشنده این کشته و باز رسانیم نشان این گاو و در تفسیر
آورده اند که اگر ایشان ان شاء الله نگفتندی هرگز این گاو را در نیافتندی

ایر دشخوار بر ایشان دشخوار کرد الله

قال إنه يقول قال موسى إن ربي تعالى يقول إنها بقرة
لا ذلول تثير الأرض أي ليست هي في السقاية إثارة الأرض ولا
تسقي الحرث مسلمة لا شية فيها جمعا ولا يستقى عليها يا
لسواني گفت آن گاویست کی هنوزش بکار اندر نیفکنده اند و بکار کوفته نگشته
است بکشت کردن و بدلو آب کردانیدن مسلمة لا شية فيها لا عيب عليها
گفت گاوی باشد بسلامت کی درو عیبی نباشد و نیز گویند گاوی است
یک رنگ کی بر همه اندام وی هیچ جای رنگی دیگر نیست جز از یک رنگ
زردی قالوا الآن جئت بالحق قالوا الآن جئت بصفة الحق گفتند
اکنون نشان راستی دادی تو ما را بشدند بجستند یافتند این گاو را بدین
نشان بنزد جوانی نیکوکار بجای مادر خویش و بخریدند آن گاو از وی به
پوست او پر زر چنانک صفت قصه گفته آید ان شاء الله پیش قصه گفتیم کی حال
آن جوان کی گاو از وی خریدند چگونه بوده اما بروایتی دیگر آنست ه
قصه آن چنان بود کی مردی از بنی اسرائیل کشته شد از وی فرزندی مرده
ماند و زنی و این فرزند مصلح آمد و پارسا و بجای مادر نیکوکار و اندر رسم
اسرائیلیان عادت بودی کی کسی را اگر دختر بزنی دادندی تا بنود او
از سه چیز یکی نبودی یا چیزی فراخ داشتی یا ضیعتی داشتی یا دست
مایه بودی چون این جوان بجایگاه مردان رسید رغبت افتادش بزنی
بتوزیع مادرش گفت یا فرزند دست مایه نداری ضیعتی نداری و چیزی
نداری گر رغبت کنند مردمان بدادن دختر مر ترا اما پدرت را گوساله‌ای
بود بخود کی آن را اندر کوهی برده است بامانت بخداوند ابرهیم و اسحق
سپرده است برو آنجا شو بیابان کوه دعا کن بگوی یا اله ابرهیم و اسحق
امانت پدرم بمن باز ده آنگاه ایزد تعالی آن گوساله بتو باز رساند تا بروی
نشستی و کار را برو فرمایی و بدین فرمان مر آن را بر کس نفروشی این جوانمرد
رفت بیابان کوه شد و خداوند را تعالی بخواند آن گاو را دیدی از سر کوه
فرود آمدن گرفت و بنزدیک جوان آمد بایستاد و این جوان دست
در گردن وی آورد و او را خوش خوش همی آورد ابلیس لعنه الله خواست

کی مرورا از سماء ببره آمد وخویشتن را مانند شبانی بساخت و شبان
راه خویشتن بیفکنده و بالیدن گرفت و خویشتن را اندر خاک می غلطانید
واین جوان را رسا آنجا برسید بر سبیل و بهستاد گفت یا عبدالله چه بوده است
مر ترا ابلیس جوان را گفت من یکی مرد شبانم چهار پای مردمان دارم
اندرین کوه با امانت بسوی خانه رفتم که تا توشه بیارم بیابان راه در ره شکم
بگرفت اینجا افتاده ام و ترسم که آن امانت مردمان ضایع شود اگر چنین
جستجوی کنی و مرا درین جا رخود برنشانی تا بنزد رمه رسم این جوان گفت
مادرم نفرموده است ابلیس جواب داد که مادر چه خبر دارد مرورا آنجا
تا من تا دو تا و قوی بدهم جوانمرد جواب داد تا او مردمان مرا چگونه دهی
و من بستدن تا و مردمان را استحلال نکنم ابلیس گفت مر الله را زنجهان
دامان خود هست نیز و هم ازین گونه میان ایشان سخن رفت تا جوان
چنین گفت که من بی فرمان مادر کاری نکنم اگر ترا غم امانت مسلمانانست
وخداوند تعالی از نیت تو بداند ترا آنجا رساند واگر تو دیوی لعنة
بر تو باد ابلیس چون بشنید خویشتن از پیش وی ناپدید کرد و عرفت
خویشتن را یکی عقابی ساخت و اندر هوا برآمد و زانجا باز واز داد و
این تا و را بزرگ بود از پیش جوان در هوا بلود جوانمرد بخورشید بخواندی
خداوند را تعالی یا الله ابرهیم و اسحق اتحذ الذی امانتی گفت یا اله ابرهیم و
اسحق و یعقوب آن تا و را بمن باز رسان ٧ این روایت بو صالح بوده است اما
اندر روایت وهب بن منبه و حسن بصری از بو هریره رحمة الله علیهم
روایت کنند از پیغامبر صلی الله علیه وسلم که او گفت اندر بنی اسرائیل
جوانی بود بهای مادر خویش نیکوکار و شب را سه قسمت کردی در
یک قسمت بخفتی و یک قسمت نماز کردی و اندر یک قسمت بر بالین مادر
بنشستی و مرورا تلقین کردی بتسبیح و تهلیل و تکبیر گفتی ای
مادر اگر از قیام شب ضعیف گشته ای تسبیح و تهلیل می کن و چون روز
شدی پشته وارهٔ هیزم آوردی و آن را بفروختی بهای آن سه قسمت
کردی یکی بدرویشان دادی و یکی خود خوردی و یکی بمادر

مر خود را بر نظر از کاه و بیامد

دادی و مادر وی بعضی از آن بخوردی و بعضی صدقه دادی. چون
روزگار بر آمد این مادر مر ورا گفت یا فرزند مرا از پدر تو گاوی میراث
یافتهام نشان بر کرد زردی فاده ام و اورا بخدای عز و جل سپردم و به صحرا
بیرون راندم و رنگ آن گاو زردست گاوی سخت زرد چنانک گویی از
رنگ موی وی آفتاب می درخشیدی برخیز به طلب گاوی ٥ به بیابان اندر رو و
بخوان خدای ابرهیم و اسحق را چون خداوند تعالی آن گاو به تو بازدهد دست
اندر گردن وی اندر آر و آنرا بنزد من آر. این جوان از پیش مادر برفت دو شب
و دو روز همی رفت چون روز سدیگر بود بدید این گاو را به بیابان اندر چراگاهی
بخواند خدای را عز و جل و گفت یا اله ابرهیم و اسحق و یعقوب آن گاو را بفرمان
امر خدای عز و جل آن گاو بیامد پیش آن جوان بیستاد خدای عز و جل این
گاو را بسخن آورد و گفت ای جوانمرد نیکوکار تمامی مادر بر نشین بر من تا مانده
نشوی جوان گفت مادرم نفرموده است گاو بسخن آمد گفت اگر جوانمرد نه گفتی
که تو بر من نشستی هرگز نیز مرا ندیدی اکنون که فرمان مادر نگاه داشتی
روزی اگر تو این کوهها را فرمان دهی که از جای برخیزید همه از جای بر
خیزند به برکت آن فرمان که تو مادر خود را داشتی رفتند هر دو تا ابلیس
لعنه الله اندر راه پیش آمد چنانک یاد کردیم ٥ بقیت قصه بطی ٥ ایزد تعالی فرشتهی
را بفرستاد تا ابلیس را هزیمت کرد و آن گاو از وی بستد و بجوان باز آورد ٥
و اندر روایت وهب و حسن بصری که از بو هریره روایت کردند گفت ابلیس خویشتن
بمانند مرغی ساخت و اندر روی گاو اندر آمد و آن گاو از پیش وی برمید جوان
خداوند را تعالی بخواند گاو به نزد وی باز آمد و گفت آن مرغ نبود چه آن ابلیس
بود مرا از پیش تو بر ربوده خداوند تعالی فرشتهی را بفرستاد تا مرا از دست
وی بستد و به تو باز آورد بحرمت آن طاعتی که تو مادر خود را داشتی و
من داری پس آمد این جوان با آن گاو به نزد مادر مادرش گفت ای پسر
این گاو را ببر و به سه دینار بفروش و رضای من از آن شرط کن این جوان
به بازار شد ایزد تعالی فرشتهی را بمانند آدمی به نزد وی فرستاد و
گفت ای جوان این گاو به چند فروشی گفت به سه دینار و شرط رضای مادرم

فریشته گفت شش دینار بستان بی رضای مادر گفت اگر همسنگ او زر بدهی بی
رضای مادر نفروشم جوان بمادر باز آمد مادر گفت برو شش دینار بفروش بر
شرط رضای من جوان باز آمد ببازار فریشته فریشته گفت دوازده دینار بستان
بی رضای مادر جوان بمادر باز گشت و زوی دستوری خواست مادر
گفت یا پسر پندارم که آن فریشته است مر ترا بیازماید که تو حق مادر
چگونه نگاه داری باز گرد و مر آن فریشته را بگوی که چه فرمایی تا این گاو را بچند
فروشم جوان بشود فریشته باز آمد و زوی بپرسید فریشته گفت بدانک همانا
خدای عزوجل فرستاده است تا بدانیم که مادر خود را چون مطیع باشی ها ن
کرد و بشود مادر شو و او را از من سلام کن و بگوی که این گاو ترا موسی بن عمران



علیه السلم خریداری خواهد کرد مفروش تا پوست او را پر زر بتو ندهد و
قصه تا باخر فذبحوها بسمل کردند آنرا وما كادوا يفعلون
نخریدند آنرا پوست او پر زر بود دادن نخواستند که آن گاو را نخرند از گرانی
بهای آن و دیگر از بسیاری اختلاف و آمد و شد که اندر آن کردند نخواستند که
آن نخرند وإذ قتلتم نفسا فادارأتم فيها اندر همان رفته
لند این آیت اندر نبشتن و خواندن پس از آن آیت پیشین است اما اندر معنی
پیش از آن باید که باشد از بهر آنک حدیث کشتن بوده است پس خریدن گاو و
بسمل کردن اما ایزد تعلی این پیشتر یاد کرد و آن را پس تر و خواست
او راست جل جلاله اما قصه کشتن چنین گوید اندر بنی اسرایل مردی
بود توانگر و او را عامیل گفتندی دو عم زاده بود مر او را درویش و او مال
بسیار داشت و بروایتی گفت یکی عم زاده بود مر او را درویش و او مال
بسیار داشت و جز وی مر او را میراث خواری نبود شبی مر او را بکشت
و او را بجایی برد و میان قوم بیفگند و روز دیگر دست بگریستن برد
و مردمان آن محلت را بگرفت که عم زاده مرا شما کشتید و بر ایشان دعوی
خون کرد ایشان آمدند بنزد موسی علیه السلم و گفتند که از ایزد تعلی
درخواه تا ما را پدید کند که کشنده این کیست ایزد تعلی بفرمود مر
ایشان را بکشتن گاوی بر آن صفت که یاد کردیم پس بخریدند این گاو را و

کشتند یکی تنی عمر بن علی از ران او پاره گوشت ببرید و بران کشته
نهاد و آواز داد که خورده مارا که مرترا کشته است کلبی گفت از
استخوان دنب او بر کشته نهادند و بعضی گفتند یکپاره گوشت که
درمیان دو کتف او باشد بر کشته نهادند کشته زنده شد بامر خدای عزوجل
و سخن آمد و گفت مرا بن عم من کشت تا مال من بمیراث بر گیرد این بگفت
و باز بیفتاد و زپس آن نیز هیچ سخن نگفت ایزد تعالی موسی علیه السلم
وحی کرد که این کشنده را بکش و مرورا از میراث او هیچ مده از آن گاه باز
تا قیامت سنت گشت که هیچ کشنده از کشتهٔ خود میراث نیابد این است
که خداوند تعالی گفت قوله تعالی **والله مخرج ما كنتم تكتمون**
گفت خدای عز وجل پدید آرنده است و آشکارا کننده آن که پدید آرد
و آشکارا کند آنچ شما پنهان کرده اید آن که پنهان کشتید مر عامیل را
فقلنا اضربوه ببعضها گفتیم بر زبان موسی علیه السلم
مر شمارا که مر آن کشته را یک اندام گاو بزنید آن که اندامی از اندام آن
گاو بران کشته نهید گفتیم اختلاف مفسران اندر نام آن گاو **كذلك**
يحيي الله الموتى ويريكم آياته لعلكم تعقلون
گفت همچنان که ایزد تعالی مرین کشته را عامیل را پس از کشتن زنده گردانید
همچنین زنده گرداند مر مردگان را بروز رستخیز کلبی گفت
در بنی اسرایل کسها بودند که ایشان مر بعث را منکر بودند ایزد تعالی
بزنده کردن عامیل بدیشان نمود که او مرده زنده تواند کرد چنانک خداوند
تعالی گفت **لعلكم تعقلون** تا شما اندر یابید و بدانید چون کار کردید
که خداوند تعالی توانایی آن دارد که مرده زنده کند **ثم قست**
قلوبكم من بعد ذلك گفت از پس آن که ایزد تعالی مر عامیل
را زنده گردانید و نشان قدرت خود بشما نمود دلهای شما سیاه و سخت
گشت و خشک گشت که اندر آن جا بیم و امید و نور یقین نماند **فهي**
كالحجارة گفت دلهای شما سخت و آن چنان چون سنگهای خاره گشته
است و نا منصور ماتریدی رحمه الله گوید فایده اندر آن که بسنگ مانند

و بعضی گفتند زبان گاو بر وی زدند

و گر نه چنین بودی آن گاه ... شما نمود که او مرده زنده نتواند کرد

کرد نه بر روی و نه با آهن از بهر آنک روی و آهن هم با تبش نرم گردد اما سنگ در آتش
پاره پاره شود اما نرم نگردد أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً گفت دلهای شما
چون سنگهاست بسختی نی چه از سنگها هستند و نی آب تر و آنگاه پارهای
سنگ بدید کرد تا اند روز بدان عیب دلهای ایشان بدید آورد گفت وَإِنَّ مِنَ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ گفت از سنگها سنگ است
کی از وی چشمه آب گشاید چنانک جویها از وی روان گردد وَإِنَّ
مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ گفت از سنگها سنگ است
کی از هم باز شکافد و از میان چشمه آب بدید آید وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا
يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ گفت از سنگها سنگ است کی از بالای
کوه در افتد و در غلطد و پاره پاره شود از بیم خدای عز و جل و دلهای
شما هیچ گونه نرم نشود وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
گفت نیست خداوند تعالی از کردهای شما بی خبر و گفت کی خداوند تعالی از
از کردهای شما غافل کار نیست گفت آنک کردید بی کار نیست ۰
أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ و چه گمان برید و چه
امید دارید و معنی أَفَتَطْمَعُونَ استفهام بود بجای انکار ای کی امید
مدارید کی جهودان بشما بخواهند گروید وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ
مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ گفت که چی بودند گروهی
از قوم موسی علیه السلم و آن هفتاد تن بودند از پیران ایشان کی با موسی
علیه السلم بکوه آمدند و چنانک شرح کرده شد پیش از این بشنیدند سخن
خداوند تعالی و گروهی از دانشمندان گفته اند کی آن سخن را از خداوند
تعالی شنیدند و گروهی گفتند نی چه از موسی علیه السلم شنیدند
و بعضی گویند سخن خدای عز و جل آیت کی قرآن از محمد صلی الله
علیه وسلم شنیدند ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ
گفت پس آنرا برگردانیدند پس از آن کی دانسته بودند و دریافته
بودند وَهُمْ يَعْلَمُونَ و ایشان می دانستند کی آن سخن
خداوندست عز و جل ایشان آنرا بگردانیدند وَإِذَا لَقُوا

الذین امنوا قالوا امنا گفت مردمانی کی جهودند و پیش آینده
مر مومنان گرویدگان را چون بو بکر صدیق و عمر خطاب و علی بو طالب
رضی الله عنهم گویند ما بگرویده ایم و مسلمانی پذیرفته ایم هم چنان کی شما
گرویده اید و تصدیق کرده اید و این قصه پیش از گفته شده است واذا خلا
بعضهم الی بعض گفت چون باز گردند این قوم با یاران بشوی کی آن دیو مردمان
و مهتران خویش قالوا اتحدثونهم بما فتح الله علیکم
گویند این پیش ایشان مومنان پیر زنان خود را می شگفتا شما بپیش یاران محمد صلی
الله علیه وسلم بگفتید آنچ خداوند تعالی اندر توریت با شما گفته بود کی اندر
آخر الزمان این پیغامبر بیرون خواهد آمد و بدان حکمی کی خداوند تعالی بر
شما کرده ای کی پدرانتان را بوزنه کرده اید و خوک کرده اید و قصه
این چنان بود کی این گروهی از جهودان کی کم علم تر بودند و گروهی منا
فقان با مومنان هم نشستی کردندی و آنچ از دانشومندان خویش شنیده بودندی
بعضی با مومنان بگفتندی و از جمله آن بود کی گفتندی کی ما را دانشو
مندان ما خبر داده اند کی این پیغامبر بخواهد بود نشان او اندر توریت یافته
ایم و نیز بگفتندی کی دانشومندان ما ما را خبر داده اند کی از پیشینگان ما
بعضی را خدای عز وجل کپی کرده اند اندر زمانه داود علیه السلام
و بعضی را خوک کرده اند اندر وقت عیسی علیه السلام چون این دانانشان
بنزدیک دانایان خود باز آمدندی آن دانایان مریشان ملامت کردندی و گفتندی
اتحدثونهم بما فتح الله علیکم ای شگفت کار بپیش مسلمانان بگفتید کی
خداوند تعالی با شما و با پدرانتان چه کرده است و مر شما را چه خبر
داده است لیحاجوکم به عند ربکم لیحاجوکم به عند
ربکم تا ایشان بدین بر شما بقیامت بخدای تعالی بهانه گیرند و مر
شما را بدین حجه کنند و گویند کی شما دانستید کی این پیغامبر
پیغامبری سزاوار است چرا نگرویدید افلا تعقلون اولیس لکن
ذهن الانسانیه و لب الغریزیه حتی تعلموا ان هذا حجة لهم علیکم گفت
این معنی از تاریکی هوش و دل آید و اندر دلتان این معنی از خرد نیست کی بباید



کی ایشان را حجت و برهانی باشد و شما اندرین بوده شوید أَوَلَا يَعْلَمُونَ ز
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ يَعْنِي الرُّؤَسَاءَ
وَالسَّفَلَةَ أَنَّ اللَّهَ بِأَنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ يَعْنِي إِسْرَارَهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ يَعْنِي
إِعْلَانَهُمْ گفت و نمی دانند این مهتران جهودان کی خدای عز و جل آگهست
و آگاهی دارد بهرچ ایشان اندر نهان همی گویند و همی کنند و آنچ نیز
آشکارا همی گویند و همی کنند وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ و
الْكِتَابَ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ مِنَ التَّوْرَاةِ إِلَّا أَمَانِيَّ إِلَّا الْأَمَانِيَّ
الْقِرَاءَةَ فَقَطْ وَقِيلَ إِلَّا الْأَمَانِيَّ لَا يَعْرِفُونَ مِنَ التَّوْرَاةِ إِلَّا الْأَبَاطِيلَ الَّتِي سَمِعُوا
هَا مِنْ رُؤَسَائِهِمْ گفت ازین جهودان گروهی کم دانا اند از توریت چیزی
ندانند جز آن خوانند بی تفسیر و معنی آن ندانند و گروهی گویند از جهودان
گروهی نادانانند توریت هیچ ندانند جز آن بیهده های دروغ که همی
از سرویارگان خویش و دانشمندان خویش همی شنوند و پندارند که
آن علم است یا از آسمان آمده است وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ وَمَا
يَقُولُونَ ذَلِكَ إِلَّا بِالظَّنِّ گفت ایشان آنچ همی کنند و همی گویند جز بگمان همی
نمی کنند یعنی ایشان را نه دانند آنچ همی کنند و همی گویند یقینی و برگمان است
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
الْوَيْلُ شِدَّةُ الْعَذَابِ وَقِيلَ وَادٍ فِي جَهَنَّمَ وَقِيلَ جَبَلٌ مِنَ النَّارِ وَقِيلَ
إِنَّهَا كَلِمَةٌ تُسْتَعْمَلُ فِي كُلِّ مَنْ وَقَعَ فِي وَرْطَةٍ أَوْ هَلَكَةٍ گفتا این
ویل کی رودی است از آتش و کوهی از آتش و گویند کی این ویل سخنی
است کی کسی را گویند کی او در اندر هلاکی افتاده باشد معنیش
بپارسی چنان باشد کی وای بریشان لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ يُغَيِّرُونَ
نَعْتَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِأَيْدِيهِمْ ۝ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ گفت وای بر آن مردمان کی نعتها را کی محمدی کتابها بنبشتند
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ پس بیش نامها از خود گفتند کی این از نزد خدای
عز و جل بسوی موسی آمده است لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
لِيُصِيبُوا بِذَلِكَ عَرَضًا يَسِيرًا مِنَ الشَّعِيرِ وَالْكُرَاةِ گفت تا بدان سبب

تو مرا چیزی از خویشتن بوی شیر حامل کنند از جو رکی با مر و چنانک
در خبر است که از علمای جهودان تنی چند نهانی بر کعب اشرف آمدند
و منزل کردند وآن کعب جهودی بود از بنی نضیر مهتر ایشان پرسیش
مر ایشان را کی نشان این مرد یعنی محمد صلی الله علیه وسلم در توریت
هیچ یافته اید گفتند بلی او حقست ونشان او در توریت هست
کعب اشرف گفت وحظ شما بی نصیب شدید از خیر بسیار مرا
نیت آن بود تا بهای شما نیکوی کنم اکنون شما مرورا راست گوی
داشتید از خیر من بی نصیب گشتید در وقت این دانشمندان از گفته
خود پشیمان شدند گفتند مرورا کی شتاب مکن تا ما فردا ویرا ببینیم
مگر این خود نه آنست کی ما اندر کتاب یافته ایم دیگر روز بیرون
آمدند وکتابی بنبشتند وصفت پیغامبر را صلی الله علیه وسلم
بگردانیده و پیش کعب آوردند وگفتند این نه آن مردست کی ما
اندر توریت نعت ونشانی او یافته ایم کعب مر ایشان را الحق جو
بخشید و کرسی چند کرد با بر خداوند تعالی گفت فويل لهم
مما كتبت أيديهم سه ویل از پس یک دیگر مر ایشان را
یاد کرد و گفت ویل اول وويل لهم مما يكسبون
یعنی زمین مر ایشان من التوریة والعدا ایشا گفت ویل وای ویل بر ایشان
مرین جهودان را بدان سبب کی نام پیغامبر را صلی الله علیه وسلم
ونشان او را اندر توریت بگردانیده اند و پیش سفلگان ونادانان
گفتند کی پیغامبر نه آنست کی ما اندر توریت یافته بودیم نشان
او را تا بدین سبب از سفلگان خویش هدیها یافته و رشوتها ستدند
خدای عز وجل گفت وويل لهم مما يكسبون وای بر ایشان
بدین کسبها کی همی کنند و بدین هدیها کی می ستانند وقالوا
لن تمسنا النار إلا أياما معدودة قالت اليهود لن
تمسنا النار إلا مقدار أيام التي عبد آباؤنا فيها العجل وهم
اربعون يوما گفتند جهودان کی نرسد مارا آتش دوزخ جز کی

روزی چند شمرده آن مقداری کی پدران ما اندران روزها گوساله پر
ستیدند و آن چهل روز بوده کلبی گفت آن هفت روز بود و ضحاک
گفت جهودان چنین گویند کی عمر دنیا هفت هزار سال باشد ما مقدار
هر هزار سال یک روز بمانیم در آتش و آن هفت روز باشد و ما را از دوزخ
بیرون آرند و شما را بجای ما بنشانند و گروهی گویند جهودان چنین
گفتند کی ما در آتش چهل روز بیش نمانیم تا آتش همه گناهان ما را بسوزد پس
منادی آید هر کی ختنه دارد از فرزندان اسرائیل همه را از دوزخ بیرون
آرید چا از بهر آنست کی گویند کی ما همگان را ختنه کنیم قل اتخذتم
عند الله عهدا ای انکار لکم عند الله عهد و میثاق بهذا الذی تقو
لون گفت یا محمد بگوی ایشان را خداوند تعالی درین باب با شما پیمانی
بسته است کی شما را بیش ازین در دوزخ ندارد فلن يخلف الله
عهده اگر پیمانی هست او وعده خود را خلاف
نکند ام تقولون على الله ما لا تعلمون اتقولون
على الله ما لا علم لكم به و یا گویید شما از خودی بر خدای عز و جل چیزی
می گویید کی ندانید بلى من كسب سيئة بلى ليس الامر كما تقو
لون لن تمسنا النار كانه چنانست کی شما می گویید من كسب سيئة
ولكن من اشرك بالله تعالى وجحد نبوة محمد صلى الله عليه وسلم گفت
مرکی بدی الفقیه ای کی بخدای عز و جل شرک آرد یا بر سنتون گردد
و بحق رسول او را خستو نگردد واحاطت به خطيئته
پس مرد بر آن کافری بمیرد فاولئك اصحاب النار هم
فيها خالدون این چنین کسها باشند سزاوار دوزخ و اندر
دوزخ مانده جاوید جاوید کی نه از آتش بیرون آمدن باشد و نه اندر
آتش مرگی و راحت باشد والذين آمنوا بالله وكتبه ورسله
وعملوا الصالحات الطاعات فيما بينه وبين الله تعالى
ويقال يؤدون الفرائض گفت آنکسها کی بگرویدند و بگروند بهستی
خدای عز و جل و بپیغامبران و بکتابها و بهیها و کار نیک

نیکی کنند و فرمان بردار باشند و فریضه گزار باشند اولئک اصحاب
الجنة اهل قدر والصفوة من اهل الجنة ونعمتهم کانت ... ایشان اندر آنجا
واد بهشت ... او شایسته بهشت هم فيها خالدون دائمون لا یموتون
فیها ولا یخرجون منها ایشان اند اندر آن بهشت جاوید جاودانه باشند
بی آنانک هرگز ایشان از آنجاشان بیرون باید آمد همیشه هم فيها خالدون
مقیمان و همیشه اندر آنجا واذ اخذنا وَاذكر حين أخذنا أي أخذنا الميثاق على بني
إسرائيل على لسانكم ... في التوراة گفت یاد کن و یاد دار که ما پیمان
ستدیم رسول ... از فرزندان یعقوب را علیه السلام اندر توریت بر زبان
موسی علیه السلام لا تعبدون إلا الله أن لا تعبدوا ولا تتخذوا إلها إلا الله
گفتیم تا نپرستند جز مرا که خدای عزوجل وبالوالدين إحسانا
و فرمودیم تا بجای مادران و پدران نیکویی و کردار کنند و نیکی مر ایشان را
فرمان بردار باشند وذي القربى واليتامى والمساكين
وتحسنون إلى الأقرباء إحسانا واليتامى يتامى المسلمين والمساكين الفقراء و
الضعفاء تحسنون إليهم وتتصدقون عليهم و گفت فرمودیم تا براستای
خویش و پیوندان نیکوییها کنند و رحم پیوسته دارند واليتامى گفت
فرمودیم ایشان را تا بجای یتیمان و بی پدران نیکوییها کنند و بر ایشان مهربان
باشند و اندر لغت عرب از آدمیان یتیم آن بود که پدر ندارد و زچارپایان
دیگر یتیم آن باشد که مادر ندارد و زپس بلوغ نام یتیمی از وی برخیزد
اما اندر حکم شریعت هر که پدر ندارد و آنک مادر ندارد هردو یتیم باشند
و بجای هردو گروه احسان کردن فرض باشد خبر و اندر خبرست
که پیغامبر گفت صلی الله علیه وسلم من و آن کسی که یتیمی را که از مادر
و پدر مانده باشد بپرورد بقیامت چنین باشیم چون انگشت میانگین و سبابه بهم
باشیم ٥ خواجه گفت رضی الله عنه که در خبر یافتم که این یتیم هم فرزند او
باشد که مادرش مرده باشد او را پدر بپرورد و را پدرش مرده باشد
مادر بپرورد هم این ثواب باشد والمساكين گفت فرمودیم تا بجای درو
یشان و بیچارگان نیکویی کنند و مر ایشان را دهش دهند وقولوا

للناس حسنا صدقا في امر النبي صلى الله عليه وسلم وحسنا يعني
قولا حسنا گويند پيش مردمان و بگوييد از پيغامبر من صلى الله عليه وسلم
نيكو گوييد واگر اندر توريت يافته ايد از نشان وي پيش مردمان راست
بگوييد و پنهان مكنيد واقيموا الصلوة واتوا
الزكوة اي صلوا لله تعالى بتمام شرايطها والصلوة المكتوبة و
اعطوا الزكوة المفروضة بتمامها گفت برپاي داريد اي كي تمام گزاريد
نمازها را كي بر شما اشكره كرده اند اي كي واجب كرده اند و
وقتهاء آن پيدا كرده اند بامداد ونماز پيشين [illegible] ونماز شام
ونماز خفتن واتوا الزكوة وبدهيد زكوة اي كي جهودان كي بر خواستهاي
شما اشكره كرده اند اي كي واجب كرده اند بر شما از سيم از دويست درم
پنج درم واز زر از بيست مثقال نيم مثقال چنانك اندر فقه شرايط آن
پيدا است و بدانك واجب شدن نماز را سه شرط است يكي مسلماني
ديگر رسيدگي سديگر عاقلي و واجب شدن زكوة را هفت شرط
است اول مسلماني ديگر رسيدگي سديگر عاقلي چهارم [illegible] پنجم
نصاب تمام ششم تمام شدن سال هفتم اگر چهارپا است بود چرا بايد
كي زمين باشد يا از بهر تجارة از بن هفت شرط يكي نبود زكوة واجب
نبايد در قول بوحنيفه رحمة الله عليه ثم توليتم الا قليلا
منكم برنو گشتيد از پيمان مگر اندكي از مردمان شما كي نگشتند
از دين وانتم معرضون [illegible] شما [illegible]
[illegible] از شما جهودان [illegible] روي بر گردانيده اند از دين حق واذ
اخذنا ميثاقكم اقراركم في التورية لا تسفكون
دماءكم لا يسفك بعضكم دم بعض [illegible] وسوگند داديم
كي مريزيد خون اهل دين خويش ولا تخرجون انفسكم
من دياركم ليخرج بعضكم بعضا [illegible] يك ديگر را از خانها وده
شهرها بيرون مكنيد ثم اقررتم وانتم تشهدون
ثم اقررتم بجميع ذلك وانتم تشهدون على انفسكم بذلك گفت شما

همچون شهید کی بر شما عهد هم بر آن گواه بوده است کی با او کردیم
و شما بر خود پدید کو این می دهید ثم انتم هؤلاء تقتلون
انفسکم ثم انتم یا هؤلاء تقتلون انفسکم ای یقتل بعضکم بعضا پس اکنون
ما از شما را گرفتیم ای آنک شما باید هر یک دیگر را می کشید و
وتخرجون فریقا منکم من دیارهم و گروهی را
از خانها بیرون می کنید تظاهرون علیهم تعاونون علیهم
سوگندیان خویش را و دوستان خویش را یاری می دهید بر قهر کردن اهل
دین خویش بالاثم والعدوان ای به بزه مندی و ستمکاری
وان یاتوکم اساری تفادوهم چون از شما کسی
گرفتار آید بدست دشمنان تفادوهم مال خویش بدهید و او را
از خرید و برهانید و این را قصه است چه آنک یثرب شهری بوده
است نزدیک مدینه رسول صلی الله علیه وسلم کی محمد
پیغمبر علیه السلام هجرت کرد آنجا آمد و چون از این مسجد کی امروزست
مدینه بنا کرد و گرد بر گرد آن خانها کردند و آنرا مدینة الرسول
نام کردند و این یثرب در کوه مردمان بت پرست بودند یکی
را اوس گفتندی و دیگری را خزرج و گرد بر گرد ایشان در حصار
جهودان بوده یکی را بنی قریظه گفتندی و دیگری را بنی النضیر و
بنی قریظه خویشتن را با اوسیان پیوسته اند و بنی النضیر خویشتن
با خزرجیان پیوسته اند و اندر سامه ای ایشان اندر آمده اند و عرب آنرا
حلف خوانند و آن کس را حلیف خوانندی پس اکنون چون قریظیان
حلیف اوسیان بودند و نضیریان حلیف خزرجیان بودند و هر وقتی کی کار
میان اوس و خزرج حرب بودی و آن حرب‌ها تا اندر کتب نوشته است
چون [illegible] و آنچ مانند آنست چون وقتی اوسیان با خزرج
کارزار بودی قریظی مر خزرجی را بکشتی [illegible]
مر [illegible] را بکشتی و این گروه مر این گروه را از خانها بیرون کردندی
[illegible] بیرون کردندی [illegible] از ایشان [illegible]

[illegible]

گروها رشتدی و اسیر افتادی اورا بازخرید ندی و گفتندی خدای عزوجل
اندر توریت مارا چنین فرموده است اگر کسی مریشان را گرفتی که جهت
امار دین خود را بازخرید گفتندی فرمان چنین است واگر گفتندی
هر یک دیگر را چرا بکشید گفتندی پس چکنیم نتوانیم که مر حلفای خود را
یاری نکنیم ایزد تعالی بدین معنی ایشان را سرزنش کرد و از قصه یاد کرد
وهو محرم علیکم اخراجهم آن بیرون کردن شما مر ایشان
از جایهاشان حرام بود کا بر شما یعنی باز زده کرده بود مر شما را وانگه گفت
افتؤمنون ببعض الکتاب وتکفرون ببعض
شگفتا از شما یهود که بعضی از توریت بگروید و کار بندید و باز
خریدن اسیران و بعضی بنه گروید و ناخستوید و بکشتن یک دیگر
فما جزاء من یفعل ذلک منکم ما مکافاة من یفعل
ذلک منکم الا خزی فی الحیوة الدنیا یک رعقوبة فی الدنیا
باخذ الجزیة وقتل بنی قریظة واجلاء بنی النضیر گفت جه بود سزای
آنکس که این چنین کند جز رسوایی و رسوایی اندرین جهان مستدل
سرگزید از ایشان و کشتن بنی قریظه ایشان و زشهر راندن بنی نضیر ... و
یوم القیمة یردون الی اشد العذاب اعظم
العذاب وانکی العذاب من عذاب الدنیا گفت روز رستخیز
سوی ایشان آنست که ایشان را از عرصات قیامت باز گردانند
بسوی آتش دوزخ که آن عذاب صعب تر و دشوار تر و درد مندتر
از عذاب دنیا باشد وما الله بغافل عما تعملون لیس الله تعالی بتارک
عقوبة ما تعملون و ما ربک عقوبة کا شما ازن گفت خدای عزوجل
ایشان ... ایشان از رویش کار بیست و ... ایشان را خبر نیست
اولئک الذین اشتروا الحیوة الدنیا
بالاخرة ... اختاروا الحیاة الدنیا ...
علی نعیم الاخرة گفت ایشان ... اند که برگزیدند ...
... این جهان ... از جهان ... فلا یخفف عنهم

وتکوهش

الخزی جه لا جرم لا یزنی و لا یقعدن عنهم عذاب جهنم طرفة عین و لا
هم ینصرون و ما الله بغافل عما تعملون و ما یبادر یوم القیمة یردون الی اشد العذاب کفت
کی چنین کردند هلاک بر کیهاد از ایشان آن با ی و الخجه الخ و سنک نکنند ایشان
آن دیعها و رنجها کی در دوزخ بینند چندانی کی جهیشی بر چشمی زنی
و لا هم ینصرون و نه ایشان را یاری دهنده باشد بباز داشتن
آن ازیشان ولقد آتینا موسی الکتاب جه علتم
لقد اعطینا موسی التوریة کفت براستی و بدرستی کی دادیم ما مر موسی را
نامه و آن توریة است وقفینا من بعده بالرسل و اتبعنا
من بعده و من بعد موسی بالانبیاء و الرسلین من بنی اسرائیل
کفت از پس مرک موسی علیه السلم کی از پس دیکر پیغامبران فرستیدیم
چنانک در خبر است از پس موسی تا بوقت عیسی علیهما السلم ایزد تعلی
هزار پیغامبر از بنی اسرائیل بفرستاد وآتینا عیسی ابن مریم
البینات جه و اعطینا عیسی بن مریم البینات الایات البینات الوا
ضحات الدالة علی صدق نبوته منها ابراء الاکمه و الابرص و احیاء الموتی
کفت بدادیم مر عیسی را پسر مریم را علیهما السلم نشانهای روشن و دا سخن
پیغامبری و زان نشانها یکی آن بود کی دعا کردی ایزد تعلی بشنوانیدی
درست کردانیدی و نابینا آن را بینا کردانیدی و مردکان را زنده کردا
نیدی کلبی کفت چهار مرده پیش زنده نکرد یکی از ایشان عازر بود
و آن عازر دوستی بود از دوستان عیسی علیه السلم بدانکی بیشتر
وا وی مرده شد تا بوقتی کی ما ختند او را از سنک و او را بر کور نهادند
چون خبر بعیسی رسید بتعزیت آنجا شد اهل او تنک دل بودند پس از کور
دل عیسی تنک شد بر سر کور او آمد و دعا کرد از پس آنک خراب
و تبه کرد آب ازوی موی بوده بود و بندهای وی سست کشته بود ایزد
تبارک و تعلی او را زنده کردانید برخاست و سالها زاینده و دیکر
روزی عیسی السلم را بر رفت چنانک آوردند و آن آنکس ماده روی
آن مرده خوشنان با رچهرو پاری می آمد عیسی را دل ازبهر وی بسوخت

تابوت جنازه بنهاد چون بنهادند عیسی علیه السلام دعا کرد و آن مرد زنده
شد و از جنازه فرو آمد و زن گرفت و از مردمان عذر خواست و بخانه باز
آمد ۞ و سیم پیرزنی گوید دختر باز وی را زنده کرد و پیش از این
نگوید خواجه امام گفت رضی الله عنه که از سیر و سماع
دارم از اهل تفسیر رحمه الله او چنین گفت که عیسی علیه السلام در گورستانی
بگذشت بر سر گوری پیرزنی را دید زار می گریست دل عیسی علیه السلام
بسوخت بپرسید که این مرده ترا چه شد جواب داد که این عیال من
بوده است و دل من در وی بسته است و بی وی نمی شکیبم عیسی را
دل بروی تنگ شد دعا کرد خداوند را تعالی گور باز شکافت و زن
مرا از انجا بر آورد دست شوی گرفت و بخانه باز شد از پس ایشان
پیرون نگاری این مرد بسوی عیسی در آمد گفت یا روح الله تو این است
مرا بنمود تو آن زن که بدعای تو از گور بر آمد دمنت بیگانه گرفته است
و مرا می گوید ترا نشناسم عیسی گفت تو این یک تن خاکر درست نباید
اما باز کرد و مرد را بگوی که تو آنی که بدعای عیسی از گور بر آمدی و
زندگانی رفته باز یافتی اکنون گویدش بگوی اکنون چنین نیست که من
می گویم آن زندگانی باز دادی این جهان برفت و این زن با ما چنین بگفت
زن که این سخن بگفت در ساعت بیفتاد و جان بداد خواجه امام گفت
رضی الله عنه شاید بود که این زن دختر آن پیرزن بوده است که یاد
یاد کرده است والله اعلم ۞ و چهارم سام بن نوح را زنده کرد اندر کتاب
چنین یافتیم که یاران گفتند مر عیسی را علیه السلام که تو مردگان را زنده
می زنده کنی و شاید بود که هنوز جان از ایشان بر نیامده است تمام
خواهیم که مارا یکی مرده کهن زنده کنی عیسی علیه السلام بگورستان
بیرون شد با ایشان گفت کرا خواهید گفتند سام بن نوح را زنده کن
عیسی علیه السلام دو رکعت نماز کرد اندر یک رکعت الم تنزیل خواند
و در دیگر رکعت تبارک الملک و همیشه همچنین کردی و اندر آخر
ایزد را تعالی بدین هفت نام بخواندی ۞ یا قدیم یا حی یا قیوم

یا فوزه ، یا اوحتی ، یا آخه ، یا سعیه

گور باز شد و سام سر از گور بر آورد بنگریست سر او را دید و موی او سپید
شده پرسید مر او را کی در وقت شما سپیدی موی نبود چیست موی
تو سپید شد برخاستی از گور سام جواب داد کی آواز تو بگوش من
رسید گفتی قم باذن الله پنداشتم کی قیامت آمد با سختی از هول آن موی
من سپید گشت پس گفت یا عیسی دعا کن تا ایزد تعالی مرا باز کردم کی
هنوز از مرگ [illegible] جان کندن در گلوی من است بنگریستند چهار
هزار سال بود تا او مرده بود و در اخبار دیگر جز این چهار تن آمده است
کی بسیار مرده باز زنده کرد بدعا والله اعلم وقوله تعالی وآتینا
عیسى ابن مریم البینات ای قوینا عیسی علیه السلام بروح القدس بجبرئیل
الطاهر قد اراد الیهود قتله فرفعه جبرئیل علیه السلام الی
السماء گفت یا رب دادیم مر عیسی را علیه السلام بجبرئیل پاکیزه
و قصه آن چنان بود کی چون عیسی علیه السلام دعوة خود را
آشکارا کرد و خلق را بامت خویش خواند و شریعت موسی علیه
السلام منسوخ کرد جهودان مر او را دشمن گرفتند و مر او را حرام زاده
خواندند و داری بزدند و قصد آن کردند تا مر او را بر دار کنند پس
مهتری را از آن خویش نام او یهوذا بفرستادند تا او را از خانه بیرون
آرد این مهتر اندر خانه‌ی عیسی اندر آمد ایزد تبارک و تعالی شبه عیسی
علیه السلام بر آن مهتر جهودان بر افگند و جبرئیل علیه السلام عیسی را
برگرفت و از راه روزن بسوی آسمان بر آورد و این مهتر جهودان کی
بیرون آمد گفت عیسی در خانه نیست جهودان گفتند نه تو عیسی
مهتر ما را چه کردی بگرفتند او را و بر دار کردند پنداشتند کی عیسی را
کشتیم و بر دار کردیم ایزد تعالی خود عیسی را علیه السلام بآسمان برده
بود و اندر روایت دیگر چنین آمده است کی عیسی از جهودان
بگریخت و بکوهی اندر شد جهودان مر او را طلب می کردند عیسی مر حواریان
را گفت یاران خویش را کیست از شما کی خویشتن فدی من کند تا ایزد تعالی

مرورا مانند من کرده اند بصورة تا او را هلاک من بر دار کنند تا او بقیا معه اندر
بهشت تو زمن پا شد از حواریان زکی گفت من خود را فدی تو کردم ایزد
تعالی شبه عیسی بروی افکند و جبریل عیسی را با آسمان بر آورد و
جهودان آن حواری را بگرفتند و بر دار کردند پنداشتند که عیسی را بر
دار کردیم و مریم مادرش بسیار گریه کرد بدین روایت چنین آمده است
که مریم از بهر عیسی بمرد و بروایتی دیگر چنان است که پیش از
عیسی مرد اما اندرین روایت گفت که مریم رضوان الله علیها بر دار
آمد و بگریست و بسیار بگریست ایزد تعالی عیسی را باز فرستاد و با مادر
دیدار کرد و گفت ای مادر من بآسمان رفته ام و این یاری است از یاران
من و مرا شبیه اند اینست که ایزد تعالی گفت وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ معنی یا بیاگو و هرگاه که آمد بشما یا معشر الیهود
رَسُولٌ مرسل بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمُ ما لا يوافق
شریعتکم و لا یوافق مرادکم اسْتَكْبَرْتُمْ تعظمتم عن الایمان به
بذلک الرسول گفت هر گاه که بشما آید از من رسولی بچیزی که موافق
شریعت شما نباشد و مراد دل شما نباشد گردن کشی کنید و بزرگی
منشی کردید و گردن کشی کردید از پیغامبر ما فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ
مثل محمد و عیسی صلوات الله علیهما وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ مثل
زکریا و یحیی علیهما السلام گفت یا جهودان هرگاه که بسوی
شما از من رسولی فرستیده آید و پیغامبری آید که آن شریعت
او با شریعت شما موافق نیاید و با مراد شما کار نکند ایشان را
کشتن پیش آید و دروغ زن کردن پیش آید چنانک یک گروه دروغ
زن کردید چون محمد مصطفی را و عیسی را صلوات الله علیهما و گ
گروهی را بکشتید چنانک زکریا و یحیی را علیهما السلام
... و گفته آید از منت الله وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ
... غلف ... بمنزلة الغلاف ...
... جهودان گفتند که دلهای ما چون آگنده است ...

گونه گونه علمها را و غلافهای علم است اما سخنهای تو اندر دل ما جای
نمی گیرد و اندر دلهای ما همی نخورد فلو کنت نبیا لنجع قولک فی قلوبنا
گفتند اگر تو پیغامبر بودی براستی سخنهای تو در دلهای ما جای گیردی
این تفسیر آنگاه باشد که غلُف خوانی اما چون غلْف خوانی لام را
ساکن کنی تفسیر آن باشد که جهودان گفتند که این دلهای ما از این
گفتارهای تو چنان زمن باشد چنانک چیزی در زیر غلافی پوشیده
باشد هیچ گونه سخنهای تو اندر دل ما جای نگیرد قال الله تعالی
بل لعنهم الله بكفرهم عقوبت كفرهم و مجازات كفرهم **فقليلا
ما يؤمنون** فلا يؤمنون الا قليلا ان يؤمنون الا ايمانا قليلا وقيل لا
يؤمنون بقليل ولا كثير وقيل لا يؤمنون الا القليل منهم خدای تعالی
گفت بل لعنهم الله بكفرهم نه چنانست که ایشان می گویند چون آنکه دلهای
ایشان را و ایشان را خدای عز و جل سخن بی بهر کرده است وز
خود دور کرده است و از دریافت سخنهای تو بیش دور کرده است
تا می نگروند بسخنهای تو مگر گروید ن اندک و نیز گویند نگروند مگر
اندکی از ایشان چون عبد الله سلام و بحیرای راهب و مانند ایشان و
گویند لا یؤمنون بالقلیل منه ولا بالکثیر یعنی باندک می گروند و نه
بسیار و این قول کلبی است **ولما جاءهم كتاب من عند الله
مصدق** يعني القرآن **مصدق لما معهم** موافق لما معهم
من التورية بتوحيد الله ونعته وصفته وببعض الشرايع گفت چون
بنزدیک ایشان آمد نامه ای از خدای عز و جل و آن قرآنست و قرآن را چیزهاست
بسیاری که همی بدان برابر آمد با آن نامه که ایشان دارند و آن توریت است
یگانگی خدای عز و جل و نشانهای تو که محمدی صلی الله علیه وسلم
و ببعض از شریعتها نیز برابر آمد با نامه ی ایشان این نامه ی تو **وكانوا
من قبل** وكانت اليهود من قبل مجيئك وقبل مجيء القرآن
يستفتحون يستنصرون بك يا محمد **على الذين كفروا**
اذا حاربوا مع بعض الكفرة مثل اسد وغطفان گفت این جهودان چنان

بودند آن وقت که ترا هنوز ندیده بودند هر باری که با مشرکانشان کارزار
بودی ببرکت تو از خدای عزوجل نصرت خواستندی وگفتندی یارب
بحرمت وحق آن پیغامبر آخرالزمان که فرستاده خواهی که ما را نصرت ده وما دی
دهی وخداوندشان بدین گفتار نصرت بدادی فلما جاءهم ما
عرفوا فلما اتاهم من حين اتاهم وهو محمد صلى الله عليه وسلم ما عرفوا
ما علموا انه هو كفروا به جحدوا به وانكروا گفت چون بدیشان آمد
یعنی محمد صلی الله علیه وسلم اورا دانستند واورا شناختند که این
آن پیغامبر آخرالزمان است كفروا به بپیغامبری او بی‌ستوهی کشتند واورا
ناشناخته کردند وگفتند این نه آن پیغامبر است فلعنة الله
على الكافرين فبعد الله عن رحمته وقربه وجنته گفت
نفرین خدای باد برین چنین بی‌ستوهان ودوری باد از قرب و
بهشت خدای عزوجل این چنین کافران را بئسما اشتروا
به انفسهم بئس شيئا اختاروه لانفسهم ان يكفروا بما
انزل الله گفت بد چیزا که مر خویشتن را خریدند وزبهر
خود را گزیدند وآن ناشناسی ایشان است مر محمد را صلی الله
علیه وسلم ومر آن نامه را که خدای عزوجل بسوی محمد فرستاده است
بزبان جبریل علیه السلام ه ودیگر قول بد چیزا که ایشان اختیار
کردند وآن حق ناشناختن ایشان مر خداوند خود را ان يكفروا
بما انزل الله بان يكفروا وناسپاسی کردن مر نعمت را که خداوند تعالی
مریشان را داده است وآن محمد است وقرآن هر دو نگرویدند
بغيا انما فعلوا ذلك لبغي وحسد اثاروه واظهروه این همه که کردند
از آن کردند که حسدشان آمد وزشتشان آمد که این پیغامبر از فرزندان
اسمعیل آمد از برای جهودان اندر توریت نشان پیغامبر آخرالزمان
یافته بودند ونشکر و پدید بودند بر آن شد استه بودند که این پیغامبر
آخرالزمان از فرزندان ما بود بالله از برا که جهودان از نسل اسحق اند علیه
السلام وپیغامبر ما صلی الله علیه وسلم از عرب آمد واز نسل اسمعیل آمد

مر ورا حسد کردند و بسبب حسد بدو بی‌شکر و بیدند و حسد را بپارسی عبارة
کرده‌اند الحسد غمّ یظهر بک بما انعم الله علی اخیک حسد غمی بود
که بدید آید در دل تو به نیکویی که پدید آید بر برادر تو و عبارتی
دیگر بپارسی الحسد جوشش والحزن کوشش والغمّ بوشش ومفسران
بغی را حسد تفسیر کردند اما حقیقت بغی بر مسلمانان بیشی جستن
بود و بیشی جستن **ان ینزّل الله من فضله علی من**
یشاء من عباده بان ینزّل الله جبریل علیه السلم من فضله
بفضله الکتاب والنبوة علی من یشاء من عباده کما شاء علی محمد صلی
الله علیه وسلم یعنی این بغی و حسد و رشک بدان ظاهر کردند که
ایزد تعالی پیغامبری بدان کس داد و نبوت بدان کس فرستاد از بندگان
خویش که او خواست و آن محمد است صلی الله علیه وسلم **فباءو**
بغضب علی غضب فاستوجبوا الیهود لعنة من الله
تعالی وغضبه وقیل رجعوا باللعنة من الله تعالی گفت سزاوار گشتند مر
نفرین خدای را تعالی و خشم او را علی غضب لعنة علی اثر لعنة نفرینی
بس نفرینی تا همیشگی اند مر موجب آن نفرین و آن خشم بماندند **و**
للکافرین عذاب مهین والکافرین الجاحدین
عذاب مهین یهانون فیه ولا یکرمون مر این حستونان را
بای وهی بود اندر دوزخ خوار کننده نه کفارت کننده چه
عذاب مومنان کفارت ایشانست و عذاب کافران عقوبت
ایشانست او هو عذابی که آن کفارت باشد مهین نباشد **و**
اذا قیل لهم یعنی یقال للیهود آمنوا صدّقوا **بما انزل الله** تعالی
من القرآن علی محمد صلی الله علیه وسلم گفت با جهودان بگروید
بدین پیغامبر و فرستادی **قالوا نؤمن بما انزل علینا**
گفتند ما بدین کتاب گرویدیم که بر پیغامبر ما فرود آمد وآن توریة
است **ویکفرون بما وراءه** و یجحدون ما سوی التوریة
منکر شدند و ناحستون شدند بهر کتابی که جز از توریت بود **و**

هو الحق و این همه کتابها کی ازآسمان آمده بنزد انبیا علیهم السلم
همه راستست و ثنا بسته است و بابسته **مصدقا لما معهم**
أی موافقا للتوریة بعض الشرایع نعتك وصفتك في الكتب مشهور معنی
تو ما رسی جیزی بشان بسته باشد و بارست باطل نا شایسته **قل فلم**
تقتلون أنبیاء الله من قبل إن کنتم مؤمنین
قل لليهود لم قتلتم أنبیاء الله في مقالتكم إن كنتم مؤمنون هرآن کی هیچ
اندر قرآن قل است همه آن بوده است کی از کسی سوالی رفته است
بگفت یا محمد آن این قل جواب آن آمده است جنانك برسیدندش از
صفت خداوند تعالی جواب آمد قل هو الله احد وجنانك از حدیث
من برسیدند جواب آمد کی قل فیهما اثم کبیر وجنانك از حدیث
روح برسیدند جواب آمد قل الروح من امر ربی همه قرآن همه جنین
است اما اینجا کی گفت قل فلم تقتلون أنبیاء الله من قبل وآن
جنان بود کی جهودان دعوی کردند کی دین دین ما ست وجز دین ما
هیج دینی حق نیست آیت آمد قل بگوی مرایشان را فلم تقتلون
أنبیاء الله بس اگر شما مومن بودید جرا جندین بیغامبر بکشتید
بنا حق ای کی بناز این کی بر ایشان کشتن واجب آمد إن كنتم مؤمنين
اگر جنانك شما راست گویید بدین هیج من گویید کی ما مومنانیم
وآن دینی کی حق است با توریة بتوحید ایزد تعالی وبعث
محمد صلی الله علیه وسلم جرا این را باطل می شمرید و این جهودان
کی در وقت رسول بودند هیج بیغامبر کشته بودند اما جون آن
بدرانشان کشته بودند این جهودان بدان رضا همی دادند و هر کی بفعل
کسی رضا دهد او هم از ایشان باشد **ولقد جاءکم موسى**
بالبینات ای بالآیات البینات بالمعجزات الدلائل والعلامات
الواضحات علی صدق نبوته گفته است ونشانها کی موسی
علیه السلم آمد بسوی شما را آورد از خداوند تعالی بسوی شما همه
تا بدین کتاب جز از آن نامی بیغامبرت نباشد جنان جون زهری کی ا...ست

موافق است این کتاب ایشان را بعضی توریة را و بعضی شریعت ایشان و صفت تو اندر کتابها مشهورست [illegible]

[illegible]

او اژدها گشت و دستی را کی زیر بغل اندر آوردی نهانی نوری ساطع
شدی چنانک نور آفتاب را طلبه کردی واز بهر آن معجزهای دیگر چون
طوفان و جراد و قمل و آنچ بدین ماند ثم اتخذتم العجل من
بعده ای انّا معبودکا من بعده ومن بعد انطلاقه الی الجبل گفت ای از بهر آن
کی موسی علیه السلام از شما غایب شد گوساله را بخدای گرفتید
وانتم ظالمون ای لا انفسکم شما خود را از زیان کاران
کردید واین همه بدان نشان کرده بودند امّا ایشان چون بفعل بدان راضی بودند
ملامت ایشان را آمد واذ اخذنا میثاقکم واذکروا حین
عاهدنا معکم وحلّفناکم وأخذنا علیکم بان آمنوا بنبی آخر الزمان
وبکتابه گفت یاد دارید کی ما از شما عهدی بستیم وپیمانی
با سوگند کی هرگز بنبی ما آخر الزمان شمشیر نکشید وایمان
دارید ویاری دهید و بدو بگروید ورفعنا فوقکم
الطور ای قلعنا وحبسنا فوق رؤسکم الجبل وازجای برکندیم کوهی
بر مقدار لشکرگاه شمان و آن بر سر شما بداشتیم تا توریة بپذیر
فتید خذوا ما آتیناکم بقوة اعملوا بما امرناکم بالجد
والمواظبة گفتیم کی بگیرید و بپذیرید این کتاب را ای کی توریة
با و آنچ اندر آنست باید کار بند باشید مردانه اندر او بایستید
و روز و شب اندر آن کنید واسمعوا اطیعوا ای کی فرمان
بردار باشید و گوش بفرمان دارید قالوا سمعنا وعصینا
ای سمعنا الآن وعصینا من قبل گفتند جهودان یا رب فرمان تو را
گوش بفرمان نهادیم اکنون کی این کوه بر سر ما بداشتی وعصینا وچند
کی پیش از این در تو عاصی بودیم خواجه امام گفت رضی الله عنه
شاید بود معنی آیت آن باشد کی بر زبانشان شامی گفتند فرمان برداریم
وبدل شاهی گفتند فرمان نبردیم و گوساله را معبود گرفتند والله اعلم
واشربوا فی قلوبهم العجل بکفرهم ای شرب
سقوا فی قلوبهم ای حب العجل گفت اند رخورد و جای گرفت در دلهای ایشان

وچشم

دوستی گوساله و پرستیدن آن بکفرهم ای عقوبة لهم بکفرهم گفت این همه
با ما ش او بلا بود بدانک ایشان کفر را اختیار کردند قل بئسما یامرکم
به ایمانکم ان کنتم مؤمنین قل یا محمد بئس الایمان
ایمان یامرکم بالکفر ان کنتم مؤمنین علی زعمکم گفت اگر بزعم خویش
می گویید که ما مومنیم راست گویید بدانید تا که ایمان شما ست که مر شما را
پیغامبر کشتن فرماید و گوساله پرستیدن فرماید اگر شما مومنید
این چنین نه کنید قل ان کانت لکم الدار الاخرة
قل یا محمد صلی الله علیه وسلم ان کانت الجنة خالصة لکم عند الله
خالصة من دون الناس قل ... بگوی یا محمد اگر بهشت جاودان
دیگر سرای خدای عز وجل جاودانست که آن مر شما راست خاص بی رنج و
انا س من ... مر مان فتمنوا الموت فاشتهوا الموت
ای قولوا یا رب امتنا لکی تدخلوا الجنة ان کنتم صادقین
متی ... تکون الجنة خالصة لکم گفتیم که مر ... بدان که پیش
از آن قوم ... با خصومتی با دعوی رفته بودند که از قول جواب
آن باشد و آن چنان بود که جهودان دعوی کردند و گفتند که بهشت
خاص مر ما راست و اندر بهشت نیاید کسی جز جهود و ترسایان
گفتند که نی بهشت خاص مر ما راست و اندر بهشت جز ترسا کس
نیاید فرمان آمد که قل بگوی مر ایشان را ان کانت لکم الدار الاخرة اگر چنانست
که بهشت چنانک مر شما را خواهد بود پس مرگ را آرزو کنید و
بخواهید از خداوند تعالی مرگ را و بگویید یا رب بمیران مر ما را تا زود
به بهشت رسیم خدای گفت تعالی ولن یتمنوه ابدا
لن یتمنوا الموت ابدا فی الدنیا البتة گفت مرگ آرزو نکنند ایشان
مر مرگ را هرگز هرگز تا اندرین جهان باشند ... دوزخ بسیار د
مرگ آرزو کنند لما ... بما قدمت ایدیهم ...
بسبب ... داده که ایشان ... اند ... والله
علیم بالظالمین ... انه تعالی عالم ... الجهود والنصاری

گفت خداوند تعالی داناست بحال دلهای جهودان و ترسایان کی ایشان
مر زندگانی را چگونه دوست دارند ولتجدنهم احرص الناس
علی حیوة یعنی والله لتجدنهم اشد الناس حرصا علی البقاء فی
الدنیا گفت ایشان را همی یابی از همه مردمان دیگر بر زندگانی حریص تر یابی
کی گواژگی ترا بپارسی حرص گواژه کردن باشد و معنی همه سیر
نابودن باشد از یافتن چیزی اگرچه بسیار یابد ومن الذین
اشرکوا یعنی المجوس و از مغان ایشان نیز بر زندگانی حریص تر یابی
یود احدهم لو یعمر الف سنة یتمنی کل واحد منهم
ان یعمر ان یعیش الف سنة و آرزو برد هر یکی از ایشان کی بزید هزار
سال وما هو بمزحزحه من العذاب ان یعمر وما التعمیر
بمنجیه و مبعده من العذاب ان یعمر ان یعیش الف سنة گفت جهان
نیست اگر او خود هزار سال بزید کی این زندگانی مر او را از عذاب
[illegible] و نه خداوند تعالی بخواهد رهانید یا از دوزخ ایشان را دور خواهد کرد
والله بصیر بما یعملون خداوند تعالی دانا و بینا ست
بهمه ایشان می کنند قل من کان عدوا لجبریل این
جواب سوالیست کی پرسیده است از او جهودان کی او را عبدالله بن صوریا
گفتندی بنزدیک پیغامبر صلی الله علیه وسلم آمد مر او را پرسید و گفت
یا محمد ما را خبر داده الله کی پیغامبر آخرالزمان را خواب وی چگونه باشد
ما را خبر ده کی خواب تو چگونه است پیغامبر گفت صلی الله علیه وسلم
چشمهای من اندر خواب باشد اما دل بیدار باشد گفت همچنین یافتیم
اندر توریت ه و خبر ده کی از مردم چند چیز از آب مرد باشد و چند
اندام از آب زن باشد ابن صوریا گفت راست گوی پیغامبر گفت صلی
الله علیه وسلم اما استخوان و رگها از آب مرد باشد و گوشت
و خون و ناخن و موی از آب زن باشد ابن صوریا گفت راست گوی این
چه گفت چیست کی فرزند گاهی وقت به پدرش ماند و گاه وقت به مادر ماند
پیغامبر گفت صلی الله علیه وسلم هر کرا آب غلبه کند فرزند بخویشان او ماند

گفت راست گوئی اکنون یک چیز ماند اگر او بگوئی بگرویم بتو مرا
بگوی کی کدام فریشته آید بنزدیک تو پیغامبر صلی الله علیه و سلم گفت
کی جبریل علیه السلام وحی او آرد بنزدیک من گفتند یا محمد اگر بجای
جبریل بنزدیک تو میکائیل آمدی ما بتو بگرویدیمی از انک جبریل دشمن
ماست و وی از آسمان جز عذاب نیارد و شما [illegible] ملک کرده است
اشکو [illegible] کی میکائیل آمدی بنزد تو ما بتو بگرویدیمی از انک او
[illegible] و دوست ماست کی وی از آسمان همه رحمت و خیر و باران آرد عمر
گفت مر ایشان را کی ابتدا دشمنی شما با جبریل از کجا افتاده است جواب
دادند از آن جهت را کی ایزد تعالی در کتابهای خویش ما را آگاه کرده بود
کی [illegible] خواهد بود او را بخت نصر گویند او مملکت ما را ویران کند
بیت المقدس را ویران کند و توریت را بسوزد و توریت خوانان را بکشد و
[illegible] ما کسی را بفرستادیم تا او را بکشد اینجا بخت نصر را او را بدان
نشان یافت اندر آن وقت هنوز کودک بود و خرد بود این کس [illegible]
کی تا او را بکشد جبریل او را بنزد ما [illegible] آن مرد را بکشتی تا
بزرگ شد و بیامد و بیت المقدس را ویران کرد و توریت را بسوخت
و هفتاد هزار توریت خوان را بکشت ما را بروی دشمنی از این جهت افتاده
است عمر خطاب رضی الله عنه گفت بر هر کسی کی دشمن جبریل باشد
او دشمن میکائیل باشد و هر کی دشمن ایشان باشد او دشمن خدای تعالی باشد
خداوند تعالی این آیت بفرستاد و گفت قل یا محمد مر جهودان را [illegible]
[illegible] هر کی دشمن است مر جبریل را بدان سبب کی او
از آسمان همه عذاب آرد فانه نزله علی قلبک
[illegible] القرآن [illegible] باذن الله [illegible]
[illegible] القرآن [illegible] جبریل از بهر آنست
کی او جز عذاب [illegible] از آسمان [illegible]
[illegible]
[illegible]

مصدقا لما بين يديه آن کتاب تصدیق کارست آنچه پیش وی بود گفت این کتاب
که جبرئیل آورده است راست گوی کنند داستان مر موسی را آنکه پیش
ازین کتاب بوده است وهدى وبشرى للمؤمنين
و رهنموی و مژده است مر مومنان را گفت این قرآن راه نمای و مژده دهنده
است مر مومنان را وراه نما پستست فیکها مر مومنان را و مژده است
مستحقان را درمومنان را گفت من كان عدوا لله
وملائكته ورسله وجبريل وميكال فان الله عدو
للكافرين گفت هر که ایشان را مرکه دشمن خدای تعالی بوده باشد دشمن
همه فرشتگان را شده باشد از جبرئیل و میکائیل که بزرگ اند ایشان
عزّ وجل دشمن دارد کافرانست ولقد انزلنا اليك آيات
بينات آتی و بتحقیق فرستادیم سوی تو آیتها پیدا وما يكفر بها
الا الفاسقون و کافر نشود بآن مگر فاسقان یعنی کافران جهودان و ترسایان
گفت خدای تعالی فرستادیم سوی تو آیتهاء روشن کافر نشوند
که اندر وی باشد رشنایی نا پیدا از هر کسی
مرورا شوند یعنی جهودان که بر آن کافر شوند منکر
اوكلما عاهدوا عهدا نبذه فريق
منهم آیا هرگاه که عهد کردند عهدی بیفگند آنرا گروهی
که از جهودان ... پیغامبر آخر
الزمان گروهی از ایشان آن فرمان را بیفگندند
و گفتند که ... بل اكثرهم لا
يؤمنون بل اکثر جهودان و ترسایان ایمان نیارند گفت
ایشان خود آنند که عهد خدای تعالی بشکستند و پیمان
بسته کرده است ... کسی که این عهد و
پیمان با آن بسته بودند وگرنه جواب است خدای تعالی
مر ایشان را ... اندر فرمان خدای

خویش عهد بندید و بگوئید تا بپیغامبر آخر الزمان بگروند یعنی محمد صلی
الله علیه وسلم ایشان از پیغامبران علیهم السلام بپذیرفتند و پیغامبران
ایشان را گفتند کی این عهد با فرزندان خود ببندید و بگوئید تا ایشان از
دل از خویش و فرزند فرزند همچنین خبر می دهید تا بدان پیغامبر بگروند
ولما جاءهم رسول من عند الله مصدق لما
معهم فلما اتاهم نبی من عند الله بما معهم نبذ فریق ترکه وطرح
من الذین اوتوا الکتاب اهل العلم
کتاب الله یعنی القرآن وقیل نبذوا التوریة وراء ظهورهم
عن ذکر القرآن کانهم لا یعلمون [illegible]
چون آنجا من کی بدیشان رسید این پیغامبر خدای عزوجل یعنی محمد صلی
الله علیه وسلم بفرمان خدای عزوجل آمده بود و [illegible]
راست گوی کننده آن نامه را کی ایشان داشتند [illegible]
گروهی از این جهودان کی علم توریت یافته بودند نامه خدای عزوجل
یعنی قرآن را بیفکندند [illegible] و بدان نگرویدند [illegible]
چنان ساختند [illegible] کی [illegible] ندانستند [illegible] واتبعوا
ما تتلوا الشیاطین [illegible] اتبعوا [illegible]
تلقی الشیاطین [illegible] نامه خدای عزوجل [illegible]
و آن [illegible] دیوان نبشته بودند [illegible]
اندر وقت ملک سلیمان [illegible] سلیمان علیه السلام [illegible]
و بدان مشغول گشتند [illegible] از جهت آنکه [illegible]
علیه السلام فرمان [illegible] زیاده بود کی [illegible]
از [illegible] رفت [illegible]
او را آزاد کرده [illegible]
ببندید و [illegible]
سبب [illegible] ملکت [illegible]
[illegible] سلیمان علیه السلام [illegible]

آورده بود و عصای موسی را علیه السلام عصا معجزت موسی گشت و
انگشتری معجزت سلیمان علیه السلام و هر باری کی سلیمن علیه السلم با آب
خانه اندر شدی از حرمت مر آن انگشتری را با خود نداشتی بزنی از زنان خویش
کی به خود او امینه تر بود نام وی خشینه انگشتری بدو دادی و پس در آب
خانه شدی روزی هم برین عادت انگشتری بدو داده بود و خود با آب
خانه در شده بود و چون وقت معزولیش آمده بود دیوی کی نام او صخر
بود خویشتن را به صورت سلیمن علیه السلام بساخت و چنان نمود کی از
آب خانه همی بیرون آید بنزدیک آن زن آمد و انگشتری ازوی بستد
ان شکوه کی مر سلیمن را علیه السلم بود برین دیو پدید آمد قصه
انگشتری سلیمن علیه السلام و وهب بن منبه گوید کی ایزد سبحانه
و تعالی چون آدم را علیه السلم اندر بهشت آورد حلقه عزا از بهر وی
بیاورد و گفت یا آدم این نگینه عزا است از بهر تو آورده ام و این
خاتم من [illegible] تا آن وقت کی عهد مر فراموش نکنی اکنون تو
عهد و پیمان من نگاه داری مر این از تو بستانم بکسی دهم از فرزندان
تو گفت یا رب آن کدام فرزند باشد از آن من گفت بنده من سلیمن
کی از کبر سلامت یافته باشد یعنی متکبر نباشد آدم علیه السلم
آن انگشتری اندر انگشت آورد و نور آن روشنائی چون نور آفتاب
چنانک همه درختان بهشت ازان نور آن انگشتری در دیوارهای بهشت
پیدا شدی کی ازان نور روشن گشتند تا آن وقت کی آدم آن زلت مر وجود
آمد آن انگشتری از انگشت او بپرید تا خویشتن را اندر رکنی از
رکنهای عرش آویختند و گفت یا رب آدم مرا بگذاشت ندا آمد
کی اینجا قرار گیر کی ترا بفرزندی دهم کی او را ملکی خواهم داد کی [illegible] از
پس او نیز کس را ندهم چون [illegible] تعالی سلیمن را بگزید عزا و را
اندر آن انگشتری نهاد جبرئیل را علیه السلم بفرستاد بروزگا
[illegible] شوال روز آدینه با انگشتری و سلیمن اندر [illegible] با دوازده سبط
بنی اسرائیل هر سلطانی دوازده هزار مرد از علما و حکما [illegible] س

وکتب ومردمان خویش دار و هرگز کبر او ز زهاد و عباد و دیگر نیکان و
سلیمان اندر خواندن زبور بود که انگشتری در انگشت او کرد جبریل
وگفت یا سلیمان بگیر این هدیه خدای عز وجل مر ترا سلیمان با همه قوم
سر بسجود نهادند تا آخر روز در سجده بودند بر یک سوی انگشتری
نبشته بود أَنَا اللّهُ لَا إِلَهَ ـــ و بدیگر سوی أَنَا اللّهُ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ه و بر سدیگر
سوی أَنَا اللّهُ الْعَزِيزُ لَا عِزَّةَ عِزَّتِي وَجِبْرِيلُ مِنَ الْجَنَّةِ خَاتَمُ عِزِّي و بر
چهارم سوی آیة الکرسی و دیگر بر نبشته بود محمد رسول الله خاتم الانبیا
فَذِكْرُهُ وَالْإِيمَانُ بِهِ ... يَا سُلَيْمَانُ فَصَلِّ عَلَيْهِ لَيْلَكَ وَنَهَارَكَ یعنی
عهد تو یا سلیمان آن وقت تمام شود که محمد را علیه السلام یاد کنی و همه روزگار
یا سلیمان شب و روز بر محمد درود ده ه واندر روایت بوصالح که
اندر تفسیر یاد کرده است گوید سبب این معزولی سلیمان علیه
السلام آن بود که مر ملکی از ملوک کافران که در جزیره بودی غزو کرد
با وی و او را بکشت و دختر او را بزن کرد و این دختر مثا لغه بود و
مصلای پیش پاک بود و سلیمان علیه السلام او را بغایت دوست داشتی
هر روزی که در آمدی او را گریان یافتی چون پرسیدی مر او را که چرا
بگری گفتی غم پدرم گرفته است مرا اگر خواهی که من خرسند شوم
بفرمای تا دیوان را تا مانند پدر صورتی کنند تا هر وقتی که مرا غم
اندر گیرد اندر آن نگرم خرسندی باشد مرا سلیمان علیه السلام از بهر
دل او را بفرمود تا از چنان صورتی بکردند و آن زن آن را بخانه اندر
بنهاد و جامه های پدر خویش اندر وی بپوشانید چون سلیمان علیه
السلام از وی غایب شدی او آن را همی پرستیدی چهل روز تا
بدان جای رسید که کنیزکان خویش را نیز بپرستش آن بت خواندن
گرفت آن چهل روز افتاد و گفت گویند بدید آمد که اندر خانه
سلیمان بت بپرستند و سلیمان را از این آگاهی نبود و مر او را وزیری
بود آصف بن برخیا و این برخیا که از بزرگان بنی اسرائیل بود و اندر
علم و حکمت و عبادت و زهادت و مرد با کار بود این خبر بدو

وسید از ضعف سلیمن علیه السلم این شعون باوی بنشا فتنه بتوانست
وگفت حالتی بسیار بود و آمد بنزد سلیمن گفت بدان کی من بسیار گشتم و عمر
من با خر رسید خواهم کی یکی مجلسی کنم وخدایرا عزوجل وانبیا را واولیا
علیهم السلم ثنا گویم وسیرت های ایشان پیش بنی اسرایل یاد کنم تا از من
یادگاری ماند سلیمن علیه السلم اورا دستوری داد روزی وعده نهادند
وبنی اسرایل جمله شدند وسلیمن علیه السلم حاضر آمد بر منبری نهادند
آصف برو ابنجا برآمد خداوند را تعلی چنانک سزا بود ثنا وحمد گفت پس
انبیارا گرفت علیه السلم هر پیغامبری را یک یک از همین ستوده وشمایل
ایشان از روزگار کودکی تا وقت پیری یاد می کرد چون بسلیمن علیه
السلم برسید و آن بارها سپیدهای او را و همه ذ نهایت او یاد کرد اندر ایام
کودکی کرده بود یاد کرد واندر ایام بزرگیش هیچ یاد نکرد مردمان عجب
آن عجب نیامدشان وشد داشتند کی مر سلیمن را بستایمن چنانک سزا بود
بستوده است اما سلیمن علیه السلم آن بجای آورد چون خالی شد و از
منبر فرود آمد اورا بنزد خود خواند وگفت هر پیغامبری را صلوات
الله علیه از کودکی تا بزرگی ثنا گفتی وشمایل ایشان یاد کردی وچون
بمن رسیدی ایام کودکی مرا یاد کردی وز روزگار بزرگی یاد نکردی کی
وچه دانی کی مرا مرد اند ز عبادة بیش از انانکی در کودکی بود چرم آصف
زبان برگشاد وگفت بلی اما اندر کودکی اندر خانهء تو بت بپرستیدندی
ندی واکنون همین بت برستند سلیمن بجای آورد کی چی من گوید
بخانه اندر آمد وآن بت را فرمود تا بسوختند وآن زن را طلاق داد واز
در میر وز گرد تو بهد زعد ریاه خداوند تعلی بازگشت وزاری کرد
بسیاری چون خداوند تعلی خواست کی توبه وی بپذیرد اورا به
مبتلا کرد بگان ومعزولی وغریبی وگرسنگی وبند ورنج وپریشانی آن
و... تهمت ... با نادیده اما وهب بن منبه گوید کی این ملک
راکی سلیمن علیه السلم قهر کرد ملکی جیبا بوده ونا آنجا کی سلیمن بود
تا بدین جزیره کی این ملک بود مسافتی دور بوده باحد فرمانی حاد نباشد

وبجا سوی کرد و دختر آن ملک پیش سلیمن آورد و گفت از اینجا تا بدانجا که او است
مسافت هزار فرسنگ بود دریا که در نشست باید و زجزیره ها ومیغ که نه خدا فرستی
که سواری را و ستبا ده را آنجا راه بود باید وری آنجا رسیده سلیمن علیه السلم
باد را فرمان داد که لشکر مرا باید که برد کیری و وزن و همه آنجا بری لشکر
را بر نشاندند و سلاح اندر پوشانیدند و باد ایشان را همه برگرفت بیک
مقدار یک شبا روز آنجا برد و بر ایشان کار زار کردند و قهر کردند پادشاه
اندر آمد ایشان را و ملکشان را و ملک ایشان را و دختران و زنان ایشان را
همه بگرفت و پیش سلیمن علیه السلم آورد سلیمن آن غنیمت بر ایشان
قسمت کرد و آنچ نصیب قربان بود اندر نفقه کرد نهاده پس دعا کرد بیامد از
تعالی آتشی بفرستاد و آن قربان بپذیرفت سلیمان چون آن دختر
ملک را بدید دلش اندر وی بسته شد هرچند مسلمانی بر وی عرضه کرد
نپذیرفت گفت اگر مسلمان نپذیری پدرت را بکشیم این دختر گفت
اگر پدرم را بکشی من خویشتن را بکشم و اگر مرا بمسلمانی خوانی من
خویشتن را بکشم و اگر مرا الحاح کنی خویش را بپسیم خود را
بکشم سلیمن از دوستی که ورا گرفته بود بهیچ روی نمی خواست
که او خود را بکشد و نیز روا نداشت که مشرکه را بزنی کند بهر
گونه بر موی ما من فریفت و ملک گفتی مومن نبود و این زن شب
و روز می گریست تا اگر بجا رسید که سلیمن را علیه السلم گفت
خواهی تا من شاد شوم اندر آیم از جهت مرا قربانی بکن سلیمن گفت
این نشاید اندر دین ما اگر چنین فتنه همی گشت نخواست که
کی مرورا نخواهد بر آنک اندر دین او خلل اندر آید بفرمود تا ملخی را
بیاوردند و گفت این ملخ را از بهر تو قربان کنم کارد بر فرو نهاد
و سر ملخ ببرید اندر وقت ایزد تعالی جبرئیل را علیه السلم بفرستاد
بفرستید که یا سلیمان اللّه تعالی فرمان نخواهی کردی مسکه داشتی
مرا چه بهمن فرمان آنست باید کانا و بپا ید بپای گفتید و اکنون
قربان پذیرفت مکر دیو روا داشتی که جهار زنی جز بهمن قربان کنی

لاجرم خادمان را نان تو بر هفت تو بخشایم و هیأت تو روی به تو
آرم و تا اندر غزوات انگشتری بیش از آن هیچ دیوی را زهره نبودی
که بنزد سلیمان آمدی تا با وی [illegible] کردی چون این محنت اندر
رسید دیوی بیامد و این انگشتری از انگشت وی بکشید در ساعت
سلیمان در خود دگر بگشت چنان شد که خود را می نشناخت گفت نه من
آنم که بودم و چون بیرون آمد کسی را دید بمانند او که بر منبر برآمده
بود و خلق را می خطبه کرد و اندر روایت بوصالح است که آن دیو که
که انگشتری بروی داد را انگشت داشت و خلق همه پنداشتند که این
سلیمان است علیه السلام و سلیمان روی از شهر بیرون نهاد چون بماند که
گرسنگی بدو رسید بنزد نانوایی آمد و گفت من سلیمانم مرا نانی ده زان سنگی
برداشت و بر سر او زد و گفت یا گدای خود را بسلیمان مانند می کنی
و [illegible] سلیمان من که این گدای کنی سلیمان پیامبر است و جای ملک نشسته
سلیمان دانست که روزگار محنت آمده است رفت خویشتن را با ملاحان
و صیادان مزدوری داد از میان آب که ماهیان بودی ماهی را به پشت
وا به کناره دریا آوردی و هر شبی دو ماهیش مزد دادندی یکی را بفروختی
نان خریدی و یکی را از خورش کردی تا چهل روز اندرین بماند و دیو هر
جای بر سر منبر خلق را علم همی گفت و آن علم او بر دل کمتر جای
نکردی مردمان دانا را طاقت [illegible] بشک اندر افتادند و مایک دیگر گفتن گرفتند
که اگر این سلیمان است این راز خدای عز و جل حکمتی پدید آمده است
و در را فتاده است از خداوند عز و جل و اگر نه این سلیمان نیست ما را
بباید جستن تا سلیمان کجا افتاده است چون این گفت گوی اندر میان
مردمان افتاده دیوان دانستند که این حال پریشان دیر نماند کتابها
ساختند از جادویی و نیرنجات را اندر آن نبشتند که این آن علمها
ست که آصف بن برخیا مر سلیمان را آموخته است و سلیمان بدین
علمها بود که مملکت خویش را نگاه بتوانست داشت و پس بیاوردند آنرا
زیر کرسیها و مصلاهای سلیمان فرو بردند و آن دیو بنهفته آن انگشتری را با

فرمان برداریم خدای را و رسول او را خواهر را یزن بوی بازدهم قوله
تعالى والوالدات يرضعن اولادهن حولين كاملين
لمن اراد ان يتم الرضاعة وعلى المولود له
رزقهن وكسوتهن بالمعروف لا تكلف نفس
الا وسعها لا تضار والدة بولدها ولا مولود
له بولده وعلى الوارث مثل ذلك فان ارادا
فصالا عن تراض منهما وتشاور فلا جناح
عليهما وان اردتم ان تسترضعوا اولادكم
فلا جناح عليكم اذا سلمتم ما آتيتم بالمعروف
واتقوا الله واعلموا ان الله بما تعملون ق
بصير والوالدات يرضعن گفت مادران که از شوی باز طلاق شده
باشند و میان ایشان فرزند باشد این طعام باید که مر فرزند را
شیر دهد حولین کاملین دو سال لمن اراد ان یتم الرضاعة این
آن کس را باشد که [illegible] خواهد شیر [illegible] تا دو سال [illegible]
واند [illegible] مسلمانان [illegible] بنزدیک بوحنیفه رحمه الله [illegible]
مادر و پدر داند که بچه را زیان ندارد [illegible] بر رضای یک دیگران
شیر باز کنند هر وقتی که روا باشد از بهر آنک خداوند تعالی گفت
لمن اراد ان یتم الرضاعة این کس را باشد این دو سال که من خواهد
تا کودک را شیر خواری تمام دهد نه چنانک اگر کم دهد روا نباشد
باز بنزدیک بویوسف و محمد بن حسن رحمة الله علیهما کم دو سال
نشاید شیر دادن و این قول شافعی است و شیر خوار که بدر
وی نخوید نکاح افتد بنزدیک بوحنیفه رحمة الله علیه دو سال
و نیم است هر زن که کودکی را بیش از دو سال و نیم شیر دهد آخر
تا دو سال و نیم میان ایشان حرمت شیرخوارگی افتد و این قول
بوحنیفه است و بنزدیک بویوسف و محمد و شافعی تا دو
سال و از بهر دو سال حرمت شیرخوارگی نیفتد و بنزدیک مالک الس

تا سه ماه و آن قول زفر است و بنزدیک عایشه و حسن بصری رضی
الله عنهما بسه حیض بهر وقتی که کسی شیر زن نخورد میان ایشان
حرمت نیفتد والله اعلم قوله تعالی وعلی المولود له رزقهن مولود له پدر
باشد گفت بر پدر کودک چون زن را طلاق داده باشد مزد شیر خوارگی مر
مادر کودک را بباید داد [illegible]ست وکسوتهن بالمعروف و جامه
ایشان واجب نیست [illegible] احسان و معروف اگر بدهد مکتوب آید
لا تکلف نفس الا وسعها [illegible] از کسی نفقه و شیر خوارگی طلب باید
مگر بمقدار طاقت او لا تضار والدة بولدها گفت رنج رسانید ل
[illegible] زنان را [illegible] مردی زن خود را طلاق دهد
و میان ایشان فرزندی باشد این فرزند را پدر [illegible] مادر حقتر
از دیگر زنان [illegible] نفقات او بر پدر واجب آید چون این مادر
گوید [illegible] آن بچه را بپذیرد من [illegible]
ندارم [illegible] ستاند [illegible] دهد این
آنست [illegible] ولا مولود له
[illegible] نیز رنج [illegible] زنان هم روا باشد
و آن چنان باشد که [illegible] فرزند [illegible] شناخته کرده باشد و شیر [illegible]
نمی ستاند مادر را نباید که این فرزند را پیش [illegible] و گوید من شیر
ندهم [illegible] نفقه زیادت از آن خواهم که دیگران ستانند ایزد تعالی [illegible] این
آیت هر دو [illegible] زنهار داشت بفرمود بعدل واما قوله تعالی وعلی
الوارث مثل ذلک گفت بر [illegible] خوار [illegible] که بر میراث خوار پدر
و گفته اند که بر میراث خوار کودک نفقه و شیر خوارگی هم چنین واجب
است همچنان که بر پدر بود چون پدر مرده باشد قوله تعالی فان
ارادا فصالا عن [illegible] کودک را از شیر باز
کنند [illegible] منهما وتشاور [illegible] خشنودی یک دیگر
و مشاورت [illegible] را از باز ندارد فلا جناح
علیهما بر [illegible] مندی نیست [illegible]

٢١

اندر دریا انداخت و چون روزگار عتاب سلیمن با آخر رسید برکناره‌ی آبی
نشسته بود اندر همگین ماهی بر کناره‌ی آب پدید آمد و بر طپیدن گرفت
سلیمن آن را بگرفت و خواست که شکم او باز کند آن انگشتری خویش را اندر
وی بیافت انگشتری با انگشت اندر آورد آن بها و جمال باز بدو باز آمد
و لشکر بنزد او گرد آمدند و باز مملکت خویش باز رسید چون سلیمن
علیه السلام ازین جهان برفت دیوان آن کتبها را برآوردند اندر میان
مردمان پراگندند جهودان بیشتر بر علم جادوئی بیای ماندند و کتابهای
نبیان بتمامی مشغول گشتند چنانک خداوند تعالی گفت نبذ فريق
ظهورهم و آن کسها که بدان مشغول گشتند همیشه دلهاشان با سلیمن
علیه السلام بخصومت می بود که مگر این کتبها بیاموخت تا آن وقت
که ایزد تعالی پیغامبر ما را صلی الله علیه وسلم بخلق فرستاد و بسوی
او آیت فرستید و بیان کرد که آن کتب دیوان نبشتند نه سلیمن
عذر سلیمن باز نمود و تن درستی وی پیدا کرد گفت وما كفر
سليمان و آنچ ما کفر سلیمن گفت سلیمن کافر نبود و جادوئی نبود
از برای آنک هر که جادوئی اعتقاد کرد مرتد و کافر گردد ولكن
الشياطين كفروا جز که دیوان کافر شدند با سحرهای
جادوی يعلمون الناس السحر یعنی بیاموختند مردمان جهان
را جادوییها را ومآ أنزل على الملكين
یا اتبعوا ما انزل على الملكين ومن حکایات بقول احیانا انهما يعلمان
ههنا و قال انما يتعلمون ... العذاب ... كتاب ... این جهودان
کتاب خدای عز وجل بگذاشتند و ببر پشت انداختند ... آن
می گفتند که دیوان نبشته اند و گروهی آن سحرها که آن فریشتگان
گوید ... ایشان ... اسم احدهما هاروت والآخر
نام یکی از ایشان هاروت و آن دیگر ماروت وما يعلمان من
احد ... گفت ایشان را ... هر کسی
حتى يقولا انما نحن فتنة ... گفتند ایشان

٤١

واتبعوا ما تتلوا الشياطين ... يعلمون ... ظهورهم ...

بنده‌اند مردمان را وگویند ما آزموده گشته‌ایم بدین بلا و عذاب این سخن‌ها
بهر آن خوانیم بر خویشتن تا عذاب بر ما صعبتر شود فلا تكفر
تو یا آدمی بخدای کافر مشو وجادوی میاموز وکار مبند فيتعلمون
منهما این جهودان و دیوان وجادوان از ایشان یاد گیرند بر آن کی ایشان را
آموزند ما يفرقون به بين المرء وزوجه سخنهایی
بدان سبب میان زن و شوی جدایی افکنند وما هم بضارين به
من احد الا باذن الله گفت ایشان بدین جادوی بکسی بدی
نتوانند رسانید و زیان نتوانند کرد مگر بخواست و علم خدای عز وجل
ويتعلمون ما يضرهم از ایشان بیاموزند چیزها این کی مر
ایشان را زیان دارد بدو جهان ولا ينفعهم و هیچ سود ایشان ندارد
وقصه این چنانست کی کلبی یاد کرد اندر کتاب خود کی روزی
فریشتگان آسمان به زمین نگریستند از اهل زمین معصیت و فساد هم
دیدند گفتند یا رب نه ما گفته بودیم اتجعل فيها من يفسد فيها گفته
بودیم کی در زمین از خلقان آدمیی کی ایشان گناهان کنند و تباهیها
کنند اینک می کنند خداوند تعالی بفریشتگان وحی کرد وگفت بنگرید
تا اندر آسمانها از شما فریشتگان کیست خویشتن دارتر و پارساتر صد
فریشته بگزینید و برگفت خود فریشته بگزینید و برگفت هشتاد
هم چونین تا گفت از جمله ایشان سه تن را اختیار کنید تا من همان
شهوت کی اندر رگ فرزندان آدم نهاده‌ام اندرین فریشتگان بنهم و پس
ایشان را بزمین فرستم اگر ایشان خویشتن از گناهان نگاه دارند و نگاه
توانند داشتن آنگاه شما را رسد کی بر فرزندان آدم دراز زبانی کنید
ایشان اندر آسمان سه فریشته اختیار کردند یکی عزا و دیگر عزایا و
سدیگر عزرائیل ایزد تعالی شهوت اندر ایشان مرکب کرد این کی
عزرائیل بود چون اندر خویشتن آن شهوت بدید و طبع او خواهان
گشت مر شهوت را از شم گرفت از خدای عز وجل تا
خواست تا آن شهوت از وی بگیرد واورا بحال اول باز برد

تعالی دعای وی مستجاب کرد و آن حال ازوی دفع کرد اکنون آن دو فر
یشته از شرم خداوند تعالی سر اندر پیش افکنده است گویند کی تا قیامت
سر بر نیارد اما آن دو فریشته هاروت و ماروتا هاروت آن کی هاروت است و
ماروتا کی آن ماروت است ایزد تعالی ایشان را بزمین فرستاد و فرمان داد
کی روز بزمین می شوید میان فرزندان آدم حکم می کنید و عدل نگاه می
دارید و شهوت جفت (و جوع) میل مکنید و شبانگاه باز باسمان باز آیید ایشان هم
برین حال روز شمار می آمدند و می شدند تا وقتی زنی را با شوی خصومت
افتاد نام این زن بتازی زهره بود و بپارسی بیدخت و بنبطی ان
اناهید پیش ایشان آمد با شوی خویش چون چشم ایشان بر آن زن افتاد دل ایشان
بدو مشغول گشت هر کسی از یشان تنها بدل اندیشید اگر این زن مرا
بودی شا[ید] هستی اما با یار خویش نگفت و هر یکی از ایشان این زن را جدا
جدا پنهان از یار خویش وعده نهادند کی فردا بنزد من آیی تا ترا یاری دهم
بر شوی تو دیگر روز هر یکی از ایشان بر وعده بنزد آن زن آمدند هر دو را
اتفاق بیکجای افتاد و سر راز خویش با یک دیگر بگفتند چون ایشان
با آن زن بنشستند زن آغاز کرد کی من خویشتن بشما ندهم تا آنگه کی
شما آن نام بزرگ کی بدان نام باسمان روید و از آسمان فرود آیید مرا بیاموزید
شهوت مر یشان را اسیر خود کرده بود آن نام بزرگ او را بیاموختند
و چندها این دیگر از یشان درخواست کی من زنها ندارم یاد کردن آن زن اندران
ساعت کی این دو فریشته بنزد آن زن بنشستند ایزد تعالی فرمان داد
تا درهای آسمانها بگشادند و فریشتگان آسمانها را گفت فرو نگرید تا
گزیدگان خود را ببینید کی کجا نشسته اند از آن روز باز فریشتگان
آسمانها شفیع مومنان گشته اند و مومنان را از خداوند تعالی آمرزش می
خواهند از آنچ بدانستند کی در دنیا آدمی را از شهوة گریز نبود کی بسلامت
رهد از آنچ گزیدگان اهل آسمان در دنیا سلامت نرستند پس این زن
آن دعا برخواند و بسوی آسمان در رفت ایزد تعالی مر و را مسخ کرد اینک
و اکنون گشت ابن عمر گوید رحمة الله علیه این ستاره زهره ملعونست

کی مر آسمان بدید آید و این فریشتگان آن نام بر خوانده اند هرچند کوشیدند
تا با آسمان باز شوند نتوانستند برآمدن آن نامه که از ایشان شده بر روی زمین
بماندند از شرق تا غرب می دویدند و می شکر پستند و زاری می
کردند تا یاد آمد مر ایشان را که در روی زمین خدای را عز وجل بنده ای
است که هر روز فریشتگان از وی چندان طاعت به آسمان آورندی که
از همه اهل دنیا زمین آوردندی و آن ادریس پیغامبر بود صلوات الله
علیه هر دو آمدند بنزدیک اوی و گفتند از ما گناهی مر وجود آمده است
ما را شفاعت کن تا خداوند عز وجل مگر ما را عفو کند ادریس علیه السلام
جواب داد که هرگز دیده اید که اهل زمین مر اهل آسمان را شفاعت کند
گفتند آری ما منت تو دیده ایم اندر آسمان ادریس گفت اگر من نیز
شفاعت کنم چه دانم که شفاعت من روا کنند یا نی فریشتگان گفتند
تو سر بسجده نه و شفاعت کن آنگه که سر برآری اگر ما را بسزد که ما بینی
امید آن باشد که شفاعت تو می روا کنند و اگر ما را از پیش تو برده
باشند بدانی که شفاعت تو از ما یه روا نشود ادریس علیه السلام سر
بسجده آورد و دعا کرد تا او سر از سجده برآورد ایشان را برده بودند و
ندید مر ایشان را و اندر خبر چنانست که ایشان را بیاوردند پیر فرمان آمده
که اختیار کنید عذاب دنیا خواهید یا عذاب آخرة و اندر آخرة
مشیت مرا اندر کار شما چیست [illegible] علیه السلام گفت عذاب دنیا
اختیار کنید و ایشان عذاب دنیا را بر عذاب آخرت اختیار کردند اکنون
هر دو [illegible] از بابل آویخته اند و عذاب ایشان زیه کنند از وقت نماز بامداد
تا وقت آفتاب برآمدن و از وقت نماز دیگر تا وقت آفتاب فرو شدن
و کلماتی است که ایشان آنرا بوز باز می دانند که ایشان بدان مبتلا اند
بعضی از علما گویند که آن از بهر آن خوانند تا عذاب ایشان زیادت شود
و بعضی گویند که بدان خوانند تا عذاب ایشان سبکتر شود جهودان و
دیوان و آن قصهها که اهتمام د جادوی دارند آنجا روند و گوش دارند مر آن
کلمات را ایشان نخست مر ایشان را پند دهند و گویند از آن ماهیا موزید

وباد مکیر بدکی ما بدین مبتلا آییم وهرکی این بیاموزد وا حقیقا د جادوی
کند او کافر کردد ومر ورا اندر بهشت هیچ نصیب نباشد چنانک خداوند
گفت تبارک وتعالی وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ چون
ایشان باز نکردند از انجا ودل بران نهند تا آن از ایشان بیاموزند ایشان را چاره
نباشد از خواندن آن ایشان آنرا بر من خوانند وایشان یاد می کیرند وآن
کلماتی است کی هر کسی که بر چیزی برخواند آن مراد او حاصل آید بیشتر
مفسران برین اند وکروهی کفته اند این هر دو فریشتگان نبودند دو مرد که ٣٢
بوده اند ببابل مردمان را جادوی آموختندی واین بر قول آن کرده است
حسن بصری رحمة الله علیه وقراءة او ملکین خواند نه ملکین وگفت
خواجه ی امام رضی الله عنه کی از قاضی ابو عاصم رحمة الله علیه شنیدم کی او
گفتی اندر زمانه ی جادوی چنان فاش کشت کی کروهی مردمان معجزات
پیغامبران خویش را صلوات الله علیهم جادوی برکرفتندی وفرق نتوانستندی
کرد میان جادوی ومیان معجزات ایزد تعالی دو فریشته بفرستاد تا مردمان را
باز نمودی چکونه باشد جادوی وچکونه باشد معجزات این چنان باشد کی عالمی مر
کسی را بیاموزد کی زنا چکونه باشد ونکاح چکونه باشد بدان تا از خواهد
تا او از زنا باز باشد یا مر ورا بکوید کی آب انکور چه چیز تبه می
کرد و خوردن آن حرام کرده و نبیذ چه باشد کی خوردن آن حلال [illegible]
بدین آن خواهد تا او را حلال از حرام باز نماید این فریشتگان [illegible]
چونین بودند والله اعلم ۞ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ وَلَيْسَ هُمْ [illegible]
بِالْآخِرَةِ ۞ وَالسِّحْرُ أَحَدًا مِنَ النَّاسِ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ إِلَّا بِمَشِيئَةِ الله تعالی گفت
درین جادوی ایشان مر کسی را زیان نتوانند کرد تا آنک کی قضای خدای
عز وجل آن بر او نیاید ۞ گفت خواجه ی امام رضی الله عنه اندر بعضی
از تفسیرها خواندم کی این کلمه کی از فریشتگان شنوند بدان مرد را از
زن باز کیرند ومیان ایشان جدائی افکنند والله اعلم ۞ ورزها جو
ابو جعفر مفسر شنیدم رحمه الله کی او گفتی مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ ابو جعفر
سبب این آن باشد کی کسی نهند کی زن را بد مرد کو بدعمل تا جادوی

آموزم تا از بهر تو جادوی کنم تا شوی تو مر ترا دوست گیرد و این زن بدان
رضا دهد و چون آن بیاموزد بدین اعتقاد جادوی مرتده گردد و از شوی
خویش باین گردد اینک جدایی افتاد و آنکه برین استشهاد آورده است از
قول خدای عز وجل وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ آنکه آن زنکان که
ریسمانها گره کنند و اندران می دمند و آن را زنان بند نام می کنند
این زن بیچاره بدان اعتقاد که کند از اسلام بیرون آید و از شوی
جدا شود شوی پیش از این محتوا ۲ الحکایت گفت خواجه ی امام رضی
الله عنه که اندر بعضی از تفسیرها چنان سماع کردیم که زنی بنزدیک
عایشه آمد رضی الله عنها و گفت که شوی وی زنی دیگر کرده بود
و مرا رشک می آمد رنجه داشت زنی مرا گفت من ترا بجایی برم که ترا
چیزی آموزند که بر شوی خواهی آن زن باد سست باز دارد شب اندر
آمد دو سگ یا دو گربه بیاورد والله اعلم یکی خود بر نشست
و یکی مرا نشاخت رفتیم تا بجایی رسیدیم که دو شخص دیدیم نگونسار
آویخته مرا پیش ایشان برد و بیستادیم ایشان آواز کردند که میاموز
آنچ ما گوییم که کافر شوی گفتم لابد مرا می باید که بیاموزم
مرا گفتند اکنون بدست شو بنزدیک آن تنور شو بمانند تنور
جایی دیدم چون فراز رفتم بترسیدم بازگشتم گفتم شدم بنزدیک
تنور گفتند چه دیدی گفتم هیچ چیز ندیدم گفتند نشده ای پس باز
گرد میاموز که کافر شوی فرمان نکردم پس گفتند رو بر سر تنور
شو تا چه بینی بار دیگر هم نشدم تا سیم بار بر سر تنور شدم نگاه
کردم بمانند سواری دیدم سپید جامه جامه ی سپید اندر سر
کشیده از تنور برآمد و بسوی آسمان بر رفت باز آمدم گفتم این چه بین
دیدم گفتند آن ایمان تو بود [illegible] بر رفت اکنون بیاموزی آن
کلمها ایشان بر خواندند من یاد گرفتم و باز خانه آمدم از بهر آزمایش
تخمی اندر زمین افکندم و آن سخنها بر خواندم در وقت برست
و سبز شد و بر بالید و خوشه شد چو زان پدید آمد در حال پشیمان شدم

پیش از آن هیچ جای آن را کار نبستیم ما چه گوییم توبه هست عایشه رضوان الله
علیها توبه وی پدید کرد وبسیار دیگر صحابه آمد هیچ کس حکم کردند بهدیر
فتن توبه او وی ایزد تعالی ماند که حال وی بقیامت چگونه باشد اکنون
اهل شریعت آنست که جادو چون اقرار کند بجادوی الا چون توبه کند بکشند
نعوذ بالله من السحر ه قوله تعالی ولقد علموا لمن
اشتراه والله لقد علموا یعنی الشیاطین ان من اختار السحر ما له
فی الآخرة من خلاق فلیس له فی الآخرة نصیب فی الجنة
گفت بدرستی وبدرستی که ایزد تعالی بدانست که مردمان بجادوی آموزنده دانند
که هرکه این جادوی اختیار کرد او را در بهشت هیچ نصیب نماند ولبئس
ما شروا به انفسهم بئس شیء باعوا به انفسهم ای رهنوا به
انفسهم گفت بدچیزا این که ایشان خویشتن را بفروختند ودیگر گفت
خویشتن را بدان گروگان کردند ودیگر گفتند بدچیزا که خود را خریدند
وزبهر خود گزیدند یعنی که جادوی لو کانوا یعلمون لو
علموا حقیقة العلم لما اختاروه ه گفت اگر ایشان راست بدانندی که ایشان را
ازین جادوی چه زیانها خواهد داشت هرگز نیاموختندی جادوی را ونیا
موزندی ولو انهم آمنوا واتقوا یعنی الیهود آمنوا
بالله وکتبه ورسله واتقوا الشرک والنفاق والکفر لمثوبة
من عند الله خیر لکان ثوابهم عند الله خیرا من السحر گفت
اگر ایشان که جهودان اند بگروندی بمحمد صلی الله علیه وسلم وبکتاب
او وبکتابهای دیگر که ایشان را از خدای عز وجل پاداش به ازین جادوی
باشدی وآنچ برجادوی می یابند لو کانوا یعلمون لو انها
اگر بدانندی که چه چیز است بگروندی یا ایها الذین آمنوا
لا تقولوا راعنا هذا خطاب آخر این خطابی دیگر است گفت
ای مومنان پس ازین پیش پیغامبر آیید صلی الله علیه وسلم مر ورا مگویید
که راعنا واین چنان بود که این راعنا اندر لغت عرب سخنی نیکو
بودی یعنی مر یکدیگر را گفتندی که گوش بسوی من دار تا چیزی گویم

تا آنجا این راعنا بلغت جهودان سخنی نی زشت بود و دعا بود و تفسیرش
چنان بود کی بشنو کی مشنو یا این ... زندگانی روزی این جهودان در
آمدند بنزد پیغامبر ما صلی الله علیه وسلم بشنیدند کی مومنان اورا گفتند
کی راعنا جز زبان ... شدند یکدیگر را گفتند تا اکنون ما این مرد را پنهان
می دشنام دادیم اکنون ما آشکارا دشنام می دهیم می گوییم راعنا و خود
بخندیدند سعد معاذ رضی الله عنه لغت جهودان بدانستی ... ایشان
زد و گفت ای دشمنان خدای لعنت الله بر شما باد اگر از هیچ کس بشنوم
کی پیغامبر را صلی الله علیه وسلم راعنا گوید زبان آن کس ببرم پس گفتند
شما هم می گویید او را راعنا باز از آن ما بستر آمد جبریل علیه السلام بدین
آیت فرود آمد گفت لا تقولوا راعنا شما کی مومنان اید نیز این مگویید
کی راعنا تا جهودان آنرا بهانه نگیرند گفت وقولوا انظرنا
بجای راعنا انظرنا گویید چه همان معنی دهد واسمعوا و چنان باشید
کی زبان دستی ... اگر گوید اندر کار من ... و نظر ... و زبهر
من یکساعت گوش من دار وللكافرين عذاب اليم
و مر جهودان راست کی ترا راعنا دشنام دهند ... اندر دوزخ
درد ناک ما يود الذين كفروا ما يتمنى وما يشتهي
الذين كفروا وجحدوا من اهل الكتاب اليهود والنصارى ولا
المشركين الذين اشركوا مع الله الها آخر من مشركي مكة وغيرهم
گفت هیچ آرزو نبرند و نخواهند این کافران کی خسته ... مومنان
ما از توریت خوانان و انجیل خوانان و نه نیز این کافران مکه و جز از ایشان
آن کجا بتان را با خداوند عز وجل انباز گویند ان ينزل عليكم
من خير من ربكم يعني القرآن والنبوة گفت نخواهند کی
هیچ روی برشما یعنی پیامبر صلی الله علیه وسلم خدای عز وجل
نیکویی فرو فرستد از ... و قرآن و جز آن والله يختص
برحمته من يشاء مختصا لدينه ونبوته ورسالته من يشاء من
عباده كما اختار محمدا صلى الله عليه وسلم گفت این اختیار ... مر ایشان

راست چه خدای عز و جل اختیار کند و برگزیند از بهر پیغامبری خویش
آن را که او خواهد نه آن را که کافران خواهند وَاللهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ خداوند راست تعالی برخوردار زیادتیهای بزرگ از
دادن ایمان و فرستادن قرآن و اختیار کردن به پیغامبری مَا نَنْسَخْ مِنْ
آيَةٍ أَوْ نُنْسِهَا في الآية تقديم و تأخير معناه ما ننزع حكم آية او
تلاوة آية نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا بالقراءة و العمل او مثلها في القراءة و العمل أَوْ مِثْلِهَا
العمل أو ننسها نتركها غير منسوخة يعمل بها الى يوم القيامة گفت
هر آیتی که ما از منسوخ کنیم یا بیاوریم آیتی دیگر فرستیم هم چنان و برابر آن
بثواب و کار کردن آن یا ازو بهتر بکار بریم آن را و منسوخ نکنیم تا هم بر آن کار می
کنند أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ و ندانی تو
ای که می دانی بحقیقت ان الله على كل شيء قدير که خداوند تعالی هر چه
خواهد که بکند و فرماید قادر است و توانا و کس او را باز نتواند داشت
و قولی دیگر گویند ان الله على كل شيء قدير ازین که خداوند عز و جل هر چ
خواهد که بکند قادر است و توانا خواهد آیت را منسوخ کند خواهد
نکند و شرح این النوزل نسخت بدانک قرآن بر سه روی است بعضی ناسخ است
و بعضی منسوخ و بعضی محکم اما ناسخ آن آیتست که پیش ازان آیتی
آمده باشد و بدان کار فرموده پس آن آیتی دیگر آید و کاری دیگر فرماید
و ازان کار پیشین باز زند کند این آیت که پستر آمد آن را ناسخ خوانند
و آن پیشین را منسوخ خوانند و شرح برداشتن حکمش بود محکمی دیگر چنانکه
ایزد تعالی گفت وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا گفت هر که
از شما مرده گردد و زنان گذارد از پس مرگ خویش وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ و
صیت کند امر زنان خویش را مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ یک ساله نفقه
تا ایشان عدت بدارند در یک سال چنانکه از خانه بیرون نشوند و نفقات
از مال شوی خورند پس منسوخ شد بآیت میراث حکم اول این بود
که زنان را یک سال عدت بایستی داشت و نفقات از ترکات بایستی
خورد ایزد تعالی آیتی دیگر فرستید گفت وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ

أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا گفت هرکی از شما مرده
گردد او از پس مرگ خویش آن زنان را عدت بایدداشت چهار ماه و ده روز وزنان حامله
چون این عدت چهار ماه و ده روز بیامد این ناسخ گشت مر آن آیت پیشین
منسوخ گشت اینست حقیقت ناسخ و منسوخ و آنچ مانده اینست و آنچ
منسوخ است بر سه رویست یکی آنست که هم خواندن آن ایزد تعالی از
میان بندگان برداشته است و هم کار بستن آن چنانچون ابتدا قبله
بیت المقدس از بهر آنکی تا پیغامبر صلی الله علیه وسلم بمکه بود فرمان
چنان بود کی نماز سوی بیت المقدس کردی و چون بمدینه آمد مقدار
هفده ماه یا شانزده ماه نماز همی نیز سوی بیت المقدس کردی
آن وقت این آیت آمد کی فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ این قبله آن قبله را
منسوخ کرد اکنون هم قراءة آن قرآن منسوخ است و هم حکم آن قبله ٥ و
بعضی آنست کی کار بستن آن منسوخ کرده است اما خواندن آن برجای
مانده است چنانک گفتیم آن آیت یکساله عدت ٥ و بعضی آنست کی خواندنش
منسوخ است و حکمش برجای مانده است چنانچون سنگسار کردن
مر زانیان را گفتند این آیت اندر قرآن بوده است و لکن خواندن آن
منسوخ شده است و حکمش برجای مانده است ٥ و بعضی آیتها
محکم است کی همی فرمان از خداوند تعالی آمده است بابتدا تا انتها
هم بران حال مانده است نه ناسخ است خواندن آن و نه منسوخ است
چنانک گفت أَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَآتُوا الزَّكَوٰةَ وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ و
آنچ مانده اینست چنانک گفت [illegible] یا بعد ازین منسوخ ناکرده تا
بدان کار همی کنند تا روز قیامت و شرح آن کی گفت نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا
اگر کسی سؤال کند کی روا باشد سخن خدای عز و جل بعضی بهتر باشد
و بعضی کمتر جواب ازین آنست از آن معنی کی همه سخن خدایست
عز و جل نشاید کی گوییم بعضی بهتر است و بعضی کمتر اما فرمان هست
و کاربرداری هست کی ما را بدان فرمان داد کی بکردن آن مر ما را ثواب آن
بیشتر است و بعضی را کمتر از بهتری و بتری اندر نصیب ماست

نه کلام خداوند تعالی بعضی بهتر و بعضی بتر و دیگر کارها است
از طاعتها که رنج آن بر ما بیشتر است و بعضی هست که رنج آن کمتر است
این بهتری و بتری اندر حق ماست ه و بعضی گفته‌اند که آیتها بر
دو گونه است بعضی آنست که مر ورا یک فضل است و بعضی آنست که آن را
دو فضل است چنان چون سورة تبت مر ورا فضل آن هست که کلام خداوند است
عز و جل اما فضل مذکور فیه ندارد که مذکور اندر وی بولهب است باز
سورة اخلاص دو فضل دارد یکی فضل آنکه کلام باری است تعالی و دیگر
فضل مذکور و مذکور که ثنای خداوند است عز و جل و سبب این آیت آن بود
که جهودان ناسخ و منسوخ روا نداشتند و گفتند که این صفت آن کس باشد که
از عاقبت آن کار خبر ندارد چیزی بفرماید که آخر بار داند که آن نه محمود
است باز گردد این صفت گویند مر خداوند را تعالی و نشاید مسلمانان گوید
این نه چنین است خداوند تعالی بندگان خود را فرمان دهد بچیزی و داند
که صلاح ایشان اندر آنست تا هر وقتی و ز پس آن وقت داند که صلاح ایشان
اندر چیزی دیگر است آن پیشین را منسوخ کند و فرمان دیگر بفرماید
اینست که خداوند تعالی گفت الم تعلم ان الله له ملک
السموات والارض جمیع ما فی السموات وما فی الارض ملکا
وملکا فله ان یتصرف فی مملکته لما شاء یامر عبیده بما شاء وینهیهم عن
ما شاء متی ما شاء و کیف ما شاء گفت بر ندانی یا محمد که پادشاهی
هفت آسمان و زمین مر خدای راست عز و جل ملک و ملک مر ورا است
اندر پادشاهی خویش تصرف کند آنچ خواهد فرماید و از آنچ خواهد باز زند
کند چنانک خواهد آنکه که خواهد و چنانک خواهد کس را بر وی حکم
نباشد و فرق میان ملک و ملک از طریق آن کس بود که او را ملک بود اما
ملک نبود چنانک امیری یا مر مردمان ولایت خویش ملک بود اما ملک ایشان
مر ورا ملک نبود و از کس بود که او را بخانه یا بر کسی که یا غلامی ملک
بود اما او را ملک نبود خداوند ما را تبارک و تعالی هر دو ملک است
و هو ملیک وما لکم من دون الله من ولی ولا نصیر

يَنْفَعُكُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ وَلَا نَاصِرٍ يَنْصُرُكُمْ وَيَدْفَعُ عَنْكُمُ الْعَذَابَ گفت
نیست مر شما را یا بندگان جز از خدای عز وجل کسی که شغلهای شما
راست آرد و نیز مر شما را یاری دهد جز از خدای عز وجل قوله تعالی
أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ أَتُرِيدُونَ وَتَشْتَهُونَ
أَنْ تَطْلُبُوا مِنْ رَسُولِكُمْ وَتَقْتَرِحُوا عَلَيْهِ گفت یا شما که با فرا آید چنان
می خواهید تا از رسول خویش چیزهای درخواهید كَمَا سُئِلَ مُوسَى مِنْ
قَبْلُ كَمَا طَلَبُوا عَنْ مُوسَى رُؤْيَةَ الرَّبِّ چنانک از موسی علیه السلام خواستند
دیدار خدای عز وجل ابن عباس گفت رحمة الله علیه که عبد الله بن أُمَيَّةَ
الْمَخْزُومِيّ آمد پیش پیغامبر صلی الله علیه وسلم با جماعتی از کافران قریش و
گفت یا محمد ما بتو نگرویم تا تو ما را عجایبها ننمایی از آن عجایبها اندر
سورة بنی اسرائیل یاد کرده است قوله تعالی وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى
تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا تا آخر آیة گفتند نگرویم تا ما را از زمین از این کوهها
چشمها آب پدید نیاری و این کوهها را همه از زمین ما برنگیری که تا دل
کوهها ما فراخ نگردانی یا بر آسمان بر نروی و ز آنجا از بهر ما نامه ای نیاری
چنانک ما را اندر آن نام زد کرده باشد که این محمد پیغامبر منست بدو
بگروید آن وقت که این همه بکنی ندانیم گرویدیم بتو یا خود نه این
آیت اندر شأن ایشان آمده است سدی گفت مشرکان مکه از پیغامبر
صلی الله علیه وسلم درخواستند خدای خود را بیار تا مر ورا
معاینه ببینیم این آیت اندر شأن ایشان آمده است مجاهد گوید قریشیان
از پیغامبر صلی الله علیه وسلم اندر خواستند گفتند کوه صفا از بهر
ما زر گردان خداوند تعالی این آیت فرستاد قوله تعالی وَمَنْ
يَتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ أَيْ مَنِ اخْتَارَ الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ
گفت هر کسی که او ایمان را بکفر عوض کند کفر را بر ایمان برگزیند فَقَدْ
ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ گم بوده کرده باشد مر راه راست را و رها
کرده دین مسلمانان را وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ هُمْ
تمنی کنند مثل کعب بن الاشرف و فنحاص بن عازورا و حیی بن اخطب

لو یردونکم لو یصیرونکم عن توحید الله من بعد ایمانکم کفارا گفت
آرزو بود بسیاری از مردمان توریة خوان چون کعب بن اشرف و حُیَی
بن عازور و حیی بن اخطب که بردند و نگیرند تا شما را یا حذیفه و یا عمار
برگردانندی از دین خدای عز و جل من بعد ایمانکم از پس
ایمان کی آورده اید کفارا حسدا تا مر شما را کافر گردانندی این همه
کی همی کنند از حسد می کنند کی دلهاشان پر غم است از آنچ دانند کی
شما بر حق اید و ایشان مر باطل اند و این قصه چنان بود کی چون
جهودان مر عمار یاسر را و حذیفة بن الیمان را گفتند از پس حرب احد کی
می بینید کی این مرد را چه رسید و مر ورا چه پیش آمد اگر او بر حق بودی
اورا این پیش نیامدی باز گردید از دین او و اندر دین ما اندر آیید عمار
جواب داد کی عهد و پیمان شکستن را چگونه دارید شما کی جهودان اید
گفتند هول و صعب است عهد شکستن عمار گفت من مر خدای عز و جل
عهد دارم و پیمان کی هرگز از دین او بر نگردم حذیفه را گفتند این عمار
بی راه شده است و دین ما را رها کرده است تو چه گویی [illegible] یا حذیفه
حذیفه جواب داد کی الله خداوند من است و محمد رسول من است و
قرآن امام من است هم بر این من باشم تا روز مرگ این آیت اندر شأن
ایشان آمد قوله تعالی من عند انفسهم گفت این جوشش [illegible] است
کی جهودان را [illegible] ایشان از نفس خود است از آنچ می دانند کی شما را آنچ از جهود
نیکو [illegible] خواهد بود من بعد ما تبین لهم الحق از پس
آنکی مر ایشان را پدید آمده است اندر توریة کی حق آن است کی
شما دارید و حقیقت حسد جوششی بود اندر دل کی پدید آید
بسبب نیکویی کی یاری از کسی را پدید آید فاعفوا و
اصفحوا ای ترکوهم و عفوا عنهم یا ایها المؤمنون و اصفحوا ای
اعرضوا عن مکافاتهم گفت بگذارید ایشان را و پاداش کردن و اعراض
روی بگردانید از مکافات کردن ایشان حتی یاتی الله بامره
تا آن روز کی خداوند تعالی فرمانی از فرمانهای خویش بلیغا بر شما

و بعضی گفتند حتی

رسانند وحکمی از حکمهای خویش بریشان براند بکشتن بنی قریظه وبنفی
راندن بنی نضیر إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ من القتل و
الاجلاء ازایشان خداوند تعالی بر قتل بعث بر کشتن ایشان از خویش ونفی کردن
ایشان از شهرهاء مرد شماشان از خویش را قادر است وتوانا ه واین قصه بنی نضیر
آن چنان بوده کی ایشان جهودان بودند ونزدیک مدینه حصاری داشتند
وبا پیغامبر صلی الله علیه وسلم عهد بسته بودند کی بروی
بد نیندیشند وقتی پیغامبر صلی الله علیه وسلم در حصار ایشان شده
قصد کشتن او کردند ایزد تعالی پیغامبر را صلی الله علیه وسلم فرمان
داد تا ایشان را اندر حصار کردند وچند روز اندر حصار بودند بر صلح بدان
افتاد کی خانمان وضیاع ومال نیله کنند خود با عیال از ناحیت
حجاز بیرون روند بسوی شام ونیز قریظه هم جهودان بودند عهد
پیغامبر صلی الله علیه وسلم بشکستند وبا مشرکان مکه یار
شدند تا خداوند تعالی پیغامبر را صلی الله علیه وسلم فرمان داد وایشان را
اندر حصار کرد چند روز تا بر حکم سَعْدِ مُعَاذ رضی الله عنه فرود آمدند
همه را بکشت وزن وفرزند وخواسته ایشان بغنیمت گرفت این
هردو قصه بجایگاه تمام گفته آید قصه بنی نضیر اندر سورة حشر
وقصه بنی قریظه اندر سورة احزاب ان شاء الله ایست کی خداوند
تعالی گفت حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَقِيمُوا
الصَّلَوٰةَ أَتِمُّوا الصَّلَوٰةَ بِرُكُوعِهَا وَسُجُودِهَا وَطَهُورِهَا وَرَتِّلُوا آيَاتِهَا
وَآتُوا الزَّكَوٰةَ وَأَعْطُوا الزَّكَوَاتِ الْمَفْرُوضَاتِ مِنْ أَمْوَالِكُمْ گفت
برپای دارید مر نمازها را ومعنی دیگر تمام گزارید نمازها را با بدانستهای تمام
ووقتهاش نگاه دارید وقرآن اندرو درست خوانید ورکوع
وسجود آن تمام نگاه دارید وگفته‌اند کی اقامت نماز اندر جهار چیز است
اول کار نماز ساخته دارید پیش کی وقت آید وبنشاط برخیزید
بسوی نماز چون وقت اندر آید ودل حاضر دارید در میان نماز تا
بدانید کی چه می‌گزارید وهمه با خلاص برگزارید ونفاق بکنید ای

خوانید وجه می

عزوجل سپاس آید وَآتُوا الزَّكَوةَ وبدهید زکوة تهای خواستهاتان بروجه
شریعت بشرطان ره وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وما پیش مِنَ
الأَعمال وَالأَقوال وَالأَموال لِأَنفُسِكُم لِأَجل نفعكم وَمَا تنفعوا ولتجدوا الشكر
گفت هرچیزی کی شما بدهید و پیش فرستید از خواستهای خویش و
کردارهای نیك و گفتارهای خوب این همه از جهر خود فرستاده باشید
و ربهر رستگاری خود کرده باشید تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ
اَیْ تجدوا مكافاتها وثوابه من الله ثواب یکی تعالی گفت باشر آن و سزای
آن بیابید از خدای عزوجل إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ إِنَّ
الله تعالی بما تنفقون وتقولون وتعملون بصیرٌ عالمٌ لا یخفی علیه شیٌ من
أعمالكم گفت هرچ شما کنید وگوئید وپیش فرستید همه
برخدای عزوجل پوشیده نباشد ازیراچ خدای عزوجل بهرچ شما
کنید بیناست ودانا وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ وقالت
الیهود لن یدخل الجنة ابداً إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى
یهودیا وقالت النصاری لن یدخل الجنة الا من کان نصرانیا گفت این
قصه دیگرست خبر داد مارا ایزد تعالی از گفتار جهودان و ترسایان ابن
عباس گفت رضی الله عنه جهودان با ترسایان خصومت کردند گفتند ترسایان
کس نیند ودین ایشان نه دین حقست و اندر بهشت نشود کس جز ما
کی جهودانیم و ترسایان هم چونین گفتند مر جهودان را گفت جهودان
لن یدخل الجنة هرگز در بهشت نشود الا من کان هودا مگر کسی کی
او جهود باشد او نصاری و اندر آیت اختصارست معنی چنان باشد
کی ترسایان نیز چنین گفتند اندر بهشت نشود هرگز کسی مگر کی او ترسا
باشد تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ هذا اشتهاؤهم وتمنیهم و تلك هذه
اباطیل واکاذیبهم خدای گفت تعالی تلك امانیهم گفت این آرزوهاست
کی ایشان همی برند به آرزو چنین نباشند و بعضی گفتند این دروغهاست
کی ایشان همی گویند و هیچ نیابند برآ همان است وگروهی گفتند جا ملاهاست
این جه ایشان همی گویند قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ قل یا محمد

لِلیهود والنّصاری هاتوا برهانکم وبیانکم وحجتکم علی ما تقولون خدای عز وجل
گفت مر محمد مصطفی را صلی الله علیه وسلم بگوی مر ایشان را کما قالوا بیارید
بیارید بر دلیلی ونشانی وحجت مرین سخن را که من گوییم ان کنتم
صادقین فی مقالتکم اگر شما هستید گفتار راست گویان بید بلی

من اسلم وجهه لله ردٌّ لکلام معناه لیس الامر کما تقولون لکن
من اسلم اخلص دینه وعمله لله تبارک وتعالی وهو محسن وهو مع ذلک
مؤمن موقن محسن فی عمله وقوله گفت بلی وابن بلی اندر لغت عرب
وقت باشد که از بهر جواب آید چنانک عرب کسی را پرسد نه مرد
توی جواب او بلی گوید واگر اندر سخن وی اندر نفی باشد چنین گوید مرد دوست
توی جواب او نعم آید ودیگر سخن رفته باشد کسی مر چیزی را منکر شده
باشد گوید که آن نیست عرب جواب کند گوید بلی که چنان نیست هست
ودیگر چون کسی را نهی کند از چیزی آنکس خواهد که فرمان برد مرورا گوید
مکن این کس گوید بلی کنم اکنون اینجا جهودان گفته بودند که اندر
بهشت نشود کسی جز جهود وترسایان گفته بودند که اندر بهشت
نشود کسی جز ترسا ایزد تعالی بفرمود بلی آن سخنهای ایشان را رد
کرد گفت نه چنانست که شما می گویید بل که چنین است که من
گویم من اسلم وجهه لله هر کسی که او دل خویش را بتوحید ومعرفت
ودین خویش را بخدمت وشریعت خدای عزوجل سپارد وهو
محسن با این جمله نیز بعمل وفعل نیکوکار باشد این بهشت جای او
باشد نه آن جهودان وترسایان وآنگه گفت فله اجره عند
ربه فله جزاؤه ثوابه ومکافاته من ربه عنده یعنی مر گفت این کس
که چنین باشد مزد این باشد اورا از خدای عزوجل ولا خوف
علیهم ولا هم یحزنون گفت نه بیم کار او دارد اکنون باشد
اورا ونه اندوه خوارد الله وقالت الیهود لیست النصاری
علی شیء من دین الله تعالی فلا دین الا الیهودیة وقالت النصاری
لیست الیهود علی شیء فلا دین الا النصرانیة گفت جهودان

گفتند کی این ترسایان هیچ کس نیستند و بر هیچ نیستند و آنچه دین است
کی ایشان دارند و دین حق نیست جز این جهودی کی ما داریم و ترس
ایان گفتند کی این جهودان کس نیند و بر هیچ نیند و آنچه دین است
کی ایشان دارند دین نیست کی ما داریم و دین نیست مگر ترسایی و
هم يتلون الكتاب وبلى الفريقين يقرؤن كتاب الله تعالى
احد الفريقين يقرؤن التورية و فريق آخر يقرؤن الانجيل گفت این هر دو
گروه کتاب خدای را عز و جل خوانده اند اما جهودان توریت خوانند
و ترسایان انجیل خوانند و قولی دیگر است کی جهودان مدینه گفتند
یا محمد دین دین ماست ترسایان را دین نیست تبا باد بر ایشان چه کارست
و ترسایان نجران گفتند یا محمد دین دین ماست جهودان را دین نیست
تبا باد بر ایشان چه کارست و هر دو گروه کتاب ما می خوانند و نه آن می
گویند کی اندر کتاب ماست و این سخن را فایده باید و فایده ی این
آنست کی از خواندن توریت و انجیل مر ایشان را چه سود می دارد آنرا
کار نبندند کی و آن کسها کی نه کتاب دارند و نه خوانند هم چنین
می گویند كذلك قال الذين لا يعلمون مثل
قولهم التورية والانجيل وهم المشركون والمجوس ان اليهود و
النصارى ليسوا على شيء ولا دين الا دينا الذي نحن عليه گفت آنکسها
کی نامه ی ما نداشتند و نخوانند مشرکان و مغان هم چنین همی گویند
کی جهودان و ترسایان کس نیند و بر هیچ نیند و شما را کی مومنانید
نیز هم چنین گویند و اندر زیر این تعزیتی است مر مومنان را چنانستی
کی گفتی ای مومنان اگر شما را جهود و ترسا عیب همی کنند دین
شما را چیزی نیست همی گویند صبر کنید کی ایشان یک دیگر را نیز هم چنین
گویند فالله يحكم بينهم يوم القيامة يقضي الله بينهم
ويفصل بينهم يوم القيامة ويميز المحق من المبطل ويدخل المحقين في
جنته ويدخل المبطلين في النار گفت خدای عز و جل هم چنین نخواهد
گذاشت روزی بود کی داد کند میان خلق و حکم راند مستوا را از ناسزاوار

جدا کند سزاوار بهشت را بهشت رساند و سزاوار دوزخ را بدوزخ
رساند ٥ و حسن بصری گفت رحمة الله علیه حکم کند میان ایشان ای همه
همه را دروغ زن کند و اندر دوزخ کند ٥ و زجاج گفت حکم آنست
کی بدایشان نماید کی در بهشت کی شود و از مومنان باشند فیما
کانوا فیه یختلفون ای من امر الدین ٥ معنی اختلاف میان
دو تن ناسزاواری بود کی هریکی از ایشان مر یار خود را دیگر گوید و
کند موافقت نکند خداوند تعالی بقیامت میان ایشان داد خواهد
کرد قوله تعالی ومن اظلم ممن منع مساجد
الله و ای احد اظلم علی نفسه و اعتی و اجری علی خالقه من هذا الذی
منع مساجد الله ان یذکر فیها اسمه ای منع الذاکرین من ذکر
مساجد الله تعالی وسعی فی خرابها و عمل فیها بتخریبها و
هدمها وقیل و اجتهد فی خرابها کل الجهد گفت کیست از مردمان بر
خویشتن بیدادگرتر و بر خداوند تعالی دلیرتر و بر خداوند
خود دلیرتر از آنکس کی او باز دارد نمازکنان را از مسجدهای خداوند
تعالی و نگذارد یاد کنندگان را کی در مسجدهای خداوند را تعالی یاد
کنند و سعی فی خرابها و بکوشد اندر ویران کردن مسجدها و ویران
کردن مسجد نه آن بود کی مسجد فرود آرد اما از جماعت و نماز خالی ماند
و ویران مسجد آمد چنانک خداوند تعالی گفت انما یعمر مساجد الله من
آمن بالله این را قصه است یکی از شان الله کافران مکه پیغامبر را از داشتن
خانهٔ کعبه و رفتن و اندر رفتن و مومنان منع کردند خداوند تعالی
رد کرد قول ایشان گفت نه آبادانی مسجد اندر رفتن است چه آبادانی
مسجد اندر مومنان نشستن کی اندر وی نماز کنند ٥ و در خبر داود است
علیه السلام کی ایزد تعالی بدوی وحی کرد گفت یا داود هر روز همی خواهم
کی عذاب فرستم بر اهل زمین بسبب گروه بندگان خود بنگرم
عذاب از همه باز دارم یکی گروه از مومنان کی از بهر خدای عز و جل
یکجای دوستی دارند و دیگر گروه از مومنان کی بسحرگاه از من استغفار کنند

وسیگر بدان مومنان کی مسجدهای مرا آبادان دارند اما شان ونزول آیت
بعضی از علما گفتند کی مردی بود از روم ترسا سپاه ساخت نام طُطلوس بن
اَسْبیسیانوس الرومی بیت المقدس ویران کرد و توریة خوانان را بکشت
ومردگان را اندر مسجد بیت المقدس اندرا فگند وآن همچنان بماند تا وقت
عمر بن الخطاب رضی الله عنه واین قول کلبی است وبعضی گویند این ملک
را نام انطیا خوس بن بیش الرومی بود واین قول مقاتل بن سلیمان است و
بعضی گویند این مردو بودند یک کرّة این آمد ویک کرّة آن آمد ویک کرّة
دیگر بخت نصر آمد **اولئک** ای اهل هذه الصفة یعنی اهل الروم **ما کان
لهم ان یدخلوها** ما ینبغی لهم وما یجوز لهم ان یدخلوا بیت
المقدس جهدا الا **الا خائفین** الا یدخلون مستخفین خائفین گفت نیست مر
ایشان را کی این چنین کردند کی نیز هرگز اندر بیت المقدس روند آمدن
آشکارا مگر بیم بیمی آیند پنهان کلبی گفت هیچ رومی از بر ازان
اندر بیت المقدس آشکارا نیارست آمد واگر آید بمیرند شو بکشند
لهم فی الدنیا خزی خراب مدا اینهم قسطنطنیه وعموریه
ورومیه گفت ایشان را اندرین دنیا رسوایی هاست وبلای واهمی بسیار
بدان جه مسلمانان ظفر یابند بر بعضی شهرهای ایشان چون قسطنطنیه
وعموریه ورومیه **ولهم فی الآخرة عذاب عظیم**
یعنی النار ومر ایشان را خواهد بود روز پسین ای کی بدان جهان بلای
واهای بزرگ دوزخ **ولله المشرق والمغرب** یعنی
المشرق الصلوة الى بیت المقدس والمغرب الصلوة الى الكعبة **فاینما
تولوا** فاینما تحولوا وجوهکم شطره الى التحری گفت مر خدایراست
عز وجل مشرق لی نان سوی کی آفتاب برآید ومغرب ای از سوی کی
آفتاب فرو شود وبعضی گفتند مشرق سوی بیت المقدس است ومغرب
سوی بیت الحرام است هر سوی کی شما بتحری روی بدان جانب کنید
فثم وجه الله ای فثم الله معناه تلک الصلوة برضا الله گفت هر سوی
کی شما بتحری روی بیت نیکو روی بدان جانب کنید آنجا بود خداوند تعالی

ای کی خشنودی خدای عز و جل می باید تا آن نماز شما با خشنودی خداوند
تعالی باشد اندر قول مقاتل این آیت در باب تحری کردن آمده است و تحری
ملت رها شتن باشد و منسوخ نیست و در قول قتاده و عطای خراسانی
این آیت منسوخ است از بهر آنک اول اسلام روا بودی کی در نماز روی به هر سوی
کی خواستندی کردندی تا آن وقت کی این آیت آمد وحیث ما کنتم فولوا وجوهکم
شطره این آیت منسوخ شد و قصه این چنان بود مقاتل گفت کی یاران پیغامبر
صلی الله علیه و سلم وقتی در سفری بماندند تاریکی و میغی برآمد آسمان بپوشید
وجهت قبله بر ایشان پوشیده شد هر کسی نیتی بکردند و هر یک جانب نماز
کردند و برآن جانب خطی می کشیدند چون ابر برفت بنگرستند بیشتر ایشان
روی خویش از قبله گردانیده یافتند چون باز آمدند خبر پیغامبر صلی الله علیه
و سلم کردند این آیت فرود آمد در شأن ایشان **إن الله واسع علیم**
خداوند تعالی بر بندگان خویش اندر باب شریعت کار فراخ کرده است و زحال
دلهای ایشان داننده است **وقالوا اتخذ الله ولدا** وقالت الیهود
اتخذ الله عزیرا ولدا وقالت النصاری اتخذ الله مسیحا ولدا وقالت بنو ملیح
اتخذ الله الملائکة ولدا کذبوا وفجروا فیما قالوا ابن عباس گفت این اندر شأن جهودان
آمده است چون کعب بن اشرف و کعب بن اسید و وهب بن یهودا گفتند
این جهودان کی خدای عز و جل مر عزیر را به پسری گرفته است ای کی
عزیر پسر اوست و مقاتل گفت این آیت اندر شأن ترسایان نجران آمده است
سید و عاقب کی ایشان گفتند کی عیسی پسر اوست و قبیله ای از قبایل
عرب ایشان را بنو ملیح گویند ایشان گفتند کی خداوند تعالی مر فرشتگان
را چون دختر همی دارد ای کی دختران وی اند قال الله تعالی **سبحانه**
براءة له من هذه الاوصاف وتنزیه مقالة گفت پاکی مر خدای را تعالی ازین چنین
صفت کی ایشان کردند کی خدای عز و جل منزه است و مستغنی از
گرفتن فرزند از بهر آنج هر کرا فرزند باشد او محدث باشد نه قدیم و معیوب
باشد نه پاک ازیراک فرزند جویی حاجتمند بود و ضعیفی و حاجتمند خدایی را
نشاید **بل له ما فی السموات والارض** لیس الامر کما قالوا



وَلَكِنْ جَمِيعَ مَا فِي السَّمٰوَاتِ وَالْأَرْضِ مِلْكًا لَهُ مِلْكًا لَا بُنُوَّةً وَلَا وِلَادَةً وَلَا صَاحِبَةً وَلَا وَلَدَ
لا يجتمعان گفت ، چنانست که ایشان گفتند این مباش و بار کلمتی است
مر عرب را که معروفی را نعت باشد از کسی بدین کلمة آواز کنند و گویند بگو
که حق تو از آن باشد از بس تا یاد کنند چون خداوند دعوی جهوده و ترسا
و گفتنا را بیفکند باز داد پیوستن و رد کرد بل اند و آورد و از پس آن بیرون که حق
بود و راستی از سخن ایشان بود یاد کرد گفت بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوَاتِ وَالْأَرْضِ
گفت نه چنانست که ایشان گفتند چه آسمان و زمین و آنچه در آسمان و زمین است
مر آن خدای راست عز و جل به ملک و پادشاهی نه به فرزندی که ولادة جانور شیخ
هر جا که نسبت ولادة آمد ملک از میان برخیزد نه بینی که چون کسی مر
فرزند خود را ملک شود بر آن از میان برخیزد و فرزند آزاد گردد چون
اینها دعوی کرد که همه ملک او اند فرزندی از میان برخاست پس گفت
كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ أي مطيعون ويقرون له بالعبودية گفت همه
مر او را فرمانبردار اند خداوندی هیچ کس دعوی فرزندی او نکرده
نه پیرونه عیسی و نه فرشته چو همه مر و را بندگی را اقرار داده اند گفت
خواجه امام رضی الله عنه بدانک اینجا اصلی است و آن آنست که روا باشد
چیزی را عام یاد کردن و بدان خاص خواستن و چیزی خاص یاد کردن و بدان
عام خواستن و این اندر قرآن موجود است چنانک ایزد تعالی گفت
وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا اینجا دو عموم یاد کرد یکی همه دزدان را
دست بریدن فرمود عام و اتفاق واست بنزد فقها معنی این خصوص است
اندر حاج هر دزدی را دست نبرند اگر کسی آزادی را زجو کودکی خویش چیزی
دزدد دستش را نبرند و اگر کم از ده درم و یا چیزی که کم واره ده درم عبرا و
بود بنزد بوحنیفه رحمة الله علیه دست او نبرند و اگر میوه از چیزی
چیزی دزدد دست او نبرند و مسایلی این مثالست و عمومی
دیگر همه مسلمانان را در خطاب آورد و فرمان داد به بریدن دست دزدان
و اتفاق واست میان مسلمانان که این دست بریدن مر ایشان راست و جز
نه هر کسی را لفظ به آیت عموم معنی خصوص ... است

و فرزند آزاد گردد

معنی او عموم چنانک حق او تعالی گفت أَنْتَ الْقَسِيُّ خاص او والف برگرفت
لله علیه السلام صلحوس م او گفت تا کلهم آمنا الا ... واین خطاب بود چند کی
حالمرا او دست حتی او عموم است برا کنون ... آمد ما ما کی این لفظ کل
له قانتون موافق طاعت را خواست وهو ... خاص واین قول ابن عباس است
بدیع السموات والارض مبدع السموات والارض ابدعها
ولم یکن مثلها گفت الله تعالی پدید آرنده آسمانها ... مبدع است ومبدع آن باشد که
بود کی نه از چیز چیزی آرد و از چیز چیزی آرد پس هر کی نو چیزی خواهد بی
از آنک از کسی آموخته باشد یا از کسی اندازه گرفته باشد این جهت است
کی مبتدع را مبتدع خوانند او را که در اسلام چیزی نو پدید آورده باشد
بی آنک مر او را از قرآن یا از حدیث رسول صلی الله علیه وسلم اصلی باشد
بحقیقت ایزد تعالی صفت آسمان و زمین چنانک خواست بیافرید و پدید
آورد بی آنک پیش از آن مر او را مثالی بود کی این هر دو را اندازه پدید آورد بی
مر او را گفت بود کی این تعلیم کرد وإذا قضى أمرا ای اذا اراد احکامه
وتدبیره فانما یقول له کن فیکون ولذلک الشیء کا ... وقت
علمه کن فیکون ... انا ... هر چه خواست چیزرا
بی مدد وبی یار آرد و حکمی ... کرده باشد خواهد کی پدید آرد
همین آن بود کی مر او را چیزها کی در علم وی موجود باشد گوید بباش
بباشد چنانک او خواهد و بعضی مفسران گفتند آنچ خواهد که پدید آرد
همین آن بود بی آنک گوید کن و این کن از جهت آن یاد کرده است کی فهم
آدمیان اندر نه دریافت زودی بیش از این طاقت نداشت کی دریافتی کن یاد
کرد والله اعلم و بعضی گویند خود چنین است که هر چه خواهد چیزی را
کی پدید آرد و فرمان دهد بگوید بباش چنانک او خواهد بباشد وقال
الذین لا یعلمون لولا یکلمنا الله او تأتینا آیة
بینة ... کا ... رسوله گفت گفتند ... کی ایشان زار ... گفت خدای
عز وجل ... ندارند ... چرا کی خدای عز وجل با ما
... سخن نگوید و چرا ما را خبر ندهد کی تو پیغامبر اوئی ...

آیه او ملائکة تاتینا بصاحبها تدل علی صدق نبوتک گفتند و اصحاب لو تکلمنا نشانی
و معجزتی پدید نیاری چنانکه آن دلیل باشد به پیغامبری تو و زین معجزت
بسیار دیدند اما مکابره می کردند **كذلك قال الذين**
من قبلهم مثل قولهم كذلك قال الذين من قبلهم من الكفار لانبيائهم گفت
همچنین که این کافران مر ترا می گویند کافران که پیش از ایشان بودند مر انبیاء
خود را همین گفتند اندرین تعزیت است مر پیغامبر ما را صلی الله **علیه وسلم**
و تعزیت خرسندی دادن باشد چه گو سند باش یا محمد بدین که ترا این
می گویند که پیغامبران پیشین را همین گفتند **مثل قولهم** مانند این
سخنها گفتند که ترا می گویند **تشابهت قلوبهم** تشابهت
قلوبهم و توافقت السنتهم گفت دلهای این کافران با دلهای آن کافران که آن
و یک گونه شده است و همانند یک دیگر گشته است و گفتارهای ایشان
با گفتارهای پیشینگان یکسان شده است و فایده این آنست که چون
گفتار این کافران با گفتار پیشینگان یکسان شده است باید که حال تو
یا محمد در صبر کردن با جفای دشمنان با صبر کردن پیغامبران پیشین همه
یکسان باشد **قد بيّنا الآيات** قد اظهرنا المعجزات گفت ما
پیغامبران را معجزات بسیار دادیم و در وقت تو یا محمد نیز معجزات
بسیار می نمائیم ولکن ایشان نه بدین شرمی که مکابره همی کنند و [illegible]
آیتهای دیگر می جویند **لقوم يوقنون** ای لقوم یصدقون بالآیات
من کان موقنا بوحدانیة الله تعالی و هو [illegible] گفت ما آیت و معجزت من
نمایم ولکن این آیات و معجزت مر آن کس را سود دارد که اهل یقین است ما مر
ترا پیغامبر [illegible] گمان را شد **إنا أرسلناك بالحق** إنا أرسلناك
یا محمد بالحق ای بالرسالة و کاشفا بین الحق و الباطل گفت یا محمد ما ترا
که فرستادیم براستی فرستادیم نه بدروغ و بسزا فرستادیم نه بناسزا
لو که بدین حق فرستادیم و پیغامبر بسزا فرستادیم تو بدین دعوی راست
گوی نه دروغ زن **بشيرا ونذيرا** [illegible] بالجنة لمن آمن و نذیرا
عن النار لمن لا یؤمن گفت [illegible] فرستادیم ترا **مژده** [illegible]

بهشت ونه لیکن کودکی فرستیدیم ترا مر ناگروندگان را بدوزخ ولا
تسئل عن اصحاب الجحیم ای لا تطلب نجاة اهل الجحیم
وقالوا بل لا تسأل عن کیفیة حال اصحاب الجحیم گفتند مپرس از حال دوزخیان
این را دو معنی است یکی سؤال رسوال پرسیدن بود دیگر سوال سوال
خواستن بود داگر مر پرسیدن را بی آن چنان بود کی روزی پیغامبر صلی الله
علیه وسلم مر جبریل را گفت علیه السلم لیت شعری ما فعل ابوی گفت
ای کاشکی بدانمی کی کار مادر و پدرم چگونه شده است آیت آمد کی مپرس از
دوزخیان ودیگر قول آنست خواستند کی پیغامبر صلی الله علیه وسلم
این روز کی بر سر گور مادر شد خواست کی از بهر مادر آمرزش خواهد
جبریل علیه السلم بدین آیت آمد ولا تسأل عن اصحاب الجحیم واین را دیگر
معنی هست کسی کی خواهد از بدی حال کسی مر کسی را خبر دهد او را
گوید مپرس از حال فلان کی چگونه است اینجا همان معنی دهد ای مپرس
از حال دوزخیان کی چگونه است اینجا همان معنی دهد ای مپرس از حال
دوزخیان کی چگونه است وچون قرائة میخوانند ولا تسأل عن اصحاب
الجحیم معنی آن باشد کی ترا نخواهند پرسید از گناه و کردهای ایشان
جواب ایشان خود بکردهای خود گرفتار اند ولن ترضی عنک
الیهود ولا النصاری یهود المدینة ولا النصاری نصاری نجران
حتی تتبع ملتهم حتی تدخل في ملتهم وتصلی الی قبلتهم گفت
هرگز از تو خشنود نباشند جهودان مدینه ونه ترسایان نجران تا آنگه
کی تو اندر دین ایشان درشوی و بقبله ایشان نماز کنی واین خود
هرگز نباشد قل ان هدی الله هو الهدی وان دین الله
المرضیة هو الاسلام وان قبلة الله المستقیمة هي الکعبة گفت
بگو ایشان را وقتی کی ترا بدین وقبله خود خوانند دین پسندیده بنزد
خدای عز وجل این دین اسلام است کی من دارم وقبله راست
قبله کعبه است کی من سوی آن نماز کنم ولئن اتبعت
اهواءهم وان تبعت مرادهم وصلیت الی قبلتهم گفت اگر

تو بهی وقتی در مراد جهودان اندر آیی و بقبلهٔ ایشان نماز کنی بعد
الذی جاءک من العلم والبیان ان قبلة الله هی الکعبة وان
دین الله الاسلام گفت از پس آنک ترا از خداوند عزوجل خبر آمده است
کی دین خدای دین مسلمانیست و قبلهٔ راست خانهٔ کعبه است ۵
ما لک من الله من ولی ینفعک ولا نصیر ناصر ینصرک
گفت آنکه مر ترا جز از خدای عزوجل یار باشد دست گیری و کار سازی کی ترا
منفعت نماید و از وی نیکوی بلند و یا نیشکاری کی مر ترا یاری دهد
و ز عذاب خداوند تعالی برهاند الذین آتیناهم الکتاب
اعطیناهم علم التوریة والانجیل مثل عبد الله بن سلام و بحیرا الراهب والنجاشی
وسیف ذی یزن واشباههم گفت آنکسها کی ما ایشان را توریت داده ایم
وانجیل داده ایم چون عبد الله سلام از جهودان و بحیرای راهب از ترسایان و
نجاشی وسیف ذی یزن و جز ایشان یتلونه حق تلاوته من
خوانند توریت وانجیل را وکار بندند می باشند چنانک سزای آنست ودر
خور آنست قتاده گفت این یاران پیغامبر بودند صلی الله علیه وسلم
کی بقرآن بگرویده بودند و بیشتر کار بندان بودند اولئک
یؤمنون به اهل هذه الصفة هم الذین یؤمنون بالله تعالی حقیقة
الایمان لا غیرهم ایشان اند ایشان به براستی گرویدگان بخدای عزوجل
نه دیگران ومن یکفر به ومن یجحد بالقرآن ویقال بالنبی صلی
الله علیه وسلم ویحتمل وبالله تعالی فاولئک هم الخاسرون
اهل هذه الصفة هم المغبونون بفوات الجنة عنهم گفت آنکسها کی بهستی
خداوند تعالی بی ستوه گشتند وبه پیغامبری وقرآن ناخستو گشتند
فاولیک ایشانند زیان زدگان شگرف زیانی یا بنی اسرائیل
اذکروا نعمتی التی انعمت علیکم وانی
فضلتکم علی العالمین واتقوا یوما لا تجزی
نفس عن نفس شیئا ولا یقبل منها عدل ولا

ولا تنفعها شفاعة ولا هم ينصرون و نا خواجگی
بخواجه موز(؟) وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ گفت یاد کن پیش
امتان خوه حدیث ابرهیم علیه السلام کی چون آزموده کرد خداوند تعالی مرورا
بفرمانهایی کی مرورا فرمود بكلمات فأتمهن ای آنرا تمام بجای آورد و آن چنان
بود کی ایزد تعالی ابرهیم علیه السلام ده چیز اندر خواست از آن پنج اندر سر
مسواک بکار آب اندر دهان کردن و آب اندر بینی کردن و سبلت بست داشتن
و شانه کردن و موی سر فرق کردن و پنج اندر تن است ناخن
پست کردن و بغل پاک داشتن و زیر ناف را پاک کردن و بآب
استنجا کردن و ختنه کردن و ابرهیم صلوات الله علیه آن بجای آورد
و این ده خصلت از دین حنیفی است و اندر شریعت سنة است و
عکرمه گفت کی ابن عباس گفت رضی الله عنه آن سی خصلت است کی
ابرهیم بجای آورد و بعضی از علما گفتند آن سی خصلت آنست کی ایزد تعالی از
ابرهیم اندر خواست از آن ده خصلت اندر سورة برآءة یاد کرده است قوله تعالی
التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ تا آخر آیت و ده اندر سورة الأحزاب است إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
تا آخر آیت و شش اندر سورة قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ
و چهار اندر سورة سَأَلَ سَائِلٌ إِلَّا الْمُصَلِّينَ تا آخر آیت این سی خصلت ابرهیم
بجای آورد و این سی خصلت اندر وی موجود بود و از پس او پیغامبر ما صلی الله
علیه وسلم این خصال تمام بجای آورد و بعضا گفتند ایزد تعالی ابرهیم
را ابتلا کرد بیازده [illegible] کی همه در قرآن موجود است قوله تعالی
رَبِّ اجْعَلْ هَٰذَا الْبَلَدَ آمِنًا و قوله وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ و قوله وَابْعَثْ
فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ و آخر [illegible] اینست و حسن بصری و عطاء خراسانی
گفت رحمة الله علیهما مبتلا شد بسمیل کردن فرزند و بآتش نمرود
و بستارگان و ماه و آفتاب قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ
إِمَامًا قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِي [illegible] وقال الله تعالى [illegible] مَعَهُمْ
يُقْتَدَىٰ بِكَ فِي دِينِكَ گفت چون ابرهیم صلوات الله علیه آن همه
خصلت بجای آورد بجملی(؟) خداوند تعالی گفت من ترا امامی خواهم

گرداند ای که پیش روی پیش روندگان اند در نیکیها و آموزنده مومنان را نیکیها
قال ومن ذریتی گفت ومن ذریتی یا رب اجعل من اولادی من یکونوا اماما للمتقین
گفت یا رب از فرزندان من گروهی بود هم چنان پیش رو نیکمردان گردان که
مر بندگان ترا نیکی آموزند قال لا ینال عهدی الظالمین
قال الله تعالی لا یصلح للامامة من کان ظالما مشرکا من اولادک گفت یا ابرهیم این
ولایت من اندر دادن امامت نرسد مر فرزندان ترا آنکسها که ایشان بیداد
گر باشند ای که بیدادگران فرزندان ترا امام مر رسا آن نگردانیم از بهر آنکه اند
مردمان عالم که مردمان را دوست دارنده باشد حرمست بروی که
اوی امام مسلمانان کرده و حقیقت امامه آن بود که بنده بر طریقتی
۳۱ بود که مرجع خود کند اندر دانش رستگاری بود و هر که پوی اندران
آن گرد آنکس را نیز رستگاری بود واذ جعلنا البیت مثابة
للناس وهذا ایضا آخر قال واذکر حین جعلنا البیت یعنی بیت الحرام
مثابة للناس مهوى القلوب المومنین ومرجعا لابدانهم گفت یاد کن یا
محمد که چون ما مر خانه کعبه را مثابه گردانیدیم و توبه گاه دلهای مومنان
گردانیدیم ای که دلهای مومنان سوی آن توبه کنان گردانیدیم چه اگرچه
بسیار دیده باشد نه نو بار آن باشد و اگرچه رفته باشد باز دیگر
باره آرزو برد وامنا جای گاه ایمنی گردانیدیم امنا لاهلها من السبی
والاغارة ای اهل مکه را ایمن گردانیدیم از غارت کردن خواسته و از
تاراج بردن و از بچگان ایشان اسیر و برده بردن و گفته اند که هر کسی
که بیرون از حرم کاری کند که بروی حد واجب آید چون پناه
الیها کند آن حد بروی قایم نکردانند اما فرمان دهند اهل حرم را
تا کسی بروی خرید و فروخت نکند و آب و نانش ندهند تا بیچاره
شود از آنجا برود آنگاه مر جا که بگیرند حدش روا کنند و نیز
محتمل بود که اهل آن ای که صید آن از سباع ایمن بود و محتمل است
که اهل آن بقیامت از عذاب ایمن باشند قال الله تعالی ومن دخله کان آمنا

آمنا

واتخذوا من مقام ابرهيم مصلى اى اتخذوا مقام ابرهيم
موضع صلاة ... في الكلمة گفت نماز جاى سازيد مر مقام ابرهيم را واندر
مقام ابرهيم اختلاف كرده اند بعضى گويند مسجد است بران سنگ نشان دو
قدمهاى ابرهيم صلوات الله عليه قصه آن چنان بود كه ابرهيم عليه السلم
چون از آتش خود بيرون آمد و ساره بدر بكرو بود واو را بزنى خواست
ابرهيم و ساره بزمين شام شدند و ابرهيم را عليه السلم از هاجر اسمعيل
بيامد ساره را آتش رشك آمد مر ابرهيم را گفت اين كنيزك را با پسر
از پيش من غايب كن و نخواهم كه هيچ جاى با ايشان منزل كنى و ايزد
تعالى مر ابرهيم را عليه السلم فرموده بود كه رضاى ساره نگاه دار چون
ابرهيم عليه السلم هاجر را بدين وادى آورد كه خانه كعبه آنجا ست
جبريل عليه السلم مر او را فرمان داد كه ايشانرا اينجا بنه و خود باز گرد چون
ابرهيم ايشانرا آنجا بنهاد و خود باز گشت و روزگار بر آمد و اسماعيل
عليه السلم بزرگ شد و زجرهميان زن خواست و قصه اين بتمام تر بجاى
ديگر گفته آيد ان شاء الله و آنگه ابرهيم را عليه السلم شوق آمد بديدن
از بهر هاجر و پسر فرزندش برخاست و از زمين شام بيامد بزمين مكه
يافت آنجا را آبادانى بسيار جرهميان آنجا مسكن ساخته و هاجر از
جهان رفته خبر اسمعيل پرسيد گفتند او امروز به صيد رفته است نشان
خانه او بداده ابرهيم عليه السلم چون بدر اسمعيل شد خبر پرسيد گفتند
اسماعيل بشكار رفته است زنش با آواز داد كه اسمعيل كجاست گفت
شكار رفته است نكرد مر او را لطفى بيشتر و ابرهيم پرسيد كه حال
معيشتان چگونه است ننمود از خداى تعالى شكرى بيشتر ابرهيم
گفت چون شوهرت باز آيد بگوى كه پيرى آمده بود بدين صفت و درين
بابت پديدار تو و فرموده است تا آستانه [illegible] بگرداند و
باز گشت چون اسمعيل عليه السلم باز آمد بخانه زنش اين قصه با وى بگفت
اسمعيل گفت آن پدر من بود اينجا [illegible] بگو ما را
مرا فرموده است تا ترا [illegible] بجاى تو زنى ديگر آرم باز [illegible]

چون کودکی برآمد ابرهیم را باز آرزوی فرزند گرفت و اسمعیل زنی دیگر آورده
بود چون ابرهیم بیامد زن پیش وی باز آمد مردی با لطفها نمود و گفت ای پیر
چه باشد اگر ما را کرامت کنی [illegible] و نیک تا من از ما دریغ نداریم و برکت
بر خویشتن اندر خانه ما اندر آری ابرهیم علیه السلام پرسید که حال اسمعیل
چگونه است از خدای عز و جل بسیار آزادی و شکر نمود و گفت ابرهیم را
کی ساعتی فرود آی گفت فرمان نبود مرا فرود آمدن نیست گفت لا بد اکنون
بیا تا من سر تو بشویم تا روی تو و موی تو پاک کنم [illegible] خانه بر خویش
بشوئیم تا برکة تو اندر خانه ما بماند ابرهیم علیه السلام اشتر بخوابانید
این زن سنگی بیاورد و زیر پای وی نهاد و پای بر سنگ فرو نهاد که
نیمهٔ سر خویش پیش او داشت تا آن نیمه را بشست پس سنگ ٢٥٥
بر دیگر جانب آورد تا ابرهیم پای دیگر را بنهاد بر دو قدم وی آثار
نشان ظهور یافت اینست مقام ابرهیم و ابرهیم علیه السلام گفت چون
شوهرت باز آید بگوی که آن پیر گفت این عتبه خانه نگاه دار و این را از جای
مگردان و این قول اسمعیل [illegible] است و هو روایت واقدی که چون
آمد که ابرهیم علیه السلام فرمان کعبه داد [illegible] بیامدی
و دو بار آمدی بامداد بیامدی وقت قیلوله از آنجا نمیشد [illegible]
و این روز که زن سر وی بشست او بر [illegible] بود [illegible]
[illegible] گویند مقام ابرهیم هم سنگ است اما بروجهی دیگر گویند
گفت چون ابرهیم علیه السلام از بنا خانه فارغ شد [illegible]
[illegible] بر آن سنگ بایستاد و [illegible]
[illegible] خویشتن [illegible]
خدای عز و جل [illegible] ابرهیم علیه السلام [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

جبریل را علیه السلام بدین آیت فرمناد واتخذوا من مقام ابرهیم مصلی اکنون
آن جای را جای قبله ساختند و نصلی گفته اند همه حرم مکه مقام ابرهیم
است واین قول مجاهد است و عطا گفت مقام ابرهیم عرفه است ومزدلفه
وآن جایها که منسکها انداز ند و معنی آیت اکنون چنان گردد که جای دیگر
گفت وحیث ما کنتم فولوا وجوهکم شطره گفت هر جای که باشید روی سوی
قبله آرید قوله تعالی **وعهدنا الی ابرهیم واسمعیل**
ای فرمودیم العهد من الله تعالی هو الامر کانه قال امرنا ابرهیم واسمعیل
علیهما السلام ان طهرا بیتی ای نظفا بیتی عن الانجاس والادناس والاوثان
وقول الخنا گفت فرمان فرستادیم بسوی ابرهیم واسمعیل ان طهرا بیتی
پاک کنید خانه مرا ای که کعبه را از پلیدیها و زبتان و [illegible]
[illegible] گفتن اند روی **للطائفین** الذین یطوفون حوله **والعاکفین**
الذین [illegible] **والرکع السجود** الراکعین والساجدین الیه گفت این
خانه را پاک دارید از بهر آن کسها را که گرد آن برمی گردند از بهر بزرگ
داشت آن والعاکفین و از بهر آن کسها که اندر وی معتکف ومجاور
نشسته اند واز بهر آن کسها که نماز همی کنند و روی سوی آن دارند
و اندر خبر است که هر روز صد و بیست رحمت فرود آید از آن
شصت رحمت طواف کنندگان را بود و چهل نماز کنان را و بیست
رحمت مر نظاره کنان را که گرد بر گرد کعبه اندر مسجد بوند قوله
تعالی **واذ قال ابرهیم رب اجعل هذا بلدا امنا** گفت چون
ابرهیم ربّ یا رب اجعل هذا بلدا یعنی بلد الحرام امنا ذا
امن والشان امنا آمنا اهلها من السبین والاغارة گفت بادار و [illegible] که
که ابرهیم علیه السلام چون زود خواست از خداوند خود تعالی گفت
یا رب این شهر را ای که مکه را جای [illegible]
مکه را [illegible]
وارزق اهله من الثمرات [illegible] وارزق اهله ما
الثمرات [illegible] لان مکة لا تنبع نبتها [illegible]



گفت یا رب روزی کن مر اهل این شهر را از هر گونه میوه که جایهای دیگر
باشد که اینجا نه میوه است و نه کشت زار من آمن منهم بالله
والیوم الآخر یعنی روزی ده مؤمنان را دون کافران گفت
یا رب این میوه روزی کن مر گرویدگان را نه ناگرویدگان را پنداشت
که ابرهیم علیه السلم چون از بهر همه در زندان خود امامت طلب کرد
خداوند تعالی گفت لا ینال عهدی الظالمین گفت از فرزندان تو هر که
کافر و ظالم باشد مر او را امامت نکرد آنگه خلیل صلوات الله علیه پنداشت
که همچنین روزی نیز هم چون حدیث امامت است چون از بهر مؤمنان جنزان
روزی خواست ایزد تعالی گفت قال ومن کفر فأمتعه
قلیلا ارزقه قلیلا من الدنیا لیس امر الرزق کامر الامامة ۵ گفت یا ابرهیم ٢٦
من کافران را نیز روزی دهم و میوه دهم و ایشان بر خوردار کنم
اندرین دنیا ثم اضطره الی عذاب النار ثم الجئه الی
عذاب جهنم وبئس المصیر وبئس المرجع النار گفت روا باشد
ما را ما و موحدانرا روزی دهم ولیکن کافر را با ایشان از اندوه با زجهان
بیاید و آمن درد نالد که ای بد جا جایگاها که آنست واذ یرفع
ابرهیم القواعد من البیت واسمعیل واذکر حین رفع ابرهیم
ای بنا ابرهیم القواعد البیت ای اساس البیت علی بنا آدم علیه
السلم گفت یاد کن و یاد دار چون بر آورد ابرهیم علیه السلم
با اسمعیل علیه السلم اندر آن بستاد نه بنیاد آن خانه برابر آن جای حودن
که آدم علیه السلم بنا کرده بود بالای عمامه رش کرده و پهنای
آن صد رش برابر ایزد تعالی رکن را بسوی او فرستاد چون دیوار
بلند شد اسمعیل بر مقام بایستادی و رکن بر گرفتی و بدو دادی در وقت
طوفان نوح جبرئیل آنرا بکوه بو قبیس نهاده بود که آن روز بامانت
[illegible] تا تمام کرد [illegible] علیه السلم بیامد و [illegible]
[illegible] حجر [illegible] قیامت [illegible]
[illegible] بوده است [illegible] آدم علیه السلم از بهشت بیرون آورد

بزمین افتاد بکوه سرندیب. بالای وی چنان بود که سر ش بآسمان زمی
سودی و آواز تسبیح فریشتگان می شنیدی پس چون ایزد تعالی
بالای وی را بشکست رش باز آورد تا آواز فریشتگان از وی منقطع شد
تنگدل گشت و بخدای عز و جل بنالید و گفت یا رب از بهشت
بیرون افتادم و بآواز فریشتگان و بتسبیحهای ایشان خرسند می
بودم اکنون آن آواز از گوش من منقطع شد ایزد تعالی بآدم علیه
السلام وحی کرد که مرا خانه است برابر مقابله عرش بر زمین آنجا
شو و خویشتن را بنائی ساز همچنانک تا آرزوی عرش بگیرد
گرد آن طواف کن پس ایزد تعالی فریشته‌ئی را بفرستاد تا آدم را
راه بری کرد از زمین هند مر او را بمکه آورد تا آدم علیه السلام آنجا
دوکان بنا کرد و فریشته از پنج کوه سنگ آورد از کوه
جودی و لبنان و حرا و طور سینا و طور زیتا چون دوکان برآمد
ایزد تعالی خانه‌ی زرین از زیر عرش بسوی آدم فرستاد با هفتاد
هزار فریشته تا آن خانه را بر میان دوکان بنهادند و از بهشت
یکپاره یاقوت سپید فرستاد آنک امروز حجر الاسود خوانند
و بعضی گویند این حجر الاسود آدم علیه السلام با خود از بهشت
بیرون آورده بود چنانک باز جای دیگر گفته آید ان شاء الله که
آدم از بهشت با خویشتن چند چیز آورد اکنون چون آدم علیه
السلام این دوکان بنا کرد و این خانه بران نهاده آمد تا بعهد
در از انبیا و اولیا علیهم السلام آن را زیارت می کردند و گرد آن
طواف می کردند تا وقت طوفان نوح بود پس فریشتگان را فرمان
حق آمد هفتاد هزار فریشته این خانه را باسمان بردند بآسمان چهارم
بنهادند و آنرا بیت ضراح خوانند و حجر الاسود جبرئیل علیه السلام
بکوه بو قبیس امانت نهاد و آن دوکان و سنگهای آن در زیر زمین
پنهان شد و همچنان ویران بماند و کس ندانست که آنجا مرکز خانه
بوده است تا این وقت که ایزد تعالی مر ابرهیم را علیه السلام پیغمبر بود

که آنجا خانهٔ بنا کن. و این را نیز قصه‌هاست. و ابرهیم از زمین شام برفت
ایزد تعالی فریشته‌ای را بدوی فرستاد و سکینه را با وی روان کرد و مرغی
اندر میان سکینه تا آنجا رسید که جای خانه است. سکینه گرد آن در تنید
چنانک عنکبوت تند. و مرغ از میان آن آواز داد یا ابرهیم اندر میان آن گفت
در بیا و بر من خانه بنا کن. ابرهیم علیه السلام قصد کرد و زمین کندن
گرفت و اسمعیل و برا یاری می داد تا بدانجا برسید که بناهای سنگ
آدم بود علیه السلام. از آنجا خانه بر آوردن گرفتند و دیوار برافراشتند
تا بجایی رسید که حجر اسود بایستی نهاد. کوه بوقبیس ندا کرد یا ابرهیم
حجر من دارم. ابرهیم آن حجر از آنجا بستد و بجایگاه خویش بنهاد و خانه را
بپا کرد چنانک فرمان بود. اینست که خداوند تعالی گفت وَإِذْ يَرْفَعُ
إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ. و چون ابرهیم علیه السلام از شام بیامد
بر براق و هاجر را از پس خود بر نشانده و اسمعیل را پیش اندر گرفت
تا بدینجا رسید که اکنون خانهٔ کعبه است. چون از گوها اندر گذشت
تا آنجاست که چون بدانجا رسیدی حجون و کوهستان مکه پدید آید
ابرهیم را گفت فرمان اینست که مر این هاجر را و پسر را ایدر بگذاری
و خود باز گردی. ابرهیم علیه السلام چون باز گشت هاجر گفت
مارا بهر که می بگذاری. گفت بسوی خدای عز و جل. گفت خداوند
عز و جل فرموده است ترا این چنین. گفت بلی. هاجر گفت پس
مرا خدای بس که او مرا کافیست. هاجر بسوی پسر باز گشت.
ابرهیم علیه السلام برفت. چون بگوها رسید نزدیک بود که هاجر
و اسمعیل از چشم او غایب شوند. بر بالای ثنیه شد آواز
داد که رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ الى آخره و
چاه نبود و از رفتن ابلکو انخاشاک کوه و رخار ستان وادی خوشتر
که هیچ ملفت و بانهٔ آب داشت اندر مشک کمی و آن آب
برسید. و اسمعیل علیه السلام آن وقت شیرخواره بود دو ساله. مادرش ط
شیر خشک گشت از تشنگی. و اسمعیل بر حلیه مهلکه افتاد اندیشید

هاجر بدو گفت که مرا ازینجا غایب شوم تا مرگ فرزند را نبینم بر من
آسان تر آید. برفت از پیش او تا بکوه صفا رسید آنجا بر شد تا مگر به
نشان جای آب یابد هیچ جای نشان آب ندید پس زاری کرد پیش
خداوند تعالی پس از آنجا فرود آمد و قصد مروه کرد چون میان وادی
رسید بدوید تا بمروه برآمد هم چنین گفت. باز از آنجا بصفا آمد
و زینجا بدانجا شد و هر باری که سوی فرزند نگریستی او را بر آن
حال دیدی غمش زیادت شدی. این بار بمروه برآمد و دیگری
بایستاد آوازی بگوش او آمد ندانست که از کجا همی آید جواب
داد ای آواز دهنده مرا فریاد رس آواز دهنده گفت براثر من همی
آی. براثر او همی شد تا بر سر اسمعیل جبریل علیه السلم خویشتن
آشکارا کرد و پدید و نمود و سر او را بجای زمزم برد. باشنا بزد آب
زمزم پدید آمد هاجر اندر دوید و گرد برگرد آن خاک افگند
از بیم آنک مگر آن آب برود. فرو نماند پس مشک بیاورد و از آن آب
برکرد چندانک بایست بخورد از هر دو پستان شیر روان شد.
بر اسمعیل آمد علیه السلم و او را بشیر سیر کرد. پس جبریل علیه
السلم گفت یا هاجر مترس که هرگز آب کم نیاید و مژده ترا که
این فرزند تو بزرگ خواهد شد و پدر او بیاید و هر دو تن اینجا خانه‌ی شد
بنا کنند که بندگان خداوند تعالی از اطراف زمین اینجا آیند لبیک
گویند سرها کشن شده و گرد آلود گشته و گرد آن خانه طواف
کنند و از آب شراب آرزوها آن خداوند تعالی باشند. آنگه
ابرهیم علیه السلم اندر همه امن یکبار بزیارت نشستی بزیارت
هاجر و اسمعیل علیهما السلم آمدی چنان کردی که وقت قیلوله
باز بجایگاه باز شدی تا آن وقت که ایزد تعالی مرورا فرمان داد
به بنا کردن خانه‌ی کعبه وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَإِسْمَاعِيلُ یعنیه گفت یاد کن چو ابرهیم علیه السلم بنای خانه‌ی
کعبه برآورد و اسمعیل مرورا اندران یاری داد [illegible]

واذ یرفع ابرهیم القواعد من البیت

فابحرتما فاقبل منا انما انا بحمدك وآنكه بنا تمام كردند بيت را اندر آمدند و
گفتند خداوند ما بپذير از ما اين، و آوردن خانه‌ى تو ربنا تقبل
منا انك انت السميع العليم ادعا اينا الفعلم ... گفتند تويى خداى
شنونده‌ى گفتارهاى ما و داننده از نيتهاى ما ربنا واجعلنا
مسلمين لك مخلصين بالتوحيد منقادين مطيعين لك گفتند يا رب
ما هردو را يگانه‌ى خود گردان تا كى ما را چنان گردان از نيكان كن تا ... پيشنا
خيم چنانكه هستيم و اندر پرستش تو ريا و نفاق و شرك اندر نياريم
و مر ترا بهمه فرمان فرمان بردار باشيم و گردن نهنده ومن ذريتنا
امة مسلمة لك و از فرزندان ما قومى را نيز هم چون ما گردان
وارنا مناسكنا وعرفنا متعبدات حجك ومعالم شرايعك وما
نتعبدنا به باز آموز ما را آنچ در ما بيست حج از پرستش و آنچ در ما بيست
پرستش است وتب علينا انك انت التواب
الرحيم فاقبل توبتنا گفت بدار ما را بر توبهاى ما و بپذير
از ما عذرهاى ما و در گذار از ما جرمهاى ما كه تويى پذيرنده‌ى توبه
الرحيم بر ما بخشاينده اين همه معنى اين قول است وتب علينا هم چنان
كى گفت اندر قصه‌ى آدم عليه السلم فتاب عليه وهدى اى كى
بپذيرفت خداوند تعالى از آدم توبه‌ى او و بداشت او را بر توبه‌ى او
و بپذيرفت عذر او و درگذاشت جرم او و اندر همه قرآن هر توبه‌ى
كى بخداوند تعالى منسوب است هم چنين است چو ايزد تعالى قابل
است و بنده تواب بنده بآوردن توبه تواب است و ايزد تعالى
به پذيرفتن توبه تواب است الرحيم بخشاينده بر آن كس كى پيش او جرم
آرد و توبه كند ربنا وابعث فيهم رسولا
فيهم اى ... في اهل مكة ويقال من العرب وقيل من ولد
اسمعيل گفتند يا رب بفرست بسوى اهل مكه يا بسوى عرب
يا بسوى فرزندان اسمعيل رسولا منهم ... وز ... آنرا
... ... بسوى ايشان هم از ايشان هم

هم از نژاد و پیغمبر ایشان یا هم شهری ایشان باشد هم چون ایشان و
ایزد تعالی دعاء ابرهیم و اسمعیل مستجاب بکرد و محمد مصطفی را صلی
الله علیه وسلم هم از عرب و هم از مکه و هم از فرزندان اسمعیل بخلق
فرستاد چنانک پیغامبر گفت صلی الله علیه وسلم أنا دعوة أبي إبرهيم
وَبُشْرَى أخي عيسى منم دعاء پدر خویش ابرهیم و مژدگانی برادر
خویش عیسی يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ تا بر ایشان خواند آیاتک
المنزلة گفت پیغامبری فرست تا آیتها که تو بدو فرستاده
باشی بر عرب برخواند وَيُزَكِّيهِمْ مطهرهم من الذنوب ويطهرهم با
التوحيد وقيل ويأخذ زكوة أموالهم گفت پیغامبری بدیشان فرست
که او مریشان را بتوحید و ایمان پاکیزه گرداند از شرک و معنی
دیگر تا پندهای قرآن باز دارد ایشان را از کردن عصیان و معنی
سوم دیگر تا مریشان را بدادن زکوة پاکیزه گرداند از گناهان وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ أي يفهمهم تأويل القرآن
وحكمة القرآن أي الأمر والنهي الوعد والوعيد في القرآن و بیاموزاند مریشان را
خواندن قرآن و راز آنچ بباید مریشان را که اندر قرآن بدان شد از شرایع ایمان
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ العزيز بالنقمة لمن لا يؤمن
به الحكيم بإرسال الرسول گفت یا رب تویی
عزیز که کینه آن از کسی که نگرود بدین پیغامبر بکشی و حکیم
که حکم کنی بفرستادن این پیغامبر وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ
مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وما أحد يزهد عن طريقة إبرهيم إلا من سفه
نفسه جهل قدر نفسه وأهلكها لنفسه گفت کیست که ناخواهان
کند مر دین ابرهیم مگر او که خود را و قدر خود را نشناسد و هلاک
این ستمکاران جمله آن باشد که جاهل نباشد [illegible]
مر دین ابرهیم را ناخواهان نکند وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي
الدُّنْيَا ولقد اخترناه في الدنيا بالخلة والنبوة [illegible]
فِي الْآخِرَةِ في القيامة لمن الجنة لَمِنَ الصَّالِحِينَ [illegible]

و هم از نژاد و پیغمبر ایشان



الانبیاء والمرسلین گفت براستی و درستی کی ما ابرهیم را برگزیدیم
اندرین جهان به پیغامبری و دوستی و بدان جهان اندر بهشت جاودان
واز جمله نیکوکاران و نیک مردان باشد کسی کی از دین ابرهیم کسی را
ناخواهان بکند نباشد مگر جاهلی و نادانی إذ قال له ربه أسلم
حیث خرج من السرب أی وقت أن قال الله تعالی له أسلم أی أخلص دینک وعملک
لله ٥ چون زاند باز وقتی کی ابرهیم علیه السلم از غار کی مادرش نهاده
بود بیش هژده سال بیرون آمد وتحت آمد بدو کی یا ابرهیم این شان
کی بدرانتان ومن پرستند چون بیند أسلم أی أخلص خالص گردان دل خویش
را شناخت خدای عز وجل و عبادة یگانه کی مر ویرا و مر ویرا بیکی نکن اقرار
با قال أسلمت لرب العالمین أی أخلصت دینی وعملی
لله تعالی گفت ابرهیم علیه السلم خالص کردانیدم دل خویشرا و یگانه
گشتم از بهر خداوند خویشرا و یکی او را قرار دادم ووصى بها
إبراهيم بنيه أي أوصى بكلمة التوحيد إبرهيم بنيه الأربع اسمعيل
اسحق ومدین ومدیان وقد قيل أنه كان له ستة بنين گفت ابرهیم علیه
السلم وصیت کرد هم بدین سخن کی خداوند تعالی مر ویرا وصیت
کرده بود ای کی اندرز کرده مر فرزندان خویش را اسمعیل و اسحق ومدین
ومدیان را ويعقوب يا بني أي أوصى يعقوب أيضا بنيه
إثنا عشر گفت یعقوب نیز هم بدین سخن مر فرزندان خویشرا
اندرز کرد و آن دوازده فرزند بودند نامهای ایشان گفته آید ان شا الله
گفت یا فرزندان من إن الله اصطفى لكم الدين أي اختار
لكم بالصلاح وللسعادة منكم الدين دين الإسلام فلا تموتن
إلا وأنتم مسلمون أي دوموا على الإسلام حتى إذا جاءكم
الموت فتموتوا على الإسلام گفت خدای عز وجل مر شما را برگزید ای کی بهر نیک بختی شما را دینی کی آمد شما را دین اسلام فلا تموتن
إلا وأنتم مسلمون نه میرید مگر مسلمانان ایز مردن بدست کس نبود
اما معنی این سخن آن را شد کی بپاینید بر مسلمانی تا آنگه کی مرگ اندر رسد

شما با پیغامبران پایه أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ أَكُنْتُمْ يَا مَعْشَرَ الْيَهُودِ
شُهَدَاءَ حَاضِرِينَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ أَسْبَابُ الْمَوْتِ وَهِيَ
عِلَلُهُ بِالْيَهُودِيَّةِ أَوْ بِدِينِ الْحَنِيفِيَّةِ گفت ای جهودان شما آن روز حاضر بودید
که یعقوب فرزندان را اندرز کرد بدین جهودیشان اندرز کرد یا دین حنیفی
ومعنی دیگر گفته اند ام بمعنی بل باشد گفت بل که شما که جهودانید ای
که پدرانتان را حاضر بودند که یعقوب فرزندان را اندرز کرد چه گفتند
پدرانتان بدین جهودی اندرز کرد ایشان را یا بدین حنیفی إِذْ قَالَ
لِبَنِيهِ گفت فرزندان را یا بنی یا فرزندان من مَا تَعْبُدُونَ مِنْ
بَعْدِي چه چیز شما کرا پرستید از پس مرگ من اندرین
دو معنی است یکی خواست که فرزندان را بیازماید و دیگر گفتند
این خطاب فرزندان را بود ومراد اندرین وصیت دیگران بود و این
تعلیم بود از وی مر خلق را تا بدانند که کرا باید پرستید قَالُوا
نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ فرزندانش با خردی تمام و با اعتقادی پاک جواب دادند
مر پدر را قَالُوا گفتند نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ وَإِسْمَعِيلَ
الصَّادِقِ وَإِسْحَاقَ الْعَلِيمِ إِلَهًا وَاحِدًا رَبًّا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ مُخْلِصُونَ مُعْتَقِدُونَ بِالتَّوْحِيدِ وَالْعِبَادَةِ و گفت جواب
دادند با خردی تمام و با اعتقادی پاک گفتند ما از پس تو و در وقت
تو آن خدای را تعالی پرستیم که ابراهیم خلیل پرستید و اسحق نیز دانا
پرستید و اسمعیل وفادار نیز پرستید الها واحدا و دانست که یک
خدایست وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ما مر آن خداوند را فرمان برداریم و
بر توحیدیم تِلْكَ أُمَّةٌ جماعة قَدْ خَلَتْ قد مضت سبیلها
گفت آن گروهی بودند رفتند و گذشتند لَهَا مَا كَسَبَتْ
مِنَ الْخَيْرِ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ مِنَ الشَّرِّ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ مِنَ
الْخَيْرِ وَعَلَيْكُمْ مَا اكْتَسَبْتُمْ مِنَ الشَّرِّ گفت مر ایشان راست هرچه کردند
واللغو تد مکافات آن خود بیابند وشما را نیز هرچه کنید والفهید

ها با تو آن بپرسند ولا تسئلون عما كانوا يعملون
يعني لا تؤخذون انتم بذنوبهم ولا يؤخذون هم بذنوبكم نه مرشما را
به كردارهاي ايشان فرا پرسند ونه مرايشانرا بكردارهاي شما وقالوا
كونوا هودا او نصارى قالت اليهود للمؤمنين كونوا
هودا وقالت النصارى كونوا نصارى جهودان گفتند مرمومنان
كي شما نيز جهود باشيد ترسايان گفتند كي ترسا باشيد تهتدوا
حتى تهتدوا الى الصواب گفتند اين چنين باشيد تا راه يابيد سوي حق
وراه برايد قل بل ملة ابرهيم حنيفا قل يا محمد لا نكون
هودا ولا نصارى بل نتبع ملة ابرهيم طريقة ابرهيم ونشر يعني حنيفا
الذي كان مائلا عن الاديان كلها مقبلا على الايمان وما كان من
المشركين لم يكن ابرهيم من جملة المشركين گفت بگوي يا محمد
مر جهودان را وترسايان را كي ما نه جهود باشيم ونه ترسا بل ملة ابرهيم
حنيفا پارسي ملت كيش باشد جز كي ملت ابرهيم نگاه داريم وآن دين مسلماني است
ابن مبارك ابرهيم حنيف بود حنيف آن بود كي از همه كيشها روي بر
گرداند [illegible] دارد وروي بمسلماني آورده باشد وبازگروهي گفتند هرجاي
كي در قرآن اين لفظ ابرهيم را حنيف خوانده است بدان آنك مسلم بوده
ياد كرده است بدان حنيف مسلمان خواسته است وهرجاي كي حنيف
ومسلم ياد كرده است مسلم خود مسلمان باشد وحنيف حاجي
باشد وما كان من المشركين ونبود ابرهيم عليه السلام از مشركان و
بت پرستان قولوا امنا بالله ثم علم المؤمنين طريق التوحيد
بر مسلمانان پادشا آموخت كي روش توحيد چگونه است و[illegible]
حست وبگوييد اي جهودان وترسايان گفت قولوا امنا [illegible]
بانه تعالى واحد لا شريك له وما انزل الينا وما انزل الينا يعني
محمد صلى الله عليه وسلم وما انزل الى ابرهيم وما انزل
با ابرهيم وما انزل الى القوم من الصحف گفت يا امت محمد بگوييد كي ما بگرويديم
با ابرهيم وبصحف از خداوند تعالى با ابرهيم آمد واسمعيل واسحق

وَكِتابِهِ و به اسمعیل گرویدیم و بهرچ سوی او آمد از خدای تعالی و
اسحق آمنا باسحق وبما انزل الیه و بـا سحق بگرویدیم و بهرچ بسوی
وی آمد و یعقوب و بیعقوب گرویدیم و هرچ بدو آمد و
الاسباط و بفرزندان یعقوب و نبیرگان او و هرک از ایشان
پیامبر بود بهمه گرویدیم وما اوتی موسی و عیسی
و بموسی و عیسی هردو گرویدیم و بهرچ سوی ایشان آمد از خداوند
تعالی بهمه گرویدیم وما اوتی النبیون من ربهم
ای بکل نبی بعثه الله تعالی آمنا به سوی هولا و الذی گوییم گفت
بجز این پیغامبران که یاد کردیم بهمه پیغامبران دیگر نیز بگرویدیم و
بهرچ بر ایشان آمده است از خداوند تعالی بهمه گرویدیم لا نفرق
بین احد منهم گفت هیچ کس از پیغامبران را صلوات الله
علیهم از یک دیگر جدا نیفکنیم چنانک جهودان افکنند و ترسایان
ای که نگوییم که گروهی از ایشان بر راست بوده است وگروهی بر دروغ
چنانک ترسا و جهود گفت ما نگوییم ونحن له مسلمون
منقادون گفت ما مر خداوند را گردن نهاده ایم فرمان برداریم فان آمنوا
بمثل ما آمنتم به گفت ان آمنت الیهود والنصاری بشبه ما
آمنتم به یا معشر المومنین فقد اهتدوا من الضلالة الی الهدی گفت
اگر این جهودان و ترسایان هم چنان که شما گرویده اید بگرویدندی
که راه راست و راه حق باز یابند وان تولوا فانما
هم فی شقاق فاعلموا انهم بعد فی الخلاف والعداوة گفت
اگر روی بگردانند ازین چنین ایمان که شما را آموختیم بدانید
که ایشان هنوز اندر خلاف اند با خدای عز وجل و با شما و اندر
دشمنی شما اند فسیکفیکهم الله فسیدفع الله عنک
مؤنة الیهود گفت بسا بجای خداوند تعالی این غم و شغل جهودان
از بیش دل تو و بکید و ایشان را بزنند و ذلیل شما کرداند [illegible]
چنین سپس که اندر لغت عرب یکی از بهر سا انجام [illegible]

ودیگر از بهر تو آید چنان باشد کی گوید مرا تمام این شغل از پیش دل
تو برگشته آید چون بر تو آید دانی چنان باشد کی از آزرده تنها کی
ایزد تعالی این غم جهودان از دل تو برگیرد و معنی دیگر چنان باشد
فسیکفیکهم الله کی ترا بر جهودان و ترسایان یاری دهنده خدای عز و جل
بس وهو السمیع العلیم السمیع لمقالتک ولمقالتهم والعلیم
بصوتک وبعقوبتهم گفت خداوند تعالی شنونده است مر گفتار
ترا و آن ایشان را و داننده است مر نیتهای شما را و داند کی ترا
چگونه نصرت کند و ایشان را چگونه عقوبت کند صبغة الله
ومن احسن من الله صبغة ای الزموا صبغة الله الصبغة
ههنا عبارة عن الدین ای قولوا بل نتبع صبغة الله دین الله گفت شما کی
مسلمانانید جهودان و کافران را جواب دهید چون مر شما را بدین خود
خوانند بگویید کی ما صبغهٔ خدای عز و جل نگاه داریم و دیگر معنی
گفتند چنین باشد یا مومنان اگر جهودان صبغهٔ جهودی دارند
و ترسایان صبغهٔ ترسایی دارند شما صبغهٔ مسلمانی نگاه دارید ⊙
ابن عباس و قتاده گفت کی جهودان چون فرزندان را نام نهادندی
بنام جهودی علامت کردندی و ترسایان بنام ترسایی علامت کردندی
ب و بعضی گفتند اصل این صبغه آن بودی کی جهودان فرزندان را ختنه کردند
و گفتندی این نشان جهودی است و باز ترسایان ختنه روا نداشتند
بجای ختنه فرزند خود را آب عموریه بشستندی و بروغن
مبارک چرب کردندی و گفتندی کی این صبغهٔ ترسایی است ای
دا کی علامت ترسایی است خداوند تعالی در مقابله آن مر این مسلمانی
نیز صبغه خواند و این چنین روا باشد اندر لغت عرب و هم اندر
لغت عجم کی کسی از کسی چیزی یاد کند این کس مکافات آن را نیز
خود یاد کند هم نام آن چیز گوید چون جهودان ختنه را صبغهٔ
دین خویش خواندندی و ترسایان آب عموریه را و دهن مبارک را صبغهٔ
خواند دین خویش داشتندی در مقابله آن ایزد تعالی مسلمانی را نیز صبغه

در مقابله

وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً معنی چنان باشد کی یا مومنان کدام دین است نیکوتر
از دین مسلمانی کی خدای عز وجل شما را داده است و کدام نام است
نیکوتر از نام مسلمانی کی خداوند تعالی شما را نام کرده است بگوی یا محمد جهودان
را وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ وَنَحْنُ لَهُ تعالی مُخْلِصُونَ بالتوحید بگو یید
کی ما مر خداوند را تعالی مخلصانیم ای کی یکی گوییانیم و یکی را می پرستند کانیم
هم در ظاهر و هم در باطن هم چنان قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي
اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ یا محمد لليهود والنصارى
أتحاجوننا أتخاصموننا وتجادلوننا في صفة ربنا تعالى گفت بگوی
مر ایشان را ای کی جهودان و ترسایان شگفتا شما با ما خصومت و داوری
می کنید في الله اندر صفت خداوند ما تعالی وهو ربنا وربكم خالقنا
وخالقكم ورازقنا ورازقكم گفتار خداوند ماست و آن شما
و روزی دهنده ماست و آن شما وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ
أَعْمَالُكُمْ لنا ثواب أعمالنا في الإسلام ولكم وبال أعمالكم
إن كان لكم عمل مع الإخلاص وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ أي أنتم لستم
مخلصين ونحن له مخلصون منقادون بالتوحيد مقرون له ظاهرا وباطنا
بگوی مر ایشان را اگر شما مخلصید ثواب عمل شما شما را باشد پارسی
مخلص یکی روی باشد ولکن شما نه مخلصید مخلص ماییم أَمْ تَقُولُونَ
إبراهيم قيل إن هذا متصل بقوله أتحاجوننا في الله أم تقولون
إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا گفت یا ما چه چیزانید و مناظره همی کنید و چه
ما چه همی گفتن آرید حجت شما بدانستی کی من بود ما مر خداوند
دوستانیم و اندر بهشت جز از ما کس نخواهد شد یا بدانیم حجت
آرید کی من گو یید کی ابراهیم و اسمعیل و اسحق و یعقوب والاسباط
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى شما کی جهودانید من گو یید
کی ایشان همه جهود بودند و شما کی ترسایانید می گو یید کی ایشان
همه ترسا بودند قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ

أأنتم أعلم بدينهم أم الله تعالى والله تعالى قد أخبر أن إبراهيم من المسلمين
گفت از ایشان شما بهتر دانید یا خدای عزوجل خدای عزوجل ما را
خبر کرد کی ایشان نه جهود بودند و نه ترسا ومن أظلم وأي أحد
أظلم على نفسه وأعتى وأجرأ على خالقه ممن كتم شهادة
عنده من الله وممن أخفى وأسر الشهادة التي كانت عنده من الله
تعالى وهو ما أخبرهم الله تعالى في التوراة والإنجيل من نعت محمد النبي صلى
الله عليه وسلم گفت کیست بیدادتر و جان از خود بیدادگرتر و بر خداوند
تعالى دلیرتر و از خداوند گردن کش‌تر ممن كتم شهادة عنده من الله ای
کسها کی پنهان کردند آن گواهی کی خداوند را تعالی بود پیش
ایشان در باب پیغامبر ما صلی الله علیه وسلم وما الله بغافل
عما تعملون فليس الله تعالى بتارك عقوبة كما تعملون ولا ساه
عما تعملون گفت نه خداوند تعالی بی خبر است از کارهای شما و بیا
جای نیست کی شما را فرو گذارد بی آنک شما را مکافات بدیها تا بی
بدهد تلك أمة قد خلت تلك جماعة قد مضت يعني جماعة
إبراهيم وذويه وذريته قد مضت سبيلها لها ما كسبت
من الخير يعني لها ثواب ما كسبت من الخير ولكم ثواب ما
كسبتم من الخير ولا تسألون ولا تؤخذون أنتم عما
كانوا يعملون گفت ابرهیم و فرزندانش قومی بودند کی
رفتند و گذشتند مر ایشان راست پاداش مزد کردند از نیکوییها و مر
شما راست نیز پاداش مزد کنید از نیکوی و مر شما را نگیرند ببرسند و
از کردهای ایشان و نه ایشان را گیرند بکردهای شما سيقول
السفهاء من الناس سوف يقول الجهال الأغبياء من
الناس من أهل مكة وقيل من اليهود ما ولاهم أي شيء حولهم
عن قبلتهم التي كانوا عليها على الايمان بتبعيهم
ستة عشر أو سبعة عشر شهرا سيقول این چنین بگفت سوی کی عجب
اندر سخن زدنا آبی از بیدانایی سوف گوید و سوفسر و گمانی د

وو جید کاورده گفت سَیَقُولُ السُّفَهَاءُ گفتیم کی این از مزهفی است یک معنیش با بن
آن باشد مرا انجام بگویند این بی خردان و معنی دیگر آن بود کی از آن زودتر کی
بگویند اکنون هیچ اندر همه قرآن سوره و پیش بهین هم این معنی دارد و قصه
این چنان بود کی چون پیغامبر صلی الله علیه وسلم هجرت کرد از مکه بمدینه
آمد و نماز سوی بیت المقدس کرد هفده ماهگان و هژده نیز گفته‌اند و شانزده
نیز گفته‌اند بعضی گویند تا بمکه بود هم بدان سوی نماز فرموده بود چند
تا قوی بودی میان او و میان کافران مکه و چون بمدینه آمد هم بدان سوی
نماز همی کرد تا روزی از روزها با جبریل صلوات الله علیه بازگفت و گفت
مرا همی کراهیت آید با جهودان موافقت کردن اندر قبلهٔ بیت المقدس خواهمی
کی خداوند تعالی مرا فرمان دهدی تا بسوی قبلهٔ پدر خویش ابرهیم علیه
السلم نماز کنمی جبریل گفت از خداوند تعالی اندر خواه پس جبریل علیه السلم
بازگشت و هر وقتی کی پیغامبر صلی الله علیه وسلم نماز کردی روی سوی
آسمان کردی امید آن تا مگر جبریل آید و مر ورا فرمان آرد اندر تحویل قبله
ایزد تعالی او را خبر داد کی چون قبله بر تو بسوی بیت الحرام گردانم این بی
خردان کافران مکه و جهودان مدینه چنینها گویند و پس خبر داد کی
چه گویند گفت مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا أَيُّ شَيْءٍ حَوَّلَهُمْ عَنْ
قِبْلَتِهِمُ الَّتِي صَلَّوْا إِلَيْهَا گفت کی ایشان را چه برگردانید از آن قبله کی نماز کردندی
بر آن جانب هفده ماهگان و اکثر کی معنی آیت بر جهودان راند گفت
جهودان چنین گفتندی کی این محمد را چندین رای است و بر یاران خویش همی
کند گاهشان فرماید تا روی بدین جانب کنند وگاه فرماید تا روی بدان
جانب کنند این نشان ضعیف رای باشد و آنک بر کافران مکه راند
کافران گفتند چه شد این محمد را و یاران او را کی قبلهٔ خود یله کردند
و روی سوی قبلهٔ ما کردند هم چنانک بقبلهٔ ما باز آمدند امیدست
کی بدین ما باز آیند خداوند تعالی گفت قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ
بگوی یا محمد مر خدایراست عز وجل از این سو کی آفتاب برآید و از آن سو
کی آفتاب فرو شود و گفته‌اند نیز کی مشرق مر خلق راست ای کی

٨٥

٣٣

قبلهٔ بیت المقدس و مغرب مر جهودان راست لیکن قبلهٔ بیت الحرم این
بمدینه صورة بندد کی ایشان را بیت الحرم بسوی مغرب است و بیت
المقدس مر بسوی مشرق **یهدی من یشاء** یره نماید مر آن را کی خواهد **الی صراط
مستقیم** ای الی طریق مرضی و دین مرضیة خدای عز وجل آنرا کی خواهد
و سنده و راه نماید بسوی دینی پسندیده و قبلهٔ پسندیده چنانک محمد را
صلی الله علیه وسلم نمود و امتش را **وکذلک جعلناکم
امة وسطا** وکذلک جعلناکم جماعة وسطا خیارا عدلا ۵
گفت آری این چنین آفریدیم مر شما را کی مسلمانانید امتی کردانیدیم شما را
خیارترین امتان **لتکونوا شهداء علی الناس** ای لتکونوا
شهداء لانبیائهم گفت تا شما روز قیامت گواهی پیامبران را باشید بر
امتان ایشان چنانک در خبر آید کی چون روز قیامت باشد اولین کسی را
از پیغامبران کی بحساب خوانند نوح را خوانند و قوم اورا پرسند مر
نوح را پیامی کی بتو دادیم بامت رسانیدی گوید بلی امت منکر شوند
و گویند کی نوح هیچ پیغام تو بما نرسانید اگر رسانیدی ما کرویدیمی
ایزد تعالی از بهر انبیا را عذرلی از نوح علیه السلام گواه خواهد نوح
علیه السلام این امت را بگواهی خواند تا از بهر اوی گواهی دهند و گویند
کی نوح علیه السلام پیغام بدیشان رسانید اما ایشان مر ورا دروغ زن کردند
امت نوح گوید شما در وقت ما نبودید چگونه بر ما گواهی دهید این
امت گوید بلی ما نبودیم اما ایزد تعالی بسوی رسول ما قرآن فرستاد و
ما را خبر داد کی نوح مر امتش را چه گفت و امت مر ورا چه جواب
دادند ایزد تعالی گواهی این امت بپذیرد و پیغامبر ما صلی الله علیه وسلم
مر این امت را تزکیة کند و راست گوی کند چنانک گفت ایزد تعالی و
یکون الرسول علیکم شهیدا ای یکون شهیدا و
مزکیا گفت تا رسول مر شما را گوا باشد ای کی معدل و مزکی باشد و
این قول ابن عباس است ۵ و مجاهد گفت تا شما گواهی پیغامبران باشید
بر جهودان و ترسایان و مغان برسانیدن رسالة پیغام خدای عز و جل بدیشان

ونیز گفته اند تا محمد علیه السلام مر شما را گواه بود و پیغمبر فتن ایمان و
وما جعلنا القبلة التی کنت علیها وما امرناک بالتوجه
الی القبلة التی صلیت الیها سبعة عشر شهرا گفت نفرموده بودیم
ما ترا بدان قبله کی هفده ماه بگاه بسوی آن نماز کردی الا لنعلم لنبین
مر نماز بهر آن کی تا جدا کنیم من یتبع الرسول ممن ینقلب
علی عقبیه ممن یرجع عن دینه تقعد علی الشرک آنکسها را
کی فرمان بردار تو اند کی نماز کرده اند بدان قبله از آن کسها کی ایشان از
دین حق تعالی برگشته باز گشته اند و بیشتر اندر قرآن صفت ... از
هم برین شیوا است یاد کرده بر وجه مثل کی هر کی از مسلمانان برگردد
او را ما نند گرد بکسی کی او بجای همی رود پس از آنجا برگشته بازگردد
ای کی روی بر نگرداند مگر هم چنان روی برگرداند همی رود ازیراک
آنکس کی برو تا شتافت روید نبیند کی از پس او چه باشد باشد کی در مهلکه
افتد خبر ندارد این کس نیز هم چنین در دوزخ افتاده است و خبر ندارد
وان کانت لکبیرة الا علی الذین هدی الله
وقد کان صرف القبلة لثقیلة الا علی الذین هدیهم الله تعالی وارشدهم
الی دین الاسلام ٥ گفت این روی گردانیدن تو از قبله بیت المقدس
بسوی بیت الحرام سخت دشخوار آمد بر دل گروهی از جهودان الا علی
الذین هدی الله مگر آنکسها کی ایزد تعالی ایشان را مسلمانی راه
نموده است کی ایشان را دشخوار نیامد وما کان الله لیضیع
ایمانکم ای ایمانکم الی تلک القبلة گفت خداوند تعالی نه چنان
است کی بدین قبله گردانیدن شما ایمان شما را باطل کرداند معنی آن
بود کی ایمان خود نمازهای خویش است هرچند کی قبله گردانیده
شد ازیراک ایمان ... است وقبله و نماز از شرایع است و شرایع
منسوخ بود اما ایمان نسخ نپذیرد بدان کی اندرین مسئله خلاف
است میان فریقین بنزد بوحنیفه و یاران او رحمة الله علیهم
نماز شریعتی است ... ایمان و بنزد شافعی و یاران او ... نماز

ازایما نیست و حجت کنند بظاهر این آیت . و سبب این آیت چنان بود چون
قبله بسوی بیت الحرام شد مردمان بیامدند بسوی پیغامبر صلی الله علیه
وسلم و گفتند یا رسول الله مردمانی بوده اند از خویشان ما که با تو باز
قبله نماز کرده بودند و هم بران بمردند اکنون چون قبله گردانیده
شد آن نمازهای ایشان چه گویی باطل شد یا نه جبریل علیه السلام
بدین آیت آمد گفت وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ و بدین آیت حجت کنند
اصحاب شافعی گفتند سوال ایشان از نماز بود جواب از ایمان را
آمد دلیل خلوست که نماز از ایمانست اما انفصال آنست که گویند
ایشان را اندر طریق عرب معروفست که چیزی بچیزی نزدیک دارد
یا ازوی سببی دارد آن را بدان نام خوانند و این را بدان نام خوانند چنانک
ابر را سما خوانند ایزد تعالی گفت وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مفسران این سما	را
بسحاب تفسیر کرده اند از از چه سحاب سوی مکانست روا بود
که سحاب را سما گویند تا بدانجای که عرب مر باران را هم سما
خوانند از آن جهت که از سوی سما آید چنانک شاعر گفتست
إِذَا سَقَطَ السَّمَاءُ بِأَرْضِ قَوْمٍ رَعَيْنَاهُ وَإِنْ كَانُوا غِضَابَا
چون نماز سبب ایمانست و این از شریعت آنست روا باشد که ایزد را
بنام آن خواند . وجواب دیگر علی حلب چون بقبلهٔ نماز کنند
بباز قبله ایمان آورد باید هم چنان که پیش از ایمان آورده معنی
تاویل این وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ یعنی بتلك القبلة گفت آن تو بودی
شما که بدان قبله گرویده بودید باطل نکرد إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ
رَحِيمٌ أي بأهل تلك الصلوات التي كانوا على قبلتهم الأولى رؤوف رحيم
رحیم رؤوف گفت ایزد تعالی بر آن مومنان که بر قبلهٔ اول مرده اند
مهربانست و نیک مهربانست انزاح کافه اند رصفت رحمت بلیغ
تر بود از رحمت اما در آیت تقدیم و تاخیرست قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ
وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ قد تراثیا و دیدیم تقلب رخهاد حرف
و جهک سوی آسمان از بهر نزول جبریل علیه السلام فَلَنُوَلِّيَنَّكَ تهواک

قبلةً ای قبلةٍ ترضيها تقوى بها و هي قبلة بيت الحرام گفت دیدیم
ومی دیدیم ای روی گردانیدن تو بسوی آسمان و بر سوی نگریستن تو
اندر نماز و جز آن از بهر آمدن جبریل علیه السلام فلنولینك فلنولینّك
مر اینو کی روی ترا بسوی آن قبله گردانیم کی تو دوست داری و تو خواهی
فول وجهك شطر المسجد الحرام گفت ای تو الآن وجهك
یا محمد نحو المسجد الحرام گفت اکنون روی بر گردان بسوی مسجد حرام آن و آن
مسجد کعبه است ٥ برا عازب گفت با رسول خدا پیغامبر صلی الله علیه وسلم ع با
پیغامبر علیه السلام بسوی بیت المقدس نماز کردیم دو رکعت کی جبریل
علیه السلام آمد و فرمان آورد تا روی (دو رکعت دیگر) بسوی بیت الحرام آوردیم و کعبه را
مسجد حرام از آن جهت خوانند کی مکه و گرد بر گرد وی از آنجا کی
نشانیهای حرم است کی ابرهیم علیه السلام دعا کرده است تا ایزد
تعالی صید کردن بر مسلمانان حرام کرده است و هیچ کس را نباید کی
از حرم پای اندر نهد بی احرام مگر هیزم کشان مکه کی همیشه کشیدن
از حرم بیرون آیند و نماز کردن ایشان را مباح است و حرم نگیرند
و صید حرم حرام است گرفتن و درختان آن حرام است بریدن و
گیاه آن حرام است درود ... قوله تعالی وحیث
ما کنتم تعد هذا اليوم من بر او بحر ای هر امروز هر جا کی
باشید اندر خشکی و دریا و بیابان و کوه فولوا وجوهكم
شطره روی های خویش را بوقت نماز بسوی خانه کعبه کنید
وان الذين اوتوا الكتاب گفت آن کسها اند کی علم
تورات و انجیل داده آمده است ليعلمون انه الحق من
ربهم همی دانند کی این قبله قبله حق است و این فرمان
تا از خداوند تعالی است او را که ایشان اندر تورات یافته اند کی
این رسول آخر الزمان بدو قبله نماز کند وما الله بغافل عما
يعملون وليس الله بساه عما تعملون گفت نه چنانك خداوند
تعالی از کردهای شما ناآگاه است و یا خبر ندارد کی شما چه

نماز کرده بودیم

١٤٥

من كنند ولئن أتيت الذين أوتوا الكتاب ولئن
جئت إلى الذين أعطوا الكتاب يعني التورية والإنجيل بكل آية علامة
طلبوها منك على صدق دعواك گفت اگر بيارى تو بسوى اين جهودان
وترسايان كه علم توريه وانجيل يافته اند چون كعب اشرف و ياران او بكل آية
بهر نشانی كه از تو می درخواهند بر راستی دعوی تو ما تبعوا
قبلتك ما صلوا الى قبلتك وما دخلوا في دينك اگر چه آيت ونشان
نمايی بديشان را نه اندر دين تو درآيند و نه بقبله تو نماز كنند و
ما أنت بتابع قبلتهم ولست أيضا أنت بمصل إلى قبلتهم
گفت نه چنانك هرگز تو نيز بقبله ايشان نماز كنی وبا
بدين ايشان اندر آيی وما بعضهم بتابع قبلة بعض
وليست اليهود بمصلين إلى قبلة النصارى وليست النصارى بمصلين إلى
قبلة اليهود و نه هرگز جهودان بقبله ترسايان نماز كنند و نه
نه ترسايان هرگز بقبله جهودان نماز كنند ولئن اتبعت
أهواءهم ولئن دخلت في دينهم أو صليت إلى قبلتهم من
بعد ما جاءك من العلم من بعد ما أخبرك الله تعالى أن دين
الله هو الإسلام وأن قبلة الله هي الكعبة گفت اگر تو بقبله
ايشان نماز كنی وبا بدين ايشان اندر آيی از پس آنكه ترا آگاهی
داديم و معلوم كرديم كه دين خدای مسلمانی است وقبله كعبه است
إنك إذا لمن الظالمين تو همواره آنگه از جمله بيداد
گران باشی بر هو بيشتر شايد كه اين خطاب مر ورا بود و مراد
ديگران بوده وشايد كه اين خطاب اورا بود ومراد هم اورا بود
او را جا اگر بنده چون معصوم است از كيند و زاهرو [illegible]
قوله تعالى الذين آتيناهم الكتاب يعرفونه
كما يعرفون أبناءهم يعني علماء التورية يعرفون محمدا
صلى الله عليه وسلم كمعرفتهم أبناءهم من بين الصبيان گفت
آنكسها كه ايشان را توريت وانجيل داده اند بشناسند مر محمد

مصطفی را صلی الله علیه وسلم هم چنان می‌شناسند که پیغامبری کی فرزندان
خود را شناسند درمیان کودکان ه درخبر چنان آمده است کی عبد الله
بن سلام این آیت شنید گفت من این محمد را به پیغامبری بهتر از آن شناسم
کی فرزند خود را اندرمیان کودکان شناسم عمر خطاب گفت رضی الله
عنه کی این چگونه باشد یا پسر سلام گفت من بیقین دانم کی او پیغامبر
خداوندست تعالی امّا اندر باب فرزند خود بگمانم ندانم تا زنان
پنهان چه کردند عمر خطاب شاد شد و گفت نیکو توفیق یافتی
ای پسر سلام از خداوند تعالی وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ وآن طائفة
مِنَ الْيَهُودِ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ نَعْتَ وَصِفَةَ مُحَمَّدٍ صلی الله علیه وسلم عَنْ
سِفْلَتِهِمْ گفت چنانک گروهی ازیشان بپوشانند مر راستی را
پیش یاد آنان ز خود می گویند از حدیث پیغامبر ما صلی الله علیه وسلم
وَهُمْ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ رَسُولُ اللَّهِ وَقَدْ وَجَدُوا نَعْتَهُ فِي كِتَابِهِمْ گفت
ایشان نیک میدانند کی محمد رسول خداست عزّ وجلّ از آنچ در کتابها
یافته‌اند نام ونشان او الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ یعنی ذِكْرُكَ خيرٌ من ربّك
وَهَذَا الْخَبَرُ صِدْقٌ مِنْ رَبِّكَ اینچ گفتیم ترا خبری راست است از خداوند
تو مر ترا و دیگر اینچ گفتیم کی این جهودان ترا شناسند این راست است
کی ترا گفتیم فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ مِنَ الشَّاكِّينَ فِي
أَنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَكَ گفت تا از شکّان نباشی کی ایشان مر ترا نمی‌شناسند
چه کی می نیک می‌شناسند ولیکن مکابره می‌کنند وَلِكُلٍّ
وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا وَلِكُلِّ أَهْلِ دِينٍ شَرِيعَةٌ وَهُوَ مُسْتَعْمِلُوهَا
وَالثَّانِي وَلِكُلِّ أَهْلِ دِينٍ قِبْلَةٌ وَمِنَ الْكَعْبَةِ وَهُوَ مُوَلِّيهَا مُسْتَقْبِلُهَا
گفت هر اهل دینی را شریعتی بوده است کی ایشان آنرا کار بندنده
بودندی و دیگر گفتند هر امتی را قبله‌ی بوده است وآن بیت الحرام
است کی ایشان روی بدان جانب کردندی فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ
فَبَادِرُوا إِلَى الطَّاعَاتِ یا امّت محمد صلی الله علیه وسلم گفت پیش دستی
کنید بطاعتها ونیکوییها پیش کی اجل تان رسد أَيْنَ مَا تَكُونُوا

في برّ أو بحر يأت بكم الله جميعا يجمعكم الله جميعا گفت بهر جای
باشید و هر جا که شما میروید خواهی بدریا و خواهی بخشکی یأت بکم الله
جمیعا جمله تان بیکجا آرد خداوند تعالی از بهر کردن حساب یا و داد مکافات
إن الله على كل شيء قدير قادر على كل شيء خداوند تعالی قادر است
بر هر چه که خواهد بتواند کرد ومن حيث خرجت فول وجهك
شطر من أي موضع من المواضع موضع في بر أو بحر گفت بهر سو که بیرون
شوی از کجا خشکی یا بدریا فول وجهك حوّل وجهك شطر المسجد
الحرام نحو الكعبة وإنه للحق من ربك وإن هذا الخبر لصدق من
ربك وإن ما أرسلنا إليك حق من ربك وأن تحويلك إلى بيت المعظم حق من ربك گفت
این روی گردانیدن تو بسوی خانه حرام راستست و فرمان تو از خداوند
تعالی و فرستادن روی تو بسوی تو حقست از خداوند تعالی وما الله بغافل
عما تعملون وليس الله تعالى بساه عما تعملون فإن ذلك مما
أتمنى عليه گفت خداوند تعالی نه بی خبر نیست از آنک شما همی کنید و
هر چه شما همی کنید بروی پوشیده نیست و ان پاداش کند بر شما
ومن حيث خرجت فول وجهك شطر المسجد
الحرام وحيث ما كنتم فولوا وجوهكم شطره
و بهر سوی که بیرون شوی و بهر جا که باشی روی سوی خانه کعبه
کن و این تکرارها از بهر آنست که قبله بود چندین گاه بران جانب نماز
کرده و دلهای مردمان بر هوای گرم شده و چون حکم بود مؤکد کی آنرا
منسوخ کرد آورد تکرار حاجت آمد هم چنان که می خوردن را بتدریج مباح
بود و طبع بشریت و بهوای ایشان موافق چون آنرا حرام کرد بسه جای
اندر قرآن یاد کرد به یکجای گفت لا تقربوا الصلوة وأنتم سكارى تا بعضی
از قوم بشب خوردندی و روز بهر نماز را و باز گفت قل فيهما
إثم كبير تا از دلهای بعضی ازان سرد ترشد و باز گفت إنما الخمر والميسر
تا آخر الآية تا عمر رضي الله عنه آواز داد انتهينا يا رب قوله تعالى
لئلا يكون للناس عليكم حجة لكي لا يكون لنا بر اليهود

والمشركين عليكم حجة از بهر آن گفتم شما را كی روی سوی خانهٔ كعبه كنید تا
جهودان را بر شما بهانه نماند از براك جهودان اندر توریت یافته بودند
كی محمد آخر الزمان بدو قبله نماز كند و بارسی حجة بهانهٔ بود كی خبر را
پرده كرده اند و دعوی دعوی كننده را روشن كرداند **الا الذين ظلموا**
منهم لكن الذين ظلموا فانهم يحتجون عليكم بالباطل ولا برهان لحجتهم گفت
جز آك این بیدادگران پیشوك بر تو حجتها نهاك دروغ آرند ولكن اندر آن بهانهای
ایشان هیچ روشنی نباشد و دیگر گفته اند معنی این آیت آن باشد كی پیغامبر
را گفت خداوند تعالی روی سوی خانهٔ كعبه كن تا جهودان را بر تو بهانه
و حجت نماند الا الذين ظلموا مگر كه این مشركان مكه بر تو حجتی نمایند و
بهانهٔ نمایند بدانك گویند از قبله كی باز چندین گاه نماز كردی اگر
حق بود چرا دست بازداشتی و اگر باطل بود چرا باطل كار كردی این
بظاهر حجت نماید اما بحقیقت نه حجت است از براك او بنده بود و
بنده را خواست نبود خداوند را تعالی آید كی بنده را بدانچ خواهد فرمان
دهد و از آنچ نخواهد باز دارد **فلا تخشوهم** فلا تخشوا المشركين في
صرف القبلة **واخشوني** في تركها گفت مندیش از ایشان و مترس
روی از این قبله بدان قبله گردان واخشوني از من ترس اگر از فرمان
من جای تمان بدان قبله كی فرمودم روی بدان سو كنید **ولاتم**
نعمتي عليكم ولاكمل نعمتي عليكم دينا و دنيا والشان اتم
نعمتي عليكم حيث اهديكم الى قبلة ابرهيم گفت تا پیدا كردانم نیكوییهای
خویش بر شما این جهانی وآن جهانی و دیگر تا نیكوییهای خویش را ستای
شما تمام كردانم **ولعلكم تهتدون** الى قبلة ابيكم ابرهيم تا راه
گیرید شما و راه یابید بسوی قبلهٔ پدر خویش ابرهیم صلوات الله علیه



قوله تعالی **كما ارسلنا فيكم رسولا منكم**
كما بعثنا اليكم يا اولاد اسمعيل رسولا منكم من العرب من اولاد اسمعيل عليه
السلام وقيل كما ارسلنا فيكم رسولا آدميا مثلكم گفت نعمت خویش
بر شما تمام كردم بدین قبله همچنان كی بسوی شما پیغامبری فرستادم

SUMMARY

The Lahore Tafsir
(Commentary on the Qur'an according to the Manuscript
from Lahore University)

This book by Firuza I. Abdullaeva, Associate Professor at the Faculty of Oriental Studies of the St.-Petersburg University, is a continuation of her researches in the field of Persian Language Tafsir Literature, the Persian Exegesis. It contains an annotated translation by the author with a preface dealing with the appearance of this genre of theological prose and its development after the Islamization of the Iranian peoples.

The Lahore Commentary on the Qur'an is a unique manuscript preserved in the Library of Lahore University (Pakistan). The copy was apparently created about a thousand years ago. The beginning and the end of the manuscript, where the colophon is normally found, are lost. At present, it contains a fragment of the interpretation of 88 *ayats* (64–151 and 233) of the Second Surah *Al-Baqara* ("The Cow").

The text of the Commentary has certain linguistic (phonetic/orthographic and lexical) and paleographical peculiarities, which make it one of the most interesting monuments of the Persian prose of the earliest period of the New Persian Language. Surviving works of that time, when the literature in the New Persian Language after "two centuries of silence" makes its first steps in various branches of knowledge, mainly theology and poetry, are extremely rare.

The anonymous author of the Lahore Tafsir lived obviously in the region between historical Mawarannahr and Northern Khorasan, not later than 4/11th c.

Научное издание

ТОЛКОВАНИЕ КОРАНА
(Лахорский тафсир)

Утверждено к печати
Восточным факультетом Санкт-Петербургского
государственного университета

Редактор *В.В.Волгина*
Художник *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *О.В.Волкова*
Корректор *И.Г.Ким*
Копьютерная верстка *Н.А.Важенкова*

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

ЛР № 020297 от 23.06.97
Подписано к печати 28.08.01
Формат 60x90 1/16
Печать офсетная. Усл. п. л. 21,5
Усл. кр.-отт. 21,5. Уч.-изд. л. 23,0
Тираж 1000 экз. Изд. № 7899
Зак. № 4559

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного оригинал-макета
в ППП «Типография «Наука» 121099, Москва, Шубинский пер., 6